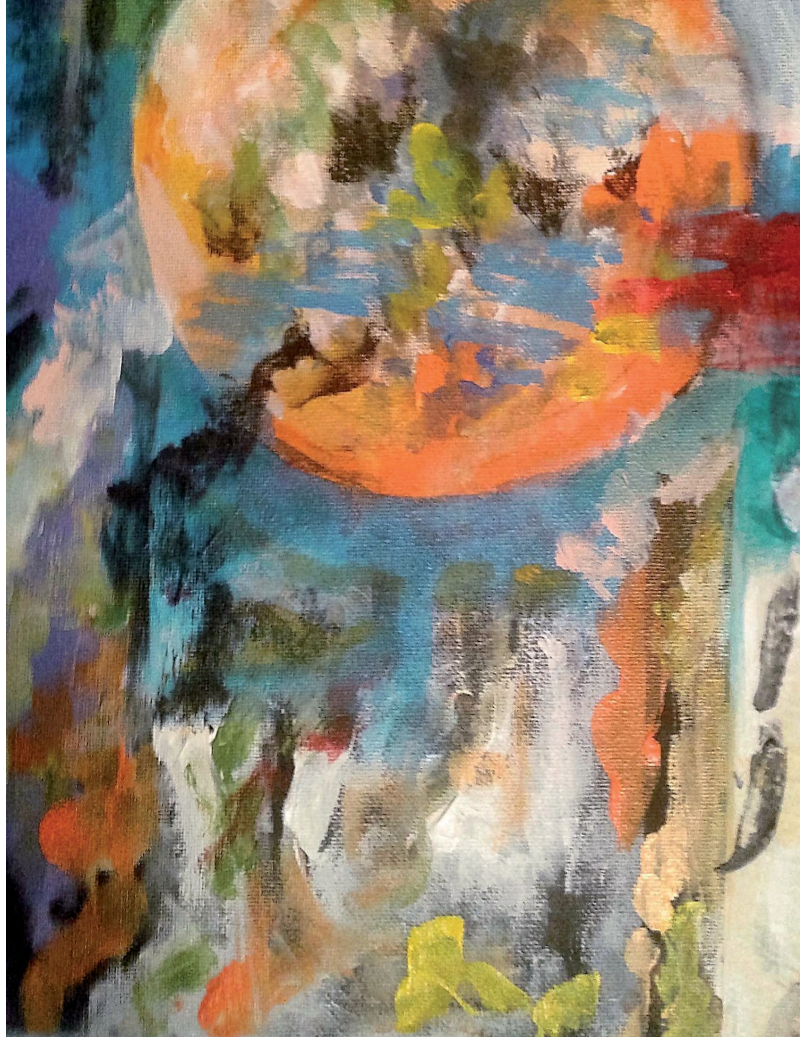




EntreCulturas

Revista de Traducción y Comunicación Intercultural



Número 17 (2026) - ISSN: 1989-5097

umaeditorial 



COMARES | editorial


Interlingua



EntreCulturas

Revista de Traducción y Comunicación Intercultural

Esta revista se ha editado gracias a la colaboración del Grupo Interuniversitario de Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada (HUM 767 - PAI Junta de Andalucía) y de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga y está integrada en la Colección Interlingua de la Editorial Comares de Granada.

Dirección de la Revista:

Isabel Jiménez Gutiérrez

Diseño y Maquetación:

Rosana Bazaga Sanz

Imagen de portada:

obra de Vicente López Folgado

Logotipo:

basado en el diseño original de Esperanza Alarcón Navío

© Los Autores

ISSN: 1989-5097

ENTRECULTURAS

Número 17 (2026)

Dirección:

entreculturas@uma.es

Edita:

Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga

umaeditorial 



DIRECCIÓN

Isabel Jiménez Gutiérrez Universidad Pablo de Olavide

SECRETARÍA DE REDACCIÓN

Giovanni Caprara Universidad de Málaga

Victoria García Alarcón Universidad de Málaga

Julia Lobato Patricio Universidad Pablo de Olavide

Concepción Martín Martín-Mora Universidad Pablo de Olavide

Ana Belén Martínez López Universidad de Córdoba

Mariana Relinque Barranca Universidad Pablo de Olavide

CONSEJO EDITORIAL

Esperanza Alarcón Navío Universidad de Granada

Tanagua Barceló Martínez Universidad de Málaga

Nicolás A. Campos Plaza Universidad de Murcia

Miguel A. Candel Mora Universidad Politécnica de Valencia

Iván Delgado Pugés Universidad de Málaga

Francisca García Luque Universidad de Málaga

Laura Jiménez Cáceres G. I. HUM 767

Jeffrey A. Killman University of North Carolina, EE. UU.

Giorgia Marangón Universidad de Córdoba

M^a Isabel Martínez Robledo Universidad de Granada

José Manuel Muñoz Muñoz Universidad de Córdoba

Lucila Pérez Fernández Universidad Europea del Atlántico

M. Cristóbal Rodríguez Martínez Universidad de Oviedo

Verónica Román Mínguez Universidad Autónoma de Madrid

Enriqueta Tijeras López Universidad de Málaga

Mercedes Vella Ramírez Universidad de Córdoba



ÍNDICE

PÁG

TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA EN CONTEXTOS CLÍNICOS: LOS CUESTIONARIOS DE AUTODIAGNÓSTICO

Malena Ruiz García-Casarrubios y Maribel Tercedor Sánchez 6-41

LA TRADUCCIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR EN EL ÁMBITO BIOSANITARIO: CREACIÓN DE UNA BASE DE DATOS TERMINOLÓGICA SOBRE RETINA Y VÍTREO

Selene Follonier y Cristina Rodríguez-Faneca 42-64

LOS APORTES DE LA ESCUELA DE NITRA A LA TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN: ACERCA DE LA TEORÍA TRADUCTOLÓGICA DE ANTON POPOVIČ

Adriana Lastičová y Dušan Teplan 65-81

LA AUDIODESCRIPCIÓN EN EL AULA DE TRADUCCIÓN: EL MULTILINGÜISMO COMO HERRAMIENTA DIDÁCTICA

Mariona Sabaté-Carrové y Mariazell Eugènia Bosch Fábregas 82-109

SOLEDAD ACOSTA DE SAMPER (1833-1913): TRADUCTORA DE *LO QUE PIENSA UNA MUJER DE LAS MUJERES* DE DINAH MULLOCK CRAICK (1826-1887)

María Luisa Pérez Bernardo 110-127

TRASVASE CULTURAL AL INGLÉS DE *TÍO CONEJO COMERCIANTE*

Ericka Vargas Castro 128-162

ENTRE CONTINUIDAD Y CAMBIO: UN ANÁLISIS DIACRÓNICO DE LA TRADUCCIÓN DEL DISCURSO POLÍTICO DEL CHINO AL ESPAÑOL

Mengjie Zhang 163-187

LA TRADUCCIÓN DEL ENSAYO PERSONAL: EL NARRADOR ENSAYISTA EN *EL ATUENDO DE LOS LIBROS* DE JHUMPA LAHIRI

Jazmín Ramos Lucas 188-205

EL INCESTO EN LA OBRA DE MARY SHELLEY: UN ESTUDIO TRADUCTOLÓGICO DE *MATHILDA*

Paloma Díaz Espejo 206-224



VERBALIZAR LO VISIBLE: UN ESTUDIO SOBRE LA SUBJETIVIDAD EN EL PROCESO DE AUDIODESCRIPCIÓN MUSEÍSTICA	
Laura Requena-Revilla	225-253
LA INTERPRETACIÓN PROFESIONAL EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS: UNA GARANTÍA DE LOS DERECHOS FUNDAMENTALES DE LAS PERSONAS MIGRANTES MÁS VULNERABLES EN CANARIAS	
Sara Martel Rodríguez	254-282
PRIMERA TRADUCCIÓN DE RAYMOND CHANDLER AL ESPAÑOL: AUTOCENSURADA E ILUSTRADA [1943]	
Carlos Abio	283-310

RESEÑAS

CALVO, ELISA, ELENA, DE LA COVA (ED.) (2024). A QUALITATIVE APPROACH TO TRANSLATION STUDIES: SPOTLIGHTING TRANSLATION PROBLEMS	
María Pérez Hernández y Coral Ivy Hunt	311-316
JIMÉNEZ HURTADO, CATALINA, CARLUCCI, LAURA (COORDS.) (2024). LECTURA FÁCIL. PROCESOS Y ENTORNOS DE UNA NUEVA MODALIDAD DE TRADUCCIÓN	
Desirée Avilés Márquez	317-321
ÁLVARO ARANDA, CRISTINA (2025). LA INTERPRETACIÓN SANITARIA EN UNA SOCIEDAD DE PROFESIONES	
Nazanin Lajevardi Bahrami Hosseini	322-327





Entreculturas 17 (2026) pp. 6-41— ISSN: 1989-5097

Traducción automática en contextos clínicos: los cuestionarios de autodiagnóstico

Machine translation in clinical contexts: self-assessment questionnaires

Malena Ruiz García-Casarrubios

 <https://orcid.org/0009-0002-1508-3956>

Universidad de Granada (España)

Maribel Tercedor Sánchez

 <https://orcid.org/0000-0001-5390-5469>

Universidad de Granada (España)

Recibido: 30 de septiembre de 2024

Aceptado: 18 de noviembre de 2025

Publicado: 27 de febrero de 2026

ABSTRACT

This article analyses the weaknesses and risks of neural machine translation (NMT) in clinical contexts where doctor-patient communication is relevant. It does so by focusing on the importance of the translation and adaptation of self-diagnostic questionnaires. The study evaluates the quality of the machine translation generated by Google Translate and DeepL applying an error analysis based on the Multidimensional Quality Metrics (MQM). The analysis of the NMT of the ChEAT questionnaire identifies several limitations in purely linguistic terms, and in pragmatic and sociocultural terms, which result in a lack of adaptation to the target audience, namely children. These limitations affect the quality of communication in medical settings, and stem from the NMT's inability to approach all the elements of the translation process from the outset, which ultimately leads to inaccurate results and perpetuated biases. The translation of scales is a multi-step process aimed at quality assurance. The need for human intervention in all phases of the translation process in clinical contexts and the danger of replacing human translation with unsupervised machine translation is therefore underlined.

KEYWORDS: machine translation; questionnaires; typology of errors; doctor-patient communication.

RESUMEN

Este artículo analiza los puntos débiles y los riesgos de la traducción automática neuronal (TAN) en contextos clínicos en los que la comunicación médico-paciente es relevante, centrándose en la importancia de la traducción y la adaptación de cuestionarios de autodiagnóstico. El estudio evalúa la calidad de la traducción generada por Google Translate y DeepL aplicando un análisis de errores basado en el marco Multidimensional Quality Metrics (MQM). Se han identificado errores lingüísticos, pragmáticos y socioculturales que comprometen la adecuación del texto a la población destinataria, los niños. Estas limitaciones afectan a la calidad de la comunicación en entornos médicos y derivan de la incapacidad de la traducción automática de abordar todas las fases del proceso de traducción, lo que lleva a resultados imprecisos y la perpetuación de sesgos. La traducción de cuestionarios es un proceso con múltiples etapas que garantizan el aseguramiento de la calidad. Por ello, este trabajo subraya la necesidad de la intervención humana desde el inicio del proceso y advierte de los riesgos de depender de la automatización sin supervisión humana en este ámbito.

PALABRAS CLAVE: traducción automática; cuestionarios; tipología de errores; comunicación médico-paciente.

1. Introducción

Los trastornos de la conducta alimentaria (TCA) representan un problema creciente de salud pública, con un aumento preocupante de su prevalencia entre niños y adolescentes (Noriega, 2023; Quelle y García, 2023; Sociedad Española de Médicos Generales y de Familia, 2018). Dada la importancia de la detección temprana de estos trastornos para evitar mayores complicaciones, tanto físicas como psicológicas, las escalas de diagnóstico se erigen como herramienta clave para evaluar síntomas, medir conductas de riesgo y facilitar el seguimiento y la comunicación entre médicos y pacientes. Estos cuestionarios, generalmente de autocumplimentación, no solo son relevantes en el ámbito clínico, sino que también contribuyen a la investigación y difusión de conocimiento científico a nivel internacional (Monterrosa-Castro et al., 2012).

Uno de los cuestionarios más utilizados para la detección de TCA en niños es el *Children's Eating Attitudes Test (ChEAT)*, diseñado específicamente para evaluar conductas alimentarias de riesgo en la infancia. No obstante, su eficacia depende en gran medida de su correcta comprensión por parte del público infantil (Riley, 2004). Esto pone de manifiesto la importancia de la traducción humana en este ámbito, ya que, gracias a la traducción de cuestionarios, estas herramientas y sus resultados están disponibles en distintas lenguas, y gracias a su adaptación, sus contenidos resultan comprensibles para el público objetivo. Esta disponibilidad facilita el diagnóstico y tratamiento de los TCA en entornos culturales diferentes y favorece la diseminación de nuevos hallazgos al resto de la comunidad científica (Pérez Fernández y Miaja Menéndez, 2020). En este contexto, la traducción automática neuronal (TAN) ha experimentado un crecimiento sin precedentes. En los últimos años, la TAN se ha convertido en una herramienta eficiente, rápida y, sobre todo, ampliamente accesible para el público general (Andújar Carracedo, 2021; Savoldi et al., 2025). Esta accesibilidad ha facilitado su incorporación en múltiples ámbitos de la vida cotidiana, como el trabajo, los estudios, la comunicación personal y la comprensión básica de textos en otras lenguas. Un estudio realizado en Lituania por Kasperė et al. (2021) confirma esta tendencia, al documentar un uso generalizado de la TA entre distintos grupos sociales. Si bien la mayoría de los encuestados reconoce su utilidad, los resultados indican que aquellos con una mayor formación tienden a revisar y modificar los textos generados

por estas herramientas. El estudio concluye que resulta fundamental fomentar un uso crítico y consciente de la TA, especialmente en textos de alto riesgo. En este sentido, el uso no supervisado de traducciones automáticas en ámbitos especializados, como el médico, plantea riesgos significativos. Por ejemplo, aunque los cuestionarios de salud requieren procesos de traducción rigurosos y validados (Congost Maestre, 2010, 2016; Pérez Fernández y Miaja Menéndez, 2020; Sousa y Rojjanasrirat, 2011), el acceso libre a herramientas de TA permite que usuarios sin formación especializada recurran a versiones no revisadas para actividades como el autodiagnóstico. Esta práctica resulta especialmente preocupante, ya que errores de traducción en contextos clínicos pueden generar malentendidos con consecuencias graves para la salud. A pesar de los avances tecnológicos en el campo de la TA, diversos autores subrayan que la supervisión humana sigue siendo indispensable (Chen, 2024; Mohamed et al., 2021) particularmente en contextos de alto riesgo como el sanitario, donde las herramientas actuales aún presentan limitaciones para manejar con precisión los matices lingüísticos, pragmáticos y culturales presentes en los textos médicos (Baltabay, 2023; Díaz Prieto, 2012; He et al., 2020). Mehandru et al. (2022) añaden la necesidad de entrenar las herramientas con oraciones médicas previamente validadas, contemplar diferencias dialectales y niveles de alfabetización, y someter estas herramientas a evaluaciones rigurosas y advierten de que la implementación de estas herramientas en contextos clínicos debe hacerse con responsabilidad, transparencia y siempre en función de la calidad del cuidado y la equidad en el acceso a la salud. Asimismo, la TAN puede perpetuar y crear sesgos de género y prejuicios socioculturales que pueden distorsionar el significado original del cuestionario y afectar en última instancia a la interpretación de sus respuestas (Savoldi et al., 2021).

1.1. Hipótesis y objetivos

El presente estudio se fundamenta en la hipótesis de que la TAN de acceso por parte del público general, aunque útil y accesible para traducciones rápidas, adolece de la precisión requerida para la traducción de textos clínicos sensibles como el ChEAT. Se postula que las imprecisiones lingüísticas, pragmáticas y culturales inherentes a la TAN, sumadas a su propensión a perpetuar sesgos de género, podrían comprometer la validez y adecuación de dicho cuestionario para su administración al público infantil. En consecuencia, este trabajo se plantea la siguiente pregunta de investigación: ¿en qué medida la traducción automática neuronal (TAN) de acceso por parte

del público general logra generar textos adecuados para niños, manteniendo la validez y fiabilidad del cuestionario original?

Para abordar esta pregunta, se propone un análisis exhaustivo de los errores más frecuentes observados en la TAN del cuestionario ChEAT, específicamente mediante el uso de Google Translate y DeepL, los motores de traducción más populares para el acceso por parte del público general. Se hará especial hincapié en el impacto de dichos errores sobre la adecuación y precisión del cuestionario, así como en la forma en que las marcas de género en las traducciones de la TAN puede perpetuar sesgos sexistas, en consonancia con lo observado por Savoldi et al. (2021). Este estudio no plantea abordar la calidad de herramientas de traducción automática neuronal adecuadas a géneros textuales y dominios de especialidad específicos, donde las labores de preedición y posedición, el entrenamiento humano y la selección de corpus de calidad pueden garantizar resultados favorables, sino explorar cómo la naturaleza concisa y la sensibilidad del contenido de cuestionarios como el ChEAT hacen que los motores de acceso público de TAN resulten inadecuados. Se argumenta que la inversión de tiempo y recursos necesarios para una posedición completa superaría el esfuerzo requerido para una traducción realizada íntegramente por un traductor humano experto, dadas las particularidades lingüísticas y socioculturales del público infantil.

En consecuencia, se plantea como objetivo general evaluar la calidad de la traducción automática neuronal del cuestionario ChEAT, identificando y clasificando los errores más frecuentes. Para ello, se establecen los siguientes objetivos específicos:

1. Analizar las imprecisiones lingüísticas, pragmáticas y culturales presentes en la traducción automática del ChEAT.
2. Identificar y clasificar los sesgos de género perpetuados por la traducción automática del ChEAT.
3. Demostrar las limitaciones de la TAN de libre acceso para traducir adecuadamente textos clínicos sensibles dirigidos a público infantil, en los que la intervención humana es clave.
4. Evaluar en qué medida la traducción humana aporta matices a los cuestionarios que no están presentes en los resultados de la TAN de libre acceso.

2. Trastornos de la conducta alimentaria y traducción de herramientas de evaluación

2.1. TCA: prevalencia y grupos poblacionales afectados en España

Los trastornos de la conducta alimentaria (TCA) constituyen una variedad de trastornos mentales que se caracterizan por una alteración del comportamiento alimentario y de la relación de una persona con la comida y su cuerpo, afectando a la salud física y mental (Castañeda Quirama, 2020).

Las tasas de prevalencia de los TCA varían según el país, el grupo poblacional estudiado, el tipo de trastorno y su especificidad y las herramientas de evaluación (Arija Val et al., 2022). En España, es difícil establecer una tasa de prevalencia contrastada y demostrada debido a la heterogeneidad de los resultados y a la falta de consenso en cuanto a las herramientas diagnósticas utilizadas (Moreno Redondo et al., 2019). Por otro lado, es difícil acceder a datos precisos sobre el número de personas afectadas por un TCA que permitan estimar de manera realista el alcance de esta enfermedad, ya que son muchas las personas que no buscan tratamiento o que nunca han recibido un diagnóstico, ya sea por desconocimiento, negación o dificultad de acceso (Asociación TCA Aragon, 2020).

En 2018, la Sociedad Española de Médicos Generales y de Familia situó la prevalencia de los TCA en 4,1 % a 6,4 % en mujeres entre 12 y 21 años, y en 0,3 % para los hombres. De la misma forma, estableció que los TCA son la tercera enfermedad crónica más común entre adolescentes y alertó de la importancia de su prevención y diagnóstico precoz (Sociedad Española de Médicos Generales y de Familia, 2018). Otros estudios realizados posteriormente resaltan una tendencia acelerada al aumento desde la pandemia del COVID-19, lo que sugiere que el estrés, el aislamiento social y otros factores relacionados estrechamente con la crisis sanitaria exacerbaron los problemas de salud mental en la población general (Fernández-Aranda et al., 2020).

La mayoría de los estudios que abordan la traducción y adaptación de cuestionarios utilizan, predominantemente, muestras compuestas solo por mujeres (Montoro Pérez et al., 2024). Teniendo en cuenta que el grupo más afectado son las mujeres jóvenes, adolescentes y niñas, las herramientas de diagnóstico disponibles deben adaptarse para que se ajusten más a la

realidad cultural española y reflejen más fielmente las experiencias de este grupo poblacional. Sin embargo, no se puede pasar por alto que la edad no es un factor determinante para padecer la enfermedad y que los hombres también pueden sufrir TCA (Salas et al., 2011). Al revisar estudios recientes, Murray et al. (2017) subrayan que los TCA se han registrado por igual en hombres y mujeres desde el principio y señalan que existen diferencias en la manifestación de los síntomas entre ambos sexos. Por ejemplo, mientras que la naturaleza de la restricción alimentaria en la anorexia nerviosa femenina se orienta hacia la delgadez, los hombres tienden a buscar una apariencia delgada y musculosa (Schultz et al., 2022). Por lo tanto, aunque es crucial centrarse en los grupos más afectados, también es de vital importancia no excluir a otros grupos de población en el proceso de diagnóstico y tratamiento de estos trastornos.

Por otro lado, la bibliografía señala un aumento en la incidencia de TCA en niñas más jóvenes. La edad de inicio de conductas relacionadas con los TCA es cada vez menor. Son cada vez más los casos detectados en edades tempranas y diversos medios y asociaciones se están haciendo eco de esta tendencia (Noriega, 2023; Quelle y García, 2023). Este aumento puede estar relacionado con la influencia de los medios de comunicación y los inalcanzables ideales de belleza que promueven (Behar, 2010). En cualquier caso, este fenómeno es especialmente preocupante por las implicaciones que tiene para la salud física y emocional de los niños, que carecen de las herramientas de gestión emocional de las que, por experiencia vital, puede disponer la población adulta. Precisamente, distintos estudios señalan la falta de herramientas de evaluación específicas para niños que se adapten a su edad y capacidades cognitivas (Riley, 2004).

2.2. Escalas de autodiagnóstico de TCA: definición e instrumentos más utilizados

Las escalas son las herramientas de evaluación más utilizadas en el ámbito de la salud, pues ayudan a conocer la situación de los pacientes, detectar problemas de salud y facilitar su seguimiento. En el ámbito de la psicología y de los TCA, se utilizan escalas de autodiagnóstico, es decir, cuestionarios de autocumplimentación. Estas herramientas están diseñadas para evaluar conductas o síntomas que no se pueden detectar a través de pruebas físicas, pero que pueden estar relacionados con el desarrollo de un TCA (Monterrosa-Castro et al., 2012). Por lo tanto, el papel de estas escalas al comienzo de la evaluación psicológica es de una importancia

crítica (Bolaños Ríos, 2013). Así, tanto profesionales como afectados pueden obtener una primera impresión, en ocasiones condicionando la decisión posterior de realizar más pruebas que confirmen tal diagnóstico.

Las escalas están compuestas por ítems en forma de afirmaciones sobre la conducta alimentaria, que se califican en función del grado de identificación. El fin de estos elementos es definir la puntuación de cada una de las categorías y matizar la evaluación de conductas de riesgo (Morales et al., 2020). La *Guía de práctica clínica sobre trastornos de la conducta alimentaria*, publicada por el Ministerio de Sanidad y Consumo de España en 2009, recoge los cuestionarios más utilizados. No obstante, destaca por su uso el *Eating Attitudes Test* (Garner y Garfinkel, 1979), en su versión de 40 preguntas (EAT-40), así como en su versión de 26 preguntas (EAT-26) (Garner et al., 1982) y en su versión adaptada al público infantil (ChEAT) (Maloney et al., 1988).

2.3. Traducción de escalas: proceso de retrotraducción

En su mayoría, las herramientas de autodiagnóstico se redactan originalmente en inglés, que actúa como lengua de difusión científica internacional (Congost Maestre, 2010). Son varias las razones por las que se opta por la traducción de escalas de autodiagnóstico, en lugar de la elaboración de nuevas. En primer lugar, la traducción permite a los investigadores y miembros de la comunidad científica acceder a instrumentos ya validados, con propiedades psicométricas ya reconocidas y con una base empírica sólida. Así, sus resultados pueden ser compartidos entre diferentes estudios, enriqueciendo de esta manera el conocimiento sobre este tipo de trastornos a nivel global. De igual manera, elaborar escalas nuevas y todo el proceso de validación que esto implica, resulta mucho más costoso que traducir escalas ya validadas (Pérez Fernández y Miaja Menéndez, 2020).

No obstante, la traducción y adaptación cultural de escalas de autodiagnóstico y su subsiguiente validación conforman un proceso complejo que requiere de la misma atención que la creación de una nueva escala. Sousa y Rojjanasrirat (2011) describen el proceso en varios pasos. En primer lugar, se realiza una traducción inicial llevada a cabo por al menos dos traductores experimentados. A continuación, se comparan ambas versiones y consensua una primera traducción preliminar. Esta versión es traducida de nuevo al idioma original en un

proceso de *blind back-translation* o retrotraducción ciega. Un comité multidisciplinar se encarga de comparar estas dos retroversiones con la escala original para acabar con una versión prefinal con la que realizar una prueba piloto que recoja una muestra de participantes con características similares al público al que está destinado la escala. Por último, se llevan cabo pruebas psicométricas que confirmen su validez y fiabilidad.

2.4. Directrices actuales en torno a la elaboración de cuestionarios

Dentro de esta cadena, hay que destacar el previo y necesario proceso de documentación que conlleva esta especialidad textual. En cuanto a las directrices en torno al formato de preguntas y respuestas, Congost Maestre (2012) advierte de la necesidad de establecer preguntas y respuestas bien delimitadas y que no se presten a distintas interpretaciones. Las alternativas deben excluirse mutuamente con el fin de despejar las posibles dudas y facilitar la elección de la respuesta más adecuada.

En el capítulo *Diseño de cuestionarios* del libro *Métodos de Investigación clínica y epidemiológica*, Argimón Pallás y Jiménez Villa (2004) recomiendan evitar preguntas ambiguas y huir de formulaciones vagas como «en ocasiones», o «a menudo».

En cuanto al uso de la lengua, la literatura indica un estilo llano y claro, lo cual pasa por hacer uso de sintaxis sencilla, frases cortas, voz activa y tiempos verbales simples. Asimismo, concluye que los aspectos lingüísticos que con mayor frecuencia suelen dar problema a la hora de traducir son los siguientes: polisemia léxica, expresiones coloquiales, orden de secuenciación de términos, repetición léxica, grado de formalidad, registro léxico, falsos amigos, concisión del inglés, gradación de las respuestas y reducción léxica (Congost Maestre, 2016: 132-133).

2.5. Traducción automática: evaluación de la calidad y errores más comunes

Con la llegada reciente de la traducción automática neuronal (TAN), el rendimiento de los sistemas de TA ha mejorado sustancialmente, pues se pueden entrenar para una sensibilidad al contexto hasta hace no tantos años impensable (Andújar Carracedo, 2021; Rivera-Trigueros, 2022). Sin embargo, aunque la TAN puede ser efectiva en determinados contextos (Koehn, 2020), su rendimiento varía en función de múltiples factores, como el par de lenguas, el

entrenamiento del modelo y el tipo de texto. En contextos especializados, como el ámbito clínico, la calidad de la traducción depende en gran medida del uso de motores entrenados específicamente en terminología médica y con textos de calidad. Sin embargo, precisamente en contextos específicamente clínicos, hay factores pragmáticos y culturales que escapan a la tecnología actual, matices que son particularmente importantes en cuestionarios, donde la forma en la que se formula una pregunta puede influir en la respuesta del paciente y provocar problemas de comunicación entre pacientes y médicos, perjudicando así la calidad de la atención que recibe el paciente en su diagnóstico (Mehandru et al., 2022).

La evaluación de los sistemas de TAN es un tema complejo que involucra la interacción de factores lingüísticos y extralingüísticos. Esta complejidad se traduce en una falta de consenso claro y de estandarización en los criterios de evaluación, lo que se debe a la naturaleza multifacética del proceso, algo que ha llevado a discrepancias significativas en las expectativas de calidad. En la industria, la calidad se define en función de la satisfacción del cliente, que no siempre coincide con el usuario final. Desde la perspectiva académica, la evaluación de calidad se enfoca en enfoques lingüísticos y métricas estructuradas (Castilho et al., 2018). Rivera-Trigueros (2021) considera por su parte que la calidad se mide a partir del esfuerzo humano de posesición y subraya la necesidad de comprender el alcance completo de la intervención humana en el proceso de traducción. Sin embargo, ambos enfoques —el industrial y el académico— pueden ser complementarios. Una traducción automática puede resultar ineficaz si requiere un excesivo tiempo y esfuerzo cognitivo por parte del traductor para lograr un producto final adecuado y adaptado a las necesidades del cliente (Rivera-Trigueros, 2021).

Castilho et al. (2018) señalan que la posesición ha de ser completa —en lugar de ligera— en textos de alta visibilidad o sensibilidad con calidad publicable, en este caso administrable, y que el esfuerzo de posesición puede evaluarse en función de tres criterios: esfuerzo temporal, esfuerzo técnico y esfuerzo cognitivo. Con ello se plantea medir si la posesición es una alternativa viable en comparación con la traducción humana desde cero, especialmente en función del tipo de texto que se esté tratando. Sin embargo, cabe destacar que el objetivo de esta investigación no es evaluar la viabilidad de la posesición, sino establecer una clasificación de errores en los que suele incurrir la TAN que permitirá reconocer patrones recurrentes que pueden afectar a la calidad de la traducción y facilitar una evaluación más precisa de posibles

necesidades de tareas de preedición, así como del esfuerzo requerido para la posesición.

Diversas investigaciones han tratado de identificar los puntos críticos en los que la traducción automática suele fallar. He et al. (2020) analizan la capacidad de la TAN para razonar con base a conocimiento extralingüístico, específicamente en la traducción del chino al inglés. El estudio se centra en evaluar cómo los modelos manejan ambigüedades léxicas y sintácticas que requieren sentido común para su correcta interpretación mediante un conjunto de pruebas con 1.200 ejemplos que evalúan tres tipos de ambigüedad: léxica, sintáctica sin contexto y sintáctica con contexto, que Díaz Prieto (2012) clasificó como léxica (palabras polisémicas) y estructural (varias interpretaciones de una misma oración). Los sistemas evaluados incluyen motores de acceso abierto y modelos ampliamente utilizados en investigación, como los basados en la arquitectura *Transformer* y *RNNSearch*, además de modelos de lenguaje preentrenados como *BERT* y *GPT-2*, que si bien no son motores de traducción automática *per se*, pueden contribuir al razonamiento contextual. Los hallazgos de este estudio subrayan que los modelos de TAN actuales tienen un desempeño deficiente en razonamiento con sentido común, con una precisión menor al 60,1 % y una consistencia inferior al 31 %, siendo las ambigüedades léxicas y sintácticas contextuales las más desafiantes. Además, se observó que aumentar el tamaño del corpus de entrenamiento mejora parcialmente la capacidad de razonamiento, aunque no soluciona completamente el problema. Finalmente, identificaron que más del 71 % de los errores en traducción están relacionados con fallos en el uso del sentido común, una habilidad inherentemente humana.

Al Sharou y Specia (2022) analizan los errores críticos en la TA en los pares de lenguas inglés-chino, inglés-italiano e inglés-árabe, con especial atención al contenido generado por usuarios (CGU). Su investigación se basa en la evaluación de traducciones producidas por motores comerciales y de acceso libre de amplio uso, tales como Google Translate, Bing y Systran. Su estudio propone y valida una taxonomía ampliada de errores críticos, que abarca dimensiones como la toxicidad del lenguaje, la presencia de riesgos para la salud y la seguridad, el tratamiento de nombres propios, la gestión de la negación, la exactitud en la traducción de numerales y fechas, la fidelidad en la transmisión de instrucciones, así como otras alteraciones del significado original. Sus hallazgos subrayan que los errores críticos no son infrecuentes ni exclusivos de un idioma y que ciertos elementos del texto fuente, tales como el lenguaje ofensivo, signos especiales, puntuación incorrecta y omisión de pronombres, aumentan la probabilidad de

errores graves en la traducción. Los autores concluyen que los sistemas de TA contemporáneos no abordan de manera adecuada estas problemáticas y que los esfuerzos deben dirigirse hacia la selección de los textos con los que los modelos se alimentan y el entrenamiento en el análisis de aspectos problemáticos.

Además, como se ha expuesto con anterioridad, la traducción automática puede exacerbar y perpetuar sesgos de género preexistentes. Siguiendo la taxonomía propuesta por Savoldi et al. (2021), estos sesgos se clasifican en dos categorías principales: sesgos representacionales, que implican la infrarrepresentación de ciertos grupos o el refuerzo de estereotipos, y sesgos de asignación, que resultan en una calidad de traducción desigual entre diferentes grupos, afectando la comprensión y relevancia del cuestionario para algunas personas. En el contexto específico de los cuestionarios sobre TCA, la asociación culturalmente prevalente de estos trastornos con el género femenino puede verse inadvertidamente amplificada. El estudio de Savoldi et al. (2021) identifica tres fuentes primordiales de sesgo: el sesgo preexistente, arraigado en actitudes y prácticas sociales; el sesgo técnico, derivado de limitaciones técnicas y decisiones inherentes al desarrollo del modelo; y el sesgo emergente, que surge de la interacción entre los sistemas y los usuarios. En el ámbito de los TCA, esto se podría traducir en traducciones que refuerzan estereotipos en torno a la imagen corporal femenina, que invisibilizan la prevalencia de estos trastornos en otros géneros o que emplean un lenguaje menos inclusivo, accesible o pertinente para hombres o personas no binarias.

Tras la revisión de algunos de los problemas recurrentes en la TA en general, y en la TAN en particular, se considera la noción de evaluación de la calidad en traducción, un objetivo central del presente trabajo, mediante la aplicación del marco de evaluación *Multidimensional Quality Metrics (MQM)*. El *MQM* constituye un sistema ampliamente utilizado para la evaluación de la calidad en la traducción, ya sea humana, automática o generada por inteligencia artificial. Su modelo manual proporciona un marco detallado para identificar y clasificar errores en diversos niveles, lo que facilita una evaluación más precisa del rendimiento de un sistema de traducción. La tipología de errores en *MQM* se organiza en siete dimensiones principales: terminología, exactitud, convenciones lingüísticas (fluidez), estilo, convenciones locales, adecuación al público (veracidad) y diseño y lenguaje de marcado. No obstante, con el propósito de facilitar su aplicación en una variedad de contextos, se ha desarrollado una versión simplificada conocida

como *MQM-Core*, que reduce la complejidad de la taxonomía, conservando al mismo tiempo los elementos esenciales para la evaluación de la calidad. Las personas interesadas en emplear el *MQM* en sus propios análisis pueden acceder a la hoja de cálculo disponible en el sitio web del proyecto.

3. Metodología

Este estudio adopta un enfoque analítico y comparativo con el propósito de evaluar los errores de traducción de la TAN y el grado de precisión semántica de los cuestionarios de autodiagnóstico de TCA. Se eligió el *Children's Eating Attitudes Test (ChEAT)* como el principal objeto de estudio por estar dirigido a un público infantil y por ser este el cuestionario más utilizado. Para la comparación, se utilizó la versión original en inglés del *ChEAT*, así como las traducciones al español realizadas por DeepL y Google Translate.

Se optó por utilizar las versiones gratuitas de DeepL y Google Translate por varios motivos metodológicos y de accesibilidad. Ambas herramientas son ampliamente utilizadas por profesionales y público general, lo que las convierte en opciones relevantes para este análisis. Dado que el objetivo del estudio es evaluar el rendimiento de la traducción automática neuronal (TAN) en la traducción de cuestionarios clínicos sin intervención humana previa, resulta pertinente examinar los motores de TA a los que el público general tiene acceso inmediato. Los motores de TA de pago, como DeepL Pro, requieren licencias. Aunque existen sistemas de TA personalizados para contextos médicos, estos suelen estar restringidos a instituciones con acuerdos comerciales. La traducción de cuestionarios clínicos mediante herramientas de acceso libre es una práctica común entre el público general, especialmente en entornos como la información para consumo personal, donde la contratación de traductores profesionales no es viable. Este estudio busca analizar cómo funcionan estos motores en un entorno de acceso libre, y aportar una base de referencia para futuras investigaciones que puedan, por ejemplo, comparar el rendimiento de motores gratuitos con sistemas especializados en traducción médica. Los resultados obtenidos pueden servir como argumento para subrayar la importancia de la utilización de TA con intervención humana o para promover el desarrollo de motores más adecuados para textos clínicos. La evaluación de los errores y sesgos presentes en versiones no especializadas permite comprender los riesgos asociados a su uso sin posesición humana.

En primer lugar, se llevó a cabo un análisis del cuestionario en su versión original, con el fin de anticipar potenciales problemas que podrían surgir en el proceso de traducción automática. Además, se llevó a cabo una traducción humana inicial —a la que nos referimos como «traducción piloto»—, que sirvió como base para la comparación.

En segundo lugar, se llevaron a cabo las traducciones automáticas del ChEAT mediante DeepL y Google Translate, y los resultados se compararon con los obtenidos de del análisis inicial y la traducción humana. La comparación se presenta en una tabla que se incluye como Anexo 1. De esta manera, se analizaron y clasificaron sus principales errores, con el fin de evaluar su impacto en la comunicación médico-paciente y proponer soluciones adecuadas al género textual y al tema de los TCA.

Se identificaron errores en las traducciones generadas por ambos sistemas de TAN. Dicha evaluación se llevó a cabo utilizando la taxonomía propuesta por el modelo *Multidimensional Quality Metrics (MQM)*. La elección de *MQM* como marco de referencia se justifica por su carácter integral y adaptable. A diferencia de otras metodologías de evaluación que pueden centrarse únicamente en aspectos específicos (como la precisión terminológica o la fluidez lingüística), el *MQM* ofrece una visión holística que abarca tanto los errores lingüísticos como los aspectos relacionados con la adecuación cultural, la adaptación al público objetivo y el diseño.

La evaluación se llevó a cabo sobre un total de 26 ítems del cuestionario. Cada ítem fue traducido por ambas herramientas y evaluado mediante la tipología *MQM-Core*. Los errores se clasificaron en las siguientes categorías: *terminology*, *accuracy*, *linguistic conventions*, *style*, y *audience appropriateness*. Esta última es la única que solamente se consideró como categoría principal y única, al no corresponder ninguna de sus subcategorías —*culture-specific reference* y *offensive*— con el enfoque principal de la investigación en este aspecto, es decir, la edad. Se prescindió, asimismo, de las categorías *locale conventions* y *design and markup*, ya que estas no competen a esta investigación y engloban aspectos más allá de los meramente lingüísticos. Cada error fue clasificado además según su nivel de importancia, siguiendo una escala estándar *MQM*: *minor*, *major*, o *critical*, con una penalización ponderada (1, 5 y 25 puntos respectivamente). Se atribuyó la categoría de *minor* a aquellos errores que no afectan a la comprensión general ni distorsionan el mensaje; *major* para errores que afectan parcialmente el sentido del texto,

dificultan su comprensión o introducen ambigüedad; y *critical* para errores graves que alteran o contradicen completamente el significado original, induciendo a interpretaciones erróneas o incluso peligrosas.

4. Resultados

4.1. Análisis comparativo de errores de TAN: DeepL y Google Translate

Los resultados muestran que Google Translate obtuvo un puntaje de calidad superior al de DeepL. DeepL presentó un total de 31 errores identificados, con una distribución de 20 errores leves, 7 errores graves y 4 errores críticos. Por su parte, Google Translate también presentó un total de 31 errores, distribuidos en 22 errores leves, 5 graves y 4 críticos. Así, el sistema de Google presentó una penalización total (APT) de 147 puntos, mientras que DeepL acumuló 155 puntos. Esto se traduce en un puntaje general de calidad (OQS) de 18,33 para Google frente a 15,76 para DeepL, en una escala de 0 a 100. Aunque la cantidad total de errores fue semejante en ambos casos, la diferencia radica en el impacto cualitativo de los mismos: DeepL acumuló un mayor número de errores graves, mientras que Google generó más errores menores, lo que se tradujo en una penalización global menor. El hecho de que DeepL presente más errores graves sugiere que, cuando este motor falla, lo hace dentro del ámbito de la semántica.

El análisis tipológico de los errores permite identificar las áreas de mayor conflicto para ambos motores. En el caso de DeepL, los errores más frecuentes se concentraron en cuatro categorías principales: estilo (29,03 %), precisión (25,81 %), terminología (25,81 %) y adecuación al público (16,13 %). Dentro de la categoría de estilo, los subtipos más comunes fueron los errores de registro lingüístico (12,90 %), estilo no idiomático (9,68 %) y estilo poco natural o forzado (6,45 %). En cuanto a la precisión, el 16,13 % de los errores correspondió a traducciones incorrectas del significado original (*mistranslation*), mientras que el 9,68 % se debió a casos de *overtranslation* o sobretraducción. Si bien esta subcategoría puede abarcar distintos tipos de errores, en este análisis concreto solo se identificaron casos relacionados con sesgos de género, al considerarse que la especificación del género implica la inclusión de información no presente en el texto original. En la categoría de terminología, se identificaron tanto errores por uso inconsistente de términos (16,13 %) como por elección de términos incorrectos (9,09 %). Finalmente, se registró un único error de tipo gramatical (3,23 %), lo que indica una relativa

solidez en cuanto al cumplimiento de convenciones lingüísticas básicas.

En el caso de Google Translate, la mayoría de los errores también se concentraron en las categorías de estilo (35,48 %), terminología (22,58 %), precisión (19,35 %) y adecuación al público (16,13 %). Dentro de los errores de estilo, el subtipo más recurrente fue el estilo no idiomático, que representó el 16,13 % del total de errores, seguido por errores de registro (12,9 %) y estilo forzado o poco fluido (6,45 %). En lo que respecta a los errores terminológicos, el 16,13 % correspondió al uso inconsistente de términos y el 6,45 % al uso de términos incorrectos. Por su parte, los errores de precisión se dividieron entre traducción incorrecta del significado (9,68 %), sobretraducción (6,45 %) y subtraducción (3,23 %), esta última ausente en los resultados de DeepL. En este caso, se identificaron dos errores de tipo gramatical (6,45 %).

La predominancia de los errores de estilo en Google Translate sugiere una tendencia a generar construcciones lingüísticas que, si bien pueden ser gramaticalmente correctas, resultan poco idiomáticas, artificiales o alejadas del registro esperable, lo que sugiere una ligera ventaja para DeepL en la generación de estructuras más naturales y adaptadas al contexto. Por otro lado, los errores de precisión semántica que incluyen traducciones incorrectas del significado original, sobretraducción y subtraducción, fueron más frecuentes en DeepL, especialmente en la subcategoría de *mistranslation* (15,15 % en DeepL frente al 9,68 % en Google Translate). Este dato refuerza la idea de que DeepL, si bien en general mantiene una mayor fidelidad formal al texto fuente, tiende a errar en aspectos semánticos más profundos. A continuación, se ofrece un análisis cualitativo con el fin de analizar dichos resultados.

4.2. Adecuación al público: problemas de adaptación al destinatario

Uno de los aspectos más sensibles en la evaluación de traducciones del cuestionario ChEAT es el relativo a la adecuación del contenido al público infantil, categoría recogida explícitamente en la tipología del modelo *MQM*. Este parámetro no se refiere únicamente al uso correcto de la lengua desde una perspectiva formal, sino a la idoneidad del lenguaje, en ese caso, en función del grupo etario destinatario, su nivel de desarrollo cognitivo, su contexto sociocultural y la sensibilidad inherente a los temas tratados en el cuestionario, como la relación con la comida, el cuerpo y la autopercepción.

Antes de iniciar el proceso de traducción, se llevó a cabo un análisis exhaustivo del

instrumento original en inglés con el fin de identificar posibles elementos problemáticos, tanto desde el punto de vista terminológico como estructural. Este paso previo permitió anticipar dificultades asociadas a la complejidad semántica de ciertos ítems y planificar una documentación adecuada que facilitara una eventual adaptación. A pesar de ser una versión simplificada del EAT-26, el ChEAT conserva elementos que pueden dificultar su comprensión por parte de niños, como el uso de términos semiespecializados (*energy content, diet foods*), expresiones de connotación adulta (*to be dieting*) o construcciones que requieren un nivel de introspección y autoconciencia que no siempre está presente en menores (*I feel very guilty after eating*, expresión que presupone un desarrollo avanzado de la conciencia de culpa asociada a la conducta alimentaria).

Este contexto evidencia una limitación estructural de la TAN, tanto en DeepL como en Google Translate, que operan sin una adaptación real al tipo de receptor al que va dirigido el texto. Como resultado, las traducciones generadas por estos motores reproducen el contenido original en términos puramente lingüísticos, sin atender a las implicaciones cognitivas, emocionales o sociales de las palabras seleccionadas. Esta ausencia de matices contextuales se traduce en errores sistemáticos de adecuación al público, que afectan directamente la funcionalidad y la ética del cuestionario. Los resultados cuantitativos del análisis evidencian esta problemática. En ambas traducciones se identificaron cinco errores clasificados en la categoría de *audience appropriateness*, lo que representa un 16,13 % del total en DeepL y en Google Translate. Como era de esperar, estos errores se relacionan con el uso de tecnicismos o formulaciones abstractas inadecuadas para niños. Asimismo, algunas estructuras observadas en las traducciones requieren procesos de introspección o de autorregulación que exceden las capacidades de una parte del público infantil. En estos casos, el cuestionario deja de ser un instrumento de medición válido para convertirse en un texto que impone categorías conceptuales adultas sobre sujetos que aún no están en condiciones de comprenderlas o asumirlas. Este riesgo se ve acentuado cuando se emplea un lenguaje crudo o excesivamente explícito, que podría reforzar estereotipos corporales o inducir preocupaciones en menores que, de otro modo, no las habrían interiorizado.

Si bien no forma parte del objetivo principal de la presente investigación, se incluyó una comprobación adicional derivada del interés exploratorio por parte de las investigadoras. Esta

consistió en solicitar a ChatGPT, modelo generativo de lenguaje, la traducción y adaptación al español del cuestionario, previa provisión de una descripción general del instrumento y de su público destinatario. Dicha prueba se plantea como una observación complementaria, sin ánimo de desviar el foco del estudio, pero con el propósito de ofrecer una perspectiva adicional sobre el potencial actual de estas herramientas en tareas de traducción y adaptación textual. La traducción de ChatGPT se caracterizó por una adaptación mayoritariamente sintáctica. Algunas oraciones se simplificaron y acortaron, por ejemplo: *I give too much time and thought to food* > «Pienso demasiado en la comida». También produjo secuencias explicativas para clarificar términos complejos, como «alimentos dietéticos», aunque la traducción resultante persistió en un nivel de complejidad inapropiado para el público infantil: *I eat diet foods* > «Como alimentos bajos en calorías». En general, las problemáticas inherentes a la utilización de términos semiespecializados y afirmaciones que instigan a la reflexión personal no fueron resueltas, sino meramente simplificadas: *I am aware of the energy (calorie) content in foods that I eat* > «Sé cuántas calorías tienen los alimentos que como». La simplificación sintáctica puede desempeñar un papel útil en la reducción de la carga cognitiva, favoreciendo así una lectura más fluida y una mayor concentración por parte de los niños, especialmente en edades tempranas. Como señalan Rebello et al. (2019) en tareas de lectura individual, la simplificación de estructuras gramaticales puede mejorar la comprensión de ideas centrales y detalladas, particularmente en lectores con experiencia limitada. No obstante, tal y como advierten Burchell et al. (2023) la comprensión lectora no depende únicamente de la estructura gramatical, sino también de la familiaridad con el vocabulario y del grado de desarrollo de habilidades lingüísticas y conceptuales previas. En el caso del ChEAT, aunque la simplificación sintáctica puede facilitar el procesamiento superficial del enunciado, no garantiza por sí misma que el contenido sea plenamente comprendido, especialmente si persisten términos o nociones abstractas, técnicas o semiespecializadas. Esto puede limitar la accesibilidad semántica del ítem, incluso si la forma gramatical resulta sencilla.

4.3. Clasificación de errores según el modelo MQM

4.3.1. Errores terminológicos: selección inadecuada y uso inconsistente de términos

Uno de los errores más frecuentes detectados en ambas herramientas se encuentra en el manejo de la terminología. En DeepL, los errores terminológicos representaron el 25,81 % del

total, y en Google Translate, el 22,58 %. Estos errores pueden dividirse en dos grandes grupos: elección de términos incorrectos y uso inconsistente de la terminología.

El primero de ellos se refiere a la elección de una palabra que, aunque lingüísticamente válida, no refleja con precisión el sentido técnico o conceptual requerido en el contexto original, afectando así a la fidelidad de la traducción. Un ejemplo claro de este fenómeno se encuentra en la traducción de *I enjoy trying new rich foods*, donde tanto DeepL como Google Translate optaron por «Me gusta probar nuevos alimentos ricos». Se trata de un error derivado de la polisemia léxica, es decir, de la incapacidad de los motores para seleccionar el significado contextualmente adecuado cuando una palabra admite múltiples interpretaciones. En esta formulación, el adjetivo *rich* fue traducido como «ricos», una equivalencia léxica genérica que omite el matiz nutricional presente en el original, donde *rich* hace referencia al alto contenido calórico o graso del alimento. Ambas traducciones desplazan el eje semántico hacia una interpretación gastronómica o gustativa, alejándose del contenido que realmente se pretende evaluar. De forma similar, en la frase *I have gone on eating binges where I feel that I might not be able to stop*, traducida por DeepL como «He tenido atracones en los que creo que no podré parar», se observa un error terminológico al emplear «creo» en lugar de «siento». El uso del verbo «creer» en este contexto introduce una valoración racional que no se corresponde con la naturaleza emocional del original, en el que *feel* expresa una vivencia subjetiva de falta de control. Este desplazamiento semántico implica no solo una pérdida de matiz, sino una modificación conceptual del enunciado evaluado.

Una peculiaridad adicional de este tipo de textos es su formato estructural como cuestionario de respuestas cerradas, lo que exige una especial atención a la traducción de las escalas de respuesta. En este contexto, la selección terminológica no solo debe ser semánticamente precisa, sino que debe respetar la jerarquía interna de las opciones de respuesta para preservar la coherencia y la funcionalidad del instrumento. Por ejemplo, DeepL traduce *Often*, *Sometimes* y *Rarely* como «Algunas veces», «A menudo» y «Usualmente». El orden de gradación no queda claro. En inglés, *Often* denota una alta frecuencia, *Sometimes* una frecuencia intermedia y *Rarely* una baja frecuencia. Sin embargo, en español, la elección de «Usualmente» como equivalente de *Rarely* resulta problemática y errónea, ya que este término sugiere una frecuencia alta en lugar de baja. Esta imprecisión en la escala de gradación puede generar ambigüedad en la

interpretación de los cuestionarios.

Otro aspecto relevante dentro de esta categoría es la inconsistencia terminológica detectada en la traducción del término *food/foods*, que alterna de manera arbitraria entre «comida» y «alimentos» en distintos ítems del cuestionario. En español, tanto «comida» como «alimentos» pueden ser traducciones válidas de *food*, dependiendo del contexto. Sin embargo, su uso no es completamente intercambiable en todos los contextos ni en todos los registros. El término «comida» es más frecuente en la comunicación cotidiana, tiene una carga más coloquial y cercana, y es ampliamente entendido. Por el contrario, «alimentos» se asocia a menudo con contextos más técnicos, normativos o vinculados a la nutrición formal. En este sentido, la elección alternante entre «comida» y «alimentos» por parte de los motores de traducción — como puede observarse en ítems traducidos por DeepL y Google Translate, donde *food* se convierte en «comida» en unos casos y *foods* en «alimentos» en otros— introduce una variación terminológica innecesaria y no motivada semánticamente. Desde un punto de vista traductológico, tratándose de un género en el que la variación puede confundir, resulta más coherente y estilísticamente uniforme optar por una sola forma.

4.3.2. Errores de precisión y gramaticales: distorsiones del sentido original

Una parte significativa de los errores detectados en las traducciones automáticas analizadas corresponde a la categoría de *Accuracy* del modelo MQM, en particular a las subcategorías *Mistranslation* y *Overtranslation*, siendo estos últimos considerados en su totalidad como casos de sesgo de género al tratarse de adiciones de información no especificada en el original, tal como se ha señalado previamente. En el caso de DeepL, los errores de traducción representaron el 16,13 % del total y los de sobretraducción, un 9,68 %. En Google Translate, la proporción fue ligeramente inferior: 9,68 % de errores de traducción y 6,45 % por sobretraducción, además de un 3,23 % adicional de errores de subtraducción, categoría no presente en los resultados de DeepL.

La subcategoría *Mistranslation* agrupa los errores en los que el contenido del texto traducido no refleja correctamente el significado del original, generando cambios semánticos relevantes. Un ejemplo especialmente ilustrativo aparece en la traducción del ítem *I have gone on eating binges where I feel that I might not be able to stop*. DeepL ofrece la versión «He tenido atracones

en los que creo que no podré parar». Aquí se sustituye *might not be able to stop* —que expresa posibilidad e incertidumbre— por «no podré parar», lo cual constituye una afirmación rotunda. Este desplazamiento elimina el carácter tentativo y emocional del original, transformándolo en una declaración racional y definitiva, lo que implica un cambio de significado sustancial. Otro ejemplo es el caso de la traducción por parte de Google Translate de *I can show self-control around food* como «Me controlo con respecto a la comida». Esta expresión tiene una connotación positiva de enorgullecimiento. No es lo mismo controlarse con respecto a la comida (una acción más limitada y puntual), que mostrar autocontrol (una acción más consciente y duradera). Otro caso particularmente significativo se encuentra en el ítem *I am scared about being overweight*, traducido por DeepL como «Me asusta el sobrepeso». Si bien esta formulación es gramaticalmente correcta, representa un cambio sustancial de significado respecto al original. Mientras que la versión inglesa expresa un temor personal y subjetivo vinculado a la posibilidad de tener sobrepeso, la traducción en español presenta el enunciado como un miedo generalizado hacia el concepto de «sobrepeso». Esta construcción cosifica y externaliza el objeto del miedo, y puede incluso interpretarse como una afirmación con connotaciones gordóforas, al convertir el sobrepeso en una entidad abstracta y amenazante, más allá de la experiencia individual del hablante. En lugar de reflejar una emoción interna relacionada con la autopercepción corporal, la traducción sugiere una postura de rechazo hacia una categoría social o física. Este tipo de errores suelen estar relacionados con el concepto de «ambigüedad estructural», la cual se debe a la falta de información sintáctica en una oración. Otro ejemplo del mismo problema es la traducción de *I think a lot about having fat on my body* como «Pienso mucho en tener grasa en el cuerpo», ya que, tal y como está formulada, no queda claro si la persona desea tener grasa en el cuerpo o no.

Por otro lado, los errores de *overtranslation* se producen cuando la traducción introduce información no presente en el original y, en este caso, los constituyen íntegramente errores por sesgo de género. Por ejemplo, DeepL traduce *I think a lot about wanting to be thinner* como «Pienso mucho en que quiero estar más delgado». Aquí se introduce una marca de género que no está presente en el texto fuente. De igual forma, en el ítem *Other people think I am too thin*, DeepL mantiene el masculino con «Los demás piensan que estoy demasiado delgado», mientras que Google Translate, por el contrario, opta por el femenino: «Otras personas piensan que estoy

demasiado delgada». Este fenómeno, aunque superficialmente pueda parecer un intento de adecuación cultural, constituye un caso de *overtranslation*, al tratarse de una interpretación adicional que no está explícitamente codificada en el original, y cuya inclusión tiene efectos discursivos significativos.

Dentro de este punto, no obstante, resulta relevante traer a primer plano la cuestión del lenguaje inclusivo y los sesgos de género implícitos en estas decisiones automáticas. DeepL tiende a emplear sistemáticamente el masculino genérico en todo el cuestionario, como se observa en ejemplos como «Pienso mucho en que quiero estar más delgado» o «Los demás piensan que estoy demasiado delgado». Por su parte, Google Translate presenta un comportamiento más irregular: en el caso anterior, introduce el femenino solo cuando se hace referencia directa a la delgadez, mientras que previamente ha traducido *I feel uncomfortable after eating sweets* como «Me siento incómodo después de comer dulces». Esta elección estadística, probablemente derivada del corpus de entrenamiento utilizado —donde la asociación entre delgadez y mujeres es más frecuente en el discurso sobre TCA—, puede tener consecuencias no deseadas. Desde el punto de vista cultural, podría interpretarse como una representación más realista de la prevalencia de los TCA en mujeres y niñas; sin embargo, no constituye una estrategia inclusiva, ya que excluye implícitamente a los varones de una realidad clínica que también les afecta, perpetuando estereotipos de género y alimentando el tabú y el estigma que aún rodea los TCA en población masculina. De la misma forma, la bibliografía sugiere que los síntomas de TCA no son los mismos para hombres y mujeres, por lo que debería buscarse la neutralidad. Børset (2021) menciona en su trabajo estrategias que velan por un uso inclusivo del lenguaje. Entre ellas, destaca la estrategia de neutralización a través del uso de palabras genéricas tales como adjetivos, pronombres y determinantes sin marca de género, sustantivos abstractos y sustantivos colectivos. Señala técnicas como la sustantivación de procesos y funciones de una persona y la opción de utilizar el sustantivo «persona» en vez del sustantivo «hombre». Dentro de la categoría de neutralización, y sobre la posibilidad de utilizar la «e» como terminación del género neutro, menciona diversas instituciones como el CEP-CIE, la UPV o la ONU, que están a favor de la introducción del género neutro con dicha terminación, pero recomiendan restringir su uso a ámbitos informales ya que podría presentar problemas gramaticales.

Por último, aunque menos frecuentes en términos cuantitativos, e incluidos en esta categoría por su impacto en la transmisión precisa del mensaje, se encuentran los errores gramaticales identificados dentro de la categoría de *Linguistic conventions*. El único caso identificado es el del ítem *I have gone on eating binges where I feel that I might not be able to stop*, cuya complejidad sintáctica y semántica fue gestionada de forma deficiente por ambos motores. En el original, la estructura combina un presente perfecto (*have gone on*) con un modo condicional (*might not be able to stop*), lo cual sitúa la acción en el pasado reciente y la matiza con un grado de incertidumbre emocional. En la versión ofrecida por DeepL —«He tenido atracones en los que creo que no podré parar»— se detecta un claro error gramatical al emplear una construcción en presente («creo que no podré») que desajusta la lógica temporal del original: convierte la experiencia introspectiva y emocional en una declaración racional y proyectiva hacia el futuro, además de no concordar con el verbo en pasado imperfecto. De forma similar, Google Translate ofrece «He tenido atracones de comida en los que siento que no podría parar», que, aunque mejora levemente la opción de verbo («siento» en lugar de «creo»), y el sentido de incertidumbre con el condicional, mantiene la falta de adecuación en el uso de tiempos verbales.

4.3.3. Errores de estilo: construcciones poco idiomáticas y registro inadecuado

Los errores de estilo constituyen una de las categorías más representativas del análisis tipológico, con una incidencia notable en ambos sistemas de traducción automática. En el caso de DeepL, los errores de esta categoría alcanzan el 29,03 % del total, mientras que en Google Translate ascienden al 35,48 %, lo que los posiciona como el grupo más numeroso. Dentro de esta macrocategoría, se identificaron errores recurrentes en tres subtipos principales del modelo MQM: *register*, *awkward style* y *unidiomatic style*.

Los errores de registro se producen cuando la elección de vocabulario o estructuras sintácticas no es coherente con el nivel de formalidad, familiaridad o contexto comunicativo que requiere el texto. Este tipo de desajuste fue especialmente visible en expresiones marcadas por un léxico técnico, ya comentado, o expresiones excesivamente formales que resultan inapropiadas a la naturalidad con la que debería formularse un cuestionario orientado a la autoevaluación de niños. Un caso ilustrativo aparece en la traducción del ítem *I am scared about being overweight*. DeepL ofrece la formulación «Me asusta el sobrepeso», mientras que Google

Translate propone «Me da miedo tener sobrepeso». Aunque ambas traducciones son gramaticalmente correctas, difieren en su grado de formalidad y naturalidad. El verbo «asustar» seguido de un sustantivo abstracto como *el sobrepeso* da lugar a una expresión de corte más técnico o institucional, que puede resultar distante para muchos hablantes. En cambio, «dar miedo» es una construcción más habitual en registros coloquiales y cercanos al público infantil. Otro ejemplo significativo lo constituye la traducción de *I give too much time and thought to food*. DeepL propone «Dedico demasiado tiempo y reflexión a la comida», mientras que Google Translate ofrece «Dedico demasiado tiempo y pensamiento a la comida». En ambas versiones, la elección léxica de «reflexión» o «pensamiento» responde a una traducción literal del término *thought*, pero introduce un nivel de abstracción y formalidad inusual en el ámbito infantil.

Los errores considerados como *awkward style* recogen estilos que presentan una verbosidad excesiva o estructuras sintácticas innecesariamente complejas, a menudo como resultado de una retención inadecuada del estilo del texto original en la lengua meta. Es decir, el problema no radica en la corrección gramatical del enunciado, sino en su artificiosidad o densidad poco adecuada para el contexto comunicativo. Un ejemplo claro se encuentra en el ítem *I have gone on eating binges where I feel that I might not be able to stop*, cuya versión de Google Translate es «He tenido atracones de comida en los que siento que no podría parar». La adición de «comida» es redundante, ya que el término atracón en español ya presupone la referencia al acto de comer. Esta sobreespecificación, además de innecesaria, produce una carga expresiva desproporcionada que entorpece la fluidez del texto. Otro ejemplo representativo aparece en *I give too much time and thought to food*, traducido como «Dedico demasiado tiempo y reflexión a la comida» o «Dedico demasiado tiempo y pensamiento a la comida», que reproducen literalmente la estructura del original sin adaptarla al patrón natural del español.

El error clasificado como *unidiomatic style* designa aquellas construcciones que, pese a ser gramaticalmente correctas, resultan antinaturales en la lengua de llegada. Es decir, son frases que un hablante nativo no produciría de forma espontánea, ya sea por combinaciones léxicas inusuales, estructuras sintácticas poco frecuentes o interferencias de la lengua original. Por ejemplo, en la traducción del ítem *I think a lot about wanting to be thinner*, DeepL ofrece la versión «Pienso mucho en que quiero estar más delgado», mientras que Google Translate propone «Pienso mucho en querer adelgazar». Ambas construcciones, aunque correctas desde

el punto de vista sintáctico, resultan poco idiomáticas en español. La primera incurre en una construcción pesada y redundante, mientras que la segunda, con la secuencia «pensar en querer», presenta una concatenación de verbos que no refleja el uso fluido del español. Un segundo ejemplo relevante es el ítem *I think a lot about having fat on my body*, traducido por ambos motores como «Pienso mucho en tener grasa en el cuerpo». Esta construcción presenta una combinación léxica poco natural en español, donde no es habitual hablar de «tener grasa» de manera neutral. La expresión resulta ambigua y puede interpretarse como una afirmación neutra, incluso positiva, en lugar de una preocupación o conflicto corporal, que es el sentido que transmite el original.

5. Conclusiones

El presente estudio ha proporcionado una taxonomía de los errores más frecuentes detectados en la TAN de libre acceso, específicamente en Google Translate y DeepL, aplicada a cuestionarios de autodiagnóstico. Si bien el análisis se ha centrado en este género textual y ámbito específico, los hallazgos sugieren la aplicabilidad de dicha clasificación a otros contextos especializados clínicos. Los resultados obtenidos ponen de manifiesto las limitaciones de estos motores de TAN, tanto en el plano lingüístico como en el sociocultural, evidenciando su incapacidad para abordar adecuadamente las características propias del público destinatario y su propensión a perpetuar determinados sesgos preexistentes.

Desde un punto de vista cuantitativo, ambos motores obtuvieron puntuaciones de calidad bajas según el modelo *MQM*. Esta constatación refuerza la importancia de la traducción humana y la necesidad de replantear el papel de la TA en textos dirigidos a pacientes, donde un resultado erróneo en la traducción podría comprometer su salud y bienestar, especialmente en contextos automatizados (O'Brien, 2023). La categorización de errores mostró que las áreas más problemáticas en ambas herramientas son el estilo, la precisión semántica y la terminología. Dichas limitaciones se derivan de la omisión, por parte de las herramientas, de fases fundamentales del proceso de traducción, reduciéndose a una mera transferencia probabilística del texto de una lengua a otra. Los datos analizados en este estudio confirman que, en textos de alta sensibilidad y finalidad diagnóstica, la traducción automática puede servir como herramienta de apoyo, pero no como solución autónoma ni fiable en términos de calidad

funcional o ética profesional. Para profundizar en esta línea de investigación, sería pertinente llevar a cabo estudios de recepción que evalúen el impacto de la traducción automática neuronal en las respuestas proporcionadas por los participantes. El objetivo de dichos estudios sería determinar si las categorías de problemas identificadas en este trabajo inducen, efectivamente, a respuestas erróneas.

Por otro lado, en este contexto particular de cuestionarios breves, pero de alta trascendencia, incluso la posesición completa de la traducción automática puede dejar matices fuera frente a una traducción humana completa. La naturaleza concisa y sensible de estos instrumentos y la trascendencia de su correcta interpretación exigen una atención meticulosa desde las primeras etapas del proceso de traducción, ya que pequeños cambios semánticos, elecciones léxicas inadecuadas o estructuras estilísticamente ajenas pueden alterar por completo la validez de un ítem. Esta complejidad se agrava cuando los segmentos se traducen de forma aislada y sin un contexto amplio, lo cual podría favorecer una dependencia acrítica de las soluciones generadas por la traducción automática. En este sentido, cabría plantear —como posible línea de investigación futura— si la exposición continuada a soluciones generadas por traducción automática en el contexto específico de textos fragmentarios, como cuestionarios compuestos por ítems breves e independientes, favorece una forma de acomodación pasiva del traductor humano —y, por ende, del usuario final— a formulaciones artificiales o poco idiomáticas. Dado que estos segmentos suelen carecer de un contexto discursivo más amplio que permita guiar la interpretación, la posesición podría realizarse de forma más acrítica, aceptando estructuras que, en otros entornos textuales más cohesionados, serían fácilmente detectadas como impropias o no naturales. Esta posible intoxicación estilística inducida por la TA en entornos fragmentarios plantea interrogantes relevantes sobre los efectos de la automatización en la competencia traductora, y constituye una línea de investigación aún poco explorada. La inversión de tiempo y recursos en una posesición exhaustiva podría incluso superar los esfuerzos requeridos en una traducción realizada íntegramente por un traductor humano experto.

En conclusión, la TAN al alcance del público general, ejemplificada en las versiones actuales de Google Translate y DeepL, requiere un profundo proceso de revisión por parte de traductores humanos, acompañado de una labor previa de documentación y análisis de las características

del texto y de sus implicaciones. Esta necesidad de supervisión humana reafirma la importancia de la experiencia y el criterio del traductor profesional para garantizar la calidad, precisión y pertinencia de las traducciones, especialmente en contextos sensibles como el de la salud, donde la minimización de errores es de vital importancia.

Bibliografía

- Al Sharou, Khetam, y Specia, Lucia (2022). A Taxonomy and Study of Critical Errors in Machine Translation. *Proceedings of the 23rd Annual Conference of the European Association for Machine Translation*, 171-180.
- Andújar Carracedo, Ángel (2021). Traducción automática neuronal sensible al contexto [Trabajo fin de máster]. Universidade Politécnica de Valencia. <https://riunet.upv.es:443/handle/10251/172540>
- Argimón Pallás, Josep María y Jiménez Villa, Josep (2004). Diseño de cuestionarios. En Josep Maria Argimon Pallàs y Josep Jiménez Villa, *Métodos de investigación clínica y epidemiológica* (3.ª ed., pp. 188-200). Elsevier.
- Arija Val, V., Santi Cano, M. J., Novalbos Ruiz, J. P., Canals, J. y Rodríguez-Martín, A. (2022). Caracterización, epidemiología y tendencias de los trastornos de la conducta alimentaria. *Nutrición Hospitalaria*, 8-15. <https://doi.org/http://dx.doi.org/10.20960/nh.04173>
- Asociación TCA Aragón. (2020). Estadísticas sobre los TCA. <https://www.tca-aragon.org/2020/06/01/estadisticas-sobre-los-tca/>
- Baltabay, Dana (2023). *Peculiarities and Challenges of Machine Translation (MT): The Role of Machine Translation in the life of Translators* [M. S. Narikbaev KAZGUU University]. <http://repository.kazguu.kz/handle/123456789/1635>
- Behar A, Rosa (2010). La construcción cultural del cuerpo: El paradigma de los trastornos de la conducta alimentaria. *Revista chilena de neuro-psiquiatría*, 48(4), 319-334. <https://doi.org/10.4067/s0717-92272010000500007>
- Bolaños Ríos, Patricia (2013). Cuestionarios, Inventarios y Escalas. *Trastornos de la Conducta Alimentaria*, 18, 1981-2007. http://www.tcasevilla.com/archivos/cuestionarios_inventarios_y_escalas_en_tca.pdf
- Børset, Ingrid Kristine (2021). *¿Lenguaje que incluye o lenguaje que excluye? Ventajas y dificultades de las estrategias sobre lenguaje inclusivo de género en siete guías*. Universidad de Oslo.
- Burchell, Diana, Hipfner-Boucher, Kathleen, Deacon, S. Hélène, Koh, Poh Wee y Chen, Xi (2023). Syntactic Awareness and Reading Comprehension in Emergent Bilingual Children. *Languages*, 8(1), 62. <https://doi.org/10.3390/languages8010062>
- Castañeda Quirama, Tatiana (2020). Perfil clínico de pacientes con trastornos de la conducta alimentaria. *Journal of Science, Humanities and Arts*, 7(2). <http://dx.doi.org/10.17160/josha.7.2.648>
- Castilho, S., Doherty, S., Gaspari, F. y Moorkens, J. (ed.) (2018). Approaches to Human and Machine Translation Quality Assessment. *Translation Quality Assessment: from principles to practice* (pp. 9-38). Springer.

https://doi.org/10.1007/978-3-319-91241-7_2

- Chen, Yuduo (2024). The metamorphosis of machine translation: The rise of neural machine translation and its challenges. *Applied and Computational Engineering*, 43(1), 99-106. <https://doi.org/10.54254/2755-2721/43/20230815>
- Congost Maestre, Nereida (2010). El lenguaje de las Ciencias de la Salud: Los cuestionarios de salud y calidad de vida y su traducción del inglés al español [Tesis doctoral]. Universidad de Alicante. http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/17562/1/Tesis_congost.pdf
- Congost Maestre, Nereida (2012). Aspectos formales y visuales en los cuestionarios de salud y calidad de vida. *Panacea*, 13(35), 99-112. https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/34326/1/2012_Congost_Panacea.pdf
- Congost Maestre, Nereida (2016). Aspectos lingüísticos en la traducción de cuestionarios de salud (británicos y estadounidenses). *The Journal of Specialised Translation*, 26, 116-135. <http://hdl.handle.net/10045/57482>
- Díaz Prieto, Petra (2012). Luces y sombras en los 75 años de traducción automática. En Juan José Lanero y José Luis Chamosa (ed.), *Lengua, traducción, recepción: en honor de Julio César Santoyo* (Vol. 2, pp. 139-175). Universidad de León. <http://hdl.handle.net/10612/4712>
- Fernández-Aranda, F., Casas, M., Claes, L., Clark Bryan, D., Favaro, A., Granero, R., Gudíol, C., Jiménez-Murcia, S., Karwautz, A., Le Grange, D., Menchón, J. M., Tchanturia, K. y Treasure, J. (2020). COVID-19 and implications for eating disorders. *European Eating Disorders Review*, 28(3), 239-245. <https://doi.org/10.1002/erv.2738>
- Garner, David M., y Garfinkel, Paul E. (1979). The Eating Attitudes Test: an index of the symptoms of anorexia nervosa. *Psychological medicine*, 9(2), 273-279. <https://doi.org/10.1017/S0033291700030762>
- Garner, D. M., Olmsted, M. P., Bohr, Y. y Garfinkel, P. E. (1982). The Eating Attitudes Test: Psychometric features and clinical correlates. *Psychological Medicine*, 12, 871-878. <https://doi.org/10.1017/s0033291700049163v>
- He, J., Wang, T., Xiong, D. y Liu, Q. (2020). The Box is in the Pen: Evaluating Commonsense Reasoning in Neural Machine Translation. En *Findings of the Association for Computational Linguistics: EMNLP 2020* (pp. 3662-3672). Association for Computational Linguistics.
- Koehn, Philip. (ed.). (2020). Current Challenges. En *Neural Machine Translation* (pp. 293-310). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9781108608480.017>
- Maloney, Michael J., McGuire, Julie Bell y Daniels, Stephen R. (1988). Reliability testing of a children's version of the Eating Attitude Test. *Journal of the American Academy of Child and Adolescent Psychiatry*, 27, 541-543. <https://doi.org/10.1097/00004583-198809000-00004>
- Mehandru, Nikita, Robertson, Samantha y Salehi, Niloufar (2022). Reliable and Safe Use of Machine Translation in Medical Settings. En *Proceedings of the 2022 ACM Conference on Fairness, Accountability, and Transparency* (pp. 2016-2025). ACM. <https://doi.org/10.1145/3531146.3533244>
- Ministerio de Sanidad y Consumo. (2009). *Guía de Práctica Clínica sobre Trastornos de la Conducta Alimentaria*. https://www.aeesme.org/wp-content/uploads/docs/GPC_440_TCA_Cataluya.pdfv
- Mohamed, Shereen A., Elsayed, Ashraf A., Hassan, Y. F., y Abdou, Mohamed A. (2021). Neural machine

- translation: past, present, and future. *Neural Computing and Applications*, 33, 15919-15931. <https://doi.org/10.1007/s00521-021-06268-0>
- Monterrosa-Castro, Álvaro, Boneu-Yépez Deiby, John, Muñoz-Méndez, José Tomás y Almanza-Obredor, Pedro Enrique. (2012). Trastornos del comportamiento alimentario: escalas para valorar síntomas y conductas de riesgo. *Revista Ciencias Biomédicas*, 3, 99-111. <https://doi.org/10.32997/rcb-2012-3173>
- Montoro Pérez, Néstor, Montejano Lozoya, Raimunda, Martín Baena, David, Talavera Ortega, Marta y Gómez Romero, María Rosario (2024). Propiedades psicométricas del Eating Attitudes Test-26 en escolares españoles. *Anales de Pediatría*, 100(4), 241-250. <https://doi.org/10.1016/j.anpedi.2024.01.006>
- Morales, Eva M., Maghioros, María Ángeles, Obregón, Ana M. y Santos, José L. (2020). Adaptación y análisis factorial del cuestionario de conducta de alimentación del adulto (AEBQ) en idioma español. *Revista de la Sociedad Latinoamericana de Nutrición*, 70(1), 40-49. <https://doi.org/10.37527/2020.70.1.005>
- Moreno Redondo, Francisco Javier, Benítez Brito, Néstor, Pinto Robayna, Verta, Ramallo Fariña, Yolanda y Díaz Flores, Carlos (2019). Prevalencia de Trastornos de la Conducta Alimentaria (TCA) en España: necesidad de revisión. *Revista española de nutrición humana y dietética*, 23(1), 130-131. <https://doi.org/10.1136/bmj.i5440>
- Murray, S. B., Nagata, J. M., Griffiths, S., Calzo, J. P., Brown, T. A., Mitchison, D., Blashill, A. J. y Mond, J. M. (2017). The enigma of male eating disorders: A critical review and synthesis. *Clinical Psychology Review*, 57(April), 1-11. <https://doi.org/10.1016/j.cpr.2017.08.001>
- Noriega, David (2023). La anorexia y la bulimia alcanzan ya a las niñas: “Vemos casos con nueve años”. elDiario.es. https://www.eldiario.es/sociedad/anorexia-bulimia-ninas_1_10645409.html
- O’Brien, Sharon (2023). Human-Centered augmented translation: against antagonistic dualisms. *Perspectives*, 32(3), 391-406. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2023.224742321>
- Pérez Fernández, Lucila María y Miaja Menéndez, Patricia (2020). La traducción de los cuestionarios de salud para pacientes. *Káñina*, 43(3), 103-132. <https://doi.org/10.15517/rk.v43i3.41935>
- Quelle, María y García, María (1 de agosto de 2023). Las psicólogas de Lugo avisan: «Hay niñas de ocho años con trastornos alimentarios». *La Voz de Galicia*. <https://www.lavozdeg Galicia.es/noticia/lugo/2023/07/27/psicologas-lugo-avisan-ninas-ocho-anos-trastornos-alimentarios/00031690474413285553924.htm>
- Rebello, Beatriz Meira, Santos, Giovanna Lima dos, Ávila, Clara Regina Brandão de y Kida, Adriana de Souza Batista (2019). Effects of syntactic simplification on reading comprehension of Elementary School students. *Audiology - Communication Research*, 24(459953), 1-8.
- Riley, Anne W. (2004). Evidence that school-age children can self-report on their health. *Ambulatory Pediatrics*, 4(4), 371-376. <https://doi.org/10.1367/A03-178R.1>
- Rivera-Trigueros, Irene (2022). Machine translation systems and quality assessment: a systematic review. *Language Resources and Evaluation*, 56(2), 593-619. <https://doi.org/10.1007/s10579-021-09537-5>

- Salas, Francisca, Hodgson, M. Isabel, Figueroa, Dolly y Urrejola, Pascuala (2011). Características clínicas de adolescentes de sexo masculino con trastornos de la conducta alimentaria. Estudio de casos clínicos. *Revista Medica de Chile*, 139(2), 182-188. <https://doi.org/10.4067/S0034-98872011000200007>
- Savoldi, Beatrice, Gaido, Marco, Bentivogli, Luisa, Negri, Matteo y Turchi, Marco (2021). Gender bias in machine translation. *Transactions of the Association for Computational Linguistics*, 9, 845-874. https://doi.org/10.1162/tacl_a_00401
- Schultz, Anna, Maurer, Linda, y Alexandrowicz, Rainer W. (2022). Strengths and weaknesses of the German translation of the Inflexible Eating Questionnaire and of eating disorder assessment in general. *Frontiers in Psychology*, 13(1002463). <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2022.1002463>
- Sociedad Española de Médicos Generales y de Familia (2018). Los trastornos de la conducta alimentaria son la tercera enfermedad crónica más frecuente entre adolescentes. www.semg.es
- Sousa, Valmi D. y Rojjanasrirat, Wilaiporn (2011). Translation, adaptation and validation of instruments or scales for use in cross-cultural health care research: A clear and user-friendly guideline. *Journal of Evaluation in Clinical Practice*, 17(2), 268-274. <https://doi.org/10.1111/j.1365-2753.2010.01434.x>

Anexo 1

ChEAT			
1 I am scared about being overweight.			
Traducción humana			
Me gustaría pesar menos.			
DeepL		Google Translate	
Me <u>asusta</u> ^{4.4} el <u>sobrepeso</u> ^{2.1} .		Me da miedo tener sobrepeso.	
Error type	Error severity level	Error type	Error severity level
Accuracy – Mistranslation ^{2.1} (cambio de significado) Style – Register ^{4.4}	Critical (25) Minor (1)	-	-

ChEAT			
2 I stay away from eating when I am hungry.			
Traducción humana			
Intento no comer cuando tengo hambre.			
DeepL		Google Translate	
Evito comer cuando tengo hambre.		Evito comer cuando tengo hambre.	
Error type	Error severity level	Error type	Error severity level
-	-	-	-

ChEAT			
3 I think about food a lot of the time.			
Traducción humana			
Pienso mucho en la comida.			
DeepL		Google Translate	
Pienso mucho en la comida.		Pienso mucho en la comida.	
Error type	Error severity level	Error type	Error severity level
-	-	-	-

ChEAT			
4 I have gone on eating binges where I feel that I might not be able to stop.			
Traducción humana			
He tenido momentos en los que pensaba que no podía parar de comer.			
DeepL		Google Translate	
He tenido atracones en los que <u>creo</u> ^{3.1;1.3} que no <u>podré</u> ^{2.1} parar.		He tenido atracones <u>de comida</u> ^{4.5} en los que <u>siento</u> ^{3.1} que no podría parar.	
Error type	Error severity level	Error type	Error severity level
Linguistic conventions – Grammar ^{3.1} (Pto perfecto – Presente) Terminology – Wrong term ^{1.3} (creer ≠ sentir) Accuracy – Mistranslation ^{2.1} (el tiempo verbal cambia el sentido de incertidumbre del original)	Minor (1) Major (5) Major (5)	Style – Awkward style ^{4.5} (redundante) Linguistic conventions – Grammar ^{3.1} (Pto perfecto – Presente)	Minor (1) Minor (1)

ChEAT			
5 I cut my food into small pieces			
Traducción humana			
Corto la comida en trozos pequeños.			
DeepL		Google Translate	
Corto la comida en trozos pequeños.		Corto <u>mi</u> ^{4.6} comida en trozos pequeños.	
Error type	Error severity level	Error type	Error severity level
-	-	Style – Unidiomatic style ^{4.6}	Minor (1)

TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA EN CONTEXTOS CLÍNICOS: LOS CUESTIONARIOS...

Malena Ruiz García-Casarrubios y Maribel Tercedor Sánchez

Entreculturas 17 (2026) pp. 6-41

ChEAT			
6 I am aware of the energy (calorie) content in foods that I eat.			
Traducción humana			
Tengo en cuenta la energía que da lo que como.			
DeepL		Google Translate	
Soy <u>consciente</u> ^{2,1} del <u>contenido energético</u> ^{1,3} (calórico) ⁵ de los <u>alimentos</u> ^{4,4;1.2} que como ^{4,5}		Soy <u>consciente</u> ^{2,1} del <u>contenido energético</u> ^{1,3} (calorías) ⁵ de los <u>alimentos</u> ^{4,4;1.2} .	
Error type	Error severity level	Error type	Error severity level
Accuracy – Minstranlation ^{2,1} (ser consciente ≠ considerar/tener en cuenta)	Critical (25)	Accuracy – Minstranlation ^{2,1} (ser consciente ≠ considerar/tener en cuenta)	Critical (25)
Terminology – Wrong term ^{1,3} (<i>valor energético</i>)	Minor (1)	Terminology – Wrong term ^{1,3} (<i>valor energético</i>)	Minor (1)
Audience appropriateness ⁵	Major (5)	Audience appropriateness ⁵	Major (5)
Style – Register ^{4,4}	Minor (1)	Style – Register ^{4,4}	Minor (1)
Terminology – Inconsistent use ^{1,2} (comida VS alimentos)	Minor (1)	Terminology – Inconsistent use ^{1,2} (comida VS alimentos)	Minor (1)
Style – Awkward style ^{4,5} (redundante)	Minor (1)		

ChEAT			
7 I try to stay away from foods such as breads, potatoes, and rice.			
Traducción humana			
Intento no comer comida que me haga subir de peso.			
DeepL		Google Translate	
Intento evitar alimentos como el pan, las patatas y el arroz ⁵ .		Intento evitar alimentos como el pan, las patatas y el arroz ⁵ .	
Error type	Error severity level	Error type	Error severity level
Audience appropriateness ⁵ (¿un niño relaciona esos alimentos con el peso?)	Minor (1)	Audience appropriateness ⁵ (¿un niño relaciona esos alimentos con el peso?)	Minor (1)

ChEAT			
8 I feel that others would like me to eat more.			
Traducción humana			
Creo que a los demás les gustaría que comiera más.			
DeepL		Google Translate	
Siento que a los demás les gustaría que comiera más.		Siento que a los demás les gustaría que comiera más.	
Error type	Error severity level	Error type	Error severity level
-	-	-	-

ChEAT			
9 I vomit after I have eaten.			
Traducción humana			
Vomito después de comer.			
DeepL		Google Translate	
Vomito después de comer.		Vomit ^{3,1} después de comer.	
Error type	Error severity level	Error type	Error severity level
-	-	Linguistic conventions – Grammar ^{3,1}	Minor (1)

ChEAT			
10 I feel very guilty after eating			
Traducción humana			
Me siento mal (triste) por haber comido.			
DeepL		Google Translate	
Me siento muy culpable después de comer.		Me siento muy culpable después de comer.	
Error type	Error severity level	Error type	Error severity level
-	-	-	-

TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA EN CONTEXTOS CLÍNICOS: LOS CUESTIONARIOS...

Malena Ruiz García-Casarrubios y Maribel Tercedor Sánchez

Entreculturas 17 (2026) pp. 6-41

ChEAT			
11 I think a lot about wanting to be thinner.			
Traducción humana			
Pienso mucho en que me gustaría adelgazar.			
Deepl		Google Translate	
Pienso mucho en <u>que quiero estar más delgado</u> ^{2,2;2,1;4,6} .		Pienso mucho en <u>querer adelgazar</u> ^{4,6} .	
Error type	Error severity level	Error type	Error severity level
Accuracy – Overtranslation ^{2,2} (género) Accuracy – Mistranslation ^{2,1} (estar delgado ≠ adelgazar) Style – Unidiomatic style ^{4,6}	Minor (1) Major (5) Minor (1)	Style – Unidiomatic style ^{4,6}	Minor (1)

ChEAT			
12 I think about burning up energy (calories) when I exercise.			
Traducción humana			
Pienso en quemar energía cuando hago deporte.			
Deepl		Google Translate	
Pienso en <u>quemar energía</u> ^{4,6} (calorías ⁵) cuando hago ejercicio.		Pienso en <u>quemar energía</u> ^{4,6} (calorías ⁵) cuando hago ejercicio.	
Error type	Error severity level	Error type	Error severity level
Audience appropriateness ⁵	Major (5)	Audience appropriateness ⁵	Major (5)

ChEAT			
13 Other people think I am too thin.			
Traducción humana			
Creo que los demás piensan que debería pesar más.			
Deepl		Google Translate	
Los demás piensan que estoy demasiado <u>delgado</u> ^{2,2} .		<u>Otras personas</u> ^{4,6} piensan que estoy demasiado <u>delgada</u> ^{2,2} .	
Error type	Error severity level	Error type	Error severity level
Accuracy – Overtranslation ^{2,2} (género)	Minor (1)	Accuracy – Overtranslation ^{2,2} (género) Style – Unidiomatic style ^{4,6}	Minor (1) Minor (1)

ChEAT			
14 I think a lot about having fat on my body.			
Traducción humana			
Pienso en la grasa de mi cuerpo.			
Deepl		Google Translate	
Pienso mucho en <u>tener grasa</u> ^{2,1;4,6} en el cuerpo.		Pienso mucho en <u>tener grasa</u> ^{2,1;4,6} en el cuerpo.	
Error type	Error severity level	Error type	Error severity level
Accuracy – Mistranslation ^{2,1} (cambio de significado) Style – Unidiomatic style ^{4,6} (¿tener grasa en el cuerpo?)	Critical (25) Minor (1)	Accuracy – Mistranslation ^{2,1} (cambio de significado) Style – Unidiomatic style ^{4,6} (¿tener grasa en el cuerpo?)	Critical (25) Minor (1)

ChEAT			
15 I take longer than others to eat my meals.			
Traducción humana			
Tardo más que los demás en comer.			
Deepl		Google Translate	
Tardo más que los demás en comer.		Tardo más que los demás en comer.	
Error type	Error severity level	Error type	Error severity level
-	-	-	-

TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA EN CONTEXTOS CLÍNICOS: LOS CUESTIONARIOS...

Malena Ruiz García-Casarrubios y Maribel Tercedor Sánchez

Entreculturas 17 (2026) pp. 6-41

ChEAT			
16 I stay away from foods with sugar in them.			
Traducción humana			
Intento no comer cosas con azúcar.			
DeePL		Google Translate	
Evito los <u>alimentos</u> ^{1,2,4,4} con azúcar.		Evito los <u>alimentos</u> ^{1,2,4,4} con azúcar.	
Error type	Error severity level	Error type	Error severity level
Style – Register ^{4,4}	Minor (1)	Style – Register ^{4,4}	Minor (1)
Terminology – Inconsistent use ^{1,2} (comida VS alimentos)	Minor (1)	Terminology – Inconsistent use ^{1,2} (comida VS alimentos)	Minor (1)

ChEAT			
17 I eat diet foods.			
Traducción humana			
Tomo comidas ligeras.			
DeePL		Google Translate	
Como <u>alimentos</u> dietéticos ⁵ .		Como <u>alimentos</u> dietéticos ⁵ .	
Error type	Error severity level	Error type	Error severity level
Audience appropriateness ⁵	Major (5)	Audience appropriateness ⁵	Major (5)
Terminology – Inconsistent use ^{1,2} (comida VS alimentos)	Minor (1)	Terminology – Inconsistent use ^{1,2} (comida VS alimentos)	Minor (1)

ChEAT			
18 I think that food controls my life.			
Traducción humana			
Creo que la comida controla mi vida.			
DeePL		Google Translate	
Creo que la <u>comida</u> ^{1,2} controla mi vida.		Creo que la <u>comida</u> ^{1,2} controla mi vida.	
Error type	Error severity level	Error type	Error severity level
Terminology – Inconsistent use ^{1,2} (comida VS alimentos)	Minor (1)	Terminology – Inconsistent use ^{1,2} (comida VS alimentos)	Minor (1)

ChEAT			
19 I can show self-control around food.			
Traducción humana			
Me sé controlar al comer.			
DeePL		Google Translate	
Puedo mostrar autocontrol con respecto a la comida.		<u>Me controlo</u> ^{2,1} con respecto a la comida.	
Error type	Error severity level	Error type	Error severity level
-	-	Accuracy – Mistranslation ^{2,1} (cambio de significado): controlarse -> restricción ≠autocontrol	Critical (25)

ChEAT			
20 I feel that others pressure me to eat.			
Traducción humana			
Creo que los demás me presionan para que coma más.			
DeePL		Google Translate	
Siento que los demás me presionan para que coma.		Siento que los demás me presionan para <u>comer</u> ^{1,1} .	
Error type	Error severity level	Error type	Error severity level
-	-	Accuracy – Undertranslation ^{1,1} (para comer ¿más deprisa?) Demasiado general, no enfatiza que la presión está dirigida hacia la persona, sino hacia el acto de comer	Major (5)

TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA EN CONTEXTOS CLÍNICOS: LOS CUESTIONARIOS...

Malena Ruiz García-Casarrubios y Maribel Tercedor Sánchez

Entreculturas 17 (2026) pp. 6-41

ChEAT			
21 I give too much time and thought to food.			
Traducción humana			
Pienso mucho tiempo en la comida.			
DeepL		Google Translate	
Dedico demasiado tiempo y reflexión ^{4,5;4,4} a la comida.		Dedico demasiado tiempo y pensamiento ^{5;4,4} a la comida.	
Error type	Error severity level	Error type	Error severity level
Style – Awkward style ^{4,5} (redundante)	Minor (1)	Style – Awkward style ^{4,5} (redundante)	Minor (1)
Style – Register ^{4,4} (¿reflexión?)	Minor (1)	Style – Register ^{4,4}	Minor (1)

ChEAT			
22 I feel uncomfortable after eating sweets.			
Traducción humana			
Me siento mal (triste) después de comer dulces.			
DeepL		Google Translate	
Me siento incómodo ^{2,2;4,6} después de comer dulces.		Me siento incómodo ^{2,2;4,6} después de comer dulces.	
Error type	Error severity level	Error type	Error severity level
Accuracy – Overtranslation ^{2,2} (género)	Minor (1)	Accuracy – Overtranslation ^{2,2} (género)	Minor (1)
Style – Unidiomatic style ^{4,6} ¿sentirse incómodo?	Minor (1)	Style – Unidiomatic style ^{4,6} ¿sentirse incómodo?	Minor (1)

ChEAT			
23 I have been dieting.			
Traducción humana			
He comido para no engordar.			
DeepL		Google Translate	
He estado a dieta ⁵ .		He estado a dieta ⁵ .	
Error type	Error severity level	Error type	Error severity level
Audience appropriateness ⁵	Major (5)	Audience appropriateness ⁵	Major (5)

ChEAT			
24 I like my stomach to be empty.			
Traducción humana			
Me gusta tener la barriga vacía.			
DeepL		Google Translate	
Me gusta tener el estómago vacío.		Me gusta tener el estómago vacío.	
Error type	Error severity level	Error type	Error severity level
-	-	-	-

ChEAT			
25 I enjoy trying new rich foods.			
Traducción humana			
Me gusta probar platos nuevos y nutritivos			
DeepL		Google Translate	
Me gusta probar nuevos alimentos ricos ^{1,3;1,2} .		Disfruto ^{4,4} probando nuevos alimentos ricos ^{1,3;1,2} .	
Error type	Error severity level	Error type	Error severity level
Terminology – Wrong term ^{1,3} (alimentos ricos ≠ ricos en nutrientes/calorías/abundantes)	Critical (25)	Terminology – Wrong term ^{1,3} (alimentos ricos ≠ ricos en nutrientes/calorías/abundantes)	Critical (25)
Terminology – Inconsistent use ^{1,2} (comida VS alimentos)	Minor (1)	Terminology – Inconsistent use ^{1,2} (comida VS alimentos)	Minor (1)
		Style – Register ^{4,4} (¿disfruto?)	Minor (1)

TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA EN CONTEXTOS CLÍNICOS: LOS CUESTIONARIOS...

Malena Ruiz García-Casarrubios y Maribel Tercedor Sánchez

Entreculturas 17 (2026) pp. 6-41

ChEAT			
26	I have the urge to vomit after eating.		
Traducción humana			
Tengo ganas de vomitar después de comer.			
DeepL		Google Translate	
Tengo ganas de vomitar después de comer.		Tengo ganas de vomitar después de comer.	
Error type	Error severity level	Error type	Error severity level
-	-	-	-

Absolute Penalty Total (APT)		155	Absolute Penalty Total (APT)		147
Per-Word Penalty Total (PWPT)		0,8424	Per-Word Penalty Total (PWPT)		0,8167
Overall Normed Penalty Total (ONPT)		181,11	Overall Normed Penalty Total (ONPT)		175,58
Overall Quality Score (OQS)		15,76	Overall Quality Score (OQS)		18,33
Overall Quality Fraction (OQF)		0,16	Overall Quality Fraction (OQF)		0,18

Evaluation Word Count (EWC):	184
Reference Word Count (RWC):	215
Penalty Scaler (PS):	1,00
Max. Score Value (MSV):	100,00

Evaluation Word Count (EWC):	180
Reference Word Count (RWC):	215
Penalty Scaler (PS):	1,00
Max. Score Value (MSV):	100,00

MQM Scorecard: Full MQM-Core Error Typology with 4 Severity Levels

(https://themqm.org/wp-content/uploads/2022/08/Scoring-Model-Calculator-2022-08-22_SEW_Distribution.xlsx)

Error type

- Terminology¹
 - o Inconsistent with terminology resource^{1.1}
 - o Inconsistent use of terminology^{1.2}
 - o Wrong term^{1.3}
- Accuracy²
 - o Mistranslation^{2.1}
 - o Overtranslation^{2.2}
 - o Undertranslation^{2.3}
 - o Addition^{2.4}
 - o Omission^{2.5}
 - o Do not translate^{2.6}
 - o Untranslated^{2.7}
- Linguistic conventions³
 - o Grammar^{3.1}
 - o Punctuation^{3.2}
 - o Spelling^{3.3}
 - o Unintelligible^{3.4}
 - o Character encoding^{3.5}
 - o Textual conventions^{3.6}

- Style⁴
 - Organization style^{4.1}
 - Third-party style^{4.2}
 - Inconsistent with external reference^{4.3}
 - Language register^{4.4}
 - Awkward style^{4.5}
 - Unidiomatic style^{4.6}
 - Inconsistent style^{4.7}
- Audience appropriateness⁵
 - Culture-specific reference^{5.1}
 - Offensive^{5.2}

<i>Error Severity Levels:</i>	Neutral	Minor	Major	Critical
<i>Severity Penalty Multipliers:</i>	0	1	5	25

MQM Scorecard: Full MQM-Core Error Typology with 4 Severity Levels

(https://themqm.org/wp-content/uploads/2022/08/Scoring-Model-Calculator-2022-08-22_SEW_Distribution.xlsx)

- **Neutral (0 puntos):** No afecta la comprensión ni la calidad de la traducción.
- **Minor (1 punto):** Errores leves de estilo, fluidez o gramática sin impacto en el significado.
- **Major (5 puntos):** Errores graves que dificultan la comprensión o distorsionan parcialmente el significado.
- **Critical (25 puntos):** Errores críticos que cambian completamente el significado o generan información incorrecta.

Calculation:

ONPT = PWPT × RWC × PS

OQF = 1 – (ONPT / RWC)

OQS = OQF × MSV

OQS = 1 – (APT/EWC)



Entreculturas 17 (2026) pp. 42-64 — ISSN: 1989-5097

La traducción asistida por ordenador en el ámbito biosanitario: creación de una base de datos terminológica sobre retina y vítreo

Computer-assisted translation in the biomedical field: the development of a terminology database on retina and vitreous

Selene Follonier

 <https://orcid.org/0009-0007-2720-6892>

Universidad de Córdoba (España)

Cristina Rodríguez-Faneca

 <https://orcid.org/0000-0002-0940-666X>

Universidad de Córdoba (España)

Recibido: 07 de julio de 2025

Aceptado: 18 de noviembre de 2025

Publicado: 27 de febrero de 2026

ABSTRACT

Despite the increase in machine translation (MT) in the field of biomedicine, the relevance of computer-assisted translation (CAT) software remains significant, even when MT APIs are used within these tools to pre-translate files. This can be explained by the fact that the use of this software involves a greater degree of human-machine collaboration and, consequently, it entails a more accurate treatment of the terminology of this specific field. This paper describes the development of a terminology database (English-Spanish) for CAT on the ophthalmological subspecialty of retina and vitreous. This database contains 50 bilingual entries belonging to different domains: anatomy, diagnosis, diseases, procedures, signs and symptoms. The relevance of this resource as a specialised documentary source lies in its ability to ensure terminological consistency.

KEYWORDS: instrumental competence, software, ophthalmology, computer-assisted translation, biomedical translation.

RESUMEN

A pesar del auge de la traducción automática (TA) en el ámbito biosanitario, la relevancia de los programas de traducción asistida por ordenador (TAO) continúa siendo notable, incluso cuando en dichos programas se utilizan API de TA para pretraducir archivos. Esto se debe a que el manejo de dichos programas implica un grado mayor de colaboración humano-máquina y, por lo tanto, conllevan un tratamiento más preciso de la terminología de este ámbito de especialidad. En este trabajo se presenta el proceso de creación de una base de datos terminológica (inglés-español) para la TAO sobre la subespecialidad oftalmológica de retina y vítreo. La base de datos creada contiene 50 entradas bilingües pertenecientes a distintos dominios: anatomía, diagnóstico, enfermedades, intervenciones, signos y síntomas. El producto obtenido nos permite defender su pertinencia como fuente documental de carácter especializado que garantiza la coherencia terminológica.

PALABRAS CLAVE: competencia instrumental; herramientas informáticas; oftalmología; traducción asistida por ordenador; traducción biosanitaria.

1. Introducción y marco teórico

El notable avance de la traducción automática (TA) para la traducción de textos provenientes del sector biosanitario no ha mermado la pertinencia del uso de programas de traducción asistida por ordenador (TAO) para procesar este tipo de texto. Por el contrario, se observa una integración de ambas tecnologías: cada vez más programas TAO incorporan funcionalidades de TA en sus versiones actualizadas. Debido a que la utilización de herramientas TAO implica la colaboración entre humano y máquina de una manera más profunda que en el uso de la TA de forma independiente, los textos resultantes poseen una mayor calidad y precisión, ya que la correcta incorporación de la terminología inherente al ámbito de especialización en cuestión resulta indispensable para que el producto obtenido pueda considerarse funcional.

En este contexto, resulta esencial que el profesional de la lengua que afronta la tarea de traducción o de posesión de traducción automática esté especializado en el subcampo biosanitario del que se desprende el texto objeto de trasvase. Sin embargo, la realidad es que, por más especializado que esté el traductor médico, siempre existe la posibilidad de que este se encuentre ante lagunas informativas, especialmente cuando dichos textos entrañan un elevado nivel de especificidad. Por consiguiente, contar con materiales de consulta específicos para subespecialidades médicas, tal como una base de datos terminológica relativa a cierto ámbito de la oftalmología, constituye un activo de gran valor para subsanar posibles carencias de información. Su capacidad para ofrecer terminología precisa y actualizada las convierte en herramientas esenciales para quienes tienen que abordar tareas lingüísticas en este campo.

Consideramos, por tanto, que la relevancia de aquellos recursos que ofrecen como posibilidad la integración con herramientas TAO continúa vigente, en especial cuando estas últimas integran características de traducción automática. En estos casos resulta aún más acuciante apoyarse en medios que garanticen la coherencia y adecuación terminológicas a los efectos de solventar los errores que pudiera arrojar la TA. En consecuencia, en este trabajo se plantea la creación de una base de datos terminológica sobre retina y vítreo que permita su integración en distintos sistemas de traducción asistida por ordenador.

1.1. La traducción biosanitaria y la oftalmología como subespecialidad médica

Tradicionalmente, la traducción médica se ha concebido como una rama de la traducción científico-técnica (Muñoz-Miquel, 2016: 235; Mayoral y Díaz, 2011: 60; Muñoz-Miquel, 2009: 158). Sin embargo, aunque existe una clara conexión entre la traducción médica y la traducción científico-técnica, una cantidad cada vez mayor de autores sostiene que la traducción médica presenta ciertas cualidades que le confieren entidad propia (Muñoz-Miquel, 2016).

Asimismo, tal como afirma Muñoz-Miquel (2016), hay un desdibujamiento de los límites entre la medicina y las ciencias afines cada vez mayor que afecta, a su vez, a la actividad traductora en el área. En efecto, la amplitud e interdisciplinariedad de la traducción biosanitaria ha dado lugar a la coexistencia de una variedad de denominaciones para denotar la actividad, tales como traducción médica, traducción médico-sanitaria, traducción en el ámbito biosanitario, traducción biosanitaria, traducción médico-farmacéutica y traducción biomédica y farmacéutica. Respecto de dicha diversidad terminológica, coincidimos con lo señalado por Muñoz-Miquel (2016: 247) en que esta variedad refleja el propósito de abarcar la amplitud del campo en cuestión, ya que puede resultar más inclusivo utilizar expresiones como traducción médico-farmacéutica, traducción biomédica o traducción médico-sanitaria. Sin embargo, en este trabajo optamos por emplear las designaciones de traducción médica y traducción biosanitaria de manera intercambiable.

Muñoz Miquel (2016: 238) ya caracterizó la traducción médica como una disciplina académica independiente, destacando diversos criterios que le otorgan una identidad particular y facilitan su reconocimiento como una especialidad dentro del ámbito de la traducción: la generación y utilización de investigación propia, la consolidación de una comunidad de profesionales y tendencia a la creación de un espacio autónomo y la inclusión progresiva de la especialidad en la formación de traductores.

Montalt Resurrecció y González Davis (2007) señalan varios elementos que distinguen la traducción médica o biosanitaria de otros tipos de traducción. Entre ellos, resaltan la diversidad de especialidades médicas, lo que implica la transmisión del conocimiento generado en múltiples áreas. Además, subrayan la complejidad inherente a la comprensión de conceptos

médicos; aunque entender la información es esencial en cualquier traducción, en el ámbito médico, el traductor debe manejar con precisión y rigor esta complejidad. También destacan la importancia de la terminología específica y las diferentes situaciones comunicativas que se presentan en este campo, que van desde contextos altamente especializados, como la investigación, hasta la divulgación dirigida a un público no especializado.

La idiosincrasia de las fuentes de información —debido, sobre todo, a la necesidad de actualización imperante en el ámbito— y los distintos géneros médicos existentes —que Muñoz-Miquel (2016: 249) clasifica en dos grandes grupos: exclusivos del ámbito (prospecto, consentimiento informado, etc.) y de más de un ámbito de especialidad (manuales, artículos científicos, etc.)— son otros de los rasgos distintivos de este tipo de traducción. Además, la calidad de los textos médicos —que muchas veces dista de ser óptima y que obliga al traductor a tomar decisiones sobre la coherencia y el estilo del texto— y la deontología médica —que implica que el profesional actúe con conocimiento y competencia— concluyen la caracterización propuesta por Montalt Resurrecció y González Davis (2007).

Como se ha señalado, el uso de terminología específica es una de las características más notables de la traducción médica. Desde el punto de vista lingüístico, se deriva del uso del lenguaje científico sobre el ámbito concreto del saber que hacen los interlocutores especialistas en dicha área (Alcina Caudet, 2001: 47). A pesar de que se presume que los lenguajes de especialidad deberían atenerse a las máximas de precisión, corrección, claridad y concisión en pos de una comunicación universal y eficaz (Aleixandre-Benavent et al., 2017: 24; Ruiz Rosendo, 2007: 91), en la práctica, el lenguaje médico no siempre las respeta. Esto se atribuye, en parte, a la preponderancia del inglés como lengua vehicular, que afecta la precisión y claridad en el mensaje, y que produce además problemas de traducción (Aleixandre-Benavent, 2015; Martínez López, 2010; Ruiz Rosendo, 2007).

Considerando la característica de la traducción biosanitaria relacionada con la extensa diversidad de especialidades presentes en la medicina, y por consiguiente en la traducción médica, resulta útil tomar como punto de partida la clasificación temática propuesta por la UNESCO (s. f., cit. en Perissé, 2021). Según esta clasificación, la oftalmología se identifica como una subdisciplina dentro de las ciencias clínicas, que forman parte del ámbito de las ciencias médicas. A su vez, la cirugía ocular, estrechamente relacionada con la oftalmología, se reconoce

como una subespecialidad dentro del área de la cirugía. De acuerdo con Diccionario panhispánico de términos médicos (2023, s. p.) de la Real Academia Nacional de Medicina de España, la «oftalmología» se define como una «Disciplina científica, rama de la medicina, que se ocupa de promover la salud del globo y de las estructuras accesorias del ojo, así como del estudio clínico, el diagnóstico, el tratamiento y la investigación de sus enfermedades». Además, la oftalmología engloba diversas subespecialidades, entre las que se encuentran las siguientes: cirugía refractiva; córnea y superficie ocular; estrabismo; glaucoma; neurooftalmología; oculoplástica, órbita y vías lagrimales; oftalmopediatría; oncología ocular; retina y vítreo; retinoblastoma; segmento anterior, y uveítis (Hospital Universitario Austral, s.f.).

1.2. La oftalmología como objeto de estudio en el ámbito de la traducción

A propósito de publicaciones relativas a la traducción en el ámbito de la oftalmología, si bien hemos localizado una escasa cantidad de investigaciones que aborden dicha temática en concreto, consideramos pertinente hacer mención del trabajo de Leyva Pérez et al. (2003). En este se refiere el desarrollo de un glosario que comenzó con una encuesta dirigida a oftalmólogos de diversas subespecialidades, con el fin de recopilar términos potenciales. Posteriormente, un equipo interdisciplinario compuesto por traductores y especialistas en oftalmología se encargó de la traducción de dichos términos.

Por otra parte, el estudio realizado por Franko Zeitz y Petersen (2013) se centra en los errores que pueden surgir al traducir textos relacionados con la oftalmología. Los autores destacan que, incluso dentro de un mismo idioma, la terminología médica puede presentar ambigüedades, falta de precisión o ausencia de estandarización, lo cual se complica aún más en el proceso de traducción. Los autores identifican tres tipos principales de problemas en la traducción de textos del ámbito: (a) la traducción de términos compuestos que, aunque comprensibles, carecen de una versión oficial o reconocida, lo que puede conducir a errores si no se elige la opción más pertinente según el contexto; (b) la traducción de términos con escasas referencias previas, que aunque provengan de fuentes acreditadas, resultan inapropiadas en contextos específicos; y (c) la justificación de ciertas traducciones mediante argumentos que parecen razonables, pero que en realidad se basan en asociaciones incorrectas derivadas de un desconocimiento del tema. De acuerdo con sus conclusiones, para prevenir o corregir los errores en la traducción de textos

oftalmológicos es necesario combinar habilidades lingüísticas con conocimientos médicos específicos. Por ello, subrayan la importancia de que el traductor esté especializado en esta área. También señalan que la revisión por parte de un especialista bilingüe, como un médico oftalmólogo, podría ser de gran ayuda para validar las traducciones en casos de duda.

Dentro del ámbito de la traducción en el campo de la salud visual, cabe destacar el estudio de Pérez-Maná et al. (2019), que documenta el procedimiento seguido para traducir y adaptar culturalmente al español el *Low Vision Quality of Life Questionnaire* (LVQOL), instrumento que evalúa la calidad de vida en personas con discapacidad visual. Asimismo, puede mencionarse el trabajo de Balparda, Galarreta-Mira y Vanegas-Ramírez (2020), quienes también realizaron la traducción de un cuestionario, en este caso relacionado con una afección de la superficie ocular. Sin embargo, a diferencia del anterior, este estudio pone mayor énfasis en el proceso de validación del instrumento traducido, más que en los aspectos propiamente traductológicos.

Otras publicaciones que también abordan la traducción de escalas e instrumentos de medición en oftalmología abarcan el trabajo de Ortiz Montero et al. (2023), cuyo propósito fue traducir al español y adaptar culturalmente al contexto colombiano el instrumento AS-20, con la finalidad de valorar la calidad de vida en personas adultas con estrabismo en Colombia, y la posterior prueba piloto de la escala que permitió corregir los problemas de traducción; el artículo de Goya et al. (2023) sobre la adaptación cultural y lingüística y la posterior validación en una población chilena del cuestionario sobre ojo seco Dry Eye Questionnaire 5; y el trabajo *Traducción y validación del cuestionario Visual Function and Corneal Health Status (V-FUCHS) al idioma castellano* de Torras-Sanvicens et al. (2024), que incluyó una traducción y adaptación del cuestionario objeto del estudio, una retrotraducción y una aplicación de dicho cuestionario en pacientes con distrofia endotelial de Fuchs.

1.3. Recursos para la traducción en el ámbito de la oftalmología

Lo anteriormente expuesto evidencia la innegable importancia de la documentación para la consecución de la información requerida a la hora de tomar decisiones durante las diversas fases del proceso de traducción. En efecto, la documentación no solo facilita la comprensión del texto de origen, sino que permite expresar el contenido en la lengua de destino de manera precisa y pertinente, lo que la convierte en una herramienta imprescindible para garantizar la calidad y

fiabilidad del producto final (Merlo Vega y Arroyo Izquierdo, 2013).

Partiendo de las ideas expuestas por Montalt Resurrecció y González Davies (2007) sobre la traducción médica, puede identificarse un conjunto de cuatro tipos fundamentales de información que resultan indispensables para el traductor especializado en oftalmología. En primer lugar, se requiere un conocimiento general del campo temático, necesario para comprender el sentido global del texto. En segundo lugar, es esencial manejar terminología y unidades de sentido propias del ámbito, lo que abarca términos técnicos, abreviaciones, símbolos, nomenclaturas y expresiones recurrentes. El tercer tipo de información hace referencia al género textual, especialmente relevante cuando existen diferencias estructurales o convencionales entre el texto fuente y el texto meta. Finalmente, se necesita información lingüística que permita resolver problemas gramaticales y garantizar la naturalidad y adecuación estilística del texto traducido. Habitualmente, para cubrir dichas necesidades informativas, el traductor suele emplear diversos recursos, como diccionarios, glosarios, bases de datos terminológicas, tesauros, enciclopedias, manuales y artículos científicos, entre otros.

En el campo de la traducción médica, disponemos de obras de referencia muy importantes y ampliamente reconocidas. Entre ellas destacan el *Diccionario de términos médicos* y el *Diccionario panhispánico de términos médicos*, ambos publicados por la Real Academia Nacional de Medicina. Asimismo, la plataforma Cosnautas, de acceso mediante suscripción, ofrece una amplia gama de diccionarios especializados de gran calidad que se actualizan con frecuencia y constituyen herramientas esenciales para los traductores médicos en general, incluidos aquellos que trabajan con textos de oftalmología.

En lo que respecta específicamente a la traducción en el ámbito oftalmológico, se cuenta con algunos materiales de referencia especializados. Tal es el caso del *Diccionario integrado de optometría y oftalmología* (Vera Hernández y Guerrero Vargas, 2022), un recurso monolingüe en español desarrollado por expertos en la materia. En inglés, encontramos el *Oxford Dictionary of Ophthalmology* (Barry y Denniston, 2017), también monolingüe, disponible en formato digital y bajo suscripción. A su vez, el *Dictionary of Ophthalmology* de Franko Zeitz y Petersen (s. f.) se presenta como una herramienta multilingüe en línea, que incorpora equivalentes terminológicos, sinónimos e ilustraciones. Por otro lado, existen glosarios especializados bilingües inglés-español, como el *Miniglosario en inglés y español de términos más útiles en*

Oftalmología (Leyva Pérez et al., 2003), que ofrece los términos en inglés junto a sus correspondientes en español, y el *Glosario de oftalmología (inglés-español)* del Instituto Superior de Ciencias Médicas de La Habana (Matías Crespo, Valdés Menéndez y Almeida Uriarte, 2007), que incluye tanto los equivalentes como las definiciones en ambos idiomas.

Si bien los recursos antes referidos son indudablemente fuentes de documentación de gran utilidad para los traductores biosanitarios, no siempre resultan suficientes; esto sucede especialmente cuando la temática del texto objeto de traducción es muy específica o compleja. Asimismo, los avances en el ámbito de la medicina y de la oftalmología, en particular, se dan a un ritmo tan acelerado, que exigen que las fuentes de consulta se actualicen constantemente.

Por ello, los recursos elaborados *ad hoc* —tales como los glosarios terminológicos, las memorias de traducción o las bases o bancos de datos terminológicos que admiten su incorporación en los programas de TAO— establecen sinergias con aquellos recursos ya existentes y permiten un nivel de adaptación mayor a las particularidades de cada proyecto, por lo que redundan en una mayor coherencia del producto final. Del mismo modo, consideramos que la relevancia de aquellos recursos que ofrecen como posibilidad la integración con herramientas TAO continúa vigente, ya que se trata de recursos que logran equilibrar la automatización y la flexibilidad. En el caso de las bases de datos terminológicas para la TAO — donde existe la posibilidad de incorporar glosarios existentes e ir agregando o actualizando términos durante el progreso del proyecto—, consideramos que complementan las capacidades del traductor humano de una manera más justa que el uso la TA de manera exclusiva, ya que permiten mantener el control sobre la producción sin mermar su agilidad. Por su parte, en aquellos casos donde se recurre al uso de TA como funcionalidad integrada en los programas de TAO, la incorporación de bases de datos terminológicas también contribuye indudablemente a la coherencia terminológica antes mencionada del producto final. Su aporte radica en la subsanación, durante la etapa de posesición, de los errores terminológicos que pudiera generar el motor de traducción automática.

2. Objetivos y metodología

Con este trabajo, se persigue el objetivo principal de elaborar una base de datos terminológica sobre retina y vítreo que permita su integración en distintos sistemas de TAO. A los efectos de

cumplir con dicho objetivo principal, se han planteado como objetivos secundarios tanto la compilación y explotación de un corpus bilingüe en inglés y español, comparable y *ad hoc*, a partir de textos especializados del ámbito de la oftalmología, como la extracción terminológica (tomando como referencia el subcorpus en inglés) y de equivalencias (dentro del subcorpus en español) para volcarlos en fichas bilingües de vaciado que sirvan como apoyo a la base de datos creada.

2.1. Compilación y parametrización del corpus base

Para la compilación del corpus base —compuesto, a su vez, por un subcorpus en inglés y un subcorpus en español— se siguió el protocolo formulado por Seghiri (2011) —búsqueda y acceso a la información, descarga, normalización y almacenamiento— junto con las estipulaciones expuestas en un trabajo anterior (Rodríguez-Faneca, 2021).

La recopilación de textos implicó la adopción de dos estrategias: por un lado, se llevaron a cabo búsquedas en fuentes institucionales, y por otro, se aplicaron criterios de búsqueda mediante palabras clave (Seghiri, 2011). En ambos casos, se consideraron aspectos como la temática abordada, el grado de especialización y la pertinencia del contenido (Rodríguez-Faneca, 2021) para generar un corpus que, atendiendo a los parámetros consignados por Torruella Casañas (2017), puede ser descrito como un corpus electrónico bilingüe comparable (inglés, español) de temática especializada y cuya temporalidad abarca del año 2019 al año 2023. Se trata de un corpus restringido, abierto y de distribución proporcional, formado por muestras textuales con marcaje simple.

El subcorpus en lengua inglesa está compuesto por artículos científicos de alto nivel de especialización, extraídos de diversas publicaciones académicas. Estos textos provienen de revistas del ámbito médico general (*International Medical Case Reports Journal*, *Advances in Therapy*, *Medical Clinics of North America*, *World Journal Experimental Medicine*, *Frontiers in Medicine* y *Deutsches Ärzteblatt International*), así como de revistas centradas en oftalmología (*American Journal of Ophthalmology Case Reports*, *BMC Ophthalmology*, *Ophthalmic Research*, *Clinical Ophthalmology*, *Czech and Slovak Ophthalmology*, *Indian Journal of Ophthalmology* y *Eye - The Royal College of Ophthalmologists*) y, más concretamente, sobre retina y vítreo (*International Journal of Retina and Vitreous*, *Ophthalmology Retina* y *RETINA, the Journal of*

Retinal and Vitreous Diseases). El criterio que se siguió para esta selección de fuentes fue la disponibilidad de los artículos. Se priorizó, en primera instancia, aquellos de acceso abierto y, en segundo lugar, aquellos textos accesibles mediante la suscripción institucional de la Universidad de Córdoba, a la que estaban afiliadas las autoras al momento de realizar la investigación.

Por lo que respecta al subcorpus en español, los textos seleccionados corresponden a artículos científicos publicados en las revistas *Oftalmología Clínica y Experimental*, *Archivos de la Sociedad Española de Oftalmología*, *Revista Mexicana de Oftalmología* y *Revista Cubana de Oftalmología*. En este caso, además de seguir los mismos criterios que en el caso anterior — artículos en acceso abierto o con acceso a través de la suscripción de la Universidad de Córdoba—, cabe señalar que, dado que el corpus de referencia para la extracción de los términos fue el subcorpus en inglés, la selección de fuentes en español se centró en aquellas que abordaran directamente la temática específica de interés a los efectos de aumentar las posibilidades de encontrar equivalencias terminológicas. Asimismo, inicialmente se contempló la inclusión de las publicaciones especializadas de la Sociedad Argentina de Retina y Vítreo y de la Sociedad Española de Retina y Vítreo, pero ante la imposibilidad de acceso a sus artículos a causa del requisito de suscripción, se optó por su exclusión.

Con todo, el corpus que se tomó como referencia para la creación de la base de datos terminológica en cuestión quedó constituido por un total de 208 232 palabras pertenecientes a 71 textos, de los cuales 28 corresponden al subcorpus en lengua inglesa y 43 al subcorpus en lengua española. En lo que respecta a los géneros textuales que integran el subcorpus en inglés, se obtuvieron artículos originales (14), informes de casos (4), artículos de revisión (9) y un editorial. Entre los textos en español, por su parte, se incluyen artículos originales (17), informes de casos (8), artículos de revisión (5), editoriales (2), artículos incluidos en un suplemento que aborda la temática de diagnóstico y tratamiento (3), comunicaciones cortas (6), una imagen en oftalmología y una carta al editor.

2.2. Extracción terminológica, selección de términos y validación

Tras extraer el material textual seleccionado —en lote, en formato de texto plano (*.txt) y codificado en UTF-8—, se realizó un análisis estadístico preliminar de este con la herramienta AntConc para procurar una aproximación a la estructura conceptual de los textos que lo

componen y constatar la adecuación de dicho material al corpus (Rodríguez Faneca, 2021). A continuación, se extrajeron 69 términos candidatos de manera semiautomática mediante las funcionalidades de lista de palabras, concordancias, agrupamientos y n-gramas, uso de comodines y la función de distinción entre mayúsculas y minúsculas, que ofrece la herramienta, tomando como base unidades presentes en el subcorpus en inglés que tuvieran valor funcional para la traducción (Guidère, 2008). Se identificaron cinco áreas temáticas preponderantes y se redujo la selección inicial de términos por incluir en la base de datos terminológica a 50 unidades. Para dicha selección definitiva se contemplaron las áreas temáticas identificadas con mayor frecuencia, la pertinencia de los términos para profesionales lingüísticos involucrados en la traducción o revisión de textos especializados sobre el dominio temático, y en la posibilidad de localizar equivalencias en el subcorpus en español.

En la tabla 1 se presenta la lista de los 50 términos seleccionados, ordenados alfabéticamente.

Tabla 1. Términos seleccionados. Fuente: elaboración propia

acute macular neuroretinopathy;	lens-sparing;	retinal vein occlusion;
age-related macular degeneration;	macula;	retinitis pigmentosa;
blood-retinal barrier;	macular hole;	retinoblastoma;
Bruch membrane;	macular pucker;	retinopexy;
central serous chorioretinopathy;	OCT;	rhegmatogenous;
choroid;	optic disc;	scleral buckling;
cystoid macular edema;	optical coherence tomography angiography;	scotoma;
diabetic macular edema;	pars plana vitrectomy;	spectral-domain optical coherence tomography;
drusen;	peeling;	Stargardt disease;
dry AMD;	photocoagulation;	tear;
electroretinogram;	photodynamic therapy;	vitrectomy;
epiretinal membrane;	photoreceptors;	vitreous cavity;
floaters;	posterior hyaloid membrane;	vitreous humor;

fovea;	posterior vitreous detachment;	wet AMD
fundus autofluorescence;	retina;	
geographic atrophy;	retinal break;	
internal limiting membrane;	retinal detachment;	
intravitreal injection;	retinal pigment epithelium;	

Los términos seleccionados se volcaron en fichas bilingües de vaciado cuyo diseño fue adaptado del modelo planteado por Cabré (1993, *cit.* en Casas Gómez, 2006), de modo que se planteó una ficha como la que se presenta en la tabla 2.

Tabla 2. Modelo de ficha de vaciado empleado. Fuente: elaboración propia a partir de Cabré (1993)

[N.º de ficha]		[Área temática]
Campo/Idioma	Inglés	Español
Entrada		
Categoría gramatical		
Definición		
Fuente de la definición		
Contexto		
Fuente del contexto		
Sinónimos		

Como se observa, se decidió registrar por separado la información correspondiente a «definición» y «contexto», como también sus respectivas fuentes, e incluir además un campo adicional destinado a los sinónimos, siguiendo el modelo de ficha terminológica de Cabré (Casas Gómez, 2006: 30). Con el objetivo de facilitar la posterior elaboración de la base de datos terminológica, se optó por una disposición tabular de tres columnas, en la cual la primera indicara el nombre de cada campo.

Las definiciones consignadas en las fichas se redactaron tras la consulta tanto de fuentes

especializadas como de fuentes de divulgación atendiendo a criterios diversos. Algunas definiciones se extrajeron de manera literal de las fuentes, por lo que se identifican con comillas para señalar su carácter de cita textual. Otras definiciones resultan de una reelaboración o paráfrasis a partir de tales fuentes, o bien fueron elaboradas a partir del propio corpus compilado para la investigación. Por su parte, los ejemplos de uso que aparecen en el campo «contexto» consisten en fragmentos textuales del corpus, seleccionados para ilustrar el uso real de los términos y apoyar su definición. En cada caso, la fuente del ejemplo se indica mediante el código correspondiente al archivo del corpus de donde fue extraído.

En todos los casos, la procedencia de las definiciones se consigna siguiendo el formato de citación establecido por la American Psychological Association (APA), según la 7.ª edición de su manual, en el campo denominado «fuente de la definición». Cuando la definición ha sido total o parcialmente extraída del corpus, se añade entre corchetes —inmediatamente después de la referencia en estilo APA 7— el nombre del archivo correspondiente según la nomenclatura empleada en esta investigación. En cuanto a los sinónimos, algunos de ellos se extrajeron del propio corpus, mientras que otros se obtuvieron de las fuentes consultadas a la hora de elaborar las definiciones.

Recopilada la información pertinente de los 50 términos seleccionados en las correspondientes fichas bilingües de vaciado, estas fueron enviadas por correo electrónico a un médico especialista para su validación. La tarea se encomendó a Ricardo Ariel Gould, médico oftalmólogo formado en la Universidad Nacional de Rosario (Argentina), con más de quince años de trayectoria en la especialidad y actividad profesional en la Clínica de Ojos Razzari, situada en la ciudad de Concordia (Argentina). Las fichas fueron remitidas en un archivo con formato *.xlsx, estructurado en distintas hojas según las áreas temáticas detectadas. Además, se añadió una hoja específica titulada «Referencias», en la que se incluyó el listado completo de fuentes utilizadas para la elaboración de las definiciones, a los efectos de que el profesional ponderase, en su caso, la relevancia y calidad de las publicaciones de las que se extrajeron.

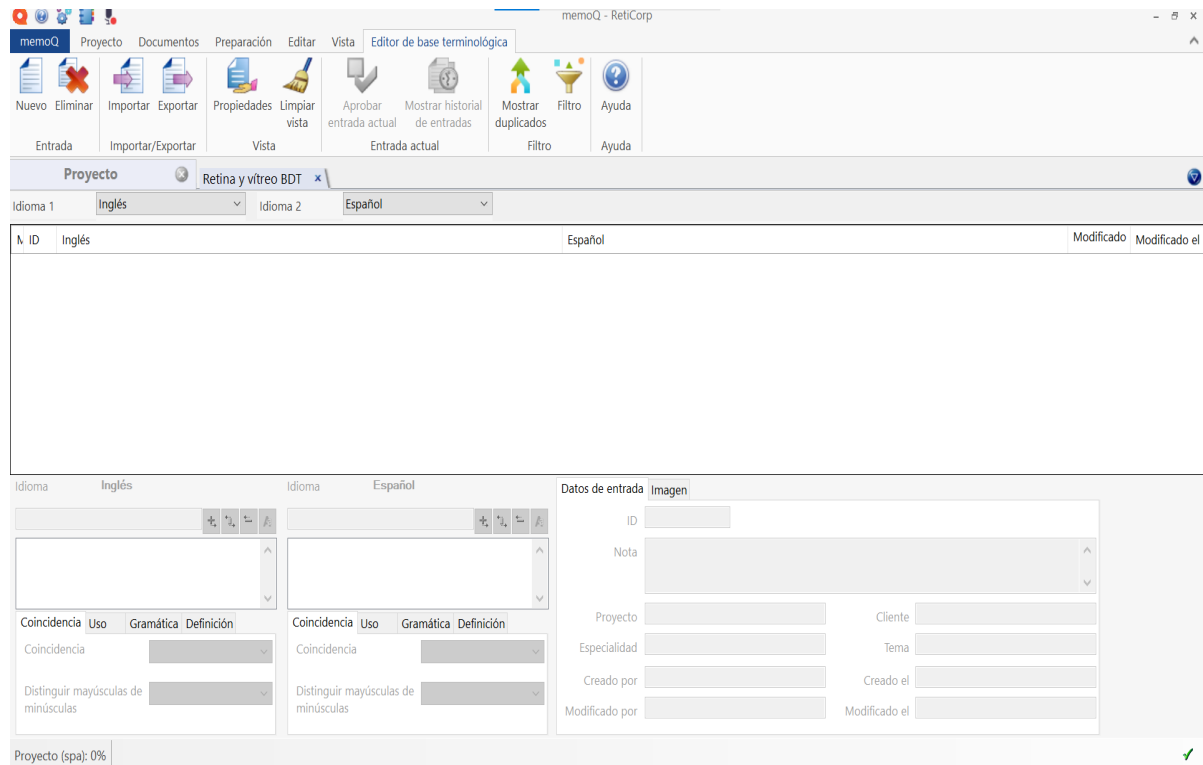
2.3. Generación de la base de datos terminológica

Una vez que el médico oftalmólogo hubo validado las fichas de vaciado, se creó la base de datos terminológica. Para ello, se eligió el gestor de terminología que se incluye en el programa de

traducción asistida por ordenador MemoQ, versión 9.7, de Kilgray Translation Technologies.

En la figura 1, se observa una captura que ilustra la interfaz del editor de bases de datos donde se incorporan los términos.

Figura 1. Interfaz de la funcionalidad de gestión terminológica de MemoQ. Fuente: MemoQ (v. 9.7, Kilgray Translation Technologies)



El registro de los términos se efectuó de manera individual. Aunque el idioma de base elegido para la incorporación fue el inglés, esta decisión no limita la capacidad de la base de datos para identificar equivalencias al realizar búsquedas o traducciones inversas.

Con todo, el programa utilizado permite introducir los campos en ambas lenguas. Entre estos campos se encuentran: (a) término, que admite múltiples denominaciones por entrada; (b) coincidencia, que permite ajustar el porcentaje de similitud en las búsquedas y configurar la sensibilidad a mayúsculas y minúsculas; (c) ejemplo de uso, donde además puede marcarse si se trata de una denominación prohibida; (d) gramática, que incluye categoría gramatical, género y número; (e) definición; (f) nota, y (g) imagen. En la figura 2, se ofrece una panorámica de los

distintos campos disponibles en la base de datos terminológica.

Figura 2. Campos disponibles en la base de datos terminológica de MemoQ. Fuente: MemoQ (v. 9.7, Kilgray Translation Technologies)

Constituida la base de datos terminológica, MemoQ permite exportarla a varios formatos aptos para su uso en otras herramientas de traducción asistida por ordenador u otros gestores terminológicos (*.csv, *.xls, o *.xdl, *.xdt y *.xml para MultiTerm). Esto facilita su reutilización por otros profesionales, en línea con los objetivos de esta investigación.

3. Resultados

3.1. Ordenación conceptual de los términos

Tras incorporar en las fichas de vaciado —cuyo enlace de consulta se encuentra informado en el apartado sucesivo de este trabajo, 3.2, *Base de datos terminológica*— la información lingüística y conceptual recabada sobre cada término seleccionado del corpus se identificaron cinco taxonomías temáticas, a saber: anatomía, diagnóstico, enfermedades, intervenciones y signos y síntomas.

En las figuras 3 y 4 se muestran las redes conceptuales de las áreas temáticas «anatomía» y «diagnóstico». La figura 5, por su parte, exhibe la red conceptual del área temática «enfermedades» y las figuras 6 y 7 se encargan de representar las conexiones existentes en las áreas temáticas «intervenciones» y «signos y síntomas», respectivamente.

Figuras 3 y 4. Redes conceptuales de las áreas temáticas «anatomía» y «diagnóstico». Fuente: autoría propia a partir de los datos recogidos en la investigación

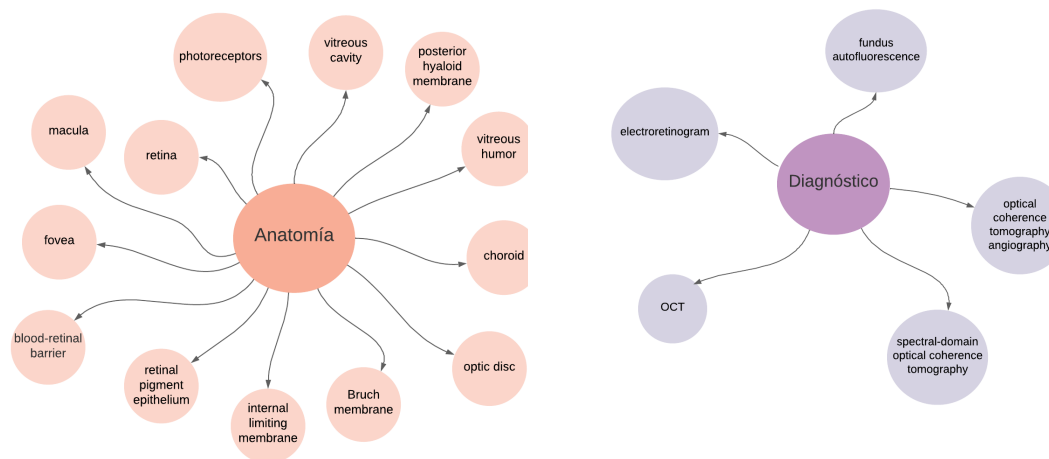
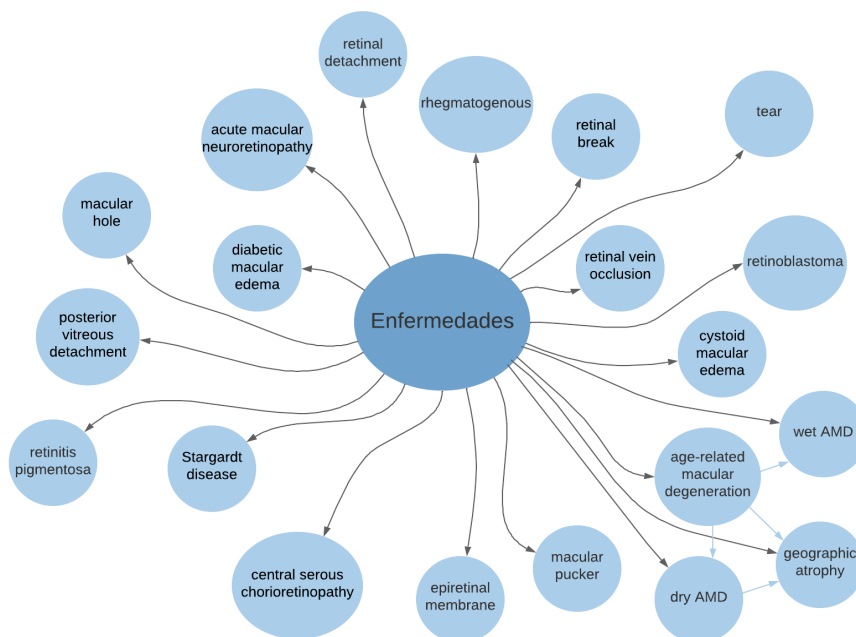
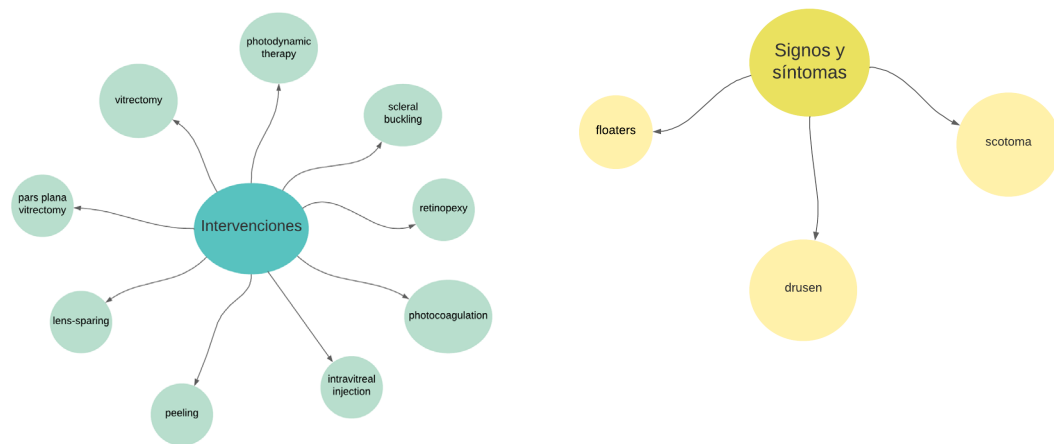


Figura 5. Red conceptual del área temática «enfermedades». Fuente: autoría propia a partir de los datos recogidos en la investigación



Figuras 6 y 7. Redes conceptuales de las áreas temáticas «intervenciones» y «signos y síntomas». Fuente: autoría propia a partir de los datos recogidos en la investigación



3.2. Base de datos terminológica

La información contenida en las fichas de vaciado validadas se volcó en una base de datos terminológica creada con la versión 9.7 del programa de traducción asistida por ordenador MemoQ. La información relativa a cada término se volcó de manera individual en la base de datos, consignando el inglés como idioma de incorporación. En la figura 8 se muestra una vista preliminar de las entradas 1-10 de la base de datos.

Figura 8. Entradas 1-10 de la base de datos terminológica sobre retina y vítreo. Fuente: base de datos creada en MemoQ (v. 9.7, Kilgray Translation Technologies) a partir de los datos obtenidos en esta investigación

memoQ - RetiCorp					
Nuevo Eliminar Importar Exportar Propiedades Limpiar vista Aprobar Mostrar historial de entradas Mostrar duplicados Filtro Ayuda Entrada Importar/Exportar Vista Entrada actual Filtro Ayuda					
Proyecto Retina y vítreo					
Idioma 1 Inglés Idioma 2 Español					
N. ID	Inglés	Español	Modificado	Modificado el	
1	blood-retinal barrier	barrera hematorretiniana	selene	29/4/2023...	
2	vitreous humor; vitreous	humor vítreo; vítreo	selene	29/4/2023...	
3	fovea	fóvea; fovea central de la retina	selene	29/4/2023...	
4	internal limiting membrane; ILM	membrana limitante interna; MLI	selene	29/4/2023...	
5	macula; macula lutea	mácula; área macular de la retina; mácula lútea; mácula de la retina	selene	29/4/2023...	
6	photoreceptors; photoreceptor cells	fotorreceptores; células fotorreceptoras	selene	29/4/2023...	
7	posterior hyaloid membrane	hialoides posterior	selene	29/4/2023...	
8	retina	retina	selene	29/4/2023...	
9	retinal pigment epithelium; RPE	epitelio pigmentario de la retina; EPR	selene	29/4/2023...	
10	optic disc; optic disk	disco óptico; papila óptica; cabeza del nervio óptico	selene	29/4/2023...	
11	vitreous cavity	cavidad vítreo	selene	29/4/2023...	

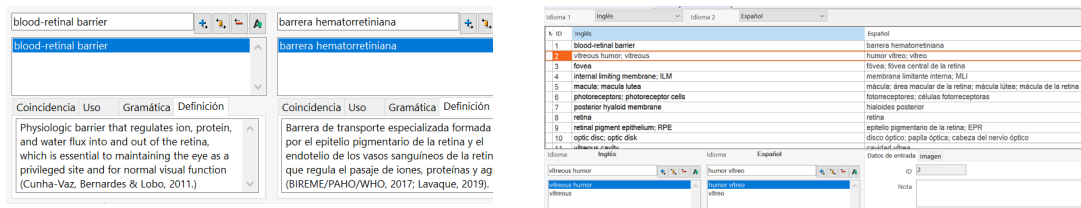
Dentro de los datos aportados para cada término presente en la base de datos terminológica se incluyeron todos los campos informados en la ficha de vaciado, a excepción de aquellos cuyo

objetivo es recoger el contexto y la fuente del contexto. El encabezado de las fichas, correspondiente al área temática (anatomía, diagnóstico, etc.), se presentó en el casillero «tema» tras el texto «retina y vítreo».

La definición de cada término fue incorporada en su campo específico, acompañada al final por la fuente correspondiente, citada conforme al estilo APA (7.^a edición). En el campo «nota», se consignó la bibliografía utilizada para cada entrada. A su vez, las distintas formas variantes de los términos —procedentes del campo «sinónimos» en las fichas de vaciado— fueron añadidas como denominaciones alternativas dentro de una misma entrada, de modo que el sistema pudiera reconocerlas y sugerirlas como coincidencias durante el proceso de traducción al utilizar la base de datos terminológica.

En la figura 9 se muestra la información asociada a las definiciones y fuentes en una entrada de la base de datos, mientras que en la figura 10 de la derecha se muestran (abajo, izquierda) variantes de un término.

Figuras 9 y 10. Definiciones, fuentes y sinónimos en la base de datos terminológica. Fuente: base de datos creada en MemoQ (v. 9.7, Kilgray Translation Technologies) a partir de los datos obtenidos en esta investigación



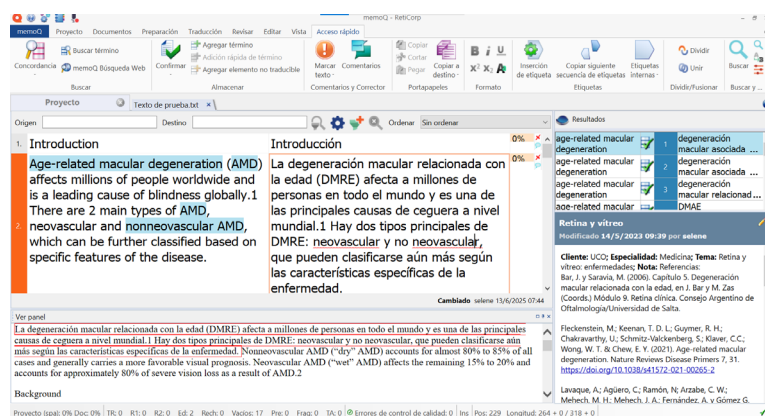
Aunque en el campo destinado a la categoría gramatical dentro de las propias fichas de vaciado se utilizó una clasificación detallada —diferenciando entre unidades terminológicas simples (por ejemplo, sustantivo) y expresiones complejas (por ejemplo, frase nominal)—, el *software* empleado no contempla este nivel de especificidad. En su lugar, limita las opciones a las categorías de sustantivo, adjetivo, adverbio, verbo y «otro», de acuerdo con la función lingüística del término. Por este motivo, las frases nominales fueron categorizadas como «sustantivo». En cuanto a las dos frases preposicionales identificadas en español, se etiquetaron con la opción «otro».

Finalmente, se exportó la base de datos creada a los formatos *.csv, *.xlsx, *.xdl, *.xdt y *.xml —estos tres últimos, formatos de archivos necesarios para recrear la base de datos en MultiTerm

mediante la opción «cargar archivo de definición de la base de datos terminológica predefinida»— para que pudiera implementarse en otros ordenadores y en otros programas de TAO y gestores de terminología. La base de datos está disponible en la dirección web <https://acortar.link/WyxtCQ> para su descarga.

En la figura 11, por último, se muestra un ejemplo de cómo la base de datos terminológica interactúa con un texto en proceso de posesición de traducción automática en la interfaz de MemoQ, lo que ilustra una coincidencia detectada por el sistema.

Figura 11. Coincidencia con la base de datos terminológica. Fuente: captura de la interfaz de MemoQ (v. 9.7, Kilgray Translation Technologies) y de la base de datos en uso, creada a partir de los datos obtenidos en esta investigación



4. Discusión y conclusiones

El presente trabajo ha pretendido describir el proceso de elaboración de una base de datos terminológica para la traducción asistida por ordenador. A su vez, se ha descrito el proceso de generación del material de soporte: un corpus bilingüe comparable *ad hoc*, que nos permitió recabar términos contextualizados en inglés y los términos equivalentes en español, y las distintas fichas de vaciado con información lingüística y conceptual.

En definitiva, la base de datos creada consta de 50 términos en inglés y sus equivalentes en español. Cada entrada aporta la definición del término en inglés, la definición del término en español y sendas referencias bibliográficas en formato APA 7. En el campo «nota» figura la lista de referencias bibliográficas de cada entrada. En cada una de ellas se incluye asimismo información sobre la función lingüística del término en inglés y del término en español (sustantivo, adjetivo, adverbio, verbo u «otro»). La información sobre la especialidad

(«medicina») figura en el campo homónimo, y la información sobre la subespecialidad («retina y vítreo») seguida de la taxonomía del término (anatomía, diagnóstico, enfermedades, intervenciones o signos y síntomas) se aporta en el campo de «tema». Cuando corresponde, se incluyen sinónimos de los términos como variantes; esto permite que la herramienta TAO identifique y recupere el término de la entrada en sí o cualquiera de sus variantes, independientemente de cuál se utilice en el texto que se está traduciendo. Respecto de los formatos en los que está disponible la base de datos, tras su creación, se exportó a *.csv, *.xlsx, *.xdt, *.xlsx y *.xml (estos últimos tres necesarios para recrear la base de datos terminológica en MultiTerm), de modo de facilitar su transferencia y poder utilizarla en otros programas de traducción asistida por ordenador y gestores de terminología.

Aunque consideramos que la base de datos constituye una herramienta sumamente útil y valiosa, reconocemos ciertas limitaciones. En primer lugar, el número de términos incluidos se limita a 50, por lo que resultaría deseable ampliar progresivamente su contenido con nuevas unidades terminológicas y áreas temáticas. Esto es especialmente relevante dado que se trata de una subespecialidad en constante evolución, donde surgen de forma continua nuevos estudios, diagnósticos y tratamientos. En segundo lugar, existen campos adicionales que podrían incorporarse en futuras etapas —como el de imágenes—, los cuales no fueron contemplados en esta fase inicial debido al alcance definido para el presente trabajo.

No obstante, a nuestro juicio, el recurso generado permite mitigar las deficiencias informativas con las que puede encontrarse el traductor biosanitario, ya que los recursos diseñados *ad hoc* —como los glosarios terminológicos, las memorias de traducción y las bases de datos terminológicas integradas en las herramientas TAO— generan sinergias con los recursos preexistentes y permiten una mayor adaptación a las particularidades de cada proyecto. En concreto, las bases de datos terminológicas integradas en las herramientas TAO complementan las capacidades del traductor humano, ya sea que se recurra a las funcionalidades de TA que incorporan muchas versiones nuevas de estos programas o no, y estimamos que la creación de recursos enfocados en favorecer la precisión y calidad de este tipo de traducciones es especialmente útil en el ámbito biosanitario, donde la obtención de productos finales rigurosos se erige como una condición *sine qua non* para asegurar su funcionalidad.

Bibliografía

- Alcina Caudet, Amparo (2001). El español como lengua de la ciencia y de la medicina. *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 2(4), 47-50.
- Aleixandre-Benavent, Rafael, Bueno-Cañigral, Francisco Jesús y Castelló Cogollos, Lourdes (2017). Características del lenguaje médico actual en los artículos científicos. *Educación Médica*, 18(2), 23-29.
- Balparda, Kepa, Galarreta-Mira, David y Vanegas-Ramírez, Claudia Marcela (2020). Translation and validation of the “Questionnaire for research on keratoconus results” (KORQ) in the Colombian population. *Archivos de la Sociedad Española de Oftalmología*, 95(12), 579-585. <https://doi.org/10.1016/j.oftale.2020.05.034>
- Barry, Robert y Denniston, Alastair (2017). *A Dictionary of Ophthalmology*. Oxford University Press.
- Casas Gómez, Miguel (2006). Modelos representativos de documentación terminográfica y su aplicación a la terminología lingüística. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 1, 25-36. <https://doi.org/10.4995/rlyla.2006.68>
- Fischbach, Henry (1998). *Translation and Medicine*. John Benjamins Publishing Company.
- Franko Zeitz, Philipp y Petersen, Wiebke (s.f.). *Dictionary of Ophthalmology*. Zeit Franko Keit <https://www.zeitfrankozeitz.de/en/dictionary-tools/search/>.
- Franko Zeitz, Philipp y Petersen, Wiebke (2013). Translation Errors in Ophthalmology. *Klinische Monatsblätter für Augenheilkunde*, 230(3), 275-277. <https://doi.org/10.1055/s-0032-1315381>
- Goya, M. C., Traipe-Castro, L., Bahamondes, R., Rodríguez, C., López, D., Salinas, D., López, R. y León, A. (2023). Adaptación cultural, lingüística y validación del cuestionario Dry Eye Questionnaire 5 en una población chilena. *Archivos de la Sociedad Española de Oftalmología*, 98(6), 307-316. <https://doi.org/10.1016/j.oftal.2023.01.007>
- Guidère, Mathieu (2008). *Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd’hui, demain*. Éditions De Boeck.
- Hospital Universitario Austral. (s.f.). Servicios médicos. Oftalmología. <https://www.hospitalaustral.edu.ar/servicios-medicos/oftalmologia/>
- Leyva Pérez, M. M., Rodríguez, R., Almague, G., Pino, E., Cobas, L. M., Estrada, N., Borjas, B., Serrano, R., Corría, I., Rodríguez, L. y Fernández, R. (2003). Mini glossary in English and Spanish most useful terms in ophthalmology. *Revista Cubana de Información en Ciencias de la Salud*, 11(4), s. p.
- Martínez López, Ana Belén (2010). La terminología médica en francés, inglés y español: problemas que se derivan de la presencia del inglés como lingua franca de la comunicación científica a escala internacional. *Anales de Filología Francesa*, 18, 393-404.
- Matías Crespo, Rita, Valdés Menéndez, Cecilia y Almeida Uriarte, Ana Margarita (2007). Glosario de oftalmología (inglés-español). *Revista Habanera de Ciencias Médicas*, 6(4), s. p.
- Mayoral, Roberto y Díaz Fouces, Óscar (2016). *La traducción especializada y las especialidades de la traducción*.

Universitat Jaume I, Servei de Comunicació i Publicacions.

- Merlo Vega, José Antonio y Arroyo Izquierdo, Sonia (2013). Documentación y traducción: Ámbitos de convergencia de dos disciplinas transversales. En Belén Santana López y Crispulo Travieso Rodríguez (ed.), *PUNTOS de encuentro: Los primeros 20 años de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca* (pp. 119-133). Ediciones Universidad de Salamanca. https://gredos.usal.es/bitstream/handle/10366/123925/Merlo_Arroyo_978-84-9012-400-0-0119-0133.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Montalt Resurrecció, Vicent y González Davies, María (2007). *Medical translation Step by Step*. St Jerome Publishing.
- Muñoz-Miquel, Ana (2016). La traducción médica como especialidad académica: algunos rasgos definitorios. *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, 18, 235-267.
- Muñoz-Miquel, Ana (2009). El perfil del traductor médico: diseño de un estudio de corte socioprofesional. *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 10(30), 157-167.
- Ortiz Montero, T. I., Lugo Boton, I. K., Montenegro, M. B., Mejía, J. C., Baquero, L. y Mejia-Vergara, A. J. (2023). Traducción y adaptación transcultural de la escala AS-20 para medir la calidad de vida en adultos con estrabismo en Colombia, prueba piloto. *Archivos de la Sociedad Española de Oftalmología*, 98(3), 142-149. <https://doi.org/10.1016/j.oftale.2022.11.005>
- Palomares Perraut, Rocío y Pinto Molina, María (2000). Aproximaciones a las necesidades, hábitos y usos documentales del traductor. *Terminology and Translation: A Journal of the Language Services of the European Institutions*, 3, 98-124.
- Pérez-Mañá, L., Cardona, G., Pardo-Cladellas, Y., Pérez-Mañá, C., Wolffsohn, J. S. y Antón, A. (2019). Translation and cultural adaptation into Spanish of the Low Vision Quality of Life Questionnaire. *Archivos de la Sociedad Española de Oftalmología*, 94(8), 384-390. <https://doi.org/10.1016/j.oftale.2019.02.004>
- Perissé, Marcelo Claudio (2021). *Nomenclatura Internacional de la UNESCO para los campos de Ciencia y Tecnología*. Ciencia y Técnica Administrativa. http://cyta.com.ar/biblioteca/bddoc/bdlibros/taxo_unesco/taxo_unesco_es.htm
- Real Academia Nacional de Medicina de España (2012). *Diccionario de términos médicos*. Real Academia Nacional de Medicina de España. <http://dtme.ranm.es/buscador.aspx>
- Real Academia Nacional de Medicina de España (2023). *Diccionario panhispánico de términos médicos*. <https://dptm.es/>
- Rodríguez-Faneca, Cristina (2021). Fundamentos teóricos y principios metodológicos para la creación de bases de datos terminológicas. El caso de BTERAD dentro del campo de las enfermedades raras del aparato digestivo. *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 32(53), 109-117.
- Ruiz Rosendo, Lucía (2007). El predominio del inglés en el lenguaje científico: características del lenguaje médico español en la actualidad. *Polissema*, 7, 86-103.

- Seghiri, Miriam (2011). Metodología protocolizada de compilación de un corpus de seguros de viajes: aspectos de diseño y representatividad. *RLA. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 49(2), 13-30.
- Torras-Sanvicens, J., Rodríguez Calvo De Mora, M. R., Figueras-Roca, M., Amescua, G., Carletti, P., Casaroli-Marano, R. P., Patel, S. V. y Rocha-De-Lossada, C. (2024). Traducción y validación del cuestionario Visual Function and Corneal Health Status (V-FUCHS) al idioma castellano. *Archivos de la Sociedad Española de Oftalmología*, 98(6), 307-316. <https://doi.org/10.1016/j.oftal.2023.10.001>
- Torruella Casañas, Joan (2017). *Lingüística de corpus: génesis y bases metodológicas de los corpus (históricos) para la investigación científica*. Peter Lang.
- Vera Hernández, Claudia Gisela y Guerrero Vargas, Joaquín (2022). *Diccionario integrado ciencias de la visión (optometría y oftalmología)*. Ediciones Clinikbox.



Entreculturas 17 (2026) pp. 65-81— ISSN: 1989-5097

Los aportes de la Escuela de Nitra a la teoría de la traducción: acerca de la teoría traductológica de Anton Popovič

The contributions of the Nitra School to translation studies: about Anton Popovič's translation theory

Adriana Lastičová

 <https://orcid.org/0000-0001-6247-6248>

Universidad Complutense de Madrid (España)

Dušan Teplan

 <https://orcid.org/0000-0001-9253-2888>

Universidad Constantino el Filósofo de Nitra (Eslovaquia)

Recibido: 14 de julio de 2025

Aceptado: 18 de febrero de 2026

Publicado: 27 de febrero de 2026

ABSTRACT

The aim of this study is to present a synthesis of the work and translation theory of Anton Popovič, a prominent Slovak linguist and theorist who belonged to the Nitra School, and to provide the author with greater exposure in Spain and in the Spanish-speaking world. Popovič's research has been of fundamental importance in the development of translational ideas in Czechoslovakia and other Central European countries since he was one of the first to apply semiotic theory to the study of translation and to consider translation as a particular case of metacommunication. In turn, this study highlights the links and similarities of Popovič's theory with the work of Eugene A. Nida, since, in the Central European context, Anton Popovič's contributions marked a shift in translation theories towards the communicative and intercultural approach.

KEYWORDS: Anton Popovič; Nitra school; translation; translology; intercultural approach.

RESUMEN

El objetivo de este estudio es presentar una síntesis de la obra y de la teoría traductológica de Anton Popovič, destacado lingüista y teórico eslovaco que perteneció a la Escuela de Nitra, y proporcionar al autor una mayor proyección en España y en el mundo hispanoparlante. Las investigaciones de Popovič han sido de fundamental importancia en el desarrollo de las ideas traductológicas en Checoslovaquia y en otros países centroeuropeos dado que fue uno de los primeros en aplicar la teoría semiótica al estudio de la traducción y al considerar la traducción como un caso particular de metacomunicación. A su vez este estudio resalta los vínculos y las semejanzas de la teoría de Popovič con los trabajos de Eugene A. Nida, pues, en el contexto centroeuropeo, las contribuciones de Anton Popovič supusieron un giro en las teorías de la traducción hacia el enfoque comunicativo e intercultural.

PALABRAS CLAVE: Anton Popovič; Escuela de Nitra; traducción; traductología; enfoque intercultural.

1. Introducción

El nombre de Anton Popovič (1933-1984), destacado lingüista y teórico de la traducción eslovaco no es muy conocido en el contexto hispanoparlante. Aunque sus obras alcanzaron cierta proyección internacional, gracias a las traducciones al ruso, alemán o italiano (véase también más adelante) y también gracias a la activa colaboración internacional que el científico mantuvo en vida, el hecho de vivir e investigar tras el Telón de Acero ha ciertamente condicionado la repercusión internacional de sus tesis y de sus logros. Pero sus importantes contribuciones al desarrollo moderno de los estudios de traducción han hecho de él la figura destacada de la traductología en Europa central y varias generaciones de traductores e intérpretes checos y eslovacos se educaron a base de su teoría y, de hecho, las nuevas generaciones también lo hacen. Nuestro objetivo es triple: por un lado, uno de los objetivos de estas líneas es proporcionarle a Anton Popovič y a la Escuela de Nitra al cual perteneció una mayor proyección en España y por consiguiente en el mundo hispanohablante. Los investigadores del Este suelen referirse a menudo a las teorías de Popovič en sus intervenciones en congresos y seminarios, por lo cual nos parece necesario y pertinente colmar la laguna en cuanto a esta destacada figura de la ciencia eslovaca y el mundo hispanoparlante se refiere. A su vez, pretendemos presentar una síntesis de su obra y teoría traductológica que marcó profundamente las investigaciones en este campo en la Checoslovaquia de aquel entonces y en otros países del bloque socialista gracias a su visión holística del concepto de la traducción construida a base de un modelo semiótico e intercultural y a base de esa síntesis poner de relieve los vínculos intertextuales y teóricos de la teoría de Popovič con los grandes traductólogos occidentales como Eugene A. Nida o Raymond van den Broeck. Esto nos llevará al tercer objetivo: nos gustaría subrayar el aporte a las teorías traductológicas, provenientes de los investigadores de las naciones pequeñas que no siempre gozan de la misma visibilidad que tienen los investigadores anglosajones o franceses en el campo de la traducción.

2. Escuela de Nitra

Anton Popovič perteneció a la llamada Escuela de Nitra, uno de los grupos científicos más importantes en el desarrollo de las humanidades en Eslovaquia cuyo legado transformó el panorama científico checoslovaco en el área de la lingüística, de la traductología y de la teoría

de la literatura y que perdura hasta la actualidad. El grupo se formó en la Facultad de Educación de Nitra (más tarde la Universidad Constantino el filósofo de Nitra) a finales de los años 1960, y en torno del profesor František Miko (1920-2010), un destacado lingüística y teórico de la literatura. Sus principales representantes (Miko, Popovič y también Pavol Plutko, Tibor Žilka, Ján Kopál, entre otros) elaboraron una teoría de la comunicación literaria muy detallada, que abarcó también la teoría de la traducción o la interpretación de un texto literario.

En este estudio nos centraremos exclusivamente en la teoría de la traducción elaborada por Anton Popovič aunque es indudable que su teoría se enriqueció de los aportes derivados de la investigación de sus compañeros, en este sentido habría que mencionar a modo de ejemplo la concepción expresiva del estilo desarrollada por Miko (véase para más detalle Teplan, 2024)¹. En general, las investigaciones llevadas a cabo por los representantes de la Escuela de Nitra tuvieron un gran impacto en el posterior desarrollo de las humanidades en Checoslovaquia y los trabajos de Popovič han sido de vital importancia para el desarrollo posterior de las ideas traductológicas. Como veremos más adelante, su teoría se asemeja mucho a los conceptos tratados en el Occidente por Eugene A. Nida, convertido en todo un punto de referencia clave en la teoría de la traducción. La influencia que tuvo Popovič en el mundo académico traslatorio checoslovaco y en otros países de influencia soviética es comparable a la que tuvo Nida en los países occidentales y afirmamos que Popovič es «el Nida» eslovaco.

3. De la historia de la traducción hacia una teoría propia sobre la traducción de obras literarias

Las reflexiones de Anton Popovič sobre la traducción han experimentado un desarrollo bastante complejo. Incluso antes de la formación de la Escuela de Nitra, Popovič ya se dedicaba sistemáticamente a la traducción, pero más específicamente a la historia de la traducción de obras artísticas (quiere decir obras literarias²). A partir de la segunda mitad de la década de 1950, publicó obras que trataban principalmente de la traducción de la literatura rusa al

¹ Uno de los pocos estudios que hay en español sobre la Escuela de Nitra y sobre las teorías de František Miko. Véase también Valentová (2020).

² Señalar que Popovič tiene una predilección clara por el término «traducción artística» u «obras artísticas» y a veces hasta las traducciones de sus trabajos a otros idiomas mantienen esta terminología. En español no es habitual ya que se suele decir «traducción literaria» y «obras literarias o textos literarios». A lo largo de este estudio hemos adoptado un sistema doble, a veces dejamos el adjetivo «artístico» (cuando realmente se trata de citar a Popovič o de los títulos de sus obras), en otras ocasiones usamos el adjetivo genérico «literario».

eslovaco en la segunda mitad del siglo 18 (A. S. Khomiakov, I. A. Krylov, A. S. Pushkin, etc.). Se ocupó de estas cuestiones para contribuir a aclarar mejor las relaciones literarias eslovaco-rusas, que no solo estaban relacionadas con las necesidades sociales de aquella época, sino también con el desarrollo de la cultura nacional. El resultado de los esfuerzos de investigación realizados entonces por parte de Anton Popovič fue la publicación de su monografía *Ruská literatura na Slovensku v rokoch 1863 – 1875* (La literatura rusa en Eslovaquia en los años 1863-1875³), publicada en 1961, y en la cual resumía todos sus resultados anteriores con respecto a la cuestión de la recepción de la literatura rusa en Eslovaquia. Uno de los méritos de este trabajo fue que contribuyó a la formación de la teoría comparatista literaria moderna en Eslovaquia ya que posteriormente la desarrollaron otras personalidades del mundo académico eslovaco como Mikuláš Bakoš, Dionýz Ďurišin, Ema Panovová y otros.

Durante los años sesenta, Anton Popovič fue ampliando y perfeccionando metodológicamente sus investigaciones sobre la traducción de obras literarias. También encontró mucha inspiración en el pensamiento de otros estudiosos. Una de sus inspiraciones fue el teórico checo de la traducción Jiří Levý, cuyas obras constituyen la base de la historia de la traducción literaria (*České theorie překladu*, 1957) y la teoría de la traducción de obras literarias (*Umění překladu*, 1963), concebidas ya de manera moderna. Fue el primero en Checoslovaquia en aquella época en plantear, por ejemplo, el problema del análisis de la traducción como interpretación. Al hacerlo, creó la posibilidad de examinar la traducción literaria como un fenómeno que cumple una función estética. Para Popovič fue un modelo muy significativo y ayudó a desarrollar su propio trabajo científico.

El cambio en el pensamiento de Popovič sobre la traducción de textos literarios puede apreciarse en el hecho de que empezó a incorporar conocimientos literario-históricos más complejos en sus obras. Siguiendo el ejemplo de Levý, lo consideraba muy importante, sobre todo para poder caracterizar la antigua práctica de la traducción en Eslovaquia desde el punto de vista diacrónico. En este contexto, afirmó la necesidad de investigar el proceso histórico de la traducción. Sin embargo, no menos importante para él era la cuestión de la inclusión de la historia de la traducción en el sistema del proceso histórico-literario. Una de las principales

³ A lo largo del estudio traducimos los títulos de las obras de Anton Popovič al español, es una traducción nuestra con el mero objetivo de facilitarle el trabajo al lector.

soluciones que encontró fue el concepto de poética histórica, que por aquel entonces estaba desarrollando en Eslovaquia el literato Mikuláš Bakoš. Su objetivo era ofrecer una interpretación holística del desarrollo de la literatura a partir de las transformaciones de sus componentes constitutivos básicos (ver en Bakoš, 1973). Con este enfoque en mente, Anton Popovič centró su atención en los valores de desarrollo de la traducción literaria, lo que finalmente le brindó la oportunidad de traspasar los límites de la disciplina en la investigación de la historia de la traducción y encontrar una penetración en los problemas histórico-literarios. Presentó sus primeras conclusiones al respecto en su estudio de 1967 *Preklad ako literárnohistorický problém* (Traducción como problema literario-histórico).

Además, Anton Popovič mostró un gran interés por la sistemática general de la traducción de obras literarias. Partió de la tesis de que la investigación a largo plazo de este tipo de traducción no puede prescindir de una metodología claramente definida y de un aparato terminológico propio. Por eso, a partir de la segunda mitad de la década de 1960, comenzó a esforzarse para construir una teoría capaz de crear marcos de investigación adecuados para el análisis de la traducción literaria en sus aspectos sincrónico y diacrónico. La particular aportación de Popovič consistió en que trató de incorporar planteamientos anteriores y llevarlos a un nuevo nivel de investigación, además de adoptar un prisma mucho más holístico que otros investigadores.

Al elaborar los fundamentos metodológicos de la teoría de la traducción literaria, se basó en las tradiciones del estructuralismo checoslovaco, pero también hizo un uso considerable de los descubrimientos de la lingüística contemporánea. Se inspiró especialmente en la concepción expresiva del estilo desarrollada por su estrecho colaborador de la Universidad de Nitra, František Miko (para más detalles ver Miko, 1968, 1970). La base de esta concepción era la comprensión del estilo como un repertorio de categorías expresivas mutuamente condicionadas. Su ordenación se basa en la oposición de dos funciones parciales del lenguaje, a saber, la operatividad y la iconicidad del lenguaje. Estos son los componentes funcionales del estilo que influyen decisivamente en el carácter del texto. Mientras que la operatividad expresa la orientación del texto hacia la comunicación, la iconicidad reside en su capacidad para transmitir un mensaje concreto. Por consiguiente, estas dos categorías básicas están vinculadas a otras, que a su vez están ligadas entre sí por una relación de diferenciación (subjetividad -

socialidad, conceptualidad - experiencialidad, etc.). Sin embargo, todas las categorías interactúan para hacer del estilo un sistema completo. De ahí la noción de paradigma estilístico, es decir, una ordenación sistémica de las categorías expresivas como componentes del estilo.

El interés de Popovič por contribuir al desarrollo de una teoría de la traducción de obras literarias aplicando los conocimientos contemporáneos sobre el estilo se manifestó plenamente en su monografía de 1968 *Preklad a výraz* (Traducción y expresión). La definición de la traducción literaria como expresión estilística, cuyo sentido reside en la transferencia de determinados valores ideológicos y estéticos de una lengua a otra, dice mucho de su orientación general. De esta caracterización se deduce que la intención principal de Popovič era averiguar en qué consiste la especificidad de la traducción literaria en el plano estilístico. De acuerdo con la teoría del estilo de Miko, subrayó que esta especificidad siempre viene determinada por el sistema de disposición de las categorías expresivas en el texto de traducción. En uno de los capítulos de su libro escribió al respecto:

En la construcción estilística de una traducción artística hay muchos elementos diversos que, en una determinada disposición, crean su carácter homogéneo. [...] Sin embargo, la cuestión importante es ¿cuál es el portador de este valor y qué es lo que realmente crea la homogeneidad del estilo? En este contexto, resulta apropiado el sistema expresivo que es el relleno inherente del estilo, su homogeneidad [...] (Popovič, 1968: 31)⁴.

Esta inclinación hacia la estilística llevó a Popovič también a la cuestión de hasta qué punto el valor expresivo de la traducción difiere del valor expresivo del original. En general, intentó explicarlo por la existencia de dos normas estilísticas (por un lado, el estilo del original, por otro, el estilo de la traducción), pero también quiso encontrar la manera de que esta cuestión se reflejara en el análisis de ejemplos concretos. Para ello, llamó la atención sobre los denominados cambios y/o desplazamientos expresivos, que, según su interpretación, son los principios básicos de los cambios que se producen en el estilo de la traducción. La importancia que tenía para él este tema queda demostrada por el hecho de que también lo abordó en las fases posteriores de su investigación.

⁴ Texto en el original eslovaco: «V štylistickej výstavbe umeleckého prekladu je množstvo rôznorodých prvkov, ktoré v istom usporiadaní vytvárajú jeho homogénny ráz. [...] Dôležitá je však otázka, čo je nositeľom tejto hodnoty a čo vlastne vytvára homogenitu štýlu? V tejto súvislosti sa ukazuje ako vhodná výrazová sústava, ktorá je vlastnou náplňou štýlu, jeho homogenity».

4. Acerca de la teoría de Popovič sobre los cambios en la traducción

Popovič fue uno de los creadores del análisis retrospectivo en una traducción. Este método incluía el concepto de "cambios" en la traducción, describiéndolo como cambios que ocurren en el proceso de transferencia de un idioma a otro (Pym, 2017) y Popovič creó una tipología de cambios (llamados también desplazamientos expresivos) que vamos a detallar más en este epígrafe. Una de las tesis básicas de Popovič era que los cambios/desplazamientos⁵ expresivos debían considerarse una consecuencia legítima de la traducción. Desde este punto de vista, no son ni un error ni un fallo del traductor, sino una parte natural de su trabajo. Pero, ¿por qué surgen los cambios expresivos? Según Popovič, se debe al hecho de que la traducción se produce en una lengua distinta del original: se trata de dos lenguas con reglas específicas y tampoco es raro que algunas palabras o frases de una lengua no tengan un equivalente exacto en la otra. La tarea del traductor es, por tanto, encontrar el significado más cercano posible, aunque no se corresponda totalmente con el original. Los distintos cambios son, pues, necesarios para garantizar la claridad y naturalidad de la traducción en la lengua meta.

Todo lo que surge o desaparece en la traducción con respecto al original puede explicarse mediante la noción de cambio/desplazamiento. Sin embargo, el hecho de que se produzcan cambios/desplazamientos en la traducción [...] no significa que el traductor quiera abandonar el núcleo de significado del original. Al contrario, pretende preservar la norma del original. Se trata de una invariante de la traducción. Aplica los cambios porque se preocupa por este núcleo semántico del original, a pesar de las diferencias entre el original y la traducción. (Popovič, 1968: 28)⁶

El científico eslovaco señaló así una interesante paradoja: aunque el cambio expresivo es una manifestación de la imposibilidad de lograr una fidelidad completa al original, también es una manifestación del esfuerzo por evitar la infidelidad y lograr la identidad a costa de algún cambio

⁵ En el diccionario terminológico publicado en 1983 (véase también en el apartado 5) Popovič realiza una tipología de estos cambios y desplazamientos expresivos y enumera en total 10 tipos de desplazamientos expresivos (constitutivo, individual, simplificación de las cualidades expresivas, clarificación de ideas, explicación retardada, temático, de los tipos de género literario, rítmico y negativo) y 13 tipos de cambios expresivos (acuerdo expresivo, sustitución expresiva, inversión expresiva, fortalecimiento expresivo, tipificación expresiva, individualización expresiva, debilitamiento expresivo, nivelación expresiva, pérdida de expresividad, historización, modernización, modernización relativa y exotización).

⁶ Texto original en eslovaco: «Všetko, čo v preklade vzniká alebo zaniká so zreteľom na pôvodinu, možno vysvetliť pojmom posunu. To, že v preklade dochádza k posunu [...], však neznamená, že sa prekladateľ chce vzdáť významového jadra originálu. Práve naopak, usiluje sa zachovávať normu originálu. To je invariant prekladateľskej tvorby. Posuny uplatňuje preto, že mu ide o toto významové jadro originálu aj napriek rozdielnosti originálu a prekladu».

(Popovič, 1971: 80). En este contexto, Popovič escribió sobre la dialéctica del trabajo de traducción cuya esencia reside en el hecho de que el traductor busca constantemente un equilibrio entre la fidelidad al texto original y la libertad en su traducción.

Sin embargo, estos cambios o desplazamientos expresivos no sólo se derivan de la diferencia de lenguas. Según Popovič, siempre están motivados por otras circunstancias significativas, como las tradiciones de traducción, las inclinaciones expresivas individuales del traductor o el estado general de la cultura en la que se produce la traducción. No es entonces una casualidad que Popovič se interesara especialmente por la posición de la interpretación en el proceso de traducción. Partía de la base de que el trabajo del traductor depende por completo de cómo entiende el texto y de cómo percibe las posibilidades de su nueva realización en condiciones distintas de aquellas en las que fue escrito. De este modo, el traductor se asemeja al propio autor del texto fuente, ya que su creación implica no sólo el resultado, sino también un proceso bastante complicado. Además, la presencia del aspecto interpretativo explica por qué la traducción de un texto literario está sujeta a un mayor envejecimiento que, por ejemplo, la traducción de un texto especializado. Esto se debe precisamente a los numerosos aspectos que el traductor tiene que tener en cuenta. El alto grado de interpretación que implica la traducción de diversas obras poéticas, en prosa o dramáticas también conduce inevitablemente a la necesidad de una corrección constante (ver Popovič, 1977).

El carácter sistemático de la aproximación de Popovič al problema de los denominados cambios expresivos también queda patente por el hecho de que identificó ejemplos modelo de los mismos a efectos de la investigación⁷. Por ejemplo, si un traductor sustituye elementos expresivos extranjeros por otros nacionales, propios o disponibles, se produce una sustitución expresiva. Pueden referirse a elementos inferiores de propiedades expresivas, como las palabras, pero también a los superiores, es decir, a compuestos expresivos continuos enteros: modismos populares, fraseos, proverbios, etc.

Por lo demás, el concepto de cambio o desplazamiento expresivo de Popovič fue también una de las aportaciones clave al debate sobre la cuestión de la equivalencia (homogeneidad) en la teoría de la traducción durante la década de 1960. En aquella época, esta cuestión también

⁷ Véase *supra* en la nota 4.

fue tratada, por ejemplo, por Eugene A. Nida, Charles R. Taber y otros. La mayoría de los estudiosos de la época se basaban en las tradiciones de la lingüística estructural, pero existían algunas diferencias entre ellos. Anton Popovič demostró precisamente a través del concepto de los cambios expresivos que la equivalencia lingüística entre el original y la traducción está relacionada con la determinación de la equivalencia en el nivel expresivo del texto. En 1970 presentó su teoría hasta en inglés en *The Nature of Translation: Essays on the Theory and Practice of Literary Translation*, editada por James S. Holmes (véase Popovič, 1970). Y más tarde subrayó que la teoría de la traducción tiene la tarea de estudiar la equivalencia en el nivel del estilo como un sistema de elementos expresivos (para más detalle ver Popovič, 1975: 275).

Según Popovič, la aplicación de la estilística a la investigación de la traducción supuso un avance fundamental. Llegó a la conclusión de que, gracias a la concepción expresiva del estilo, la teoría de la traducción logró resolver, en particular, el problema de la base comparativa (*tertium comparationis*) al revelar las diferencias entre el original y la traducción (Popovič, 1983: 13). En este sentido, el sistema expresivo ha cumplido la función de un sistema mediador que capta las características así como la especificidad global del texto traducido. Además, ha conseguido así eliminar de la teoría de la traducción la tradicional separación entre forma y contenido. Puesto que el estilo es expresión tanto del carácter informativo como del carácter valorativo de un texto, ha sido posible construir una noción integral de la traducción sobre el principio estilístico.

Hay que añadir también que la investigación de Popovič sobre la traducción de textos literarios estuvo estrechamente relacionada con los esfuerzos de varios otros investigadores eslovacos y/o checos. Por ejemplo, se ha profundizado en la estilística de la traducción gracias a los trabajos de Karel Hausenblas y de František Miko, en la historia de la traducción (Ema Panovová, Soňa Lesňáková) o en la teoría del proceso interliterario (Dionýz Ďurišin). Anton Popovič y su teoría destacan por su visión holística y porque fue capaz de combinar los conocimientos de otros investigadores en un sistema teórico coherente.

5. Popovič y la importancia del factor intercultural de la traducción

Desde principios de los años setenta, Popovič desarrolló sus reflexiones sobre la traducción

literaria de acuerdo con el concepto de comunicación literaria, que se convirtió también en uno de los principales problemas de investigación de la Escuela de Nitra, a raíz de la teoría del estilo de Miko. Sus representantes se basaban en la idea de que todo texto está condicionado por el proceso de creación y recepción. De este modo, pusieron en el punto de mira al autor y al lector, aunque la verdadera aportación residió en que consideraron ambas categorías desde un punto de vista semiótico. Por ello, entendieron la comunicación literaria como un proceso de codificación y decodificación del texto, es decir, consideraron el proceso de creación y recepción no como fenómenos psicológicos, sino como fenómenos correspondientes a la naturaleza signica del texto (Miko, 1973: 14-15). Detrás de todo esto estaba también su opinión de que cualquier teoría sólo puede sostenerse como teoría de una clase de fenómenos homogéneos.

Popovič estaba convencido de que el concepto de comunicación literaria revelaba nuevas posibilidades para la teoría de la traducción de obras literarias. Esto ya quedó bien demostrado en su monografía de 1971 *Poetika umeleckého prekladu* (La poética de la traducción de obras artísticas). Uno de sus principales objetivos era aplicar el conocimiento del carácter comunicativo del texto a la teoría de la traducción. El principal principio rector de la investigación de Popovič se convirtió en la tesis de que el proceso de traducción forma parte de un proceso bastante complejo de intercambio de información entre autor y receptor. Expresó esta tesis en un esquema comunicativo: expediente → texto1 → traductor → texto2 → receptor. Añadamos tan solo que cuatro años más tarde (1975) Popovič reelaboró ligeramente el texto del mencionado libro y lo publicó bajo el título de *Teória umeleckého prekladu* (Teoría de la traducción literaria). Y es esta edición que se utiliza hasta hoy en día como uno de los manuales de lectura obligatoria en los estudios de Traducción en las universidades eslovacas.

Pero ¿cuál fue la verdadera aportación del interés de Popovič por los aspectos comunicativos de la traducción? La primera fue la oportunidad de explicar mejor la estrategia comunicativa del traductor. El reconocimiento de que la elección de los métodos de traducción depende no solo de la naturaleza del texto original, de sus características estructurales, sino también de las funciones que se supone que debe cumplir la traducción en los marcos comunicativos, ya significó mucho. Afirma Popovič que esto obligó a la teoría de la traducción a tomar nota de cómo se producían las decisiones concretas de los traductores, qué las precedía y qué

estrategias de traducción se requerían en última instancia (Popovič, 1971: 28). Esta actitud se correspondía en gran medida con las conclusiones a las que había llegado poco antes el erudito polaco Edward Balcerzan (1968), quien desarrolló sus reflexiones sobre la traducción en la línea de la poética estructuralista.

El concepto de comunicación literaria permitió además a Popovič aclarar más a fondo la especificidad de la traducción del texto artístico en cuanto a su relación con el original. Partiendo de la observación de que todos los componentes de la comunicación son interdependientes, subrayó que, en la relación entre el original y la traducción, el factor relevante es la tensión entre el principio de no repetibilidad, en el que se realiza el texto original, y la posibilidad de repetición, o la llamada serialidad, que concierne a la traducción (Popovič, 1971: 136). Desde un punto de vista comunicativo, consiguió así revelar una importante relación que determina la modalidad de cualquier proceso de traducción - en relación con el original invariable, la traducción aparece como una de sus posibles variantes.

Para aclarar aún mejor esta relación, Popovič recurrió también a su teoría de los metatextos, que pretendía ampliar la investigación de la comunicación literaria a la cuestión de la metacomunicación. Precisamente gracias a los trabajos de Popovič, en Eslovaquia también se ha empezado a explorar cómo se relacionan los textos y qué tipo de vínculos pueden formar entre sí. Presentó sus conclusiones sobre esta cuestión en su obra *Teória metatextov* (Teoría de los metatextos), publicada en 1974.

Encontró una de las inspiraciones para construir la teoría de los metatextos en la obra del teórico estadounidense-holandés James S. Holmes. Por ejemplo, las reflexiones de Holmes sobre la llamada metaliteratura, en la que situaba la traducción literaria junto con la crítica literaria, fueron, según sus propias palabras, estimulantes para él (véase Popovič, 1974: 7). Esto tuvo para Popovič importancia sobre todo en el sentido de que llegó a entender la continuación intertextual como una operación de signo modelador. Su intención de desarrollar una teoría de la comunicación literaria sobre una base semiótica también se manifestó plenamente en ello. Además, también se inspiró en algunos descubrimientos contemporáneos sobre la tipología de las relaciones entre textos. Para ello se basó en los trabajos de estudiosos como Konrad Górski, Yuri Lotman, Ivo Osolsobě y otros.

La definición básica de metatexto de Popovič fue que se trata de una forma de realizar una

invariante intertextual entre dos textos. Sobre esta base, definió a continuación distintos tipos de continuación o interrelación intertextual, caracterizando la traducción como una variante especial del metatexto afirmativo. También lo aclaró afirmando que se trata de un texto cuya función es «ser una traducción», es decir, un modelo expresivo de otro texto (Popovič, 1974: 35). Hay que añadir, sin embargo, que la teoría de los metatextos de Popovič no estaba concebida de forma tan amplia como, por ejemplo, las concepciones de los teóricos franceses que, desde finales de los años sesenta, se han ocupado de la intertextualidad (Roland Barthes, Gérard Genette, Julia Kristeva, Michael Riffaterre, etc.). Las investigaciones de Popovič se centraron fundamentalmente en las cuestiones relacionadas con la comunicación literaria y sus componentes individuales. Desde su punto de vista, la traducción aparece como un tipo de transformación textual que desempeña ciertas funciones comunicativas específicas en la esfera social (para más detalle véase Popovič, 1979).

Por último, el aspecto de la comunicación llevó a Popovič a la cuestión de la posición del lector de la traducción (Popovič, 1971: 33). Definió el problema como el aspecto receptor del proceso de traducción, pero su verdadera aportación fue otra. Demostró que la relación entre el traductor y el lector puede tener varias posiciones. A partir de ellas, se puede identificar el papel del lector en la traducción. La posición más general es aquella en la que el traductor y el lector actúan como exponentes de sus respectivos grupos de interés. Este nivel se caracteriza por los hechos de la llamada praxeología, dirigida a investigar qué motiva al traductor en su trabajo, cómo influye el editor en la actividad traductora, qué papel juega en ello el mercado editorial con sus leyes, etc. De hecho, Anton Popovič estableció la praxeología de la traducción como teoría de su realización social.

Analizando todos esos problemas citados *supra*, Popovič consiguió superar la estrecha concepción de la traducción como un intercambio de palabras de una lengua a otra. Era consciente de que la labor de traducción tiene un contexto mucho más amplio. En el mencionado libro *Poetika umeleckého prekladu* (La poética de la traducción de obras artísticas), dedicó incluso un apartado especial a la representación del llamado factor intercultural en la traducción (Popovič, 1971: 106-115). Encontró impulsos para ello en la obra del teórico estonio Yuri Lotman, que antes que él ya se había ocupado del problema de la tensión entre dos espacios culturales en la ficción. Anton Popovič le siguió en la dirección de definir las posiciones

comunicativas en la traducción que resultan de la confrontación de dos culturas: la cultura del original y la cultura de la traducción. Las situaciones extremas se producen cuando los límites de la cultura extranjera se difuminan por completo en la traducción o se dejan inalterados. La situación ideal puede darse cuando el traductor busca un equilibrio entre estas posiciones fronterizas. Es entonces cuando se produce la llamada criollización, que, según Popovič, es la mezcla de dos culturas en la traducción. Se trata de una solución de compromiso cuando los elementos de dos sistemas culturales se complementan y forman así un todo compacto.

El interés de Popovič por el contexto más amplio de la traducción fue una de las razones por las que en la década de 1970 trató de desarrollar su enfoque teórico más allá de la traducción de obras literarias. Su intención era construir una ciencia general de la traducción que pudiera proyectarse en relación con todos los tipos de traducción. A esta idea suya se unía su deseo de promover la investigación sobre la traducción profesional y la traducción automática (ver Popovič, 1977). Estaba convencido de que resumiendo los conocimientos sobre los distintos tipos de traducción se podría hacer una contribución sustancial a la construcción de una ciencia de la traducción con el estatus de disciplina científica independiente. Esta idea fue adoptada posteriormente por sus seguidores en la comunidad académica eslovaca que contribuyeron a que el legado de Anton Popovič perdurara hasta la actualidad.

6. Repercusión de la teoría de Anton Popovič a nivel internacional

En relación con los méritos de Popovič en la investigación de la traducción, no hay que olvidar otro aspecto importante: hizo hincapié en la cooperación internacional. Él mismo se esforzó por desarrollarla (a pesar de las molestias que eso suponía en un país comunista y sobre todo cuando se intentaba viajar al llamado «Occidente») desde los años sesenta, convencido de que es esencial para el desarrollo ulterior de la teoría de la traducción que los investigadores de distintos países intercambien sus conocimientos y experiencias. Poco a poco fue estableciendo contactos con numerosas personalidades de la teoría de la traducción, a lo que contribuyó su frecuente participación en congresos internacionales y diversas estancias de estudio y conferencias (Canadá, Polonia, Rusia, Países Bajos, etc.). Toda su experiencia en la cooperación internacional la aprovechó también después como presidente de la Comisión de Teoría e

Historia de la Traducción, que formaba uno de los componentes de la Asociación Internacional de Literatura Comparada (ICLA). La Comisión tenía su sede precisamente en Nitra (desde 1976) y entre sus miembros figuraban personalidades como Raymond van den Broeck, Milan Velimir Dimić, Itamar Even-Zohar, James S. Holmes y otros (para más detalle véase Valentová, 2017: 58).

Los esfuerzos de Popovič por presentar su obra fuera de Checoslovaquia también encajan en este contexto. Primero se publicaron sus estudios en el extranjero (especialmente en ruso y en alemán) y más tarde también algunos de sus libros (para ver la lista completa de lo que se ha traducido, consultar Preložníková, 1983). Es cierto que sus trabajos académicos despertaron interés entre los eruditos extranjeros, sobre todo por su enfoque sistemático y metodológicamente riguroso de las cuestiones de traducción. Se apreció especialmente su enfoque innovador del problema de la equivalencia o la inclusión de la traducción en la esfera de la metacomunicación. Entre los eruditos que ya en vida de Popovič respondieron a su obra en diversos estudios o monografías se encontraban por ejemplo Raymond van den Broeck, Hendrik Van Gorp, Gideon Toury. Respuestas posteriores a la obra de Popovič fueron trazadas por sus seguidoras en la Universidad de Nitra Edita Gromová y Daniela Müglová (2013, 2016).

Graves problemas de salud a principios de los años ochenta impidieron a Popovič continuar en el desarrollo de sus ideas sobre la traducción, pero de sus últimos trabajos se desprende claramente que seguía interesado en el tema. Desde el punto de vista actual, cabe mencionar en particular su interés por esbozar los objetivos necesarios para el desarrollo posterior de la teoría de la traducción. Por ejemplo, consideraba importante que la teoría de la traducción se desarrollara sobre una base interdisciplinar. En su opinión, los vínculos con la lingüística y los estudios literarios merecían una atención especial, pero también concedía una importancia considerable a la semiótica, que estaba relacionada con su concepción general de la traducción (Popovič, 1983: 133-134).

Además, exigió que la teoría de la traducción apoyara plenamente la teoría de la interpretación, co-iniciando así, en el contexto checoslovaco, el surgimiento de la traductología como ciencia integradora de la traducción y la interpretación. En el contexto de las demás exigencias de la ciencia, consideró necesario promover la investigación aplicada en los diversos campos de la traducción. Por ejemplo, su llamamiento a estudiar la traducción en los medios de comunicación de masas fue bastante innovador. Aunque reflejan las exigencias

contemporáneas, se puede decir que contribuyó al desarrollo de la crítica de la traducción como teoría aplicada.

7. Popovič y la terminología traductológica

Por último, hay que mencionar también que Anton Popovič subrayó la necesidad de una cierta normalización de la teoría de la traducción, que se manifestaría, por ejemplo, en una terminología unificada. Por esta razón inició poco antes de su muerte (acaecida en 1984) la creación del diccionario terminológico *Originál/preklad* (Original/Traducción) con el subtítulo *Interpretačná terminológia* (Terminología interpretativa), publicado en 1983. El diccionario ofrece una interpretación exhaustiva de conceptos relacionados con la teoría de la comunicación literaria y la metacomunicación. Como afirma Mária Valentová en su artículo en la revista *World Literature Studies*, esta publicación no sólo contribuyó a la normalización de los conceptos de la teoría de la comunicación de la traducción, sino que también tuvo un impacto significativo para la unificación de un amplio colectivo de autores que, junto con Popovič contribuyeron a la creación del diccionario. Coincidimos con la investigadora en que esto ayudó a establecer definitivamente la escuela de traductología de Popovič (Valentová, 2017: 60) cuyo legado perdura en el contexto checoslovaco hasta la actualidad y llegó a ser destacado también por Mona Baker y Gabriela Saldanha en la prestigiosa *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (2021: 551) donde se le menciona nada menos que 24 veces.

8. Conclusiones⁸

El teórico eslovaco Anton Popovič fue uno de los primeros en aplicar la teoría semiótica al estudio de la traducción. También consideró la traducción como un caso particular de metacomunicación y acuñó varios términos (por ejemplo «prototexto» y «metatexto» como alternativas para «texto fuente» y «texto meta») utilizados hoy en día. Dejó la huella imborrable en la traductología checoslovaca y si no hubiera vivido y trabajado tras el Telón de Acero, seguro que sus teorías habrían logrado un alcance aún mayor. También es cierto que en este sentido sufre «la maldición» de las naciones pequeñas: las naciones grandes, y sus investigadores incluidos, tienen una clara ventaja sobre las naciones pequeñas, no obstante la

⁸ Este estudio ha contado con el apoyo de la Agencia de Investigación y Desarrollo en virtud del contrato n° APVV-20-0414.

obra de Anton Popovič, y particularmente su teoría de la traducción, son muestra y prueba de que los investigadores de varios países, independientemente si fuese en el Occidente o en el Este, apuntaban en la misma dirección y el tiempo les ha dado la razón: en la actualidad difícilmente imaginaríamos la traductología sin el enfoque semiótico, intercultural e interdisciplinar. En este sentido, es necesario señalar que en el contexto centroeuropeo este giro se debe también al aporte indudable de las investigaciones de Anton Popovič.

Bibliografía

- Baker, Mona y Saldanha, Gabriela (2021). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Routledge.
- Bakoš, Mikuláš (1973). *Literárna história a historická poetika*. Slovenský spisovateľ.
- Balcerzan, Edward (1968). Poetyka przekładu artystycznego. *Nurt*, 8, 23 - 26.
- Gromová, Edita y Mügllová, Daniela (2013). František Miko's theoretical heritage in the Nitra School of Translation: Perspectives and Retrospection. En Zuzana Bohušová y Anita Huťková (ed.). *Gegenwärtige Translationswissenschaft in der Slowakei* (pp. 17-33). Praesens.
- Gromová, Edita y Mügllová, Daniela (2016). V čom spočíva nadčasovosť Nitrianskej školy: projekcia Mikovej výrazovej sústavy do súčasnej translatológie. *World Literature Studies*, 8(1), 24 - 34.
- Levý, Jiří (1957). *České teorie překladu*. Státní nakladatelství krásné literatury, hudby a umění.
- Levý, Jiří (1963). *Umění překladu*. Československý spisovatel.
- Miko, František (1968). *Estetika výrazu. Teória výrazu a štýl*. Slovenské pedagogické nakladateľstvo.
- Miko, František (1970). *Text a štýl*. Smena.
- Miko, František (1973). Cesta k modelu literárnej komunikácie. En Anton Popovič (ed.). *Literárna komunikácia* (pp.10-22). Matica slovenská.
- Nida, Eugene A. – Taber, Charles R. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. E. J. Brill.
- Nida, Eugene A. (1964). *Toward a Science of Translating*. E. J. Brill.
- Popovič, Anton (1961). *Ruská literatúra na Slovensku v rokoch 1863 – 1875*. Vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied.
- Popovič, Anton (1967). Preklad ako literárnohistorický problém. *Slovenské pohľady*, 83(5), 118-123.
- Popovič, Anton (1968). *Preklad a výraz*. Vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied.
- Popovič, Anton (1970). The Concept of "Shift of Expression" in Translation Analysis. En James S. Holmes (ed.), *The Nature of Translation: Essays on the Theory and Practice of Literary Translation* (pp.78-87). Mouton.
- Popovič, Anton (1971). *Poetika umeleckého prekladu. Proces a text*. Tatran.
- Popovič, Anton (1974). *Teória metatextov*. Pedagogická fakulta v Nitre.
- Popovič, Anton (1975). *Teória umeleckého prekladu*. Tatran.
- Popovič, Anton (1977). K typológii odborného a umeleckého prekladu. En *Preklad odborného textu* (pp. 191-194).

Slovenské pedagogické nakladateľstvo.

Popovič, Anton (1979). Vymedzenie pojmu preklad z komunikačného aspektu. *Československá rusistika*, 24(5), 193-197.

Popovič, Anton (1983a). *Komunikačné projekty literárnej vedy*. Pedagogická fakulta v Nitre.

Popovič, Anton (1983b). *Originál – preklad: Interpretačná terminológia*. Tatran.

Preložníková, Eva (1983). *Bibliografia prác Antona Popoviča (Výber 1956 – 1982)*. Anexo a la publicación Anton Popovič *Komunikačné projekty literárnej vedy*. Pedagogická fakulta v Nitre.

Pym, Anthony (2017). *Translation Solutions for Many Languages: Histories of a flawed dream*. Bloomsbury Publishing.

Teplan, Dušan (2024). Acerca de la teoría de la lírica de František Miko. *PHI. Philologia Romanistica Cultura*, 1(3), 8-15. <https://www.phi.ff.ukf.sk/acerca-de-la-teoria-de-la-lirica-de-frantisek-miko>

Valentová, Mária (2017). Anton Popovič a jeho nitrianska translatologická škola. *World Literature Studies*, 9(2), 49-61.

Valentová, Mária (2020). La reflexión acerca del estilo en la Escuela Semiótica de Nitra. En Mirko Lampis, *Estilística. Historias, conceptos, formas* (pp. 22-25). Comares.



Entreculturas 17 (2026) pp. 82-109 — ISSN: 1989-5097

La audiodescripción en el aula de traducción: el multilingüismo como herramienta didáctica

Audio Description in the Translation Classroom: Multilingualism as a Didactic Tool

Mariona Sabaté-Carrové

 <https://orcid.org/0000-0001-6894-8824>

Universidad de Lleida (España)

Mariazell Eugènia Bosch Fàbregas

 <https://orcid.org/0000-0003-1904-2289>

Universidad de Lleida (España)

Recibido: 13 de enero de 2025

Aceptado: 18 de diciembre de 2025

Publicado: 27 de febrero de 2026

ABSTRACT

This article shows the results obtained in a multilingual and multimodal project on audio description. Applied in two consecutive translation subjects at the University of Lleida (2023-2024), direct and reverse translation in Catalan, Spanish and English are practised through two didactic units in two disciplines (theatre and cinema/TV). Audio description is introduced in a creative and dynamic practice by positioning students as audio descriptor agents. Aside from sensitizing them to media accessibility, this project focuses on our students' perceptions regarding their oral and written expression and comprehension competences. Results indicate notable improvements in all linguistic and translation skills, as well as positive assessments in bidirectional and multilingual work, which demonstrates that multilingualism is a didactic and language learning tool.

KEYWORDS: audiodescription; audiovisual translation; language learning; language and translation skills; multilingualism.

RESUMEN

Este artículo presenta los resultados de un estudio multilingüe y multimodal sobre audiodescripción aplicado en dos asignaturas consecutivas de traducción en la Universidad de Lleida (2023-2024). A partir de dos unidades didácticas en dos disciplinas (teatro y cine/TV) se trabaja la traducción directa e inversa en catalán, castellano e inglés y se introduce la práctica de audiodescripción de forma creativa y dinámica involucrando a los estudiantes como agentes audiodescriptores. Además de concienciar al estudiantado sobre accesibilidad en los medios, este proyecto estudia su percepción acerca de las competencias de expresión y comprensión oral y escrita. Los resultados indican mejoras considerables en todas las habilidades lingüísticas y traductológicas y muestran valoraciones positivas del trabajo bidireccional y multilingüe, lo que posiciona el multilingüismo como herramienta didáctica y de aprendizaje de lenguas.

PALABRAS CLAVE: aprendizaje de lenguas; audiodescripción; competencias lingüísticas y traductológicas; multilingüismo; traducción audiovisual.

1. Introducción

En las últimas décadas, la traducción audiovisual (TAV) se ha consolidado como disciplina relevante dentro de los estudios de traducción. La progresión de la TAV en sus múltiples modalidades (p.ej., doblaje, subtitulación, voces solapadas, audiodescripción) ha ido acompañada de avances profesionales y académicos en lo que respecta a la accesibilidad en los medios (*media accessibility*). Estos avances se han centrado en la mejora de la vida de personas con barreras sensoriales y lingüísticas, como lo son las personas con dificultades auditivas y visuales. Dentro de la accesibilidad en los medios, la audiodescripción (AD) se ha convertido en los últimos años en una potente herramienta didáctica que fomenta la creatividad y, por consiguiente, el aprendizaje de lenguas extranjeras.

Las tareas basadas en la utilización de textos audiovisuales suelen ejercer un gran atractivo entre los estudiantes, en parte por su novedad y carácter atípico de los textos multimodales. Tal y como sostiene Díaz-Cintas (2012: 195), para los estudiantes se trata de una tarea «muy motivadora por su naturaleza práctica», gracias a que «imita una actividad profesional dentro de un entorno multimedia y familiar» para una generación de nativos digitales. Por lo tanto, la práctica audiovisual se torna oportuna para la enseñanza de la traducción inversa, como han estudiado en el doblaje Ogea y Botella (2023). Otros autores también resaltan que esta práctica provoca «ansiedad lingüística» entre los estudiantes, debido a su «temor» a hacer frente a situaciones nuevas y a tener que recurrir a destrezas lingüísticas generalmente menos desarrolladas (Tinedo Rodríguez, 2022: 67).

En este contexto, y teniendo en cuenta estos precedentes, dos miembros del equipo docente de la materia de traducción de la Universidad de Lleida diseñamos un módulo de actividades para realizar durante el curso académico 2023-2024. En este artículo se presentan cuatro objetivos, a saber (O1, O2, O3 y O4). El principal objetivo de este proyecto de AD se basaba en incorporar la TAV mediante la Traducción Audiovisual Didáctica (TAD) en dos asignaturas consecutivas de traducción de quinto y último curso respectivamente impartidas en el Doble Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción de la Universidad de Lleida: Traducción Literaria y de Textos de Ensayo y La Traducción en los Medios de Comunicación Audiovisual (O1). En segundo lugar, buscábamos introducir y practicar la audiodescripción y la accesibilidad en dos disciplinas

específicas como son el teatro y el cine/TV (O2). En base a los datos obtenidos, nos propusimos analizar las percepciones de los estudiantes respecto a su competencia multilingüe y traductológica en el aprendizaje de lenguas en el aula de traducción, así como la recepción del proyecto por parte del estudiantado (O3). Finalmente, con este proyecto intentábamos concienciar a los estudiantes sobre la importancia de la accesibilidad mediante un trabajo bidireccional en dos lenguas por módulo que abordara tanto la expresión oral como la escrita en un entorno multilingüe a través de la audiodescripción de textos multimodales (O4). En último lugar, consideramos que este proyecto puede contribuir no solo a desarrollar competencias traductológicas específicas, sino también a sensibilizar a los estudiantes sobre el impacto social de la accesibilidad en el ámbito profesional. Creemos que esta aproximación integradora de la traducción fomenta una formación más completa que va más en la línea de las demandas actuales del mercado laboral y de la sociedad.

2. Traducción audiovisual (TAV) y enseñanza de lenguas: multilingüismo y entornos multilingües

La producción y expansión de publicaciones sobre TAV desde la década de 1980 ha aumentado exponencialmente, como indica Valdeón (2022: 369). Este dato ya nos da una idea de cómo la TAV se ha convertido en un productivo campo de investigación en el mundo académico que, como señala Zanotti (2022: 440), es el resultado de una explosión de contenido audiovisual y multimodal, así como la proliferación de canales de televisión, plataformas de *streaming* y redes sociales.

En las últimas décadas, numerosas investigaciones han destacado las ventajas que el empleo de materiales audiovisuales puede ofrecer en el aprendizaje de lenguas (Weyers, 1999; Kusumarasdyati, 2004; Luo, 2004; Yüksel y Tanriverdi, 2009; Mekheimer, 2011). En todos estos estudios se ha demostrado que este enfoque facilita la conexión con los estudiantes, quienes se muestran más motivados y participativos al involucrarse en una actividad que se relaciona con su entorno cotidiano. En este sentido, la TAV se ha extendido al ámbito educativo, y más recientemente la Traducción audiovisual didáctica (TAD) se ha consolidado como uno de los métodos más ventajosos para enseñar y aprender una lengua extranjera, como demuestran estudios de Pintado Gutiérrez (2019), Carreres y Noriega-Sánchez (2021), Talaván y Lertola

(2022) y Fernández-Costales et al. (2023).

Precisamente en el estudio de Fernández-Costales et al. (2023), en el que se exponen los resultados de un proyecto de TAD, sus autores confirman que los participantes del estudio mejoraron las cuatro destrezas comunicativas analizadas (es decir, la expresión y comprensión escrita y oral). Asimismo, los datos obtenidos confirman la evaluación positiva del rendimiento del estudiantado en el transcurso del estudio, así como una percepción favorable de la intervención didáctica por parte de los participantes. En la actualidad se están llevando a cabo múltiples estudios que exploran las posibilidades de la TAD como método de aprendizaje de una lengua extranjera y el presente proyecto es un ejemplo de cómo la TAD puede ser una excelente herramienta para el aprendizaje y mejora de una lengua nativa (L1) y segunda lengua (L2).

Si bien la subtitulación y el doblaje han recibido tradicionalmente más atención (Valdeón, 2022: 370), otros modos de TAV como son las voces superpuestas, el subtulado para personas sordas, la subtitulación en directo, la sobretitulación y la audiodescripción se han convertido en objeto de estudio, formación y práctica profesional y académica. La AD, en particular, se ha consolidado como una herramienta eficaz para el aprendizaje de una lengua extranjera y así lo certifican numerosos estudios, entre ellos los de Bausells-Espín (2022); Navarrete (2018; 2020; 2022a); Plaza-Lara y Gonzalo (2022) y Torralba et al. (2022).

En el contexto de la enseñanza, el aula de traducción no solo favorece la incorporación de herramientas innovadoras como la AD, sino que también constituye un espacio propicio para el multilingüismo. Como demuestran diversos estudios como los de Ortega et al. (2020) y Bettencourt (2021), el multilingüismo y la traducción son elementos cruciales en la globalización que contribuyen a una mejor fluidez y eficacia en la comunicación. Este entorno multilingüe promueve una interacción simultánea con varias lenguas (dos como mínimo) que permite a los estudiantes desarrollar diversas competencias interlingüísticas e interculturales de manera práctica, eficaz, intensiva y de forma casi imperceptible. Asimismo, el uso de materiales audiovisuales en diferentes lenguas incrementa la exposición de los estudiantes a contextos reales y prácticos de la lengua hablada. Esta variedad, por consiguiente, refuerza su competencia traductora, a la vez que les concientiza de la importancia del multilingüismo en las relaciones interpersonales y profesionales. Por estos motivos, el presente estudio fomenta un multilingüismo efectivo y práctico que integra todas las habilidades lingüísticas y prepara a los

estudiantes para afrontar los retos lingüísticos y culturales en contextos reales de traducción.

En el aula de traducción se integran diversas lenguas como parte fundamental del proceso de aprendizaje y formación para futuros profesionales. Este entorno permite a los estudiantes comprender de manera (pro)activa la realidad multilingüe y multimodal. De la misma manera, a los docentes e investigadores nos permite analizar, con posterioridad, la relación de los estudiantes con esta realidad multilingüe. Este enfoque multilingüe fomenta no solo una mejor comprensión de los matices lingüísticos y culturales, sino que también, combinado con la TAV, mejora la relación que tienen los estudiantes con la realidad multilingüe.

Para fomentar este enfoque en el ámbito de la TAD, diseñamos un módulo de actividades mediante la incorporación de unidades didácticas orientadas a trabajar la traducción de manera bidireccional. Esto implica no solo traducir desde las lenguas nativas (L1) de los estudiantes que participaron en este proyecto (catalán y castellano) hacia la lengua extranjera (L2) de los estudiantes (inglés), sino también practicar la traducción inversa, en la línea propuesta por Ogea y Botella (2023). No obstante, en vez de centrarnos en el doblaje como proponen estas autoras, nuestro proyecto propone la modalidad de audiodescripción para la enseñanza y aprendizaje de lenguas en el aula de traducción.

3. Accesibilidad en el aula de traducción: la audiodescripción como herramienta didáctica y de traducción intersemiótica

En el contexto educativo, «la interdisciplinariedad está ganando terreno en la educación superior, principalmente como estímulo para la creación de nuevos modelos curriculares y su integración metodológica» (Torralba y Pintado Gutiérrez, 2024: 101). En particular, la accesibilidad en los medios es una herramienta cuya finalidad principal se centra en mejorar las vidas de las personas con cualquier tipo y grado de dificultad sensorial y lingüística en la sociedad contemporánea (Torralba y Pintado Gutiérrez, 2024: 372). Además, su integración en el currículum universitario es crucial, no solo como implementación educativa novedosa de carácter audiovisual y multimodal sino como forma para generar conciencia social real sobre accesibilidad entre el estudiantado. Así, Navarrete (2022b) resalta cómo esta actividad fomenta la mediación lingüística y cultural en el aula, mientras que Ogea Pozo (2022) evalúa su impacto en la empatía hacia personas con discapacidad visual y en el desarrollo de habilidades

lingüísticas. Además, Plaza Lara y Gonzalo Llera (2022) presentaron un estudio piloto en el marco del proyecto TRADILEX que confirma y refuerza la utilidad pedagógica de esta técnica en contextos educativos.

En el caso de la audiodescripción, que Fryer define como «a verbal commentary providing visual information for those unable to perceive it themselves» (2016: 1), su integración en el aula de lenguas y/o traducción es, tal y como conceptualizan Torralba y Pintado Gutiérrez, una «didáctica de aprendizaje-servicio» (2024: 102) en la que el estudiante es la pieza central y 100 % activa del proceso lingüístico de la audiodescripción, ya que esta metodología «promueve la evolución del rol del estudiantado, desde una fase inicial de descubrimiento de la AD hasta su papel como audiodescriptor y, finalmente, agente mediador [...] capaz de prestar un servicio a la sociedad, a la vez que adquiere conocimientos lingüísticos» (102). En este sentido, los estudiantes trabajan la mediación entre el vídeo y su público, de manera que tienen que prestar atención a los gestos de los personajes, así como el contenido auditivo, escrito y semiótico, y a los parámetros lingüísticos, temporales, discursivos y estructurales (Navarrete, 2021).

El grupo de investigación TRADIT de la UNED, especializado en traducción audiovisual, accesibilidad en los medios y aprendizaje de lenguas, ha desarrollado diversos estudios sobre el uso de la audiodescripción como herramienta didáctica. Este enfoque forma parte de la TAD, que ha demostrado ser una herramienta pedagógica efectiva en la enseñanza de lenguas extranjeras, ya que mejora las competencias comunicativas tanto orales como escritas de los estudiantes. En el caso de la AD, Torralba y Pintado Gutiérrez (2024: 103) apuntan que «se requiere la escritura de un guion que locutará el audiodescriptor o un actor, [lo que] permite al estudiante desarrollar diferentes habilidades lingüísticas» orales y escritas que se trabajan en un mismo proyecto.

Mayoritariamente los estudios se han centrado en la AD como herramienta didáctica y pedagógica para el aprendizaje de una lengua extranjera (LE) o segunda lengua (L2) para el desarrollo de léxico y fraseología, por ejemplo, para estudiantes de español como LE/L2 (Ibáñez Moreno y Vermeulen, 2013), así como la práctica de riqueza estilística, desarrollo y adquisición de vocabulario y precisión léxica (Calduch y Talaván, 2018), pero es interesante constatar que la AD es también una herramienta para la enseñanza, aprendizaje y mejora de L1 en educación secundaria (Bardini y Espasa, 2023) y también a nivel universitario, como se refleja en los

resultados de este estudio. Además, se ha investigado cómo la locución del guion de AD permite trabajar habilidades de expresión oral como la fluidez y pronunciación (Talaván y Lertola, 2016) y la comprensión oral (Barbosa, 2013). De hecho, la plataforma TRADILEX, vinculada al grupo, permite a los estudiantes realizar tareas como subtitulación, doblaje y audiodescripción mientras integran habilidades lingüísticas en un contexto lúdico y motivador.

En definitiva, el presente estudio se centra en analizar cómo la AD basada en TAD contribuye no solo al desarrollo de habilidades lingüísticas integrales, sino también a una concienciación activa sobre la importancia del multilingüismo en contextos académicos y profesionales. Este enfoque bidireccional de la traducción fomenta competencias interlingüísticas e interculturales, mientras expone a los estudiantes a las complejidades lingüísticas y culturales de la comunicación global actual.

4. Metodología

El estudio se realizó en dos grupos de estudiantes: 8 en un grupo y 4 en el otro, correspondiente a las asignaturas de «Traducción literaria y de textos de ensayo» y «Traducción para los medios de comunicación audiovisual», del primer y segundo semestre de 5º curso del Doble Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción de la Universidad de Lleida. La edad de los estudiantes oscila entre 22 y 23 años. Los conocimientos traductológicos o la competencia de traducción audiovisual de los estudiantes son avanzados; sin embargo, no tenían un dominio de la audiodescripción ni conocimientos previos sobre la práctica de la audiodescripción.

Este estudio combina una metodología mixta a partir de datos cuantitativos y cualitativos para garantizar una mayor evidencia, claridad y fiabilidad de los resultados obtenidos. Cada una de las disciplinas que formaba el proyecto de AD (teatro y cine/TV) constaba de un formulario de actividades y un cuestionario de percepciones, ambos en formato Google Forms. En el formulario de actividades, diseñado para un nivel C1 en inglés y C2 en catalán y castellano, los estudiantes tenían asignada una unidad didáctica (*Lesson Plan*) con una serie de actividades evaluativas de AD de teatro y cine/TV que consistía en un formulario distinto para cada una de las disciplinas. Después de cada formulario de actividades, los estudiantes respondieron un cuestionario de percepciones y evaluación específico para cada una de las disciplinas (teatro y cine/TV). Una vez completado cada formulario y cuestionario, los estudiantes finalizaron el

proyecto de AD respondiendo un cuestionario final acerca de las dos unidades didácticas, con preguntas relacionadas con su trabajo, su percepción de la adquisición y mejora de las competencias lingüísticas y traductológicas. El presente artículo muestra los resultados obtenidos a partir del análisis del cuestionario final acerca de las dos unidades didácticas.

Antes de mostrar estos resultados, es imprescindible ofrecer una visión general de las actividades evaluativas de los formularios que nos permitan comprender los resultados obtenidos en el cuestionario de manera global. Las actividades trabajadas en los dos módulos de AD combinan competencias lingüísticas de expresión y de comprensión oral y escrita, y constan de un conjunto de actividades que siguen la estructura propuesta por Talaván y Lertola (2022): tarea pre-visionado, visionado de vídeo, tarea de AD y tarea post-AD. Para este proyecto, las autoras de este estudio han introducido las secciones como actividades preparatorias (*Warm-up activities*), la práctica principal de AD (*Main activity*) y actividades posteriores (*Post-activities*) a base de material audiovisual multimodal, entre las que destacan las siguientes: visionado de vídeos (*Video viewing*), lecturas en línea (*On-line reading*), traducciones directas e inversas (*Direct and reverse translation*), preparación y redacción de guiones de AD (*Script writing*), reflexiones en voz alta grabadas acerca del proceso traductor y decisiones traductológicas (*Oral production awareness*), así como la práctica oral y recitación de un texto audiodescrito (*Oral production recordings*).

El proyecto de AD se diseñó como tarea de autoaprendizaje para que los estudiantes la realizaran de forma individual, virtual, autodidacta y sin la supervisión del profesorado durante los nueve meses que duró el proyecto. Por este motivo, aparte de los dos formularios evaluativos de actividades de Google Forms y los cuestionarios finales de percepciones, se proporcionó a los estudiantes un Dossier a modo de guía que incluía, de forma esquemática, el resumen de todas las actividades que debían completar para que supieran de antemano las actividades que realizarían.

Para familiarizar a los estudiantes con las herramientas de software con las que trabajarían, propusimos dos programas en cada una de las disciplinas (Clideo y Screencastify para la disciplina de teatro; Lightworks y Screencastify para la disciplina de cine/TV), además de la herramienta Vocaroo para ambas disciplinas, concretamente para las tareas de expresión oral. Teniendo en cuenta que los estudiantes no habían utilizado ninguna de las herramientas de

software mencionadas, el Dossier también incluía tutoriales específicos de iniciación para cada herramienta. Adicionalmente, el Dossier contenía dos anexos con instrucciones específicas para la redacción del guion y para la práctica oral de AD. En este sentido, los estudiantes contaban con recomendaciones concretas para trabajar la creatividad, mejorar la riqueza y precisión léxica de sus descripciones de AD, en especial, verbos de movimiento y adjetivos para describir estados de ánimo y expresiones faciales. Asimismo, el Dossier contenía instrucciones específicas para trabajar la precisión, la coherencia, la objetividad, la síntesis y la reducción gramatical con el fin de evitar el uso de información innecesaria, no específica y redundante en su AD oral y escrita, así como evitar la anticipación de contenido, interpretación excesiva, subjetividad y paternalismo hacia el receptor final.

A continuación, el Dossier indicaba a los estudiantes que trabajasen su creatividad, alentándolos a visualizar las imágenes y comprender tanto su significado como su función y efecto en la *performance* que debían audiodescribir. El Dossier incluía un anexo, en el cual los estudiantes disponían de consideraciones básicas para tener en cuenta en relación a la práctica oral de AD como son la sincronía entre imagen y video, dicción, fluidez, espontaneidad, naturalidad y velocidad adecuada en el discurso oral, dramatización en la narración acorde con el contenido y tono del video. En la figura 1 se muestra una captura de pantalla con las pautas de la oralidad en AD.

Figura 1. Captura de un anexo del Dossier con pautas de la oralidad en AD

These are the main elements you take into consideration in your oral audio description:

- **Synchrony.** Your audio recording needs to be synchronized with the images of the video.
- **Fluency and speed.** Speak with fluency and use an adequate speed so that your discourse sounds as natural and spontaneous as possible.
- **Dramatization.** Even if you are not an actor, record your narration in a way that it correlates to the content and tone of the video (i.e., music changes, etc.)
- **Naturalness.** Use correct intonation and pronunciation in Spanish to reach the most natural result.

La mayoría de las preguntas del cuestionario de percepciones se formuló utilizando una

escala *Likert* del 1 al 6, donde 1 representaba el valor mínimo (equivalente a 0), y 6 el valor máximo (es decir, un 10). Las preguntas del cuestionario de percepciones sobre AD en teatro y cine/TV recibían un valor mínimo de 1 en valoraciones de bajo puntaje (*Strongly disagree*) y *Strongly agree* en valoraciones de alta puntuación. Consideramos los tres primeros valores (1-3) como negativos (*Strongly disagree*, *somewhat disagree* y *disagree*) y los tres últimos (4-6) como valores positivos (*Somewhat agree*, *agree* y *strongly agree*), como se observa en la siguiente tabla, donde mostramos las preguntas de carácter lingüístico y traductológico que debían valorar los estudiantes para ambas disciplinas (véase tabla 1). Esta parte cuantitativa del cuestionario se complementó con una vertiente cualitativa, ya que se pedía a los estudiantes que razonaran sus impresiones, añadieran comentarios y explicaran en más detalle sus respuestas, que mostramos en la tabla 2 y que también corresponde a las dos disciplinas.

Tabla 1. Ejemplos de preguntas cuantitativas del cuestionario de percepciones

How would you rate the benefits of doing the audio description Lesson Plan? (rate between 1-6)
My oral production skills have improved thanks to the activities in the LP (rate between 1-6)
I feel more connected with the AVT industry thanks to this LP (rate between 1-6)
I believe I could face other AVT translation projects confidently if I were trained with LP like this one (rate between 1-6)
I am aware of my strengths (rate between 1-6)
I am aware of my weaknesses (rate between 1-6)
I have improved my repertoire of idiomatic expressions (rate between 1-6)
I feel that this pedagogical approach has helped me to better understand the culture of origin (rate between 1-6)

Tabla 2. Ejemplos de preguntas cualitativas del cuestionario de percepciones

Do you think hands-on AD exercises can be useful to make your audiovisual products accessible for the audience? Yes/No. Please elaborate on your answer.
Do you consider that this LP provides enough and varied material to work audio description in the cinema? Please explain your answer.

Have you identified any issues, glitches or flaws in the AD Lesson Plan? (Yes/No). If so, which?

Which of the cultural contents offered in the Lesson Plan did you find most enriching? Why?

Has the LP helped you raise awareness on the importance of accessibility? Please explain your answer.

Do you think that the combination of AVT and cultural content increases motivation for learning a foreign language?
Please justify your answer.

Please rate if you would like to use any AVT mode as a student in your AVT classes.

For the sake of completeness, feel free to comment on anything else that has been left untouched. For instance, you can comment on any aspects you have particularly liked/disliked, etc.

5. Resultados y discusión

El grupo de estudiantes que participó en este proyecto de AD trabajó todas las competencias lingüísticas de expresión y comprensión oral y escrita en dos lenguas (inglés y catalán) en la disciplina de teatro y dos lenguas (inglés y castellano) en la disciplina de cine y productos televisivos. En total, en todo el proyecto se trabajaron tres lenguas (inglés, castellano y catalán), con un volumen de dedicación variable para cada lengua en función de la elección del tipo de actividades para cada disciplina.

Si bien los dos cuestionarios de percepciones de cada unidad didáctica eran obligatorios y formaban parte de la evaluación del estudiantado, prácticamente toda la carga evaluativa de las dos disciplinas se centraba en la tarea de AD (es decir, las actividades preparatorias, la práctica de AD y las actividades posteriores a la tarea principal). En la disciplina de teatro, el formulario de actividades tenía un valor total de 50 puntos y el cuestionario de percepciones representaba 0,5 puntos extra. En cambio, en la disciplina de cine/TV, el cuestionario estaba incluido en los 50 puntos totales, de manera que el formulario de actividades sumaba 44,5 puntos y los puntos restantes (0,5) correspondían al cuestionario de percepciones.

A pesar de las distintas formas para incluir los cuestionarios de percepciones en la evaluación y de contar con un total de 8 estudiantes (n=8) por cada asignatura (y cada disciplina), no todos

ellos respondieron los cuestionarios finales. Teniendo en cuenta que los 0,5 puntos del cuestionario de percepciones en la disciplina de teatro eran adicionales, este incentivo podría explicar por qué el número de participantes en el cuestionario de percepciones del módulo de teatro (8 estudiantes) resultó superior al de participantes en el cuestionario de cine/TV, que fueron 4 estudiantes ($n=4$). Puesto que el proyecto de AD constituía una de las tareas evaluativas de estas dos asignaturas, creemos que los estudiantes decidieron dedicar más tiempo a otras tareas que puntuarían más para su evaluación final y no para lo que el proyecto representaba en cada asignatura (27 % en la asignatura de Traducción Literaria y de Textos de Ensayo y 25 % en la asignatura La Traducción en los Medios de Comunicación Audiovisual). Además, dada la extensión de los módulos, el proyecto no estaba pensado para realizarse en una o dos horas, sino que se introdujo la práctica de AD al inicio de cada asignatura y los estudiantes tuvieron todo el semestre para realizarlo. De esta manera, los estudiantes tuvieron tiempo para familiarizarse con la AD, trabajar a su ritmo y poder solventar cualquier duda que surgiera en el proceso audiodescriptor.

La valoración positiva final sobre los beneficios de trabajar las competencias lingüísticas en los módulos de AD muestra, por lo general, percepciones inferiores en la práctica de AD y teatro en comparación con las del cuestionario aplicado durante el segundo semestre (véanse tablas 3 y 4). No obstante, es importante puntualizar que hasta la introducción del módulo de AD y teatro los estudiantes no habían recibido formación ni experiencia previa en AD durante sus estudios universitarios, incluso muchos de ellos desconocían en qué consistía la modalidad de AD. Como se observa en la segunda columna de las tablas 3 y 4, más de la mitad de los estudiantes de cada asignatura consideró que la práctica de la AD en las dos asignaturas había sido positiva para trabajar sus competencias lingüísticas.

Tras la primera práctica, se evidencia una mayor familiarización con la AD y, como consecuencia, una mejora sustancial de todas las competencias lingüísticas. De hecho, se registra un aumento de +1 a casi +2 puntos (sobre diez) de la primera a la segunda disciplina, que se refleja en valoraciones más positivas en el segundo cuestionario. Por ejemplo, pasamos de un 5,4 en comprensión oral a un 7,1 en cine/TV. Como vemos en las tablas 3 y 4 de la valoración de competencias lingüísticas en las dos disciplinas, prácticamente la totalidad de los estudiantes que tomaron parte en este proyecto (8 estudiantes de teatro, y 4 estudiantes de

cine/TV) se pronunciaron a favor de la actividad (véase columna «Número de estudiantes (valoración favorable)»). Si nos centramos en la expresión escrita, la valoración pasa de 7,1 a 8,3, es decir, se registra una mejora notable del primer semestre al segundo. Observamos que en ambas disciplinas las dos competencias lingüísticas mejor valoradas son las que corresponden a tareas de expresión, tanto oral como escrita (7,1 y 7,9 en la disciplina de teatro y 8,3 y 8,7 en la disciplina de cine/TV, respectivamente). La competencia de expresión no es solo la que más practicaron los estudiantes en el proyecto de AD, sino que las actividades de expresión son ejercicios de producción cuyo objetivo es que los estudiantes sean sujetos y participen del proceso de AD de una forma más activa, real y productiva.

Tabla 3. Valoración de competencias lingüísticas en la modalidad de teatro

Competencias lingüísticas	Número de estudiantes (valoración favorable)	Porcentaje valoración positiva (sobre 80)	Valoración positiva total (sobre 10)
Expresión escrita	7	56,64 %	7,1
Comprensión escrita	5	38,31 %	4,8
Expresión oral	7	63,32 %	7,9
Comprensión oral	5	43,32 %	5,4

Tabla 4. Valoración de competencias lingüísticas en la modalidad de cine/TV

Competencias lingüísticas	Número de estudiantes (valoración favorable)	Porcentaje valoración positiva (sobre 40)	Valoración positiva total (sobre 10)
Expresión escrita	4	32,33 %	8,3
Comprensión escrita	3	24,99 %	6,2
Expresión oral	4	34,49 %	8,7
Comprensión oral	3	28,33 %	7,1

Asimismo, las valoraciones de los estudiantes nos indican que las dos unidades didácticas les ayudaron a aplicar, practicar, reforzar y expandir su vocabulario y conseguir precisión léxica en su discurso escrito y oral, como se muestra en la recopilación de comentarios en la figura 2.

Figura 2. Ejemplos de comentarios sobre la integración de competencias lingüísticas

Yes, it is an excellent exercise to learn new vocabulary related to movement and expression, given that we need to be very precise and concise. Also, it is a great alternative to oral presentations to practice speaking skills (proper articulation, pronunciation, clarity, dramatisation...).

Yes. I reckon that it might prove useful in strengthening vocabulary skills, due to the fact that the audiodescriber is in constant need of searching for specific words that convey the movements, expressions, etc. by the performers. Moreover, oral skills can turn out to be improved in the process of tasks like this.

In an indirect way, they contribute to language learning, by building vocabulary in order to make AD rich in terms of the words and expressions used to convey the visual content, and improving oral communication skills. The practice of organising one's flow of thought and transform it into ideas coherently and cohesively put together is also implicit.

Yes, because it involves all four language skills.

Indeed. AD tasks provide practical opportunities to actively apply and expand vocabulary, develop descriptive skills and contribute to overall written and oral development. They also work on a more skills-related dimension, by fostering critical thinking and resourcefulness.

Además, los comentarios de los estudiantes nos sugieren que durante los dos proyectos de AD trabajaron las competencias lingüísticas de expresión y comprensión oral y escrita en las tres lenguas (inglés, catalán y castellano). Estos resultados nos llevan a concluir que la aplicación de las dos unidades didácticas reforzó el multilingüismo como herramienta integradora de competencias lingüísticas.

Respecto al trabajo y la percepción de mejora de competencias lingüísticas, también se registró un cambio notable en positivo. Así pues, entre el primer y el segundo semestre, los estudiantes consideraron que habían mejorado sus competencias lingüísticas, lo cual reafirmó que durante la segunda práctica aumentara su percepción de conocimiento y confianza para trabajar la AD. En este sentido, la percepción de mejora se amplió a la expresión y comprensión oral y escrita. Como se muestra en las tablas 5 y 6 a continuación, todas las competencias lingüísticas son indicativas de mejoras de un semestre a otro. Así pues, vemos que la valoración positiva sobre 10 es constante en todos los ámbitos: expresión oral, pronunciación, expresión escrita, terminología, gramática, vocabulario y comprensión oral. Concretamente, observamos que la evaluación positiva de una disciplina a la otra aumentó entre +0,5 puntos y casi +4. De la

misma manera que se ha comentado en las dos previas tablas, el aumento de confianza y familiarización con la AD se tradujo en valoraciones positivas en la segunda disciplina.

Tabla 5. Percepción de mejora de las competencias lingüísticas en la disciplina de teatro

Mejora de las competencias lingüísticas	Número de estudiantes (valoración favorable)	Porcentaje valoración positiva (sobre 80)	Valoración positiva total (sobre 10)
Expresión oral	6	44,97 %	5,6
Pronunciación	5	34,97 %	4,3
Expresión escrita	7	56,64 %	7
Uso de terminología específica (oral/escrito)	6	51,65 %	6,4
Gramática (oral/escrito)	4	30,01 %	3,7
Vocabulario (oral/escrito)	8	63,30 %	7,9
Comprensión oral	5	39,98 %	5

Tabla 6. Percepción de mejora de las competencias lingüísticas en la disciplina de cine/TV

Mejora de las competencias lingüísticas	Número de estudiantes (valoración favorable)	Porcentaje valoración positiva (sobre 40)	Valoración positiva total (sobre 10)
Expresión oral	4	28,31 %	7
Pronunciación	4	31,65 %	7,9
Expresión escrita	4	29,98 %	7,5
Uso de terminología específica (oral/escrito)	4	31,65 %	7,9
Gramática (oral/escrito)	3	23,32 %	5,8
Vocabulario (oral/escrito)	4	33,32 %	8,3
Comprensión oral	4	29,98 %	7,5
Comprensión escrita	4	28,31 %	7

Asimismo, la percepción de mejora de sus habilidades traductológicas también ascendió de la primera a la segunda práctica. Los estudiantes no solo mejoraron sus competencias lingüísticas sino también las traductológicas (véanse tablas 7 y 8). Así pues, podemos afirmar que la mejora en todos los ámbitos de las competencias traductológicas fue constante y sostenida tanto en la disciplina de teatro como en la de cine/TV, desde el valor «Refuerzo del conocimiento de las técnicas de traducción», hasta la «Comprensión audiovisual» de los estudiantes.

Tabla 7. Percepción de mejora de las competencias traductológicas en la disciplina de teatro

Competencias traductológicas	Número de estudiantes (valoración favorable)	Porcentaje valoración positiva (sobre 80)	Valoración positiva total (sobre 10)
Refuerzo de conocimiento de las técnicas de traducción	5	38,31 %	4,8
Comprensión audiovisual	8	61,63 %	7,7
Familiarización con distintos proyectos de traducción	7	54,97 %	6,8
Conexión con la industria audiovisual	5	38,31 %	4,8
Confianza para realizar proyectos de TAV con una formación similar	3	26,66 %	3,3
Confianza general para la práctica traductológica futura	4	34,99 %	4,3
Adquisición de conocimiento útil para la profesionalización	7	58,31 %	7,3
Mejora de las competencias traductológicas	7	53,30 %	6,6
Mejora simultánea de las competencias lingüísticas y traductológicas	7	53,30 %	6,6

Tabla 8. Percepción de mejora de las competencias traductológicas en la disciplina de cine/TV

Competencias traductológicas	Número de estudiantes (valoración favorable)	Porcentaje valoración positiva (sobre 40)	Valoración positiva total (sobre 10)
Skopos del proyecto traductológico	4	33,32 %	8,3
Empleo de técnicas de traducción	4	28,31 %	7
Elección de técnicas traductológicas en función del propósito	4	33,32 %	8,3
Refuerzo de conocimiento de las técnicas de traducción	4	28,31 %	7
Comprensión audiovisual	3	19,98 %	5
Familiarización con distintos proyectos de traducción	4	33,32 %	8,3
Conexión con la industria audiovisual	4	33,32 %	8,3
Confianza para realizar proyectos de TAV con una formación similar	4	29,98 %	7,5
Confianza general para la práctica traductológica futura	3	23,32 %	5,8
Adquisición de conocimiento útil para la profesionalización	4	31,65 %	7,9
Mejora de las competencias traductológicas	4	28,31 %	7
Mejora simultánea de las competencias lingüísticas y traductológicas	4	29,98 %	7,5

De la misma manera que se registró una mejora sustancial de todas las competencias lingüísticas, tanto de expresión como de comprensión, lo mismo ocurrió con las competencias

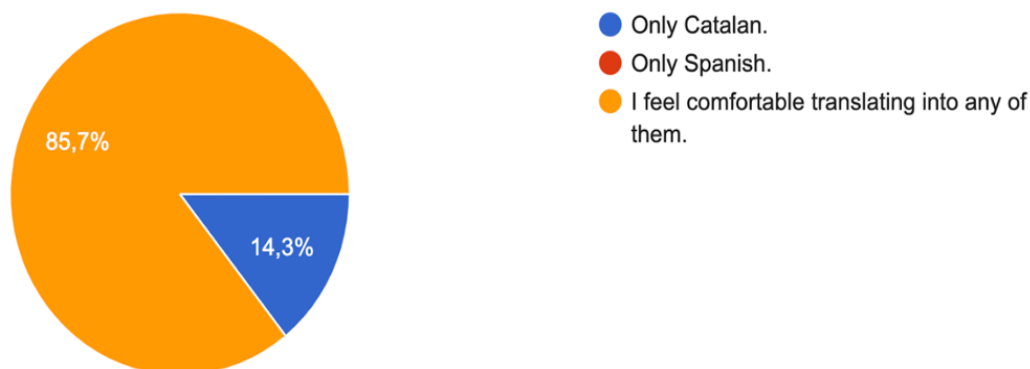
traductológicas. En este sentido, los resultados de este estudio multilingüe y multimodal mostraron valoraciones positivas acerca de las competencias lingüísticas y traductológicas, tal y como se demuestra en el estudio previo de Torralba y Pintado Gutiérrez (2024) y se constataron mejoras en todas las competencias lingüísticas y traductológicas de un semestre a otro. Las tablas 7 y 8 nos ofrecen datos interesantes sobre las competencias traductológicas trabajadas y evaluadas en este proyecto. Como se observa en las tablas 7 y 8, las valoraciones de los estudiantes indican mejoras en sus competencias traductológicas. De hecho, de la primera disciplina a la segunda hubo una mejora de +0,4 puntos de las competencias traductológicas y un aumento de +0,9 puntos de mejora simultánea de las competencias lingüísticas y traductológicas. Los estudiantes destacaron que este proyecto les había ayudado a reforzar su conocimiento previo sobre las técnicas de traducción, y esto se concretó en una mejora de +2,2 puntos de la primera a la segunda práctica. La mejora de competencias lingüísticas y traductológicas se vio reflejada con un aumento considerable (+4,2 puntos) de la confianza de los estudiantes para realizar proyectos de traducción audiovisual con una formación similar, es decir, a partir de unidades didácticas multimodales, virtuales, asíncronas y autodidactas.

La comprensión audiovisual decayó de la primera a la segunda práctica (-2,7 puntos), lo cual es un dato positivo, ya que indica una mayor familiarización de la competencia audiovisual durante la modalidad de cine/TV. Aparte de este dato tan significativo, es importante recalcar que el resto de las competencias traductológicas analizadas aumentaron. Los estudiantes consideraron que de una práctica a la otra había habido una adquisición de conocimiento útil para su profesionalización como traductores (con un aumento de +0,6 puntos de la primera a la segunda práctica) y una mejoría en la confianza general para su práctica traductológica futura (+1,5 de mejora), así como una mayor familiarización con diferentes proyectos de traducción (un aumento de +1,5 puntos) después del trabajo con las dos unidades didácticas. Finalmente, los estudiantes valoraron este proyecto como una forma de acercamiento a la industria audiovisual, como refleja el aumento de +3,5 puntos de la disciplina de teatro a la de cine/TV.

En relación con el tercer objetivo (O3) planteado en este estudio, que hace referencia a la percepción de mejora y confianza multilingüe de los estudiantes para traducir profesionalmente en sus lenguas nativas, los resultados confirman que en más de un 80 % (concretamente, 85,7 %) los estudiantes se sintieron capaces de traducir indistintamente en sus dos L1 (catalán y

castellano). Es decir, estaban seguros de su competencia traductológica en ambas lenguas, como se observa en el gráfico siguiente, en el que se indica que solo un 14,3 % escogería una de sus lenguas nativas:

Figura 3. Elección de lengua(s) para la traducción profesional

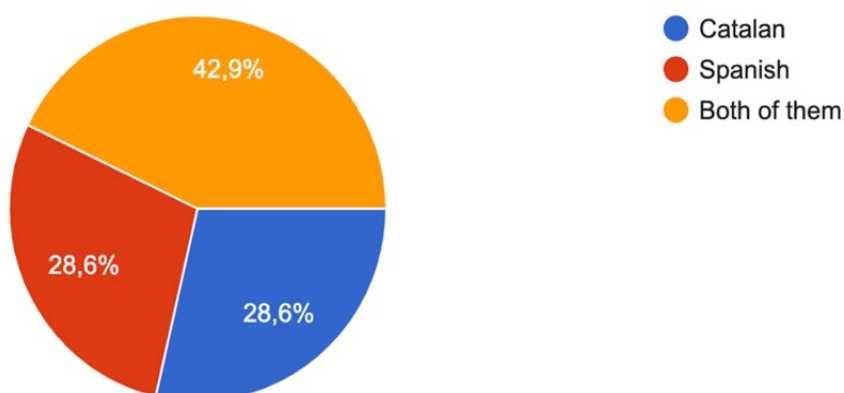


Como docentes de estas asignaturas de traducción, consideramos que estos resultados son especialmente significativos porque ponen de relieve la traducción como actividad y práctica profesional. Además, el hecho de que los estudiantes muestren autoconfianza es un elemento primordial, especialmente a la hora de aceptar un encargo de traducción profesional. Por otro lado, únicamente un 14,3 % aceptaría un trabajo solo en catalán, es decir, la mayoría de los estudiantes preferirían o aceptarían un trabajo en cualquiera de las dos lenguas.

No obstante, más de la mitad de los estudiantes están más acostumbrados (o se sienten más cómodos) traduciendo en una lengua u otra (véase figura 4), lo que muchas veces responde a factores personales y/o socioculturales externos no analizados en este proyecto, pero también de exposición y consumo de productos audiovisuales en una determinada lengua. Aunque los resultados sugieren más seguridad en una u otra lengua (57,2 %), la intención y motivación de las autoras de este proyecto es seguir trabajando ambas lenguas (catalán y castellano) por igual a nivel académico para que el porcentaje que prácticamente representa un 43 % aumente progresivamente. Es decir, un objetivo más allá de este proyecto es trabajar la confianza de los estudiantes en ambas lenguas durante su formación académica, ya que tanto el catalán como el

castellano son las dos L1 que se estudian y trabajan en el Doble Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción de la Universidad de Lleida.

Figura 4. Familiarización con el catalán y castellano como lenguas L1



Los estudiantes indicaron que sus estudios universitarios los habían preparado para trabajar ambas lenguas L1 al mismo nivel, como observamos en algunos de sus comentarios en las respuestas cortas de la figura 5. Los estudiantes coincidieron en destacar que trabajaron el castellano y el catalán por igual durante su formación, lo que demuestra su percepción de preparación no solo para realizar un trabajo profesional sino también en practicar las lenguas.

Figura 5. Ejemplos de comentarios sobre la integración de las L1 en el currículum

UdL makes sure we use both equally

During our degree we have been translating all type of texts in both languages. Also, in my enterprise practises I've worked mostly with both of them in an equivalent way.

During the degree, we have practised both languages equally.

Por este motivo, es comprensible que los estudiantes mostraran una visión bilingüe y profesionalizadora de la traducción y consideraran ambas lenguas igual de importantes en su aprendizaje. A pesar de su costumbre (o familiarización) para traducir en una lengua nativa u otra (véase figura 4) no dudaron en elegir las dos lenguas para la traducción profesional (véase

figura 3). En consecuencia, los estudiantes mayoritariamente consideraron que necesitaban práctica en las dos lenguas indistintamente (véase figura 6 y 7) y no solo en una.

Según sus respuestas, ninguna de sus L1 fue mejor ni más fácil para el proyecto de AD, por lo que su aprendizaje, formación y práctica debían seguir incluyendo ambas lenguas. Como se destaca en otro comentario, que señala la importancia del aprendizaje y mejora continua, la competencia lingüística es imprescindible para cualquier profesional de la traducción.

Figura 6. Necesidad de práctica del catalán y castellano como lenguas nativas

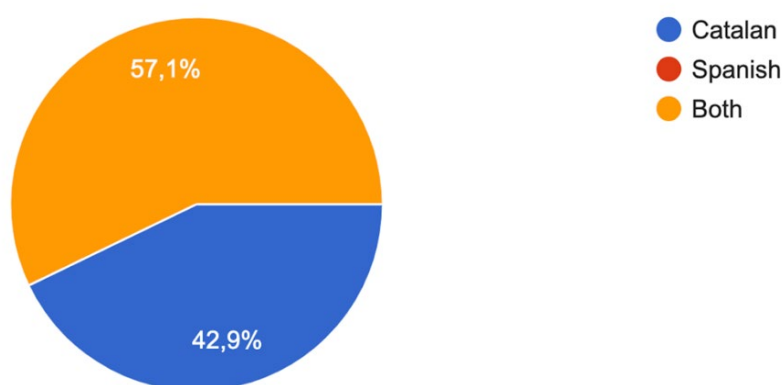


Figura 7. Ejemplos de comentarios sobre la necesidad de práctica de las L1

None of them is easier nor better. Both of them require practice.

I think it is important to be proficient in both languages in order to be a good translator, and there is always room for improvement.

De manera similar, la percepción bilingüe de los estudiantes se extendió en el grado de dificultad que les supuso la práctica de la traducción en sus lenguas nativas (véase figura 8). Con un 57,2 %, podemos apreciar tanto la dificultad como la falta de práctica en las dos lenguas nativas, lo cual se refleja en los comentarios de los estudiantes en las respuestas cortas (véase figura 9). Por lo general, los estudiantes consideraron que sus dos L1 presentaban dificultades. En ambos casos, los mayores obstáculos hacían referencia a la concisión y precisión sintáctica, gramatical y léxica, ya que tanto el castellano como el catalán generalmente presentaban una

mayor extensión en traducción oral y escrita, por lo que la selección de información imprescindible, junto con la reducción de contenido en el guion escrito y la práctica oral de AD para ajustarse a la norma de «menos es más» en AD se percibieron como las mayores dificultades en el proyecto de AD.

Figura 8. Dificultad del catalán y castellano como lenguas nativas

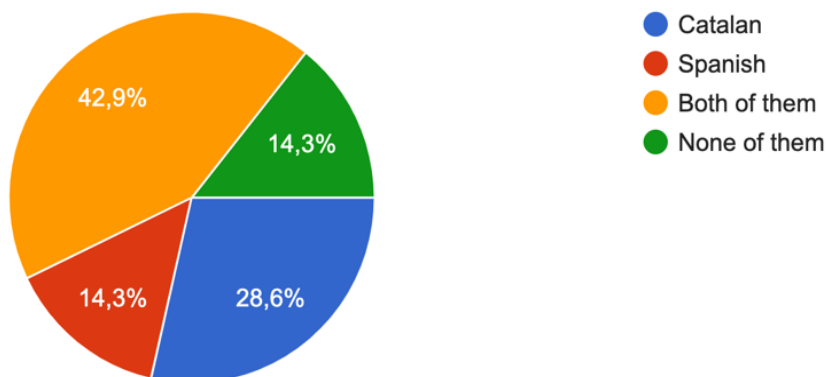


Figura 9. Ejemplos de comentarios sobre la dificultad de las L1

Both languages imply difficulties. I wouldn't say they differ much in the nature of such difficulties, however. But I do think that English offers more opportunities to synthesize than Spanish and Catalan, which makes audiodescribing in the latter languages significantly more challenging.

In both cases, finding concise but precise words/expressions to describe the video was a bit challenging. Especially because I could not give too much information in order to respect the pauses, music, and dialogue.

Finalmente, en el cuarto y último objetivo (O4) nos centramos en el trabajo bidireccional en la traducción. Los resultados indicaron que combinaciones *a priori* más complejas para los estudiantes como la traducción inversa obtuvieron unos porcentajes tan positivos como la traducción directa (véase figura 10). Combinaciones directas del inglés como lengua de salida (*source language*) hacia el catalán y castellano como lenguas de llegada (*target language*) consiguieron el mismo porcentaje positivo de valoración que la traducción directa de las lenguas nativas de los estudiantes con el castellano como lengua de llegada (85,7 %). Probablemente

debido a factores externos, como podría ser el uso diario en una de sus lenguas nativas, todos los estudiantes eligieron la combinación directa con el catalán como lengua de llegada (100 %) mientras que el consumo habitual de productos audiovisuales posiblemente en su otra L1 (es decir, el castellano) explica por qué la combinación inversa del catalán al inglés les resultó un poco más compleja (71,4 %) que la traducción inversa con el castellano como lengua de salida (85,7 %).

En las respuestas cortas, los comentarios de los estudiantes indican que se sintieron confiados trabajando en todas las direcciones (véase figura 11), aunque las pequeñas diferencias en la elección de una combinación lingüística u otra se basaban en el dominio y uso diario de sus lenguas nativas. Destacan en la figura 9 los comentarios sobre la autoconfianza de los estudiantes respecto la traducción inversa (*Reverse translation Cat/Cast > Eng*). Esta autoconfianza de las competencias lingüística y traductológica nos sorprendió como docentes de traducción, especialmente porque la visión tradicional de la traducción directa como única vía profesional choca con la práctica real de la traducción inversa, que es mucho más frecuente en la práctica profesional de lo que *a priori* pudiéramos pensar (Gallego-Hernández, 2014:236-237; Ferreira, 2013:148-153; Hunziker Heeb, 2019:183-187).

Figura 10. Ejemplos de combinaciones lingüísticas en traducción

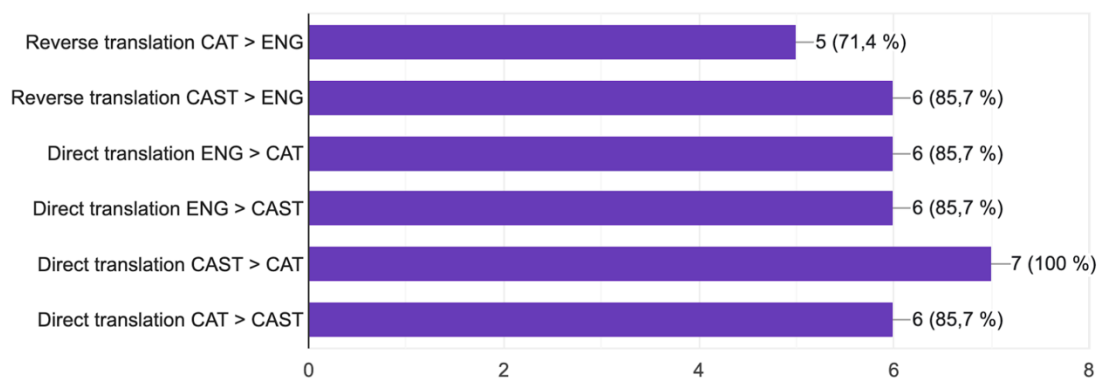


Figura 11. Ejemplos de comentarios sobre la elección de combinaciones lingüísticas en traducción

I don't feel comfortable enough in reverse translation as of yet, although I intend to improve on that aspect of my skills. Additionally, although I have checked its box, translating from Spanish into Catalan is more challenging for me, since autochtone words still remain a bit obscure to me.

I might not be as good in all of them but I think I'm capable enough of producing a good result in any of the combinations

I feel comfortable translating all of these combinations.

I guess all of these combinations have their own challenges. For instance, translating into English could be a bit tricky, as it is not my native language. Likewise, translating from Catalan into Spanish or vice-versa could also be challenging because we are often influenced by the grammar and vocabulary of the other language (and sometimes even English). However, I think that during this degree we have been given some tools and strategies to overcome these obstacles and we have been trained in all of these language combinations. During the degree, we have practised both languages equally.

6. Conclusiones

Este artículo se desarrolla a partir de un proyecto académico y de investigación de audiodescripción (AD) anual en teatro y cine/TV finalizado (2023-2024) y actualmente aplicado al curso académico 2024-2025. Este proyecto fue diseñado para facilitar la aplicación de esta modalidad de traducción audiovisual en dos asignaturas de traducción del Doble Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción de la Universidad de Lleida, siendo uno de los objetivos principales el de concienciar a los estudiantes sobre la accesibilidad en los medios (audiovisuales). Esta implementación mediante la realización de dos unidades didácticas multimodales y multilingües promueve el trabajo virtual, asíncrono, autodidacta y activo de tres lenguas (inglés, catalán y castellano) e involucra al estudiantado en todas las fases y facetas del proceso audiodescriptor.

Uno de los principales resultados de nuestro estudio fue que el uso de esta herramienta incentivó el multilingüismo como herramienta integradora en la enseñanza de competencias lingüísticas, traductológicas y la adquisición de lenguas, tanto la L2 (inglés) como las L1 de los estudiantes (catalán y castellano). Asimismo, se observó una mejora notable en todas las competencias lingüísticas (comprensión y expresión oral como escrita) entre el primer y el segundo semestre. De hecho, las valoraciones de los estudiantes en comprensión oral incrementaron de 5,4 a 7,1 puntos en cine/TV, mientras que en expresión escrita aumentaron de 7,1 a 8,3. Estos avances evidencian un incremento en la confianza y familiarización de los estudiantes con la práctica de la AD, que aumentó de la primera a la segunda práctica.

Es importante señalar que las competencias de expresión oral y escrita obtuvieron las

valoraciones más altas en ambas disciplinas. Este resultado sugiere que los estudiantes valoraron muy positivamente la naturaleza activa y participativa de las tareas de AD y de todo el proceso como agentes audiodescriptores, ya que este proyecto requería una participación dinámica y creativa por parte de los estudiantes. En este sentido, las actividades que implican expresión activa resultaron ser las más motivadoras y, por consiguiente, especialmente eficaces para el desarrollo de habilidades lingüísticas y traductológicas.

Además de los progresos en competencias lingüísticas, las competencias traductológicas también mostraron mejoras significativas, tanto en la disciplina de teatro como en cine/TV. Los resultados demuestran un aumento considerable en la valoración del estudiantado sobre el conocimiento de las técnicas de traducción utilizadas, la comprensión del medio audiovisual y la conexión con la industria audiovisual a lo largo de los semestres, así como una valoración positiva del trabajo bidireccional y multilingüe. A través de la implementación de dos módulos didácticos en dos disciplinas multimodales (teatro y cine/TV), este estudio apunta claramente a que la TAD no solo puede mejorar las destrezas comunicativas, y también reforzar la formación de los estudiantes para encarar desafíos específicos en entornos multilingües.

Desde una perspectiva profesional, más del 85 % de los estudiantes se sintieron capacitados para traducir de manera profesional en catalán y castellano, sus dos lenguas nativas (L1). Este dato refuerza la importancia de la formación bilingüe ofrecida en los grados de traducción y lenguas, en los cuales el aprendizaje equitativo de ambas lenguas constituye un objetivo central. Es especialmente significativo que las combinaciones de traducción directa e inversa fueron igualmente valoradas positivamente por parte de los estudiantes. Estos resultados hacen extensibles a la modalidad de audiodescripción los resultados obtenidos en la modalidad de doblaje por Ogea y Botella (2023) a nivel de autoconfianza en la traducción inversa. Este dato fue particularmente destacable porque apunta a un cambio de paradigma en la percepción tradicional que prioriza la traducción directa como única vía profesional. Sin embargo, algunos estudiantes señalaron la necesidad de más práctica en sus lenguas nativas para reforzar la precisión lingüística y superar ciertas dificultades percibidas durante el proceso de traducción. Este aspecto pone de manifiesto la importancia de equilibrar la formación en catalán y castellano para consolidar el multilingüismo tanto académico como profesional.

Finalmente, en vista de los resultados expuestos, este proyecto no solo reforzó notablemente

las competencias lingüísticas y traductológicas, sino que también incrementó la confianza de los estudiantes para abordar tareas de traducción audiovisual y aplicarlas en contextos profesionales. La mejora constante entre el primer y segundo semestre muestra cómo la AD puede ser una herramienta de sensibilidad y conciencia social sobre la importancia de la accesibilidad, subraya el éxito de las actividades de AD como herramienta didáctica y de formación académica, de aprendizaje de L2 y L1 (Bardini y Espasa, 2023) y, además, pone de manifiesto la importancia del multilingüismo en los contextos audiovisuales y académicos.

Bibliografía

- Bardini, Floriane y Espasa, Eva (2023). Audio Description Practice in the Catalan L1 Classroom: Pedagogical Challenges and Opportunities in a Minoritized Language Setting. *Journal of Audiovisual Translation*, 6(2), 164-188. <https://doi.org/10.47476/jat.v6i1.2023.264>
- Barbosa, Edilene Rodrigues (2013). La audiodescripción como herramienta para la enseñanza de ELE. En Luciana Maria Almeida de Freitas, (ed.), *Anais do XIV Congresso Brasileiro de Professores de Espanhol: Língua e Ensino* 1 (pp. 487-496). APEERJ. <http://apeerj.blogspot.it/2013/07/anais-do-xiv-congresso-brasileiro-de.html>
- Bausells-Espín, Adriana (2022). Audio Description as a Pedagogical Tool in the Foreign Language Classroom: An Analysis of Student Perceptions of Difficulty, Usefulness and Learning Progress. *Journal of Audiovisual Translation*, 5(2), 152–175. <https://doi.org/10.47476/jat.v5i2.2022.208>
- Bettencourt Vieira, Jennifer (2021). *Multilingualism and Translation. The multilingual actor(s) and the involvement in translation, a view on Covid-19 pandemic*. Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa (FLUL). https://repositorio.ulisboa.pt/bitstream/10451/50671/1/ulfljbvieira_tm.pdf
- Calduch, Carme y Talaván, Noa (2018). Traducción audiovisual y aprendizaje del español como L2: el uso de la audiodescripción. *Journal of Spanish Language Teaching*, 4(2), 168-180. <https://doi.org/10.1080/23247797.2017.1407173>
- Carreres, Ángeles. y Noriega-Sánchez, María (2021). The Translation Turn: A Communicative Approach to Translation in the Language Classroom. En Tita Beaven y Fernando Rosell-Aguilar (ed.), *Innovative language pedagogy report*, (pp-83-89). <https://doi.org/10.14705/rpnet.2021.50.1240>
- Díaz-Cintas, José (2012). Los subtítulos y la subtitulación en la clase de lengua extranjera. *Abehache* 3, 2(3), 95-114.
- Fernández-Costales, Alberto, Talaván, Noa y Tinedo Rodríguez, Jesús (2023). Didactic audiovisual translation in language teaching: Results from TRADILEX Traducción audiovisual didáctica en enseñanza de lenguas: Resultados del proyecto TRADILEX. *Comunicar*, n. 77, v. XXXI, 2023. *Media Education Research Journal*.
- Ferreira, Aline (2013). *Direcionalidade em tradução: O papel da subcompetencia bilingue em tarefas de tradução*

- L1 e L2. [Tesis doctoral, Universidade Federal de Minas Gerais]. Belo Horizonte.
- Fryer, Louise (2016). *An introduction to Audio Description. A Practical Guide*. Routledge.
- Gallego Hernández, Daniel (2014). A vueltas con la traducción inversa especializada en el ámbito profesional. Un estudio basado en encuestas. *TRANS* 18, 227-238. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2014.v0i18.3255>
- Ibáñez Moreno, Ana y Vermeulen, Anna (2013). Audio Description as a Tool to Improve Lexical and Phraseological Competence in Foreign Language Learning. En Georgius Floros y Dina Tsigari (ed.), *Translation in Language Teaching and Assessment* (pp. 41-64). Cambridge Scholars.
- Hunziker Heeb, Andre. (2019). *Effects of directionality on professional translators' processes, products and effort*. [Tesis doctoral]. Universität Hildesheim.
- Kusumarasdyati, Kusumarasdyati (2004). Listening, viewing and imagination: movies in EFL classes. 1-10. *International Conference on Imagination and Education 2004*. http://www.ierg.net/pub_conf2004.php
- Luo, Jia-Jen (2004). Using DVD films to enhance college freshmen's English listening comprehension and motivation. [Tesis de máster]. National Tsing Hua University.
- Mekheimer, Mohamed Amin (2011). The Impact of Using Videos on Whole Language Learning in EFL Context. *AWEJ Volume 2*(2), 5-39.
- Navarrete, Marga (2018). The use of audio description in foreign language education, *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, 4(1), 129-50. <https://doi.org/10.1075/ttmc.00007.nav>
- Navarrete, Marga (2020). *Active audio description as a didactic resource to improve oral skills in foreign language learning*. [Tesis doctoral]. Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- Navarrete, Marga (2022a). Training the trainer: The art of audio describing in language lessons. *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, 9(2), 216-238. <https://doi.org/10.1075/ttmc.00109.nav>
- Navarrete, Marga (2022b). La audiodescripción como actividad mediadora en el aula de lenguas. En Sánchez Cuadrado, Adolfo (ed.), *Mediación en el aprendizaje de lenguas. Estrategias y recursos* (pp. 41-66). Grupo Anaya.
- Ogea Pozo, Mar (2022). Concienciar y enseñar sobre accesibilidad: Un experimento didáctico en el aula de traducción audiovisual basado en la audiodescripción. *Avanca / Cinema Journal*, 13, 20-30. <https://doi.org/10.37390/avancacinema.2022.a457>
- Ogea Pozo, Mar y Botella Tejera, Carla (2023). La traducción inversa de los elementos culturales en el doblaje: una propuesta didáctica con énfasis en el flujo de trabajo profesional. *Estudios de Traducción*, 13, 3-19. <https://doi.org/10.5209/estr.87723>
- Ortega, Pilar, Martínez, Glenn, y Diamond, Lisa (2020). Language and Health Equity during COVID-19: Lessons and Opportunities. *Journal of Health Care for the Poor and Underserved*, 31(4), 1530-1535. <https://muse.jhu.edu/article/772754>
- Pintado Gutiérrez, Lucía (2019). Mapping Translation in Foreign Language Teaching: Demystifying the Construct. En Melita Koletnik, y Nicolas Froeliger (ed.), *Translation and Language Teaching. Continuing the Dialogue*,

(pp. 23-38). Cambridge Scholars.

Plaza Lara, Cristina y Gonzalo Llera, Carolina (2022). La audiodescripción como herramienta didáctica en el aula de lengua extranjera: Un estudio piloto en el marco del proyecto TRADILEX. *DIGILEC: Revista Internacional de Lenguas y Culturas*, 9, 199-216. <https://doi.org/10.17979/digilec.2022.9.0.9282>

Talaván, Noa y Lertola, Jennifer (2016). Active Audio Description to Promote Speaking Skills in Online Environments. *Sintagma*, 28, 59-74.

Talaván, Noa y Lertola, Jennifer (2022). Traducción audiovisual como recurso didáctico en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Una propuesta metodológica. *Encuentro Journal*, 30, 23-39. <https://doi.org/10.37536/ej.2022.30.1931>

Tinedo Rodríguez, Antonio (2022). *La enseñanza del inglés en el siglo XXI: Una mirada integradora y multimodal*. Sindéresis.

Torralba, Gloria y Pintado Gutiérrez, Lucía (2024). Integración curricular de la audiodescripción y la mediación en la enseñanza del español. *Journal of Spanish Language Teaching*, 11(1), 101-118. <https://doi.org/10.1080/23247797.2024.2342046>

Torralba, Gloria, Baños-Piñero, Rocío, y Marzà, Anna (2022). Audio description and plurilingual competence: new allies in language learning? *Revista de lenguas para fines específicos*, 28(2), 165-180.

Valdeón, Roberto Antonio (2022). Latest trends in audiovisual translation. *Perspectives*, 30(3), 369-381. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2022.2069226>

Weyers, Joseph (1999). The Effect of Authentic Video on Communicative Competence. *The Modern Language Journal*, 83(iii), 339-349.

Yüksel, Dogan y Tanriverdi, Belgin (2009). Effects of Watching Captioned Movie Clip on Vocabulary Development of EFL Learners. *The Turkish Online Journal of Educational Technology*, 8, 48-54.

Zanotti, Serenella (2022). Audiovisual translation. En Kirsten Malmkjaer (ed.), *The Cambridge handbook of translation* (pp. 440-460). Cambridge University Press.



Entreculturas 17 (2026) pp. 110-127 — ISSN: 1989-5097

Soledad Acosta de Samper (1833-1913): traductora de *Lo que piensa una mujer de las mujeres* de Dinah Mulock Craik (1826-1887)

*Soledad Acosta de Samper (1833-1913). Translator of A Woman's
Thoughts about Women by Dinah Mulock Craik (1826-1887)*

María Luisa Pérez Bernardo

 <https://orcid.org/0000-0001-9487-8305>

University of Dallas (Estados Unidos)

Recibido: 23 de septiembre de 2024

Aceptado: 8 de octubre de 2025

Publicado: 27 de febrero de 2026

ABSTRACT

This article examines the figure of Soledad Acosta de Samper (1833-1913), one of Colombia's most important writers, journalists, and translators. We demonstrate how, through the translation of a series of journalistic articles, Acosta embraced the emerging feminist discourse at the end of the 19th century. She denounced the condition of women and advocated for their active participation in the public sphere. Finally, we show that Acosta was not an invisible translator, as she made herself present through her comments and paratexts.

KEYWORDS: Soledad Acosta de Samper; feminism; visible female translator; interventions.

RESUMEN

Este artículo se centra en la figura de Soledad Acosta de Samper (1833-1913), una de las escritoras, periodistas y traductoras más importantes de Colombia. El objetivo es mostrar cómo a través de la traducción de un conjunto de artículos periodísticos, Acosta asume el nuevo discurso feminista de finales del siglo XIX, denunciando la situación de la mujer y abogando por un papel activo en el ámbito público. Por último, se analizará cómo no fue una traductora invisible ya que se hizo presente a través de sus comentarios y paratextos.

PALABRAS CLAVE: Soledad Acosta de Samper; feminismo; traductora visible; intervenciones.

1. Introducción

Sin duda alguna, Soledad Acosta de Samper (1833-1913) fue la escritora colombiana más sobresaliente y prolífica del panorama literario del siglo XIX. La autora ocupa un lugar destacado en el ámbito de la literatura latinoamericana, avalado por una cuantiosa obra —más de veinte novelas y cerca de cincuenta relatos breves— y por unos méritos indiscutibles. Aunque durante muchos años Acosta de Samper permaneció en el olvido, desde la década de los noventa los trabajos de Ordóñez (1999), Alzate (2003) y Rodríguez-Arenas (2005) han abierto de nuevo un interés por la obra de esta escritora. Dentro de este terreno, la mayor parte de los estudios realizados se centran en su obra literaria; sin embargo, su faceta como traductora ha sido escasamente abordada, con la notable excepción del artículo «El imaginario de la mujer en una traducción de Soledad Acosta de Samper» de Aguirre (2016).

En este artículo analizaremos la versión de *Lo que piensa una mujer de las mujeres* realizada por Soledad Acosta de Samper. Para ello, seguiremos el planteamiento de André Lefevere en *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame* (1992), que plantea que la traducción es un tipo de reescritura de los contenidos culturales e ideológicos, en la que el traductor debe tomar en cuenta no solo las particularidades de la cultura fuente, sino también la idiosincrasia —histórica, sociológica y política— de la cultura meta. En primer lugar, analizaremos tanto la trayectoria vital de la escritora como la producción literaria. A continuación, estudiaremos las principales traducciones llevadas a cabo por la autora colombiana en la revista *La Mujer*, donde propone abiertamente un cambio de mentalidades de las jóvenes latinoamericanas. Por último, mostraremos cómo, a través de estas versiones, Samper respeta los rígidos estereotipos de género establecidos en su época, los cuales concebían a las mujeres como madres y maestras de las generaciones futuras, responsables del proceso civilizador y de la construcción de la sociedad colombiana.

2. Soledad Acosta de Samper. Apunte biográfico

Soledad Acosta de Samper nació el 5 de mayo de 1833 en Bogotá, en el seno de una familia acomodada e intelectual. El padre, Joaquín Acosta, era militar, historiador y geógrafo, y la

madre, Carolina Kemble, era de ascendencia canadiense y profesora de música¹. La joven se educó en una familia bilingüe y leía tanto literatura inglesa como francesa y española. Además, tuvo acceso tanto a la biblioteca familiar como a las reuniones sociales e intelectuales, muchas de ellas integradas por liberales defensores de la soberanía nacional colombiana. Soledad fue una joven autodidacta que leyó con avidez tanto los clásicos como las obras europeas más importantes de la época, una formación que seguiría ampliando con continuas lecturas y con viajes que le proporcionaron la oportunidad de observar más directamente lo que se hacía en otros lugares. De esta manera, en 1845 viajó a Halifax, Canadá, donde visitó a su abuela materna, y en 1846 a París, donde tuvo contacto con diferentes corrientes de pensamiento, así como con la literatura romántica y realista de su época². De vuelta en Colombia en 1849, Acosta de Samper comenzó su actividad literaria, que se alargaría hasta la víspera de su muerte en 1913, dejando inédito su *Ensayo sobre la influencia de la mujer en la historia de la humanidad*. Su producción literaria incluye más de veinte novelas, cuentos, cuadros de costumbres, ensayos y traducciones de diversos géneros (novela, ensayo, poesía y noticias)³. La mayoría de las traducciones de Acosta de Samper aparecieron en la prensa y, de hecho, la escritora colombiana es considerada primordialmente publicista, ya que, según Alzate (2016: 15), «Ella elaboró sus temas en diversos registros y géneros de escritura, pero siempre en la prensa: todos los textos que recogió luego en libros aparecieron inicialmente en periódicos y revistas, poniéndose claramente con ello en medio de la escena pública del momento». De esta forma, Acosta de Samper fundó y dirigió varias publicaciones: *La Mujer* (1878-1881), *La Familia* (1884-1885), *El Domingo de la Familia Cristiana* (1886-1890), y *Lecturas para el Hogar* (1905-1906). En estas publicaciones periódicas, hacía traducciones bajo los seudónimos de Andina, Aldebarán, Orión, Bertilda y Renato, y también bajo sus iniciales S. A. S., quizás porque al principio no quería ser reconocida en la

¹ Para más información sobre su biografía: Corpas de Posada, Isabel. (2018). *Me he decidido a escribir todos los días. Una biografía de Soledad Acosta de Samper 1833-1913*. Instituto Caro Cuervo. Universidad de los Andes.

² Según Agudelo Ochoa (2015: 16): «La relación con el padre, en su papel de guía intelectual, y el viaje a Europa configuran en experiencias de formación sin paragón para una mujer de la época. Además de pertenecer a la clase neogranadina, Acosta goza del privilegio adicional de haber nacido en un hogar donde la formación intelectual es un bien muy preciado que no se niega a causa de su sexo. El trayecto de la familia Samper Kemble hacia Europa pasa por Norteamérica. En Halifax, Nueva Escocia, Canadá, permanecen Soledad y su madre un año, con el fin de que la niña perfeccione sus conocimientos de inglés».

³ Como ha señalado Alzate (2005: 13): «La obra narrativa de esta autora contó sin embargo, y a pesar de su calidad y sofisticación, con muy poca recepción letrada en su momento, y ello explica en parte el desconocimiento o el conocimiento parcial y superficial del que la rodeó nuestra historiografía literaria hasta muy recientemente».

sociedad burguesa de Bogotá⁴.

Soledad se casó con José María Samper (1828-1888), un poeta, novelista y político que apoyó el desarrollo cultural y literario de la autora. Después de una larga estancia en París, de 1858 a 1863, se trasladó a Lima y más tarde se instaló en Bogotá. En 1864, Soledad decidió dedicarse por completo a la escritura, periodismo y traducción. Además de las muchas revistas que dirigió, colaboró también en *La Prensa*, *La Ley*, *La Unión Colombiana*, *El Deber*, *El Mosaico*, *El Comercio*, *Biblioteca de Señoritas*, *La Nación* y *El Eco Literario*. En esta época, comenzó a publicar artículos, ensayos, traducciones y su primer libro, *Novelas y cuadros de la vida suramericana* (1869). En toda su creación literaria y en sus traducciones, los temas que predominan son la patria y la mujer, ya que como señala Alzate (2003: 15):

Como la generalidad de los escritores de su generación, está comprometida y ocupada con el tema de la fundación de la nación a través de la escritura, entendida esta como una labor política de primer orden. Le preocupa también la manera como las mujeres pueden y deben involucrarse en esa fundación, no solo como madres y esposas sino también en términos intelectuales más ambiciosos y, en buena medida, políticos.

Tras el fallecimiento de dos de sus hijas y de su marido, en 1888, Acosta de Samper se dedicó por completo a la historiografía, investigando concienzudamente la realidad histórica y social de su país⁵. Al final de su vida, mantuvo correspondencia literaria con los escritores más importantes de la España de su tiempo: Juan Valera, Pedro Antonio de Alarcón, Marcelino Menéndez y Pelayo, Emilia Serrano de Wilson y la ilustre escritora Emilia Pardo Bazán, a la que visitó en su casa de Madrid durante las celebraciones de 1892. Además, recibió el reconocimiento de diferentes instituciones, como la Academia Colombiana de la Historia, la Asociación de Escritores y Artistas de Madrid y la Academia Nacional de la Historia de Caracas. El 17 de marzo de 1913, con casi ochenta años de edad, falleció la escritora colombiana, dejando tras sí una prolífica obra y una valiosa aportación a la literatura, periodismo y traducción.

⁴ Corpas de Posada (2018: 156) ha señalado que Acosta de Samper recurrió frecuentemente a la traducción: «Para el mismo periódico entregó dos cuentos de Hans Christian Andersen y firmó como Aldebarán. La traducción la hizo el 20 de marzo de 1865, antes de irse a La Mesa a acompañar a Pepe, en el cuaderno *Borradores de artículos varios* y fue publicada en 1868».

⁵ Según Alzate (2015: 25), la historiografía era un terreno reservado a los varones: «Ya en 1870 había empezado a escribir novelas históricas, pero hacia 1880 comienza a predominar su escritura histórica, espacio especialmente masculinizado de la escritura pública decimonónica. Hacia fin de siglo la vemos principalmente como historiadora y escritora de ensayos y siempre periodista, pues toda su obra publicada apareció originalmente en periódicos».

3. *La Mujer* (1878-1881)

Acosta de Samper fue la directora, editora y articulista de *La Mujer, Revista Quincenal Exclusivamente Redactada por Señoras y Señoritas* (1878-1881), una publicación destinada a las mujeres colombianas cuya finalidad principal era «aconsejarlas, instruir las, defender sus derechos y entretenerlas», al tiempo que buscaba despertar y estimular sus inteligencias en el camino de la buena literatura⁶. Aunque en un principio esta revista intentaba que todas sus integrantes fueran colombianas⁷, en *La Mujer* colaboraban escritoras latinoamericanas y españolas como la boliviana Mercedes Belzú de Dorado (1835-1880), la cubana Julia Pérez Montes (1839-1875) y la española Ángela Grassi (1826-1883). A diferencia de otras gacetas, esta abría la posibilidad para que las mujeres participaran en el espacio social como agentes productores de discursos. De acuerdo con Azuvia Licón Villalpando (2016: 214), en esta publicación:

La autora se sirvió de esos recursos para presentar, de una forma que resultara amena para las lectoras, los temas ‘serios’ que le interesaba tratar, temas como la crisis social y moral por la que atravesaban Colombia y el mundo, y la necesidad de reformar la educación de las mujeres para que ellas pudieran obrar como agentes de cambio.

La Mujer supuso un gran esfuerzo por parte de la escritora, que quería que sus coetáneas colombianas adquirieran el mismo tipo de conocimientos que las de otros países. En esta publicación periódica, sacó a la luz cuatro de sus novelas de costumbres: *Doña Jerónima* (1878-1879), *El talismán de Enrique* (1879), *Historia de dos familias* (1880) y *Anales de un paseo* (1880-1881). La revista contenía muchas secciones: artículos de costumbres, novelas, cuentos, poesías, ensayos y traducciones. De hecho, estas últimas ocuparon un lugar muy importante en esta publicación periódica, y lo curioso es que la mayoría trataban sobre el papel de las jóvenes en la sociedad. De acuerdo con lo planteado por Aguirre (2013: 27), «Mediante estas traducciones

⁶ Según Agudelo Ochoa (2015: 186), «Esta primera etapa de Acosta como colaboradora en la prensa constituye una escuela que le permite adquirir la formación gracias a la cual escribirá sus primeras narraciones literarias. Las reflexiones que publica, sobre todo las centradas en literatura, son prueba de que va logrando una madurez como lectora y formando una concepción particular de lo que es la buena literatura. Simultáneamente, construye un discurso sobre la mujer, que en principio le es útil para aconsejar a sus lectoras y ser aceptada por el colectivo neogranadino, y que más adelante le será de gran utilidad para construir sus personajes femeninos».

⁷ Entre las escritoras colombianas que contribuyeron en la revista se encontraban Eufemia Cabrera de Borda, Bertilda Samper (hija de Soledad y también escritora y traductora), Waldina Dávila Ponce de León, Agripina Samper de Ancizar, Eva Verbel y Marea y Silveria Espinosa de Rendón.

Acosta planteaba al Estado colombiano la necesidad de regular la educación de las mujeres, buscando la comparación con la situación en otros países». Entre estas destacan: *A Woman's Thought about Women* (1858) de la británica Dinah Mulock Craik (1826-1887); *La educación de las hijas del pueblo* (1879), que es una adaptación de *Le Travail des Femmes au XIXe Siècle* (1873) de Pablo Leroy-Beaulieu (1843-1916); *La instrucción en la mujer de sociedad* (1879), que es una traducción del francés de *Opuscles sur l'éducation des femmes: Femmes savantes et femmes studieuses* (1867) del obispo Félix Dupanloup (1802-1878); y *La mentira de Sabina* (1880) de Olga Cantacuzène Altieri (1843-1929). También tradujo *La educación a los veintinueve años. Cartas a mi prima Natalia* (1879), escrita en francés por Antonino Rondelet y el artículo *El hombre como debería ser* (1880) del padre R. P.V. Marchal.

Además, en *La Mujer* incluía noticias traducidas de las revistas *Tablet*, *Times*, *Revue des Deux Mondes*, *Revue du Monde Catholique* y el *Magasin des Demoiselles*, y en todos estos artículos no solo informaba a sus lectoras acerca de lo que pasaba en el mundo, sino que también las orientaba sobre la actualidad del momento. Todas estas traducciones, de acuerdo con Acosta Peñaloza (2014: 16-17), tenían una función muy importante en la obra de Acosta de Samper, puesto que evidenciaban la problemática existente en la época:

Estas últimas desempeñan un papel fundamental, ya que los textos traducidos no solo aportan contenidos valiosos para el proyecto educativo de la autora, sino que implican una estrategia particular para legitimar su propia voz como agente productor de discursos en busca de cierta injerencia en la esfera pública (Acosta Peñaloza, 2014: 16-17).

En este terreno, Acosta de Samper creía que las mujeres tenían la misma capacidad intelectual y debían de gozar de la misma libertad para decidir sobre sus proyectos de vida, y todo esto aparece reflejado en los diferentes comentarios de sus traducciones⁸. Además, la traducción al español de textos escritos originalmente en inglés y en francés fue para la autora algo más que una forma de difundir la literatura europea en Colombia. También constituyó un recurso a través del cual buscaba ocupar un lugar destacado dentro de la esfera letrada de la

⁸ En palabras de Gómez-Ferrer Morant (2016: 361): «De todo lo dicho se desprende que Soledad Acosta de Samper ha reflexionado mucho sobre la situación de la mujer en la sociedad, y a la figura romántica, pasiva y dependiente presentada en sus primeros escritos, ha sucedido otro modelo autónomo, en cierto modo emancipado, que si bien tiene unas obligaciones moralizadoras, específicas de su sexo, posee las mismas capacidades que el varón, y por tanto debe gozar de la misma libertad que el hombre para orientar su propia vida».

época, ya que, como bien ha comentado Licón Villalpando (2014: 35):

Lo que me interesa señalar aquí no son ni los procedimientos ni las implicaciones de la traducción en el trabajo de Soledad Acosta, sino partir de la idea de una especie de autoría compartida para validar su discurso: si ella, como afirma en las presentaciones de estos textos, no es más que una mujer americana deseosa de llevar instrucción a sus compatriotas, es comprensible que creyera necesario acudir a voces autorizadas de pensadores europeos para legitimar sus ideas.

En 1881, Acosta de Samper dio por cerrada la edición de la revista *La Mujer* porque no había tenido una buena recepción ni por parte de las lectoras ni de sus colaboradoras. En un artículo titulado «La mujer ha concluido su carrera» comentaba: «La generalidad de las mujeres no nos leen aunque muchas se suscriben al principio; las señoras escritoras (salvo unas pocas a quienes estamos muy agradecidas), nos miraron con indiferencia, y poquísimas han sido las que han procurado exhibir su talento en nuestras columnas» (1881: 1032). En el mismo texto también se quejó del poco apoyo que había recibido de los diferentes eclesiásticos: «El clero, salvo cinco o seis sacerdotes en toda la República, y el señor arzobispo, que tuvo la condescendencia de apoyar nuestra empresa nos ha mirado con desdén» (1881: 1032). Después de tres intensos años, Samper quiso dar por terminado este proyecto periodístico al que tanto esfuerzo había dedicado, ya que fue redactora, editora y la colaboradora más activa de la revista.

4. *Lo que piensa una mujer de las mujeres* de Dinah Mulock Craik (1826-1887)

A lo largo de 1881, en lo que parece un plan premeditado de dar a conocer a las lectoras los ensayos más relevantes de la época, Soledad Acosta de Samper traduce *A Woman's Thoughts about Women* (1858). La versión apareció en la revista *La Mujer* por medio de entregas seriadas, manteniendo a las lectoras interesadas en el ensayo y fomentando la lectura continua, así como el compromiso con la publicación periódica. Por lo que parece, Acosta de Samper decidió traducir este ensayo de Dinah Mulock Craik (1826-1887) por razones de afinidad ideológica, ya que ambas abogaban por una mejora en la situación social de las mujeres. Mulock Craik fue una escritora y poeta británica que dejó una huella significativa en la literatura victoriana. En sus obras combinó un fuerte sentido de la moral con retratos realistas de la vida cotidiana, y reivindicó una educación igualitaria para las jóvenes, pues solo de este modo podrían superar

las profundas desigualdades de género que existían en la sociedad.

En cuanto a la traducción, lo primero que nos llama la atención es la introducción, donde Acosta de Samper (2014: 108) señala: «Los siguientes extractos son tomados, traducidos, e imitados en parte de una obra muy apreciada en Inglaterra, titulada *A Woman's Thought about Women*, escrita por una de las más afamadas escritoras modernas de aquel país tan fecundo en mujeres literatas y escritoras morales». Como era habitual en el contexto de la época, la escritora comenta los tipos de traducción en el siglo XIX, es decir, la imitación, refundición y adaptación, como técnicas traductológicas. De esta manera, estos métodos representaban un enfoque flexible y creativo que priorizaba la conexión con el lector y la adaptabilidad cultural frente a la estricta fidelidad al texto fuente.

En cuanto a la estructura, se observa que, si bien el texto original consta de doce capítulos, en la traducción se omiten varios, incluido el prefacio: «Chapter IV. Female Handicraft», «Chapter V. Female Servants», «Chapter XI. Lost Women» y «Chapter XII. Women Growing Old». En algunos de estos apartados, la traductora suprime información, por la celeridad con la que debía de publicarse cada número de la revista, o porque no quería tratar temas inapropiados para las señoritas de la época, como el capítulo XI, dedicado a la prostitución, o el V, centrado en el servicio doméstico. Así pues, Acosta de Samper omite este capítulo porque, si bien el texto original reclamaba la dignidad y una remuneración justa para estas mujeres, en el contexto colombiano del momento, dicha postura habría sido muy revolucionaria⁹. De este modo, el factor ideológico condiciona y determina las estrategias traductológicas empleadas. En este caso, parece ser que la traductora se vio obligada a modificar el TO por considerarlo incompatible con la idiosincrasia de las lectoras¹⁰.

Asimismo, se observan intervenciones por parte de la traductora, recurriendo a la técnica de la elipsis para eliminar aspectos que podían resultar controvertidos para la época, ya que, según

⁹ En el ensayo de Mulock Craik (1858: 20) se defiende el reconocimiento y la dignidad de las mujeres que se dedicaban a las tareas domésticas: «This recognition of the sanctity of service, through the total and sublime equality on which, in one sense, are thus placed the server and the served, seems the point whereon all minor points ought to turn, and which, in the solemn responsibility it imposes on both parties, ought never to be absent from the mind of either –yet it is usually one of the very last things likely to enter there».

¹⁰ Según Panchón Hidalgo y Roché (2023: 271), «En algunas ocasiones y con el fin de esquivar una posible reacción contraria, cabe la posibilidad de que el/la traductor/a se autocensure, es decir, que adopte medidas previsoras con el fin de sortear la reprimenda que su texto o discurso pueda provocar en todos o algunos de los grupos o cuerpos del estado capaces o facultados para imponerle supresiones o modificaciones con su consentimiento o sin él».

Aranda (2007: 143): «La ideología, la poética, el universo del discurso y el mecenazgo son los elementos que condicionan la traducción como una forma de manipulación y, por lo tanto, gobiernan la recepción de las traducciones por parte del traductor y por parte del receptor al que están destinadas». Un ejemplo de esto se encuentra en el siguiente fragmento, donde se omiten dos aspectos importantes del texto original: la defensa de la libertad individual de las jóvenes («each possesses an individual life to spend»), y el derecho a elegir el estado civil («whether marrying or not»)¹¹:

But what am I to do with my life? As once asked me one girl of the numbers who begin to feel aware that, whether marrying or not, each possesses an individual life to spend, to use or to lose. And herein lies the momentous question (Mulock Craik, 1858: 4).

Pero diréis ¿Qué puedo yo hacer con mi vida? Así me decía una joven de buenas intenciones, que empezaba a meditar en la responsabilidad de la existencia humana (Acosta de Samper, 2014: 109).

Además, si el TO menciona las dificultades y obstáculos por los que debían pasar las mujeres («miserable helplessness, heart-burnings, difficulties, contumelies and pain»), en el TM esta información se omite, quizás por el temor a que no fuera bien recibida por la crítica, ya que, como señala Hurtado Albir (2001: 622): «Otro mecanismo que interviene en la recepción de las traducciones es el de la censura, que mediante mecanismos explícitos o implícitos, puede manipular la versión del traductor y crear alteraciones en el texto traducido (supresiones, adiciones, falsos sentidos)». De esta manera, aunque algunas supresiones podrían justificarse fácilmente por la necesidad de ajustarse al espacio disponible en el periódico, lo cierto es que varios elementos omitidos están imbuidos de una carga ideológica difícilmente compatible con el conservadurismo de Colombia de finales del siglo XIX:

This pithy axiom, of which most men know the full value, is by no means so well appreciated by women. One of the very last things we learn, often through a course of miserable helplessness, heart-burnings, difficulties, contumelies and pain, is the lesson taught to boys from the school-days, of self dependence (Mulock Craik, 1858: 6).

¹¹ En la revista *El Iris*, en el artículo *Misión de la madre de familia*, Acosta de Samper abogaba por el papel de la mujer como madre de familia: «La mujer es la compañera del hombre y su misión en la sociedad es la de ser madre de familia; luego es en la casa donde debemos estudiarla. Pocos se han propuesto por estudio la interesante misión de la madre de familia, y entre estos pocos me complazco en citar el libro de oro de Aimé Martin, libro que nunca me canso de leer» (Acosta de Samper, 2005b: 59).

Este axioma, que raro hombre no sabe apreciar, es letra muerta para la generalidad de las mujeres, a quienes se las enseña desde la infancia que ellas no han nacido sino para depender de los demás, y que tienen en todo caso que apelar a la existencia del sexo fuerte (Acosta de Samper, 2014: 111).

En todo caso, esta traducción muestra cómo Acosta de Samper estaba condicionada por las normas y valores de la cultura de recepción, así como por los principios morales de su época. Según Lefevere (1992: 6), «All rewritings, whatever their intention, reflect a certain ideology and a poetics, and as such manipulative literature to function in a given society in a given way». En este sentido, la labor de la traductora se ve mediada por la ideología de los lectores, así como por las expectativas, valores y normas culturales de Latinoamérica a finales del siglo XIX. **De esta manera**, en el siguiente segmento de la traducción, comprobamos cómo **la versión del TO es mucho más moderada («Amazonian fashion»)**, y **no tan crítica como la del TM («demasiado masculinas»)**, implicando este término una visión estereotipada y peyorativa de género:

We must help ourselves in this curious phase of social history, when marriage is apparently ceasing to become the common lot, and a happy marriage the most uncommon of all. Not after any Amazonian fashion, no mutilating of fair womanhood in order to assume the unnatural armour of men; but simply by the full exercise of every faculty, physical, moral, and intellectual, with which heaven has endowed us all, severally and collectively, in different degrees; allowing no one to rust or to lie idle, merely because their owner is a woman (Mulock Craik, 1858: 9).

Es preciso, sin embargo, no volverse demasiado masculina en su modo de ser, como sucede frecuentemente cuando las mujeres se hacen sobrado independientes. Es preciso no manifestar aquella independencia de los demás; la mujer puede y debe ser siempre modesta, aunque firme, digna, respetuosa y respetable (Acosta de Samper, 2014: 113).

También resulta curiosa la versión que realiza del capítulo VII, titulado «Women of the World», traducido como «La mujer mundana». En la versión española, la traductora incluye información que no se encuentra en el texto fuente, como la afirmación «es en realidad raro en este país», dando a entender que en Colombia no había mujeres frívolas o superficiales, ni en el carácter ni en las costumbres. En cualquier caso, Acosta de Samper recurre principalmente a las técnicas de amplificación y a la reedición, lo que revela, en la mayor parte de los casos, una libertad más cercana a la autoría que a la traducción propiamente dicha:

The woman of the world is rarely a young woman. It stands to reason, she could not be. To young people, the world is always a paradise, a fool's paradise, devoutly believe in: it is not till they have found out its shams that they are able to assume them (Mulock Craik, 1858: 46).

El tipo de mujer mundana es en realidad raro en este país, pues ni las costumbres, ni el carácter de nuestras mujeres se presta a ello; sin embargo lo hay, aunque raro, y es preciso precaver a las jóvenes para que no lo imiten (Acosta de Samper, 2014: 131).

Otro caso que nos ha llamado la atención es el capítulo III, donde Mulock Craik menciona la importancia de la profesión de escritora y el papel crucial que desempeñaban las mujeres en la literatura y sociedad de su tiempo. Acosta, por el contrario, añade un comentario que no se encuentra en el original; es decir, destaca la falta de visibilidad de las autoras colombianas y los prejuicios de género existentes en su época. También denuncia la discriminación que sufrían aquellas mujeres que desafiaban las convenciones y se decidían a publicar¹². De hecho, Acosta de Samper fue una pionera en este terreno, ya que contribuyó a la formación de la narrativa y, con ello, al proyecto de la construcción nacional¹³. Así pues, la traductora incluye un pie de página que no se encuentra en el TO, con el objetivo de impulsar y visibilizar la escritura de las autoras colombianas, comparándolas con otros países mucho más avanzados como Inglaterra, Francia, Estados Unidos y España. En este caso, realiza una traducción completamente libre, incorporando al mismo tiempo información personal que no se encuentra en el original:

But in literature we, women, know no such boundaries; there we meet men on level ground, and shall I say it? We do often beat them in their own field (Mulock Craik, 1858: 12).

En Inglaterra, en Francia, en Alemania, en los Estados Unidos del Norte, y aun en Italia y en España, las mujeres tienen abierta una carrera que no es conocida entre nosotros: la de la literatura, y en ella se han distinguido en varios ramos, sobre el mismo pie que los hombres, muchas mujeres notables, que han hecho su fortuna con sus obras. Aquí aún no hemos llegado a ese grado de civilización, pero

¹² Según Rodríguez Arenas (2005: 209-210), no muchas eran las que se dedicaban al terreno literario en Colombia: «Las mujeres publicaron en menor cantidad y lo que salía de las imprentas tenía la tendencia a ser anónimo, menos favorecido por el gusto popular y muy fácil de perderse en el horizonte del tiempo, debido a la falta de una sociedad acostumbrada a la actividad escritural femenina. Por cada mujer que escogía escribir públicamente desafiar las convenciones y arriesgar el repudio y la condenación de su femineidad, existían muchas más que preferían la aceptación social y abandonaban sus aspiraciones como escritoras».

¹³ En todo caso, la temática de este pie de página coincide con uno de sus muchos ensayos, como Misión de la escritora en Hispanoamérica, en el que la escritora denunciaba el poco reconocimiento que tenían las autoras en Latinoamérica: «Pero, se dirá, aunque hay escritoras hispanoamericanas, son estas tan pocas, en realidad, tan contadas; confían, además, tan poco en sus facultades intelectuales, que será imposible que tengan influencia, ni la más pequeña en la marcha de la sociedad» (Acosta de Samper, 2005c: 80).

es preciso no olvidar que con el tiempo la mujer colombiana también tomará asiento entre los literatos y debemos poco a poco ir preparando las generaciones que se levantan para este caso (Acosta de Samper, 2014: 116).

Además, por medio de estas ampliaciones, es decir, de la introducción de precisiones no formuladas en el texto original, Acosta de Samper abogaba por la necesidad de una educación sólida y rigurosa como la mejor y única herramienta para que la mujer alcanzara la autonomía, liberándola de la dependencia obligada del hombre. En este caso, la traductora tiene en cuenta el contexto receptor –el sector conservador de la sociedad colombiana del siglo XIX– e interviene de forma activa en el texto, ya que según Lefevere (1992: 6):

If some rewritings are inspired by ideological motivation, or produced under ideological constraints, depending on whether rewriters find themselves in agreement with the dominant ideology of their time or not, other rewritings are inspired by poetological motivations, or produced under poetological constraints.

En esta misma línea, la traductora subraya que, para que la mujer cumpla adecuadamente con su misión, es necesario instruirla y capacitarla con unas herramientas adecuadas para que pueda alcanzar la independencia y el reconocimiento necesarios. Asimismo, señala que Colombia debía imitar a otras naciones europeas y americanas, donde las mujeres gozaban de mayor visibilidad en el ámbito literario. En este sentido, la escritora no es ajena a lo que en la época representaba la imitación de modelos extranjeros dentro de la cultura hispanoamericana, lo que pone en evidencia el complejo enfrentamiento entre el proyecto nacionalista y la asimilación europea. Para ello, la autora-traductora propone una reforma en la educación de las jóvenes, aspecto que solo podrá lograrse a través de los hábitos del estudio y la lectura, ya que según Licón Villalpando (2014: 52):

En cambio, una correcta educación, aquella fundada en la lectura y el estudio, especialmente de obras como *La Mujer*, contribuirá al desarrollo no solo de las mujeres sino de los pueblos al prepararlas para actuar de forma activa tanto en el espacio privado de la familia y el hogar, como en la esfera pública, al convertirse ellas en agentes del progreso material e intelectual de la sociedad.

Como hemos podido comprobar, todo esto nos lleva a pensar que Acosta de Samper no era una traductora invisible, pues se hace presente mediante la inclusión u omisión de información,

para de esta manera, expresar sus propias ideas sobre la sociedad colombiana de finales del siglo XIX. Las modificaciones de Acosta de Samper, aunque sutiles, generan reflexiones contradictorias en torno a la cuestión feminista, especialmente en lo relativo al grado de autonomía de la mujer latinoamericana. De acuerdo con Aguirre (2013: 26):

Aunque sus versiones, en términos generales, mantienen un alto grado de exactitud referencial y pragmática, ello no le impide proporcionar explicaciones o incurrir en adaptaciones cuando compara la educación profesional en Europa y los Estados Unidos con la situación colombiana.

También es preciso señalar que Acosta de Samper tenía una motivación concreta: impulsar la apertura de Colombia hacia horizontes mucho más progresistas en lo relativo a la incorporación de las mujeres en ámbitos como la educación, la familia y la sociedad¹⁴. Para ello, incluía amplios párrafos traducidos de diversas fuentes, sin apenas mencionarlos. Ahora bien, como hemos demostrado previamente, a veces muestra su conservadurismo, reescribiendo el texto según sus principios ideológicos. Como señalan Lefevere (1992: 22), la reescritura permite que los textos se hagan accesibles y relevantes para nuevas audiencias, lo que puede implicar la adaptación de referentes culturales y contextos históricos que no son familiares para el público. Además, se observa que las elecciones de la traductora responden, en su mayoría, a unas pautas ideológicas concretas¹⁵. Así, cuando se refiere a los diversos trabajos a los que tenían acceso las mujeres en el siglo XIX, el texto original menciona a actrices y cantantes como profesiones dignas de respeto, mientras que en el texto meta se las asocia con la falta de moralidad. De hecho, mientras en la versión inglesa se enfatiza la legitimidad de estas ocupaciones («There seems no reason why a great actress or vocalist should not exercise her talents»), en el texto meta se niega directamente la posibilidad de ejercer estos trabajos («No es posible ser cantatriz o actriz»).

There seems no reason why a great actress or vocalist should not exercise her talents to the utmost for the world's benefit, and her own; nor that any genius boiling and bursting up to find expression, should be pent down, cruelly and dangerously, because it refuses to run in the ordinary channel of

¹⁴ Así, en la ponencia *Aptitud de la mujer para ejercer todas las profesiones* presentada en el Congreso Pedagógico Hispano-Lusitano-Americano, en 1892, reivindicaba el derecho de las mujeres al campo laboral: «No se puede negar, pues, que la mujer es perfectamente capaz de seguir las carreras profesionales, así como todas aquellas en que se necesita ejercitar su entendimiento» (Acosta de Samper, 2005a: 92).

¹⁵ De acuerdo con Enríquez Aranda (2007: 162), «Desde este punto de vista, la traducción es un acto de comunicación que se produce en un contexto sociocultural determinado por relaciones de poder. Estas relaciones, a su vez, delimitan el papel que la traducción y, por tanto, el traductor, desempeña en su contexto de recepción».

feminine development (Mulock Craik, 1858: 13).

No es posible ser cantatriz o actriz, sin pertenecer al público que se hace dueño de ella, y hasta la misma admiración que produce es una esclavitud insoportable. Así pues, tenemos que confesar que si no prohibimos decididamente la profesión de actriz, ni pensamos, como muchas personas, que no puede haber actriz tan buena madre de familia como cualquier otra mujer, sí es preciso que confesemos que aquella carrera es por lo menos *peligrosa* (Acosta de Samper, 2014: 116).

A este respecto, Aguirre ha señalado que «Mientras Mulock inserta positivamente a las actrices y cantantes para el bien general y el suyo propio, Acosta retuerce el significado moral y social de estas mujeres, quienes pierden la libertad al ser esclavizadas por el público» (2016: 233). En este sentido, resulta curioso que Acosta defendiera la legitimidad de las mujeres en ámbitos como la educación y la escritura, pero que, al mismo tiempo, adoptara una postura marcadamente desfavorable hacia aquellas que se dedicaban a la representación teatral. Esto revela que el tipo de traducción de Acosta de Samper representaba un enfoque flexible y creativo, que priorizaba la adaptabilidad cultural por encima de la estricta fidelidad al texto fuente. Según Licón Villalpando (2014: 35): «Acosta hace un tipo de traducción habitual en la época: durante el siglo XIX era común tomar, modificar y presentar textos de otros, ya fuese aclarando que se trataba de traducciones o haciendo versiones libres de obras destacadas».

En fin, el objetivo de estas traducciones era producir un cambio de mentalidad en sus lectoras, proponiéndoles una imagen de la mujer independiente e instruida, pero sin llegar a cuestionar el orden establecido. De esta forma, en sus traducciones, al igual que en sus ensayos y novelas, Acosta de Samper se debate entre abogar por una mujer culta y letrada y, al mismo tiempo, preservar un ideal femenino que responde a los parámetros del modelo tradicional. Según la escritora colombiana, era necesario fortalecer la familia y promover los valores patrióticos y católicos que garantizaran la preservación de las buenas costumbres. Acosta de Samper defiende la igualdad esencial entre los dos sexos, especialmente en lo referente a la capacidad intelectual, contradiciendo así la opinión común de la época sobre la supuesta inferioridad mental de las mujeres. No obstante, se muestra muy moderada en sus planteamientos, atenuando ciertos contenidos por cuestión de decoro, aspecto que parece condicionar profundamente su trayectoria como traductora. En palabras de Encinales de Sanjinés (2005: 273), «Vemos así como a lo largo de la obra de Soledad Acosta de Samper se

conjugan y contraponen su profundo catolicismo, su feminismo aristocrático, su actitud paternalista y moralizadora hacia las clases populares, su visión enciclopédica y universal y su sentimiento patriótico». En definitiva, los procedimientos de traducción previamente analizados dejan bien claro que la autora adopta un método de traducción que le otorga gran libertad, hasta el punto de añadir comentarios o suprimir información que no se encuentra en el texto original.

5. Conclusiones

Soledad Acosta de Samper fue una eminente traductora e hizo de la traducción no solo un modo de vida, sino también una herramienta para defender sus ideas sobre la mujer y su función en la naciente República de Colombia. La escritora fue una traductora excepcional porque intervino de forma directa en las obras que traducía y, lejos de asumir un papel pasivo, fue protagonista de sus textos. Por medio de lo que ella misma denominaba «traducciones, adaptaciones y refundiciones», la escritora incorporó ensayos y novelas tanto francesas como inglesas con el propósito de ampliar el mundo intelectual de sus lectoras. Ahora bien, en sus traducciones se evidencian manipulaciones e intervenciones y, en cierta medida, se exhiben opiniones un tanto ambiguas, ya que, si bien por un lado reivindica el derecho de las mujeres al espacio público, por otro, se ajusta a los valores tradicionales de feminidad propios de la época.

Desde el punto de vista de la traducción, Acosta de Samper recurre con frecuencia a la elipsis o la amplificación, modificando y alterando el contenido por razones morales e ideológicas, más acordes con los valores o normas aceptadas en Colombia a finales del siglo XIX. En este sentido, aunque por un lado ofrece modelos de independencia y libertad para las mujeres, por otro, se muestra muy moderada y en ningún momento pretende romper con las normas culturales de su época¹⁶. Como buena católica, se aleja de lo que en aquella época era considerado «moralmente inapropiado», quizás porque no quería convertirse en objeto de críticas o murmuraciones. Ahora bien, es importante valorar el trabajo realizado por la escritora, una de las pioneras de la escritura y la traducción en Colombia, en un momento clave para la fundación

¹⁶ Navia Velasco (2016: 178) ha indicado que «Hay que tener en cuenta entonces que Soledad Acosta de Samper se sitúa en un terreno ambiguo: está controlada y cautiva por el pensamiento católico y conservador, pero al mismo tiempo se ubica en un campo de pugnas objetivas que la obligan a tomar posiciones no tradicionales, en la medida en que quiere defender para la mujer un puesto significativo en la sociedad. La causa de la mujer la sitúa más allá de sus propios deseos— en posición de rebeldía y resistencia».

de los discursos nacionales en Hispanoamérica.

Bibliografía

- Acosta de Samper, Soledad (1881). La Mujer: Ha concluido su carrera. *El Deber*, 274, 1032.
- Acosta de Samper, Soledad (2005a). Aptitud de la mujer para ejercer todas las profesiones. En Carolina Alzate y Montserrat Ordóñez (ed.), *Soledad Acosta de Samper. Escritura, género y nación en el siglo XIX* (pp. 83-94). Iberoamericana.
- Acosta de Samper, Soledad (2005b). Misión de la madre de familia. En Carolina Alzate y Montserrat Ordóñez (ed.), *Soledad Acosta de Samper. Escritura, género y nación en el siglo XIX* (pp. 59-66). Iberoamericana.
- Acosta de Samper, Soledad (2005c). Misión de la escritora en Hispanoamérica. En Carolina Alzate y Montserrat Ordóñez (ed.), *Soledad Acosta de Samper. Escritura, género y nación en el siglo XIX* (pp. 77-82). Iberoamericana.
- Acosta de Samper, Soledad (2014). Lo que piensa una mujer de las mujeres. En Carmen Elisa Acosta Peñaloza, Carolina Alzate Cadavid y Azuvia Licón Villalpando (ed.), *La Mujer de Soledad Acosta de Samper. Periodismo, historia, literatura* (pp. 108-138). Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo.
- Acosta Peñaloza, Carmen Elisa (2014). Presentación. El proyecto de la revista. Una introducción a la mujer. En Carmen Elisa Acosta Peñaloza, Carolina Alzate Cadavid y Azuvia Licón Villalpando (ed.), *La Mujer de Soledad Acosta de Samper. Periodismo, historia, literatura* (pp. 7-27). Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo.
- Agudelo Ochoa, Ana María (2015). *Devenir escritora. Emergencia y formación de narradoras colombianas en el siglo XIX (1840-1870)* [Tesis doctoral]. Universitat de Barcelona.
- Aguirre, Beatriz (2013). Soledad Acosta de Samper. En Francisco Lafarge y Luis Pegenaute (ed.), *Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica* (pp. 26-28). Iberoamericana.
- Aguirre, Beatriz (2016). El imaginario de la mujer en una traducción de Soledad Acosta de Samper. En Carolina Alzate e Isabel Corpas de Posada (ed.), *Voces diversas. Nuevas lecturas de Soledad Acosta de Samper* (pp. 225-238). Ediciones Uniandes.
- Alzate, Carolina (2003). Introducción. Soledad Acosta de Samper. En Carolina Alzate (ed.), *Diario íntimo y otros escritos de Soledad Acosta de Samper* (pp. 13-38). Alcaldía Mayor de Bogotá.
- Alzate, Carolina (2005). Presentación. En Carolina Alzate y Montserrat Ordóñez (ed.), *Soledad Acosta de Samper. Escritura, género y nación en el siglo XIX* (pp. 13-16). Iberoamericana.
- Alzate, Carolina (2015). *Soledad Acosta de Samper y el discurso letrado de género 1853-1881*. Iberoamericana Vervuert.
- Alzate, Carolina (2016). Presentación. En Carolina Alzate e Isabel Corpas de Posada (ed.), *Voces diversas. Nuevas lecturas de Soledad Acosta de Samper* (pp. 15-22). Ediciones Uniandes.
- Cantacuzène Altieri, Olga (1880). La mentira de Sabina. *La Mujer*, 4(46), 228-235.

- Corpas de Posada, Isabel (2018). *Me he decidido a escribir todos los días. Una biografía de Soledad Acosta de Samper 1833-1913*. Ediciones Uniandes.
- Dupanloup, Félix (1879). La instrucción en la mujer de sociedad. *La Mujer*, 5(20), 86-89.
- Encinales de Sanjinés, Paulina (2005). La obra de Soledad Acosta de Samper: un proyecto cultural. En Carolina Alzate y Montserrat Ordóñez (ed.), *Soledad Acosta de Samper. Escritura, género y nación en el siglo XIX* (pp. 267-273). Iberoamericana.
- Enríquez Aranda, María Mercedes (2007). *Recepción y traducción. Síntesis y crítica de una relación interdisciplinaria*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga.
- Gómez-Ferrer Morant, Guadalupe (2016). Soledad Acosta de Samper y Emilia Pardo Bazán. Dos mujeres en busca de la autonomía femenina. En Carolina Alzate e Isabel Corpas de Posada (ed.), *Voces diversas. Nuevas lecturas de Soledad Acosta de Samper* (pp. 343-373). Ediciones Uniandes.
- Hurtado Albir, Amparo (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Cátedra.
- Lefevere, André (1992). *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. Routledge.
- Leroy-Beaulieu, Pablo (1879). La educación de las hijas del pueblo. *La Mujer*, 3(25), 15-19.
- Licón Villalpando, Azuvia (2014). La educación femenina como proyecto político. Los artículos morales en *La Mujer*. En Carmen Elisa Acosta Peñaloza, Carolina Alzate Cadavid y Azuvia Licón Villalpando (ed.), *La Mujer de Soledad Acosta de Samper. Periodismo, historia, literatura* (pp. 28-53). Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo.
- Licón Villalpando, Azuvia (2016). ¿Crónica, reportaje y editorial? Estrategias periodísticas y narración en *La Mujer*, revista de Soledad Acosta de Samper. En Carolina Alzate e Isabel Corpas de Posada (ed.), *Voces diversas. Nuevas lecturas de Soledad Acosta de Samper* (pp. 221-223). Ediciones Uniandes.
- Marchal, R. P. V. (1880). El hombre como debería ser. *La Mujer*, 5(49), 13-16.
- Mulock Craik, Dinah Maria (1858). *A Woman's Thoughts about Women*. Hurst and Blackett.
<https://webapp1.dlib.indiana.edu/vwwp/view?docId=VAB7175>
- Navia Velasco, Carmiña (2016). Protagonistas de Soledad Acosta, señas de resistencias femeninas. En Carolina Alzate e Isabel Corpas de Posada (ed.), *Voces diversas. Nuevas lecturas de Soledad Acosta de Samper* (pp. 225-238). Ediciones Uniandes.
- Ordóñez, Montserrat (1999). Soledad Acosta de Samper y los terrores del año 2000. *Cuadernos de Literatura*, 5(10), 8-13.
- Panchón Hidalgo, Marian y Roché, Raphaël (2023). Traducción (auto) censurada en los mundos hispánicos. *Mutatis Mutandis*, 16(2), 270-276.
<https://revistas.udea.edu.co/index.php/mutatismutandis/article/view/354362>
- Rodríguez Arenas, Flor María (2005). Soledad Acosta de Samper, pionera de la profesionalización de la escritura femenina colombiana en el siglo XIX: *Dolores, Teresa la limeña y El Corazón de la mujer* (1869). En Carolina Alzate y Montserrat Ordóñez (ed.), *Soledad Acosta de Samper. Escritura, género y nación en el siglo XIX* (pp.



SOLEDAD ACOSTA DE SAMPER (1833-1913): TRADUCTORA DE *LO QUE PIENSA...*

María Luisa Pérez Bernardo

Entreculturas 17 (2026) pp. 110-127

203-238). Iberoamericana.

Rondelet, Antonino (1879). La educación a los veintiún años. Cartas a mi prima Natalia. *La Mujer*, 3(25), 19-21.



Entreculturas 17 (2026) pp. 128-162 — ISSN: 1989-5097

Trasvase cultural al inglés de *Tío Conejo comerciante*

Cultural transfer into the English language of Tío Conejo, Businessman

M. L. Ericka Vargas Castro

 <https://orcid.org/0000-0003-1271-6260>

Universidad de Costa Rica (Costa Rica)

Recibido: 15 de septiembre de 2025

Aceptado: 23 de febrero de 2026

Publicado: 27 de febrero de 2026

ABSTRACT

This paper is part of project number C5026, *Linguistic and Discursive Resources in the Translation of Costa Rican Literature*, conducted at the Institute of Linguistic Research (INIL). It compares two English translations of the short story *Tío Conejo, Businessman* produced by the renowned translators Harriet de Onís (1961 [1948]), and Elizabeth Rosa Horan (2000). This research examines the translation techniques and the methods used in the transfer of culture-specific items, which mark the story as distinctly Costa Rican. The findings reveal that De Onís favors an interpretive–communicative method, whereas Horan’s proposals oscillate between intermediate approaches and those more closely aligned with the Spanish text to foreground the source culture. This contrast becomes evident in the translation of the characters’ names and monetary exchanges: De Onís consistently opts for target-oriented solutions, while Horan maintains literal renderings. These translational choices ultimately reflect different cultural and ideological positions, shaping divergent interpretations of the target text.

KEYWORDS: literary translation; Costa Rican literature; linguistic resources; cultural terms; translation techniques; translation methods.

RESUMEN

Este artículo se integra dentro del proyecto número C5026 Recursos lingüísticos y discursivos en la traducción de literatura costarricense inscrito en el Instituto de Investigaciones Lingüísticas (INIL). En él se comparan las propuestas de traducción a lengua inglesa del cuento *Tío Conejo comerciante* de dos renombradas traductoras: Harriet de Onís (1961 [1948]) y Elizabeth Rosa Horan (2000). En particular, se analizan las técnicas y los métodos de traducción en la transferencia de culturemas, porque estos distinguen el cuento como propiamente costarricense. Los resultados demuestran que, en De Onís, se privilegia el método interpretativo-comunicativo. En cambio, en Horan se registró un desplazamiento entre el intermedio y el más orientado hacia el texto en español como forma de destacar la cultura origen. Este contraste se evidencia en la traducción de los nombres de los personajes y del intercambio monetario, debido a que, en De Onís, las soluciones se decantan hacia la cultura meta, mientras que en Horan son literales. Estas decisiones traductológicas plantean acercamientos culturales e ideológicos divergentes que conducen a distintas interpretaciones del texto meta.

PALABRAS CLAVE: traducción literaria; literatura costarricense; recursos lingüísticos; culturemas; técnicas de traducción; métodos de traducción.

1. Introducción

Carmen Lyra (María Isabel Carvajal Quesada, 1887-1949) goza de un lugar destacado dentro de la historiografía costarricense por su gran variedad de producciones. Dentro de ellas, *Cuentos de mi tía Panchita* es una obra reconocida por haber deleitado a generaciones de lectores (Rojas y Ovares, 2021 [2018]: 220); de hecho, es considerada como uno de los textos fundacionales de la literatura infantil y es parte integral del canon literario costarricense (Villalobos, 2013: 87). Fue publicada por primera vez en 1920 y está conformada por dos secciones según el análisis de Cantillano (2001: 35): la primera se estructura con cuentos de hadas (por ejemplo, *El tonto de las adivinanzas* y *La mica*), y acumulativos de fórmula (como *La cucarachita Mandinga*); y la segunda, con relatos de animales.

Historias similares han sido registradas en otras regiones, por ejemplo, en narraciones norteamericanas, venezolanas y mexicanas (Cantillano, 2002: 14). Estas han sido escritas en una variante lingüística rural que, para García Rey (2016: 23), funciona como el elemento unificador de las temáticas desarrolladas y reconstruye prácticas sociales, económicas y culturales del Costa Rica de inicios del siglo XX.

Dentro de la segunda parte de esta publicación, se encuentra el ciclo de relatos protagonizados por tío Conejo, quien encarna la astucia y la supervivencia frente a figuras más poderosas, como tío Coyote o tío Tigre. La comicidad se propicia al humanizar a los animales destacando sus rasgos negativos y vincularlos con acciones como disfrazarse, competir y sacar provecho a través del engaño (Rojas y Ovares, 2021 [2018]: 229).

En particular, el cuento número XVIII se titula *Tío Conejo comerciante*. Su trama se centra en la habilidad de tío Conejo para beneficiarse incluso en detrimento de los demás; en esta ocasión se sirve de la confianza y de la cadena alimenticia, por cuanto cada cliente va devorando al próximo y esto aumenta sus ganancias. En él se articula una sátira sobre el intercambio económico y la picardía como mecanismo de ascenso simbólico, dentro de una descripción del entorno idónea para el análisis de culturemas y su traslado a otras lenguas.

Este artículo forma parte del proyecto C5026 *Recursos lingüísticos y discursivos en traducción literaria costarricense*, inscrito en el Instituto de Investigaciones Lingüísticas de la Universidad

de Costa Rica (INIL). Su objetivo es analizar descriptivamente las propuestas de traducción de términos con implicaciones culturales en el cuento *Tío Conejo comerciante* de Carmen Lyra.

Las traducciones al inglés fueron realizadas por dos reconocidas especialistas. Por una parte, se consideró la versión de Harriet de Onís, incluida en la antología *The Golden Land. An Anthology of Latin American Folklore in Literature* (1961 [1948]), en la cual *Tío Conejo comerciante* aparece como el cuento número 17 de la cuarta sección, titulada *Rediscovering the American Tradition*. Por otra parte, se examinó la propuesta de Elizabeth Rosa Horan, publicada en *The Subversive Voice of Carmen Lyra. Selected Works* (2000). El relato objeto del presente análisis se encuentra en el capítulo 3, titulado *Tales of Uncle Rabbit*.

2. Las traductoras

En este apartado, se ofrece una breve aproximación a las traductoras cuyo trabajo se analizará en este artículo, con el fin de situar su trayectoria profesional y su labor dentro del ámbito de la traducción literaria.

2.1. Harriet de Onís

Harriet de Onís (1895-1969) nació en Nueva York y creció en la zona rural de Illinois. A pesar de que tenía conocimiento de varias lenguas, carecía de formación profesional en traducción. Gracias a que su esposo, el académico español Federico de Onís, la animó a incursionar en esta labor, se convirtió en la primera traductora de producciones latinoamericanas a lengua inglesa, con lo cual alcanzó gran renombre.

Munday (2008: 66) señala que De Onís llegó a ser la experta por excelencia en este campo y, por lo tanto, no contaba con trabajos precedentes para basar sus propuestas de traducción. Además, el autor, siguiendo a Donoso (1982), también sostiene que su labor debía responder a los objetivos de su editor, Alfred Knopf, quien buscaba que los lectores norteamericanos se interesaran en nuevos autores. A partir de la Segunda Guerra Mundial, Knopf cambió el foco de atención de los escritores europeos hacia Latinoamérica.

Afirma Donoso (1982: 71) que De Onís ocupó un papel protagónico en la difusión de la literatura latinoamericana en Estados Unidos, y de ahí al resto del mundo. Su opinión era decisiva en la selección de cuáles producciones serían traducidas. Para Munday (2008), De Onís

fue una traductora canónica a quien ubica en el período previo a 1960, y fue responsable de la introducción al inglés de numerosas obras fundamentales de la literatura hispanoamericana. En esa época, había un trabajo minucioso de escogencia del material para que este respondiera a la imagen de Latinoamérica que se deseaba transmitir y, muchas veces, esta afectaba el contenido de las traducciones.

El cuento que se analiza en esta investigación, *Brer Rabbit, Bussinessman*, aparece dentro de la antología *The Golden Land. An Anthology of Latin American Folklore in Literature*. Fue publicada por primera vez 1948 y tiene como objetivo principal condensar el folclore latinoamericano presente en literatura. A De Onís le llama la atención que los aspectos culturales latinoamericanos y europeos proceden de lo popular hacia los estratos más altos, en lugar de emigrar desde las élites a las masas. Indica la traductora que esta particularidad «has a natural tendency to synthesize the most divergent elements into a harmonious whole, valid alike for ignorant and learned» (De Onís, (1961 [1948]): 10)¹.

Asimismo, De Onís (1961 [1948]: 10) destaca que, si bien durante y después del periodo colonial los autores latinoamericanos estuvieron en contacto con las producciones europeas, estos han explotado la conexión con su tierra, sus mitos, creencias y tradiciones en la literatura. De las palabras anteriores se deduce que *Cuentos de mi Tía Panchita* condensa el tipo de folclore que De Onís buscaba resaltar, y este emerge a través de las selecciones léxicas empleadas en la narración y en el habla de los personajes.

2.2. Elizabeth Horan

Horan posee un doctorado en Literatura por la Universidad de California-Santa Cruz y trabaja como docente, investigadora, editora y traductora en la Universidad de Arizona. Ha publicado nueve libros y gran cantidad de artículos académicos consagrados a la literatura latinoamericana. La obra empleada para este artículo se titula *The Subversive Voice of Carmen Lyra. Selected Works* (2000), que incluye la traducción de una amplia recopilación de obras de Carmen Lyra. Específicamente, el capítulo 3 se titula *Tales of Uncle Rabbit*, del cual se ha extraído *Uncle Rabbit, Bussinessman* para el presente análisis.

¹«[...] tiene la propiedad de amalgamar los elementos más divergentes en un todo armonioso, igualmente válido para la persona ignorante como para la culta» (traducción propia).

Horan (2000: 1) manifiesta en la introducción de dicho libro que la producción literaria de Carmen Lyra se posicionaba en contra de los clichés y de los estereotipos, planteaba una constante lucha política y denunciaba abiertamente la corrupción. Por lo tanto, el tipo de traducción seleccionada se opone a los cánones domesticantes; en su lugar, se pretende incluir recursos lingüísticos del texto origen (TO) dentro de la nueva cultura. Con dicha finalidad, la traductora selecciona el método de traducción extranjerizante, reconocido por Venuti (2017 [1995]: 16) como de resistencia contra el etnocentrismo, el narcisismo cultural y el imperialismo.

3. Estado de la cuestión

Sobre la traducción de literaturas periféricas, Vargas Gómez (2014: 33) indica que el trasvase de la poesía costarricense se ha realizado sin conexión con el contexto sociohistórico. Las decisiones de qué y cómo traducir han respondido a intereses externos y no a cualidades intrínsecas del texto. Estas decisiones reproducen preconcepciones del polo de recepción y revelan la falta de neutralidad y representatividad de dichas traducciones.

En relación con los cuentos, Vargas Gómez (2018: 345) señala que las antologías resultan protagónicas en los estudios de traducción porque contribuyen a ensalzar determinadas producciones, inciden en la percepción del TO y revelan condiciones particulares del polo de recepción. Se produce, entonces, una proyección sesgada del contexto de partida según los intereses del nuevo entorno.

Según Albaladejo Martínez (2024: 81), la traducción de los culturemas resulta particularmente relevante en literatura debido a su efecto estético. En la transferencia de estos términos, que expresan valores idiosincráticos ausentes en la cultura meta, la diacronía es relevante en dos sentidos. Por un lado, la distancia temporal puede oscurecer el significado y, por otro lado, las normas de traducción han experimentado cambios a través de los años. El autor también identifica las glosas como técnica más conservadora, orientada hacia el método extranjerizante.

También Ríos Rico y Gallardo Cruz (2014: 186) sostienen que, en traducciones al español, los préstamos naturalizados y las glosas extratextuales permiten conservar la esencia de lo extranjero. Sin embargo, de acuerdo con su investigación, en inglés existe una mayor tendencia

a la domesticación, por medio de neutralizaciones y omisiones. En este punto coinciden Sánchez Galvis (2012: 128) y Franco Trujillo (2020: 172), quienes reconocen la pérdida de información cultural y estilística que acarrearán las neutralizaciones, aunque reconocen su valor comercial. Por su parte, Yuliasri y Allen (2014: 131) recuerdan que la selección del método de traducción puede obedecer a circunstancias externas, como requerimientos editoriales y normas de la cultura meta. Para Mendoza García (2021: 25), la literatura en la primera infancia podría requerir más domesticación para que el lector se identifique emocionalmente con la historia; en cambio, en la literatura para la juventud, la conservación de elementos propios de la cultura meta amplía los conocimientos sobre otras realidades.

Dudek (2019) señala que en la traducción audiovisual se prefieren técnicas sintéticas como la omisión, la sustitución deíctica y la adaptación. Esto se debe a que la información cultural puede complementarse mediante la imagen y el sonido, a diferencia de la literatura, en la cual la totalidad del contenido debe transmitirse exclusivamente a través del lenguaje verbal.

Específicamente sobre la transferencia de culturemas, Buitrago Cabrera (2019) analiza su traducción al inglés en *Cien años de soledad* y concluye que la técnica más empleada es la generalización, seguida por el equivalente acuñado. La autora considera que la aplicación de otras alternativas, como la adaptación, la comprensión lingüística, la reducción y la variación, demuestra la premisa de Shveitser (1988) que indica que «mínimas pérdidas, máximas ganancias», pues muestran un juego de perspectiva en relación con el aspecto que el traductor desea retener. A su vez, Vercher García (2021) realiza una investigación culturotraductológica de *Rudin* de Iván Turguénev y su traducción al español. En ella identifica que los términos relacionados con ecología, cultura material, social y espiritual presentan diversas traducciones en virtud de la relevancia semiótica del elemento; a su vez, la cultura lingüística acarrea dificultades de traducción relacionadas tanto con la forma como con el contenido.

Sobre la traducción de la coloquialidad en literatura costarricense, Jiménez Valverde y Torres Granados (2013: 307) proponen como principales técnicas la equivalencia, la amplificación, la adaptación, la compensación y la omisión. Para las autoras, las primeras dos permiten disminuir la brecha cultural y brindar comentarios adicionales que ayuden a captar la esencia del TO en el texto meta (TM). Además, Vargas Castro (2022: 153; 2023a: 106) corrobora el predominio del método que Toury (2012: 70) denomina *adecuación* en la traducción de Horan (2000). Este

apego al TO se acerca, por ende, al principio de extranjerización de Venuti (2017 [1995]) en el ámbito pragmático. En cuanto a las unidades fraseológicas (UF), Vargas Castro (2023b: 86) identifica, en la traducción de *Cuentos de mi tía Panchita* y en la de *Cuentos de tío Conejo*, el predominio de la equivalencia y, ante la ausencia de esta posibilidad, el parafraseo.

4. Fundamentación teórica

4.1. Lingüística y cultura

Afirma Deutscher (2011: 18) que la manera en la que se entiende el concepto *cultura* depende del grupo social al que se pertenezca. Siguiendo el *Diccionario de la lengua española* (DLE) (Real Academia Española [RAE], 2024), este término significa: «[c]onjunto de conocimientos que permite a alguien desarrollar su juicio crítico», y también «[c]onjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social, etc.» De hecho, este recurso de referencia relaciona la primera definición con educación, y la segunda, con civilización.

De igual forma, Tylor (1871: 19) conceptualiza la cultura, en un sentido etnográfico amplio, que involucra saber, creencia, arte, moral, derecho, costumbre y demás capacidades adquiridas como miembro de una determinada sociedad. Sapir (1963 [1949]: 305) ahonda un poco más, pues incluye las artes de diversa índole, que se caracterizan por la estética y guían el placer; los saberes de las disciplinas de variada índole como la etnografía, la historiografía, la filología, la sociología y la teoría literaria, entre otras; además, es un concepto de elevación que reúne lo mejor de cada grupo conoce y piensa. Por otra parte, se asocia con nación y, por ende, con identidad.

La cultura, entonces, se construye a partir de variedad de aristas y, siguiendo a Molina (2006: 20), el lenguaje no solo es parte integral de esta, sino que es la condición que la hace posible. De hecho, para Coseriu (1981: 63), el lenguaje es una manifestación en sí misma de cultura, y también permite la construcción y transmisión de todos los ámbitos no lingüísticos, como las tradiciones, ideas y creencias, formación epistemológica y visión de mundo. En esta misma línea, Everett (2012: 9) arguye que el lenguaje es el vehículo por medio del cual el ser humano transita por el mundo que le rodea. Se convierte, así, en un medio para comprender el entorno e

interactuar con los demás. Por ello, teóricos como Sapir (2010 [1921]) y Whorf (1956) centraron sus investigaciones en la relación entre lenguaje, cultura y pensamiento.

Por otra parte, Deutscher (2011: 22) aduce que la lengua es una convención cultural que permite etiquetar el entorno según los atributos de cada cultura. Los objetos se comienzan a agrupar según lo que cada grupo social conciba como similar. Ciertamente, el lenguaje se nutre del entorno e incorpora dentro de sí todo aquello que se requiera nombrar. Para el autor, los conceptos abstractos resultan menos naturales que los concretos como «rosa». De ahí devienen dos puntos importantes relacionados con traducción: si un objeto ha estado completamente ausente de una cultura, probablemente no existe una palabra para llamarlo; y, si el término es abstracto, su definición conlleva una interpretación cultural, lo cual afectará su uso en otro idioma.

4.2. Los culturemas

Los conceptos con significados intrínsecamente ligados a culturas específicas siempre han ocupado un lugar destacado dentro de los estudios de traducción. En el siglo XVII, ya Locke (1849 [1690]: 109) había identificado que muchas palabras no tienen equivalente en otra lengua, lo cual evidencia que, en el seno de cada cultura, se generan ideas complejas que probablemente no se suscitaron dentro de otro grupo social con vivencias divergentes. Particularmente en traductología, Nida (1945: 196) consideraba las palabras símbolos para aspectos de la cultura cuya dificultad de traducción emerge en la búsqueda de una equivalencia. Para su análisis, el autor las dividía en: ecología, cultura material, cultura social, cultura religiosa y cultura lingüística.

Carbonell Cortés (2004: 59) plantea que la traducción es un proceso semiótico, antropológico, ideológico, sociológico, y hasta artístico y político, de manera que dicho quehacer se conceptualiza como una comparación intercultural, para lo cual es necesario contar con un profundo conocimiento de la cultura del TO y la del TM. Por estas razones, se considera a la persona traductora como mediadora entre sociedades, lenguas y culturas (Snell-Hornby, 1988; Hatim y Mason, 1990).

Newmark (2010 [1992]: 118) designa estas unidades como *palabras culturales*, en tanto generan un efecto de regionalidad y consolidan el vínculo entre el texto y su público receptor.

Vlakhov y Florin (1970: 432), por su parte, prefieren denominar *realia* a todos aquellos términos dotados de una dimensión social e histórica. Asimismo, Vinay y Darbelnet (2004 [1958]: 87) y Vázquez Ayora (1977: 47) conceptualizan este tipo de recursos como divergencias metalingüísticas, las cuales se manifiestan cuando los procedimientos traductológicos directos evidencian vacíos y hacen necesaria la aplicación de estrategias oblicuas.

Una nomenclatura muy empleada para denominar a los vocablos culturales que activan desafíos de traducción es el de *culturema*. Vermeer definió este concepto como «un fenómeno social de una cultura X que es entendido como relevante por los miembros de esa cultura, y que comparado con un fenómeno correspondiente de una cultura Y, resulta ser percibido como específico de la cultura X» (Vermeer, 1983, citado en Nord, 1997: 34). Por ende, para que exista, se debe estar realizando una comparación entre dos culturas y un término se reconoce como perteneciente específicamente a una de ellas, mientras que en la otra este no se conceptualiza lingüísticamente dentro del léxico.

A su vez, Molina (2006: 79) propone la siguiente definición: «Un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta».

En consecuencia, la carga cultural queda evidenciada exclusivamente por medio del contacto con otra lengua. De lo anterior, se deduce que, cuanto más distantes estén dos culturas, mayor cantidad de culturemas emergen en el transvase interlingüístico. Molina (2006: 85) los divide de la forma que se presenta en la tabla 1:

Tabla 1. Clasificación de los culturemas de Molina (2006: 85). Los ejemplos son propios

Culturema	Definición	Ejemplo
1. Medio natural	Flora, fauna, fenómenos atmosféricos, climas, vientos, paisajes (naturales y creados), topónimos.	<i>Quelite</i>
2. Patrimonio cultural	Personajes (reales o ficticios), hechos históricos, conocimiento religioso, festividades, creencias populares, folclore, obras y monumentos emblemáticos, lugares conocidos, utensilios, objetos, instrumentos musicales, técnicas empleadas en la explotación de la tierra, de la pesca, cuestiones relacionadas con el urbanismo, estrategias militares, medios de transporte, etc.	<i>Tío Conejo</i>
3. Cultura social	Convenciones y hábitos sociales: el tratamiento y la cortesía, el modo de comer, de vestir, de hablar; costumbres, valores morales, saludos gestos, la distancia física que mantienen los interlocutores, etc. Organización social: sistemas políticos, legales, educativos, organizaciones, oficios y profesiones, monedas, calendarios, eras, medidas, etc.	<i>Al suave</i>
4. Cultura lingüística	Transliteraciones, refranes, frases hechas, nombres propios con significado adicional, metáforas generalizadas, asociaciones simbólicas, interjecciones, blasfemias, insultos, etc. Se incorporará en esta sección lenguaje coloquial, dialectos, sociolectos, idiolectos.	<i>Pasmarse</i>

De acuerdo con la tabla 1, la especificidad cultural se configura a partir de elementos del entorno, la historia, las creencias, las tradiciones y la variedad lingüística de una comunidad, dentro de la cual destacan el léxico popular y las unidades fraseológicas (de aquí en adelante UF). Los rasgos coloquializantes se potencian en relaciones simétricas, definidas en términos de [- poder] y [+ solidaridad] (Brown y Gillman, 1960: 255), así como en contextos de familiaridad y temas no especializados (Briz Gómez, 2011, p. 41). En tales situaciones, las UF, entendidas por Zuluaga (2001) como combinaciones léxicas plurilexémicas fijadas por el uso, institucionalizadas en la lengua y reproducidas como bloques discursivos, a menudo con cierto grado de idiomatidad, adquieren especial relevancia.

4.3. Contexto de la situación y de la cultura

Dentro de la gramática sistémico-funcional, dos de los pilares fundamentales fueron Malinowski (1884-1942) y Firth (1890-1960). Malinowski (1922, 1923, 1935) es el fundador del funcionalismo antropológico y sus estudios, junto a los melanesios en las Islas Trobriand, lo llevaron a aseverar que el *contexto de la situación*, entendido como el conjunto de elementos extralingüísticos que se hallan presentes en el momento del intercambio lingüístico, delimita la

forma que se le asigna a los enunciados y, por lo tanto, este se decodifica dentro de una *cultura específica* y es determinante para la interpretación.

Retomando estos postulados, Firth (1957) ahondó en la definición de *contexto* a partir de los participantes, las acciones y las intenciones del enunciado. En este sentido, el lenguaje se conceptualiza como un medio para alcanzar ciertos fines que son específicos para cada grupo humano según el ambiente en que se desenvuelva. Por ende, si se desea alcanzar un entendimiento global de un enunciado, hay que interpretarlo a partir de las funciones que cumple en su contexto particular. De esta manera, se utilizan los conocimientos socioculturales existentes para el análisis de enunciados específicos emitidos dentro de cada comunidad lingüística.

Halliday (2014: 32) se basa en los presupuestos anteriores para concebir el *contexto* a partir de una escala de instanciación que comprende, en un nivel superior, *el contexto de la cultura*, es decir, el trasfondo cultural amplio que permite interpretar lo dicho (Ghio y Fernández, 2008: 19). El estrato inferior se denomina el *contexto de la situación* y se realiza por medio del registro, cuyos constituyentes son el campo, tenor y modo (Halliday, 2001: 46-48). El campo sintetiza el marco de acción, por cuanto se vincula con la metafunción experiencial; el tenor codifica la relación entre los participantes: formalidad, informalidad, estilo, así que foco de interés es la metafunción interpersonal; y, por último, el modo, se centra en la estructura asignada al mensaje, sea hablado o escrito, por lo cual se relaciona con la metafunción textual.

4.4. Métodos para la traducción de culturemas

Venuti (2017 [1995]: 20) propone dos posibles métodos para traducir los culturemas. Por un lado, la domesticación busca hacer la cultura origen comprensible al incorporar términos propios de la cultura meta. Se adopta, entonces, un estilo que apuesta por la fluidez y la transparencia al reducir los aspectos culturalmente extraños presentes en el TO, de forma que el TM resulte natural y familiar. Por ende, acerca la cultura origen a los lectores. Por otro lado, en la extranjerización se prefiere retener las diferencias lingüísticas y culturales presentes en el TO.

Estos métodos indican actitudes éticas hacia el TO y la cultura de la cual procede. La domesticación supone una reducción etnocéntrica del texto extranjero, es decir, «traer al autor

al ámbito del lector», minimizando así las diferencias culturales. En cambio, la extranjerización representa una postura ideológica de resistencia, ya que conserva esas diferencias y busca «enviar al lector al extranjero» (Venuti, 2017 [1995]: 15). Es decir, se dejan huellas del TO que el lector debe interpretar buscando información en la cultura origen.

Haywood, Thomson y Hervey (2009: 79) muestran ejemplos de manifestaciones textuales en las cuales se podría identificar la tendencia de una traducción hacia uno u otro polo. Según los autores, la orientación hacia la cultura origen se alcanza por medio de la retención de nombres y términos (préstamo puro o naturalizado), las traducciones literales y calcos, la decisión de prescindir de explicaciones o incluirlas en notas al pie, y la traducción literal de expresiones idiomáticas. En cambio, la tendencia hacia la cultura meta se consigue con equivalentes culturales (adaptación), explicaciones culturales sobre el TO, traducción comunicativa de expresiones idiomáticas, elisiones y la adición de aclaraciones sobre elementos intertextuales y de género relacionados con la LO.

Pedersen (2005: 114) y Dickins (2012: 44) relacionan la extranjerización con una traducción más orientada hacia la cultura y la LO. Por otra parte, la domesticación se orienta más hacia la cultura y LM. Los autores coinciden en el hecho de apuntar la existencia de un *continuo* dentro del cual existen técnicas que son intermedias, es decir, que son igualmente apropiadas para cualquiera de las dos estrategias.

En cuanto a las formas de realización, Pedersen (2005: 116) ubica en el polo de la LO estrategias como la retención (préstamo puro, con o sin marcas como comillas o itálicas y naturalizado, y la especificación (ampliación reteniendo el culturema), traducción directa (traducción literal y calco) y en el polo opuesto, orientadas a la lengua meta (LM) está la generalización, la sustitución cultural (parafraseo y adaptación) y la omisión.

Por su parte, Dickins (2012: 44) construye su propuesta orientada hacia la LO con estrategias como préstamo cultural propio (préstamo puro), extensión semántica que refleja el uso de la LO (traducción literal), préstamo lexicalizado y calco, elementos culturalmente neutros (equivalente acuñado, descripción, adición, omisión y aquellas propias que favorecen la cultura meta y, por ende, la domesticación como el equivalente único (creación discursiva) y trasplante cultural (adaptación).

Finalmente, Martí Ferriol (2006: 114-117) plantea un *continuo* que permite desplazarse entre las técnicas de traducción propuestas por Molina y Hurtado Albir (2002) y las asocia con el método literal, próximo hacia el TO, la cultura de partida y, por ende, la extranjerización; y el método intermedio; y el interpretativo-comunicativo, orientado hacia el TM, la cultura meta y, en consecuencia, hacia la domesticación.

Así las cosas, se distinguen puntos en común entre las propuestas, sobre todo en los extremos del *continuo*. Sin embargo, existen diversas posiciones sobre algunas de las técnicas intermedias. De este modo, para llevar a cabo el análisis de las dos traducciones al inglés de *Tío Conejo comerciante*, se han seleccionado las técnicas de traducción propuestas por Molina y Hurtado (2002: 511) y estas se han organizado en diferentes métodos de traducción, siguiendo la propuesta de Martí Ferriol (2006: 114-117), aunque enriqueciendo esta con las aproximaciones teóricas de otros autores. A partir de todo ello, se plantea la siguiente información en la tabla 2:

Tabla 2. Clasificación de las técnicas en métodos de traducción en *Tío Conejo comerciante* tomando como base a Franco Aixelá (1996), Pedersen (2005), Martí Ferriol (2006: 117), Haywood, Thomson y Hervey (2009) y Dickins (2012)

Extranjerización	Culturalmente neutro	Domesticación
Método literal	Formas intermedias	Método interpretativo-comunicativo
1) Préstamo 2) Calco 3) Traducción literal	4) Amplificación 5) Equivalente acuñado 6) Compresión 7) Transposición 8) Descripción 9) Ampliación lingüística 10) Elisión 11) Generalización	12) Modulación 13) Adaptación 14) Creación discursiva

De esta forma, en primer lugar, es posible identificar en la traducción como producto técnicas vinculadas con el extremo del TO: el préstamo, el calco y la traducción literal. Los autores mencionados coinciden en señalarlas especialmente adecuadas para preservar información cultural.

En segundo lugar, en el método intermedio, pueden identificarse técnicas tales como la amplificación, el equivalente acuñado, la compresión, la transposición, la descripción, la ampliación lingüística, la elisión y la generalización. En la tabla 2 se conserva el orden establecido por Martí Ferriol, con la excepción de las técnicas que se describen a continuación.

Sobre la amplificación, cabe señalar que, según la conceptualización de Molina y Hurtado Albir (2002: 510), esta se define como «introducir detalles que no fueron formulados en el TO» y el ejemplo brindado es *Ramadan/Ramadan, el mes musulmán de ayuno*. Se preserva, entonces, el término literal y luego se explica. Incluye la glosa intratextual y extratextual, y estas, a su vez, han sido consideradas por Franco Aixelá (1996) y Pedersen (2005) como técnicas literales. En la tabla 2, esta se ha colocado en la primera posición de las formas intermedias (la cuarta posición de todas las técnicas recogidas) para mostrar su cercanía con el método literal.

En la posición número 5 se encuentra el equivalente acuñado. Este es clasificado por Martí Ferriol (2006: 115-117) como la última de las técnicas literales, muy cercana a las intermedias. A su vez, Pedersen (2005) y Dickins (2012) la consideran como intermedia, debido a que permiten transmitir el mensaje de una forma culturalmente neutra. Las últimas dos técnicas de la zona intermedia son la elisión, considerada como del método interpretativo-comunicativo en Haywood, Thomson y Hervey (2009) y la generalización, también clasificada como tal en Pedersen (2005). En este trabajo, la elisión se considera una técnica intermedia, siempre que se omitan elementos redundantes desde la perspectiva de la LM; no obstante, puede orientarse al método interpretativo-comunicativo si implica la supresión de información cultural de relevancia discursiva. A su vez, la generalización conduce a una **estandarización** del TM, debido a lo cual se dejan atrás las huellas de la diversidad lingüística y cultural.

En tercer y último lugar, más orientado hacia la cultura meta, se encuentra el método interpretativo-comunicativo. Las técnicas asociadas a este son: la modulación, la adaptación y la creación discursiva. Puede notarse que la mayoría de los autores identifican como las técnicas orientadas al método literal aquellas que Vinay y Darbelnet (2004 [1958]) incluyeron en lo que denominaron *traducción directa*, y las interpretativo-comunicativas corresponden a aquellas que consideraron dentro de la *traducción oblicua*.

5. Metodología

Este artículo se centra en el análisis de los culturemas del cuento *Tío Conejo comerciante* de Carmen Lyra y su traducción a lengua inglesa. Para efectuar dicha labor, se procedió a identificar los culturemas del TO. Posteriormente, se extrajo la traducción de dichos recursos lingüísticos en los dos TM seleccionados para esta investigación.

Por un lado, se analizaron las propuestas de traducción de los culturemas en la versión de De Onís (1961 [1948]), *Brer Rabbit, Bussinessman*. Por otro lado, se realizó el mismo procedimiento con la publicación de Horan (2000), *Uncle Rabbit, Bussinessman*. De esta forma, se elaboró un cuadro con los culturemas en el TO y los TM previamente descritos.

Estas producciones en lengua inglesa poseen dos diferencias fundamentales. En primer lugar, existe una distancia temporal importante entre una traducción y la otra. De Onís realiza su versión en 1948 y fue pionera en su labor como traductora de literatura latinoamericana. En dicho momento histórico, existía la expectativa de que el producto final fuera adaptado al público meta. De ahí deviene la tendencia hacia la estandarización, las variaciones estilísticas (Munday, 2008: 93) y ciertos matices ideológicos derivados de las responsabilidades propias de realizar su trabajo durante la Guerra Fría (Cohn, 2003: 96). Por lo tanto, sus traducciones han sido evaluadas como no muy apegadas al TO, aunque sin que haya un excesivo distanciamiento con este. Horan, en cambio, publica su propuesta en el año 2000, de manera que ya han tenido lugar grandes cambios socioculturales que buscan dar voz y visibilizar a las minorías y, dentro de este planteamiento, busca recuperar las huellas de lo costarricense dentro del texto en lengua inglesa.

En segundo lugar, siguiendo a Vargas Gómez (2018: 345), muchos de los cuentos traducidos a lengua inglesa son incorporados en antologías. Esto tiene repercusiones importantes, porque se presenta una imagen sesgada del polo de partida según los intereses del polo de recepción y de las exigencias de la editorial. Así, en De Onís (1961 [1948]), se selecciona no solo *Tío Conejo comerciante* de Lyra, sino muchas historias de renombrados autores latinoamericanos como el Inca Garcilaso de la Vega, Gertrudis Gómez de Avellaneda, José Hernández, Tomás Carrasquilla, Jorge Luis Borges, Rómulo Gallegos, Alfonso Reyes y Gustavo Barroso, entre otros. Con ello, se muestra la experiencia de De Onís en la traducción literaria en general. En cambio, Horan (2000) dedica el libro en su totalidad a Carmen Lyra y selecciona varias obras que representan a dicha escritora costarricense en sus diferentes facetas, no solo como cuentista infantil, sino como subversiva contra el *status quo* y luchadora por los menos poseídos. De ahí que su labor haya tenido mucha más oportunidad de identificar recursos lingüísticos con fuerte carga cultural.

Las soluciones traductológicas se clasificaron conforme a la tipología propuesta por Molina y Hurtado Albir (2002), y los resultados se sistematizaron con el propósito de identificar los

métodos de traducción predominantes en las versiones de De Onís y de Horan. En consecuencia, este artículo se inscribe principalmente en un enfoque cualitativo; sin embargo, la organización de los datos obtenidos permite apreciar con mayor precisión las tendencias y regularidades detectadas.

Para la conformación del corpus, se clasificaron los culturemas del TO, según las siguientes categorías: medio natural, patrimonio cultural, cultura social y cultura lingüística. Seguidamente, se rastreó su respectiva traducción en la versión de Horan (2000) y en la de De Onís (1961 [1948]). Más adelante, se analizaron las técnicas utilizadas según el tipo de culturema y estas se asociaron con métodos de traducción. Habiendo identificado las posibles tendencias que guían las traducciones como producto, se procedió a realizar una selección de los ejemplos más representativos, ya sea por la forma, el contenido, la originalidad o las implicaciones culturales. Para ahondar en los significados de los culturemas, se trabajó con los siguientes diccionarios en español:

1. *Diccionario de costarriqueñismos* [DICO] de Agüero Chaves (1996).
2. *Diccionario de costarriqueñismos* [DC] de Gagini (1919 [1892]).
3. *Nuevo Diccionario de costarriqueñismos* [NDC] de Quesada Pacheco (2018).
4. *Diccionario de la lengua española* [DLE] de la Real Academia Española (2024).
5. *Diccionario de americanismos* [DIAM] de la Real Academia Española (2010).
6. *Diccionario del español de Costa Rica* [DECR] de Sánchez Corrales (2024).
7. *Sentencias, dichos y refranes de la Costa Rica de ayer* de Soto Méndez (2007).

Los diccionarios en lengua inglesa consultados son los que se mencionan a continuación:

8. Cambridge Dictionary [CADI].
9. Diccionario bilingüe del español de Costa Rica (DBECR) de Chavarría Fonseca y Llord Smith (2017).
10. Collins Dictionary [CODI] (s.f.).
11. Merriam-Webster Dictionary [MWD] (s.f.).

Para finalizar, se establecieron reflexiones a partir de la variación lingüística, así como condiciones extratextuales que pudieron haber orientado las decisiones traductológicas.

6. Resultados

La sistematización de los datos sobre técnicas de traducción arroja estos resultados que se detallan en el siguiente gráfico:

Gráfico 1. Comparación de las técnicas de traducción Horan y De Onís en el cuento *Tío Conejo comerciante*. Elaboración propia



Como se muestra en el gráfico 1, de un total de 42 culturemas sobresalen tres técnicas estratégicas para Horan: el equivalente acuñado, la descripción y la generalización. En cambio, en la versión de De Onís se favorece el equivalente acuñado, la adaptación y la elisión. Veamos esta información asociada a métodos de traducción en la tabla 3:

Tabla 3. Sistematización de las técnicas asociadas a los métodos de traducción en *Tío Conejo comerciante*

Horan			De Onís		
Extranjerización	Neutro	Domesticación	Extranjerización	Neutro	Domesticación
Método literal	Intermedio	Comunicativo	Método literal	Intermedio	Comunicativo
	Mezclas o dobletes: 4 Amplificación: 3 Equivalente acuñado: 6 Descripción: 7 Ampliación lingüística: 4 Elisión: 2 Generalización: 6	Modulación: 1 Creación discursiva: 1		Mezclas o dobletes: 2 Equivalente acuñado: 9 Compresión 1 Transposición: 1 Descripción: 1 Elisión: 6 Generalización: 5	Modulación: 1 Adaptación: 9 Creación discursiva: 4
Préstamo puro: 2 Calco: 5 Traducción literal: 1			Préstamo puro: 1 Traducción literal: 2		
Total: 8	32	2	Total: 3	25	14

En secciones claves, la versión de Horan efectivamente preserva la voz de la cultura origen. Por ello, para la traducción del nombre de los personajes y la transacción comercial, se privilegia la extranjerización. Por el contrario, en De Onís se opta por cierto distanciamiento del TO al preferir la domesticación en dichas partes.

Además, estas preferencias respaldan las afirmaciones de Albaladejo Martínez (2024), quien sostiene que los métodos de traducción seleccionados han variado diacrónicamente. De Onís publicó su traducción por primera vez en 1948, momento histórico en el cual interesaba adaptar el texto a sus lectores meta. En cambio, la producción de Horan es del 2000, época en la que los estudios culturales habían desarrollado mucho mayor interés hacia la preservación de las diferencias que constituyen la idiosincrasia de cada grupo.

Visto desde la perspectiva del tipo de culturema, resulta relevante comentar, en primer lugar, que, en términos de importancia narrativa para la comprensión global del texto, los nombres de los personajes y la explicación del intercambio económico son fundamentales. Lo anterior se respalda si se considera que dichos ejes son los que estructuran el título del cuento entendido como *macroproposición* (Van Dijk, 1996: 55), es decir, plantea el contenido temático principal y sirve para representar el significado global del discurso. En ambos casos, hay una clara intención

extranjerizante de Horan y domesticadora de De Onís.

6.1. Patrimonio cultural

6.1.1. Personajes

Los nombres de los personajes son uno de los recursos lingüísticos que más evidentemente muestran un acercamiento hacia alguno de los extremos del *continuo* de métodos de traducción:

Tabla 4. Ejemplos de traducción de los nombres de los personajes en De Onís (1961 [1948]) y Horan (2000)

Ejemplo	Lyra (1980 [1920])	De Onís (1961 [1948])		Horan (2000)	
	TO	TM	Técnica	TM	Técnica
1.	Pues ai vamos a ver, tío Conejo	Well, I'll think it over, Brer Rabbit	Adaptación	Well, we'll see about that, Uncle Rabbit	Calco
2.	Venga, tía Cucaracha	Come on, Sis Roach	Adaptación	Come on, Aunt Cockroach	Calco
3.	Me vine derecho a buscarla, tía Gallina	I came right over to your place, Sis Hen	Adaptación	I came straight to you, Aunt Hen	Calco
4.	¡Hola, tía Zorra ! ¿Qué hace Dios de esa vida?	Morning, Sis Fox . How's the world treating you?	Adaptación	Hi there, Aunt Fox ! How's life treating you?	Calco
5.	Échese en la hamaca, tío Coyote	Stretch out in that hammock, Brer Coyote	Adaptación	Stretch out in this hammock, Uncle Coyote	Calco
6.	De repente, cuando menos se lo espera, llega la Pelona y adiós mis flores	You know how it is, we are here today and gone tomorrow, and nobody knows when the reaper cometh	Equivalente acuñado	All of a sudden, when you least expect it, the Grim Reaper comes along, and helps himself to what he likes, thanks very much, and you're done for	Equivalente acuñado

Por un lado, en la traducción de De Onís (1961 [1948]), la decisión traductológica apuesta hacia un producto cultural perteneciente a la LM, específicamente, los cuentos de Joel Chandler Harris (1905 [1880]). La propia De Onís (1961 [1948]: 317) ya había hecho esta asociación entre las narrativas cuando indicó:

It is only with our own Joel Chandler Harris that Carmen Lyra of Costa Rica can be compared. Both have related with incomparable charm and humor the doings of the scamp Brer Rabbit, and his friends —or victims— Brer Wolf, Sis Hen, Brer Fox.

En esta cita se reconoce a los cuentos de animales de Lyra como procedentes de la tradición africana, la cual es la base en las historias de Joel Chandler Harris, afirmación respaldada por estudiosos como Cantillano (2002: 33) y Rubio Torres (2019: 8). La identificación del posible origen de las historias y el objetivo de adaptar la traducción del cuento de Lyra a los lectores

norteamericanos se muestra, entonces, como la base a partir de la cual se toma la decisión de nombrar a los personajes. Desde esta perspectiva, se reconocen las historias de Lyra como provenientes de otras latitudes y, como tal, De Onís (1961 [1948]) selecciona una versión domesticadora para nombrar a los protagonistas de la historia:

Imagen 1. Traducción de culturemas de nombres de personajes en De Onís (1961 [1948])

<i>Tío Conejo</i>	→	<u><i>Brer Rabbit.</i></u>
<i>Tía Cucaracha</i>		<u><i>Sis Cockroach</i></u>
<i>Tía Gallina</i>		<u><i>Sis Hen</i></u>
<i>Tía Zorra</i>		<u><i>Sis Fox</i></u>
<i>Tío Coyote</i>		<u><i>Brer Coyote</i></u>

Efectivamente, tanto en los relatos de Harris como en los de Lyra se recurre a la figura de un narrador ficcional. En el primer caso, este adopta la denominación de Uncle Remus, mientras que en la traducción inglesa de Cuentos de mi tía Panchita realizada por De Onís (1961 [1948]), la narradora aparece bajo el nombre de Aunt Panchita. Asimismo, en la obra de Harris las fórmulas de tratamiento afectivo empleadas en los cuentos de animales corresponden a brother («brer») y sister («sis»). De Onís reproduce este procedimiento en el TM y, con ello, construye un universo discursivo reconocible para el lector meta.

Por otro lado, en el TM de Horan (2000), se selecciona un método de traducción extranjerizante rastreable a partir del calco del nombre de los personajes más importantes en la narración:

Imagen 2. Traducción de culturemas de nombres de personajes en Horan (2000)

<i>Tío Conejo</i>	→	<u><i>Uncle Rabbit.</i></u>
<i>Tía Cucaracha</i>		<u><i>Aunt Cockroach</i></u>
<i>Tía Gallina</i>		<u><i>Aunt Hen</i></u>
<i>Tía Zorra</i>		<u><i>Aunt Fox</i></u>
<i>Tío Coyote</i>		<u><i>Uncle Coyote</i></u>

Este tipo de traducción directa apuesta por acercar al lector a la cultura origen, de manera que cada uno de los personajes se preserven como figuras propias del imaginario costarricense. Cabe recordar que *Cuentos de mi tía Panchita*, el cual contiene *Cuentos de Tío Conejo*, es una obra que se ha catalogado como una recopilación del folclore mundial (Rojas y Ovarés, 2021 [2018]: 186). En esta se recrean arquetipos universales dentro del contexto cultural, geográfico y lingüístico costarricense. Sin embargo, el criterio unificador es el uso de la variante dialectal

costarricense (García Rey, 2016: 22).

Adicionalmente, en el ejemplo 6 de la tabla 4, se utiliza «la Pelona». De acuerdo con el DICO, este corresponde al término popular en Costa Rica para referirse a la muerte. En ambos TM, este se ha traducido como *Grim Reaper* o *reaper*, equivalente sugerido en el CADI, el CODI, el MWD y el DBECR; en este último, se considera «la pelona» como con un matiz humorístico. Conviene recordar que el término seleccionado en lengua inglesa remite a la personificación de la muerte como un esqueleto encapuchado que porta una hoz o guadaña. En consecuencia, se observa una convergencia en la representación conceptual de este referente mediante el imaginario correspondiente en la LM.

6.2. Cultura social

6.2.1. Tradición culinaria

Villalobos (2013: 88) sostiene que en *Cuentos de mi tía Panchita* se registra una abundante presencia de referencias culinarias que contribuyen a delimitar el espacio doméstico como estrategia narrativa. Muchos de los alimentos ofrecidos a tío Conejo pueden considerarse *culturemas* debido a su estrecha vinculación con las tradiciones costarricenses:

Tabla 5. Ejemplos de culturemas relacionados con la traducción culinaria y sus traducciones en De Onís (1961 [1948]) y Horan (2000)

Ejemplo	Lyra (1980 [1920])	De Onís (1961 [1948])		Horan (2000)	
	TO	TM	Técnica	TM	Técnica
7.	un buen jarro de café acabadito de chorrear	Sis Roach was back with a pot of fresh coffee	Elisión	Aunt Cockroach in no time at all, with a fresh cup of coffee	Elisión
8.	y una porción de tamal asado	and a nice chunk of tamale	Préstamo	and a nice chunk of tamale	Préstamo
9.	Con ese puntalito en el estómago, siguió tío Conejo su camino	With this to prop up his stomach, Brer Rabbit went on his way	Transposición	With this light meal in his belly, Uncle Rabbit went his way	Descripción
10.	Llegó donde tío Coyote, que estaba quitando del fuego una gran olla de conserva de chiverre	He came to the house of Brer Coyote, who was just taking a big kettle of preserves off the stove	Adaptación	He came to where Uncle Coyote was, who was just then pulling a big pot of cooked chiverre squash jam from the stove	Amplificación

En el ejemplo 7 se presenta el verbo *chorrear*, que codifica pasar el agua hirviendo en una bolsa que contiene café pulverizado (DICO). Gracias a este procedimiento, se obtiene un sabor

todavía muy apetecido por la población. Esta fue la forma de elaboración por excelencia antes de la llegada del *coffee maker*. Sin embargo, ambas traducciones, *fresh coffee* y *fresh cup of coffee*, omiten este proceso, de ahí que haya una pérdida significativa de información cultural, sobre todo si se considera la importancia que la exportación de café ha tenido en la historia de Costa Rica y su papel central en el diario vivir de los costarricenses. Además, el ofrecimiento por parte de tía Cucaracha de café acabadito de chorrear deja huellas temporales en el TO que desaparecen en el TM.

En el ejemplo 8, se presenta el término *tamal asado*, el cual consiste en «una especie de pastel de masa de maíz adobada con leche agria, azúcar y otros ingredientes que se cocina en el horno hasta que se ase bien la parte superior» (DICO). Su traducción en ambos casos es *tamale*, ciertamente un préstamo puro, pero se elide la traducción del adjetivo *asado*; por lo tanto, el lector podría fácilmente confundirse con el tradicional plato mexicano.

Por otra parte, en el ejemplo 9, el sustantivo *puntalito*, referido a una comida ligera, un tentempié (NDC), se presenta en De Onís como *prop up*, que significa «sostener» (CADI), una transposición de sustantivo a verbo. En cambio, en Horan se prefiere *light meal*, una descripción concreta y acertada. En ambas transferencias se neutralizan culturalmente los TM.

Por último, en el ejemplo 10, se muestra a tío Coyote preparando «conserva de chiverre», también conocida como *miel de chiverre*, que consiste en un dulce de cidra cayote, panela y clavo de olor, un postre clásico de Semana Santa (NDC). En este caso, la traducción de De Onís adapta el concepto a la nueva cultura incorporando un producto muy conocido por el lector meta, esto es, *preserves*. Este sintetiza bastante bien la forma de preparación y consumo; sin embargo, se elide el ingrediente fundamental: el chiverre. Además, la conserva remite a una época específica del año: Semana Santa, asociación temporal ausente en De Onís. En cambio, en Horan se apuesta por una amplificación que retiene el préstamo puro *chiverre*, el cual se complementa con el término *squash*, de forma que el lector meta tenga acceso a más información sobre el tipo de producto utilizado y lo asocie con la cultura origen.

6.2.2. Saludos

Los saludos constituyen un componente estructural del intercambio discursivo y cumplen una función central en el fortalecimiento de la relación entre los participantes. Según Hudson

(1980/1981: 137), estas fórmulas se hallan culturalmente codificadas y no siempre poseen un contenido proposicional pleno; su realización puede variar en función del grado de sinceridad del hablante, así como del margen de creatividad permitido por la situación comunicativa. En este sentido, estas expresiones ritualizadas pueden emplearse de manera automática o convencional, sin implicar necesariamente un compromiso emocional profundo por parte del emisor. Algunos saludos del cuento *Tío Conejo comerciante* se presentan en la tabla 6:

Tabla 6. Ejemplos de culturemas relacionados con saludos y sus traducciones en De Onís (1961 [1948]) y Horan (2000)

Ejemplo	Lyra (1980 [1920])	De Onís (1961 [1948])		Horan (2000)	
	TO	TM	Técnica	TM	Técnica
11.	-¿Quién es? ¡Adiós trabajos! ¡Si es tío Conejo!	Who's there? Oh, Brer Rabbit!	Elisión	Who is it? Goodbye troubles , it's Uncle Rabbit!	Modulación
12.	¡Dichosos ojos, tío Conejo!	Why, Brer Rabbit, haven't seen you in a coon's age	Equivalente	Great to see you , Uncle Rabbit	Generalización

En los ejemplos 11 y 12 se trata de fórmulas que introducen juicios de valor asociados con la interacción. En el 11 «¡Adiós trabajos!» es una expresión que indica una actitud positiva. Esta se omite en De Onís, mientras que en Horan se tradujo con una modulación, probablemente porque resulta poco natural en la LM.

Asimismo, en el 12, «¡Dichosos (los) ojos!» es la forma en la que tío Coyote saluda a tío Conejo y, según el DLE, se trata de una expresión empleada después de largo tiempo que no ver a alguien. En De Onís se incorpora la solución *haven't seen you in a coon's age*; esta expresión, cuyo uso actualmente ha decaído porque se considera ofensiva, significa «desde hace mucho tiempo» (MWD) y era común en la época en que se efectuó la traducción. Esta UF es seleccionada porque codificaba las mismas intenciones comunicativas del TO y retiene la informalidad y coloquialidad. A su vez, en Horan se recurre a una generalización, con una expresión más estándar: *Great to see you*.

6.2.3. Monedas y medios para las transacciones de compra y venta

La trama del cuento aquí analizado gira en torno a un supuesto trato que tío Conejo hace con cada uno de los cinco participantes:

Tabla 7. Ejemplos de culturemas relacionados con monedas y medios para las transacciones de compra y venta y sus traducciones en De Onís (1961 [1948]) y Horan (2000)

Ejemplo	Lyra (1980 [1920])	De Onís (1961 [1948])		Horan (2000)	
	TO	TM	Técnica	TM	Técnica
13.	¿Qué le parece que vendo una fanega de maíz y otra de frijoles en una onza y media?	What would you say if I told you I was selling a bushel of corn and a bushel of beans for two dollars?	Adaptación	What would you think if you saw a bushel of corn and beans for what you'd spend on an ounce and a half?	Amplificación
14.	Zorra dijo que bueno, y prometió llegar el sábado con su onza y media donde tío Conejo	Sis Fox said all right, she would be there on Saturday with her money	Generalización	Aunt Fox said fine and promised to come to Uncle Rabbit's house on Saturday with what she'd spend on an ounce and a half of corn and beans	Amplificación
15.	[...] tío Conejo, quien cobró siete onzas y media por una fanega de maíz y otra de frijoles , y se quedó con cuatro carretas y cuatro yuntas de bueyes y muy satisfecho de su mala fe	Brer Rabbit had seven dollars and a half for his bushel of corn and beans, and four wagons and four yoke of oxen, and he felt very proud of himself	Adaptación	Uncle Rabbit got paid several times over for the same bushel of corn and beans, along with four wagons and four pair of oxen, and was quite content with his double-dealing crooked ways	Generalización

El negocio consistía en adquirir «una fanega de maíz y otra de frijoles por una onza y media». Si se toma en consideración el TO en el ejemplo 13, se evidencia que el trato fue estructurado empleando los criterios establecidos de la época, por cuanto la cantidad de dinero exacta resulta desconocida. En De Onís, se opta por hacer una adaptación en la que se concreta la transacción en dólares y, además, se le asigna un monto específico. Esta propuesta evidencia una preferencia por el método de domesticación. Más adelante, en el 14, se hace referencia a la misma cantidad. En esta oportunidad, se utiliza la generalización *money*.

En cambio, en el ejemplo 13, en Horan la solución reproduce el mismo tipo de trato con una amplificación que conserva una traducción literal, y esta se complementa con la explicitación de cierta información necesaria para que la transacción comercial le resulte comprensible al lector meta. El resultado es *a bushel of corn and beans for what you'd spend on an ounce and a half*, técnica a la que Pedersen (2005) orienta hacia el método literal y, con ello, hacia la cultura origen. En el fragmento 14 en Horan, se continúa consistente con esta solución.

Por último, cabe destacar el desenlace del cuento en el extracto 15. Se sabe que tío Conejo

ha recibido lo que equivale a una onza y media en cinco oportunidades. Por lo tanto, su ganancia completa suma lo de siete onzas y media. En De Onís, al haberse formulado en un inicio del TO la propuesta de traducción del intercambio comercial en *two dollars* por cada cliente, se esperaría que el total sea de diez dólares. En cambio, se elige por una solución apegada numéricamente al TO y se incorpora como *seven dollars and a half*; es decir, continúa la adaptación a la moneda estadounidense. Sin embargo, se obvió sumar la cifra que se había creado para efectos del TM, y esto es relevante para mantener la coherencia en el texto en inglés. En esta oportunidad, en Horan no se incluye la sumatoria, sino más bien presenta la ganancia en términos más generales con *several times over for the same bushel of corn and beans*.

Tío Conejo ganó, además, cuatro carretas y cuatro yuntas de bueyes. En esta ocasión, en De Onís se transfiere como *yoke of oxen*, y, con ello, se presenta una imagen más cercana a la original. Horan presenta el segundo elemento como *pair of oxen*, sin especificaciones sobre el instrumento de trabajo.

6.3. Cultura lingüística

6.3.1. Interjecciones

Las interjecciones son un tipo de palabra invariable que tienen el potencial de condensar gran variedad de significados, así como de funcionar como marcadores dialectales:

Tabla 8. Ejemplos de interjecciones y sus traducciones en De Onís (1961 [1948]) y Horan (2000).

Ejemplo	Lyra (1980 [1920])	De Onís (1961 [1948])		Horan (2000)	
	TO	TM	Técnica	TM	Técnica
16.	¡Upe! Tío Coyote. ¿Cómo le va yendo?	Hi there, Brer Coyote. What you know?	Ampliación lingüística	Hello, hello! Uncle Coyote, how's it going?	Ampliación lingüística
17.	No hay que apurarse por nada. ¡Adió!	No need to be in a rush. You know how it is	Descripción	There's no reason to be rushing about, not for anything	Descripción
18.	¡Achará que tío Conejo fue a salir con una acción tan fea!	What a pity that Brer Rabbit should have got away with such wickedness!	Equivalente acuñado	What a pity that Uncle Rabbit came out ahead, playing such ugly, dirty tricks!	Equivalente acuñado

En el ejemplo 16, «¡Upe!» es una apelación utilizada para llamar a la puerta que el DLE vincula

con la variante dialectal costarricense. Ante la ausencia de un equivalente acuñado, en ambas traducciones se seleccionan opciones más culturalmente neutrales, ambas gracias a la ampliación lingüística *hi there* y *hello, hello* respectivamente.

Tanto la interjección anterior como la que se muestra en el extracto 17 «¡Adió!» son de uso recurrente en Lyra (Vargas Castro, 2022: 145). Esta, de acuerdo con el DIAM, proviene de la expresión «¡ay, Dios!», aunque en la actualidad se la considera no solo popular, espontánea, rural, sino obsolescente. Partiendo del hecho de que en el DECR se indica que denota extrañeza sorpresiva o rechazo ante lo manifestado, puede decirse que, en ambas soluciones, se escoge la descripción en el sentido de que se emplea un refuerzo discursivo para enfatizar la idea de que se le rehúye a la actitud de andar apurado.

Por último, en el extracto 18, «jachará!» también se registra como costarricense en el DLE e indica pesar por algo que no sucede como se esperaba. En esta oportunidad, sí existe en inglés una expresión que encaja de forma eficiente en el contexto comunicativo: *what a pity* por la cual se decantan ambas propuestas traductológicas.

6.3.2. Léxico popular

Uno de los principales rasgos lingüísticos del TO es la abundancia de léxico propio del español de Costa Rica:

Tabla 9. Ejemplos de léxico popular y sus traducciones en De Onís (1961 [1948]) y Horan (2000).

Ejemplo	Lyra (1980 [1920])	De Onís (1961 [1948])		Horan (2000)	
	TO	TM	Técnica	TM	Técnica
19.	Tía Cucaracha, que estaba tostando café, salió cobijándose con un pañuelo para no pasmarse	Aunt Cockroach, who was roasting coffee, came out with a kerchief wrapped around her so that she wouldn't catch a chill going out into the cold from the blistering heat	Descripción	Sis Roach was roasting coffee, and she came out throwing her shawl over her head to keep from taking a chill	Descripción
20.	y tía Zorra se zampó a tía Gallina.	and Aunt Fox gobbled Aunt Hen down	Equivalente acuñado	till Sis Fox opened it and finished off Sis Hen in the twinkling of an eye	Mezcla: generalización y equivalencia
21.	con una jaranilla que me ha caído encima	with a debt that's fallen on top of me	Generalización	But I'm in debt up to my ears	Generalización

Estos constituyen uno de los principales desafíos en traducción por sus especificidades

culturales y dialectales. En el ejemplo 19, se presenta el verbo «pasmarse». No existe un término en lengua inglesa que llegue a codificar las mismas particularidades semánticas. De hecho, las acepciones de algunos de los diccionarios consultados (DC, DICO, NDC) no logran condensar la situación manifiesta en el cuento *Tío Conejo comerciante*. Quizá los dos indicios más cercanos se registran, por un lado, en el DIAM con «ponerse descolorido alguien por enfermedad, apergaminarse», en combinación con la definición del DLE que remite a «enfriar mucho o bruscamente» como uno de los significados de pasmar. Por ende, en el contexto, la palabra es sinónima de «airearse», esto es, «resfriarse con la frescura del aire» (DLE).

En efecto, el relato muestra a tía Cucaracha cubriéndose porque está caliente y culturalmente existe la costumbre de protegerse del frío luego de exponerse a altas temperaturas para evitar correr el riesgo de enfermarse. Esto se realiza después de actividades como planchar o tostar café. Si bien en ambos TM se emplea la descripción, resulta evidente el nivel de información cultural incorporado por la segunda, frente a la concisión de la primera. En efecto, en la traducción de De Onís, este concepto se vierte con *to keep from taking a chill*, explicación más sencilla, pero contextualmente efectiva. En Horan se incluyen muchos más detalles con *she wouldn't catch a chill going out into the cold from the blistering heat*.

En el ejemplo 20, «zamparse», esto es, «comer o beber apresurada o excesivamente» (DLE), se traduce en De Onís por medio de un verbo estándar *finish off* y, adicionalmente, se agrega la expresión idiomática *in the twinkling of an eye*. La unión de ambos elementos busca transmitir la idea y preservar la coloquialidad propia del TO. En Horan se recurre a una propuesta de corte informal para preservar el rasgo coloquial con *gobbled down*.

Por otra parte, ante la ausencia de un equivalente acuñado, una de las técnicas más frecuentes es la generalización (Sánchez Galvis, 2012; Franco Trujillo, 2020). Aunque indiscutiblemente conduce a una estandarización, es una opción válida que posibilita continuar con la transmisión del contenido. Esta se ha utilizado en ambas traducciones el ejemplo 21 con «jaranilla» traducido como *debt*.

6.3.3. Unidades fraseológicas

Las UF constituyen uno de los recursos más sobresalientes en *Tío Conejo comerciante* y, en general, en la narrativa de Carmen Lyra, debido a su valor estilístico, pragmático y

sociolingüístico (Vargas Castro, 2023b: 86). En este sentido, Zuluaga (1997: 633) subraya su elevada expresividad, su capacidad para condensar contenidos complejos y su potencial para transmitir rasgos diastráticos, diafásicos y diatópicos; además, el autor destaca su carácter icónico, entendido como la facultad de codificar imágenes con múltiples funciones discursivas (Zuluaga, 1997: 635). La tabla 12 presenta una muestra representativa de las UF identificadas en el cuento:

Tabla 10. Ejemplos de UF como culturemas y sus traducciones en De Onís (1961 [1948]) y Horan (2000)

Ejemplo	Lyra (1980 [1920])	De Onís (1961 [1948])		Horan (2000)	
	TO	TM	Técnica	TM	Técnica
22.	Regaladas, tía Cucaracha, pero la necesidad tiene cara de caballo	But needs must when the Devil drives!	Equivalencia	Dirt cheap, Aunt Cockroach. I'm in a tight spot, all right, and at a price like this, I'm practically giving it away	Descripción
23.	¡Pero, hombre, Tío Conejo! ¡Buenas patas tiene su caballo! Pase adelante, pase adelante y ahorita almorzamos	Bless my soul if it isn't Brer Rabbit! Shanks' mare is right lively this morning. Come in, come in. We're just getting ready to eat	Mezcla: Equivalencia y ampliación	Well, if it isn't Uncle Rabbit! A good horse makes short miles! Step in, step in, and we'll sit down to lunch	Equivalencia
24.	se acabó quien te quería. Yo por eso nunca me apuro por nada	For that reason I never hurry	Omisión	thanks very much, and you're done for. That's why I'm never rushed, not for anything	Mezcla: Equivalente acuñado y ampliación
25.	Fue tío Coyote y halló a Tía Zorra haciendo zorro	there was Sis Fox playing possum	Equivalente total	Uncle Coyote went out and found Aunt Fox being foxy enough. That is, she was playing dumb	Mezcla: Equivalencia y descripción
26.	el muy sepulcro blanqueado	"I was beginning to think you weren't coming, Hunter Man", said the old whited sepulcher	Equivalente total	"I thought you weren't coming already, Uncle Hunter", said he, as white and silent as the tomb	Descripción

En el ejemplo 22 la UF «la necesidad tiene cara de caballo», cuyo significado remite a lo difícil que es enfrentar la carencia de lo más elemental (Soto Méndez, 2007), ha sido proferido por tío Conejo para explicar que el trato que anda ofreciendo es una gran oportunidad y que él solo hace porque requiere el dinero. En De Onís, se utiliza el equivalente parcial *needs must when the Devil drives!!* De hecho, este se encuentra registrado en Sevilla Muñoz y Zurdo Ruiz-Ayúcar (2009) para la versión del español del España «cuando la necesidad aprieta el diablo manda», esto es, que en una situación difícil se debe hacer incluso lo que no se desea. En cambio, en

Horan se opta por una descripción que incorpora, por una parte, la oralidad con la UF *tight spot*, para luego presentar el negocio como una ganga: *and at a price like this, I'm practically giving it away*.

Asimismo, en el extracto 23 se ha empleado «buenas patas tiene su caballo»; esta se dice cuando alguien llega oportunamente (Soto Méndez, 2007), como efectivamente lo hizo tío Conejo cuando visitó a tía Zorra, quien estaba próxima a almorzar. En su traducción, De Onís se decanta por *Shanks' mare is right lively this morning*. En este caso, la equivalencia parcial se encuentra en *shank's mare*, la cual significa que se va a caminar (CADI). Esta construcción es de corte informal y proviene del escocés *shank's nag* y en inglés británico se presenta como *shank's pony*. En esencia, la expresión conserva un vínculo metafórico con la imagen equina; no obstante, para situarla en contexto, requiere una explicación adicional que se logra mediante la ampliación lingüística *is right lively this morning*. Por su parte, la solución de Horan opta por la equivalencia parcial *A good horse makes short miles!*, atribuida a George Eliot, lo que permite preservar el valor figurado asociado al animal y, al mismo tiempo, la coloquialidad propia de esta producción literaria.

Como se muestra en estos ejemplos, ambas traductoras procuran construir una narración en la que el estilo y el registro del TO deje huella, en forma, en contenido, o en rastros de informalidad, empleando UF propias de la LM. La elección de la técnica de traducción depende de diversos factores, entre ellos el énfasis puesto en el contexto comunicativo, en la forma de la UF, en su significado o en la combinación de todos estos elementos.

Por otra parte, en el caso 24, se muestra la fórmula «se acabó quien te quería», la cual se emplea cuando una situación se vuelve desfavorable (Soto Méndez, 2007). De Onís, en esta ocasión, opta por la omisión de la UF. En Horan se intenta explicar la idea con la expresión *be done for*, que significa estar a punto de sufrir por una dificultad seria o peligro (CADI) y se enfatiza esta idea con la ampliación *thanks very much* utilizada irónicamente cuando algo se considera acabado.

En el extracto 25 del TO se registra la UF «hacer zorro», esto es, «estar muy quieto para no ser notado» (DICO). En él se indica que el costarriqueñismo recuerda el comportamiento de los zorros pelones, es decir, las zarigüeyas. En la solución de DE Onís se recurre al equivalente parcial

play possum, que significa «hacerse el muerto o el dormido para no ser molestado o atacado» (CADI). Por lo tanto, dicha traducción coincide con el animal que estructura la base de la comparación y con el significado de la locución costarricense. Por otra parte, en la propuesta de Horan, se enfatiza el juego semántico anafórico del TO, en el que «Tía Zorra se hace la zorra». Para lograrlo, se utiliza el término *foxy*, que remite a un comportamiento ingeniosamente engañoso (CODI), y luego se añade una descripción para especificar aún más su conducta con la UF *that is, she was playing dumb*.

Finalmente, en el ejemplo 26 se utiliza la locución «sepulcro blanqueado». Esta proviene de San Mateo 23:27-29 y fue originalmente empleada para referirse a una persona que luce agradable por fuera, pero es corrupta por dentro. Describe, entonces, a alguien hipócrita, farsante e inconsecuente. En De Onís, se aprovecha este origen bíblico para utilizar el equivalente total *whited sepulcher*, registrado en MWD con la misma acepción. En cambio, en el TM de Horan, se transfiere con una ampliación lingüística, gracias al símil *as white and silent as the tomb*. Esta solución parece enfatizar más el silencio sospechoso de tío Conejo.

7. Conclusiones

En síntesis, la información cultural se despliega de forma constante en el cuento *Tío Conejo comerciante*, de Carmen Lyra, y este rasgo resulta medular en ambas traducciones, aunque se concreta mediante recursos lingüísticos diferentes. La sistematización de los datos permitió identificar en De Onís una orientación hacia el método interpretativo-comunicativo, particularmente en la traducción de los nombres de los personajes, ya que sus elecciones léxicas se alinean con aquellos creados por Joel Chandler Harris. Sin embargo, esta nomenclatura puede generar asociaciones propias de la cultura meta que están ausentes en el TO. Además, se identificó el uso de la adaptación para traducir términos culinarios dialectalmente específicos y para la transacción comercial. También se utilizan con mayor frecuencia las elisiones.

Por su parte, en Horan se observa un mayor apego al TO, debido al empleo de técnicas propias del método literal como el calco, para la designación de los personajes. De esta forma, el lector meta puede distinguir entre el universo narrativo de Joel Chandler Harris y los de Carmen Lyra. Asimismo, en la presentación del trato se recurre a la amplificación, puesto que se conserva el culturema y se explica la forma en que se efectuaría el pago a partir de las medidas

de la época. La incorporación de información cultural puede conducir, en algunos casos, a una mayor visibilidad de la voz traductora (Venuti, 2017 [1995]) en este TM, lo cual se manifiesta en un incremento de las descripciones y de las expansiones lingüísticas destinadas a transferir costarriqueñismos.

Estas preferencias se manifiestan en contextos específicos, si bien se presentan numerosos puntos de convergencia. En este sentido, Mendoza García (2021) propone conceptualizar estos métodos como los extremos de un *continuo* que se activa en función de decisiones del traductor, del comité editorial, de las expectativas de los lectores, entre otros aspectos. Así, para el léxico dialectal se procura buscar coloquialismos del inglés americano (Munday: 2008: 76) y, ante su ausencia, emergen las ampliaciones lingüísticas, descripciones y generalizaciones. Para las UF, ambas autoras buscan equivalentes acuñados, sea totales o parciales. Dentro de esta segunda posibilidad, mientras que las soluciones de De Onís se centran más en el contenido y algunas de sus propuestas están en desuso, Horan procura, en la medida de lo posible, retener no solo este, sino también la forma, lo que puede conducir al uso conjunto de técnicas como equivalente acuñado y la descripción.

El presente artículo permitió contrastar dos propuestas de traducción de literatura costarricense que ponen de manifiesto la evolución de las decisiones traductológicas en relación con el momento histórico y el tipo de publicación (una antología frente a un libro dedicado a una misma autora). La propuesta de De Onís (1961 [1948]), en consonancia con lo planteado por Munday (2008: 65), constituye un ejemplo de una orientación traductora dirigida prioritariamente al lector meta y a los condicionamientos editoriales. Por su parte, Horan (2000) adopta una estrategia extranjerizante, mediante la cual la alteridad se integra a través de la conservación de nombres propios, términos y referentes culturales relevantes de la cultura de origen.

Bibliografía

- Albaladejo Martínez, Juan Antonio (2024). Traducción de culturemas: diacronía como factor decisorio y glosas como criterio de clasificación. *Hikma*, 23(1), 59-86.
- Agüero Chaves, Arturo (1996). *Diccionario de costarriqueñismos* [DICO]. Asamblea Legislativa de la República de Costa Rica.

- Briz Gómez, A. (2011). *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmagramática*. Ariel.
- Brown, A. y Gillman, A. (1960). The pronouns of power and solidarity. En Thomas A. Sebeok (ed.), *Style in Language* (pp. 253-276). MIT.
- Buitrago Cabrera, María Camila (2019). Análisis traductológico de culturemas en *Cien años de soledad*. Equivalencia y técnicas de traducción. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 4, 67-85.
- Cantillano, Odilie (2001). Aspectos folklóricos en *Cuentos de mi tía Panchita*. *Letras*, 33, 33-97.
- Cantillano, Odilie (2002). Los cuentos de tío Conejo. *Letras*, 34, 5-41.
- Carbonell Cortés, Ovidi (2004). Vislumbres de la otredad: hacia un marco general de la construcción semiótica del otro en traducción. *Vasos Comunicantes*, 28, 59-72.
- Cambridge (s.f.). *Cambridge Dictionary* [CADI]. <https://dictionary.cambridge.org/>
- Chavarría Fonseca, Rosa Isabel y Llord Smith, Andrew (2017). *Diccionario bilingüe del español de Costa Rica: un acercamiento sociolingüístico a la forma de hablar de los "ticos"* [DBECR]. Editorial de la Universidad Nacional.
- Collins (s.f.). *Collins Dictionary* [CODI]. <https://www.collinsdictionary.com/>
- Cohn, Deborah. (2003). Retracing the lost steps: The Cuban Revolution, the Cold War, and publishing Alejo Carpentier in the U.S. *CR: The New Centennial Review*, 3(1), 81-108.
- Coseriu, Eugenio (1981). La socio- y la etnolingüística: sus fundamentos y sus tareas. *Anuario de Letras*, 19, 5-29.
- De Onís, Harriet (1961 [1948]). *The golden land. An anthology of Latin American folklore in literature*. Alfred A. Knopf.
- Deutscher, Guy (2011). *El prisma del lenguaje*. Ariel.
- Dickins, James (2012). Procedures for translating culture specific items. En A. Littlejohn y S. R. Mehta (ed.), *Language Studies: Stretching the Boundaries* (pp.43-60). Cambridge Scholars Publishing.
- Donoso, José (1982). *Historia personal del «boom»*. Anagrama.
- Dudek, Anna (2019). Dialectically-marked proper nouns in translation: an analysis of the English subtitles to *The Peasants*. *Beyond Philology*, 16(4), 195-225.
- Everett, Daniel L. (2012). *Language. The Cultural Tool*. Vintage Books.
- Firth, John Rupert (1957). *Papers in Linguistics 1934-1951*. Oxford University Press.
- Franco Aixelá, J. (1996). Culture-specific items in translation. En R. Álvarez Rodríguez y M. C. A. Vidal Claramonte (ed.), *Translation, power, subversion* (pp. 52-78). Multilingual Matters.
- Franco Trujillo, Erik Daniel (2020). Reflexiones en torno a la variación léxica en el ámbito hispánico y la traducción. *Estudios de Lingüística Aplicada*, 38(71), 145-176. <https://doi.org/10.22201/enallt.01852647p.2020.71.905>
- García Rey, María del Rocío (2016). Transculturación narrativa en los cuentos de Carmen Lyra. *Arte, Cultura e Identidades*, 32(60), 19-29.
- Gagini, Carlos (1919 [1892]). *Diccionario de costarrriqueñismos* [DC]. Imprenta Nacional.
- Ghio, Elsa y Fernández, María Delia (2008). *Lingüística Sistémico Funcional. Aplicaciones a la lengua española*. Waldhuter Editores.

- Halliday, M. A. K. (2001). *El lenguaje como semiótica social. La interpretación social del lenguaje y el significado*. Fondo de Cultura Económica de Argentina.
- Halliday, M. A. K (2014). *An introduction to functional grammar*. Hodder Arnold.
- Hatim, Basik y Mason, Ian (1990). *Discourse and the translator*. Longman.
- Harris, Joel Chandler (1905 [1880]). *New stories of the Old Plantation. Told by Uncle Remus*. Grosset & Dunlap.
- Haywood, L. M., Thompson, M., y Hervey, S. (2009). *Thinking Spanish translation: a course in translating method: Spanish to English*. Routledge.
- Horan, Elizabeth Rosa (2000). *The subversive voice of Carmen Lyra. Selected works*. University Press of Florida.
- Hudson, Richard A. (1980/1981). *La sociolingüística*. Anagrama.
- Jiménez Valverde, N., y Torres Granados, G. (2013). Techniques for the translation of Costa Rican folkloric literature addressed to English-speaking readers. En C. Olivares Garita y L. Barrantes Elizondo (ed.), *Memoria del I Congreso Internacional de Lingüística Aplicada CONLA UNA 2013: Reaching out for teachers' excellence* (pp. 296-316). Universidad Nacional.
- Locke, John (1849 [1690]). *An essay concerning human understanding*. William Teg.
- Lyra, Carmen (1980 [1920]). *Cuentos de mi tía Panchita*. Editorial Costa Rica.
- Malinowski, Bronislaw (1922). *Argonauts of the Western Pacific: an account of the native enterprise and adventure in the archipelagoes of Melanesian New Guinea*. Routledge.
- Malinowski, Bronislaw (1923). The problem of meaning in primitive languages. En C. K. Ogden. y I. A. Richards (eds.), *The meaning of meaning: a study of the influence of language upon thought and of the science of symbolism* (pp. 296-336). Routledge.
- Malinowski, Bronislaw (1935). *Coral gardens and their magic: a study of the methods of tiling the soil and of agricultural rites in the Trobriand Islands (vols. 1-2)*. Allen and Unwin.
- Martí Ferriol, José Luis (2006). *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación* [Tesis doctoral]. Universitat Jaume I.
- Mendoza García, Inmaculada (2021). ¿La extranjerización invade el sistema de traducción o la domesticación invade el texto origen? Nueva aproximación al debate y su aplicación en el ámbito de la literatura para la infancia y la adolescencia. *Tonos Digital*, 40(1), 1-32.
- Merriam-Webster. (s.f.). *Merriam-Webster Dictionary* [MWD]. <https://www.merriam-webster.com>
- Molina, Lucía (2006). *El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Universitat Jaume I.
- Molina, Lucía y Hurtado Albir, Amparo (2002). Translation techniques revisited: a dynamic and functionalist approach. *Meta*, 47(4), 498-512.
- Munday, Jeremy (2008). *Style and ideology in translation. Latin American writing in English*. Routledge.
- Newmark, Peter (2010 [1992]). *Manual de traducción*. Cátedra.

- Nida, Eugene (1945). Linguistics and ethnology in translation-problems. *Word*, 1, 194-208. <https://doi.org/10.1080/00437956.1945.11659254>
- Nord, Christiane (1997). *Translating as a purposeful activity. Functionalist approaches explained*. Saint Jerome.
- Pedersen, Jan (2005). Challenges of multidimensional translation. *MuTra Saarbrücken: Advanced Translation Research Center (ATRC)*, 113-130.
- Quesada Pacheco, Miguel Ángel (2018). *Nuevo Diccionario de costarrriqueñismos* [NDC]. Editorial Tecnológica de Costa Rica.
- Real Academia Española (2024). *Diccionario de la lengua española* [DLE]. <https://dle.rae.es>
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). *Diccionario de americanismos* [DIAM]. <https://www.asale.org/recursos/diccionarios/damer>
- Ríos Rico, Eloísa y Gallardo Cruz, José Manuel (2014). Domesticación y extranjerización en la traducción de la obra de Haruki Murakami al inglés y al español. *Skopos*, 5, 167-187.
- Rojas, Margarita y Ovares, Flora (2021 [2018]). *100 años de literatura costarricense*. Editorial Costa Rica.
- Rubio Torres, Carlos (2019). Carmen Lyra, maestra: tras las huellas de un eclecticismo pedagógico. *Revista Educación de la Universidad de Costa Rica*, 43(2), 1-22. <https://doi.org/10.15517/revedu.v43i2.36438>
- Sánchez Corrales, V. (2024). *Diccionario del español de Costa Rica* [DECR]. Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Sánchez Galvis, Jairo A. (2012). Traducción y variedad lingüística: hacia un modelo de reconstrucción dialectal. *Revista Electrónica de Lingüística Aplicada*, 11, 125- 136.
- Sapir, E. (1963 [1949]). *Selected writings in language, culture, and personality*. University of California Press.
- Sapir, Edward (2010 [1921]). *Language: An introduction to the study of speech*. Brace and Company.
- Sevilla Muñoz, Julia y Zurdo Ruiz-Ayúcar, M.ª I. Teresa (dir.) (1997-2026). *Refranero multilingüe*. Centro Virtual Cervantes; Instituto Cervantes. <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>
- Shveitser, A. D. (1988). *Теория перевода. Статус. Проблемы. Аспекты*. Наука.
- Snell-Hornby, Mary (1988). *Translation Studies. An integrated approach*. John Benjamins.
- Soto Méndez, Zulay (2007). *Sentencias, dichos y refranes de la Costa Rica de ayer*. EUNED.
- Toury, Gideon (2012). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. John Benjamins.
- Tylor, Edward Burnett (1871). *Primitive culture: researches into the development of mythology, philosophy, religion, art and custom*. J. Murray.
- Van Dijk, Teun (1996). *La noticia como discurso*. Paidós.
- Vargas Castro, Ericka (2022). Marcas pragmático-textuales de oralidad en *Cuentos de mi tía Panchita* y su traducción del español al inglés. *Entreculturas. Revista de traducción y comunicación intercultural*, 12, 132-155. <https://doi.org/10.24310/Entreculturasertci.vi12.13502>
- Vargas Castro, Ericka (2023a). Los marcadores discursivos y su traducción como rasgo de “oralidad fingida” en *Cuentos de mi tía Panchita* de Carmen Lyra. *RASAL Lingüística*, 1, 79-108. <https://doi.org/10.56683/rs231116>

- Vargas Castro, Ericka (2023b). Estrategias para la traducción de unidades fraseológicas como rasgo de “oralidad fingida” en la literatura costarricense. *Transfer*, 28(1), 49-97. <https://doi.org/10.1344/transfer.2023.18.40323>
- Vargas Gómez, Francisco Javier (2014). La imagen externa de la poesía costarricense a través de la traducción. *Letras*, 56, 11-34. <https://doi.org/10.15359/rl.2-56.1>
- Vargas Gómez, Francisco (2018). La traducción del cuento literario costarricense en Estados Unidos: producción, selección e imagen. *Meta*, 63(2), 342-364. <https://doi.org/10.7202/1055143ar>.
- Vázquez Ayora, Gerardo (1977). *Introducción a la traductología: curso básico de traducción*. Georgetown University.
- Venuti, Lawrence (2017 [1995]). *The translator's invisibility. A history of translation*. Routledge.
- Vercher García, Enrique (2021). El análisis culturotraductológico en traducción (sobre el material de culturemas en *Rudin* de Iván Turguénev y su traducción al español). *Hermeneus*, 23, 497-538. <https://doi.org/10.24197/her.23.2021.497-538>
- Villalobos, Carlos Manuel (2013). Del ayote al culantro: el cuerpo como imagen culinaria en la tradición popular y en los cuentos de Carmen Lyra. *Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 39(1), 85-92.
- Vinay, Jean Paul y Darbelnet, Jean (2004 [1958]). A methodology for translation. En L. Venuti y M. Baker (ed.), *The translation studies reader* (pp. 84-93). Routledge.
- Vlakhov, S. y Florin, S. (1970) Neperevodimoe v perevode: realii. *Masterstov perevoda*, 6, 432-456.
- Whorf, Benjamin Lee (1956). *Language, thought, and reality: selected writings*. Technology Press of Massachusetts Institute of Technology.
- Yuliasri, Issy y Allen, Pamela (2014). Foreignizing and domesticating Harry: an analysis of the Indonesian translation of Harry Potter and the Sorcerer's Stone. *Ewha Research Institute for Translation Studies*, 4, 127-146.
- Zuluaga, Antonio. (1997). Sobre las funciones de unidades fraseológicas en textos literarios. *Paremia*, 6, 631-640.
- Zuluaga, Antonio (2001). Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas. *PhiN*, 16, 67-83.



Entreculturas 17 (2026) pp. 163-187 — ISSN: 1989-5097

Transformación y permanencia: un análisis diacrónico de la traducción del discurso político chino al español

Transformation and permanence: a diachronic analysis of the translation of Chinese political discourse into Spanish

Mengjie Zhang

Universidad Autónoma de Barcelona (España)

Recibido: 29 de septiembre de 2024

Aceptado: 3 de junio de 2025

Publicado: 27 de febrero de 2026

ABSTRACT

This paper analyzes the political concepts in the reports of the National Congress of the Communist Party of China (CPC) from 2012, 2017 and 2022 and its translation into Spanish, with a diachronic approach and based on a bilingual Chinese-Spanish corpus. It explores both the permanence and the transformation of Chinese political concepts and their translations over different periods, in response to linguistic adjustments and ideological and political variations. Framed within Critical Discourse Analysis and Michel Foucault's theory of power (1971), this study reveals how translation is not just a linguistic act, but a discursive process that contributes to the construction of China's political identity and its projection on the global stage. The translations of these political concepts form part of a broader international communication strategy, where language becomes a tool of power and legitimation.

KEYWORDS: translation; political speech; Chinese-Spanish; diachrony; terminology.

RESUMEN

Este trabajo analiza los conceptos políticos de los informes del Congreso Nacional del Partido Comunista de China (PCCh) de 2012, 2017 y 2022 y su traducción al español, con un enfoque diacrónico y basándose en un corpus bilingüe chino-español. Se exploran tanto la permanencia como las transformaciones en los conceptos políticos chinos y sus traducciones en diferentes épocas, en respuesta a los ajustes lingüísticos y las variaciones ideológicas y políticas. Enmarcado en el análisis crítico del discurso y la teoría del poder de Foucault (1971), este trabajo revela cómo la traducción no es solo un acto lingüístico, sino un proceso discursivo que contribuye a la construcción de la identidad política de China y su proyección en el escenario global. Las traducciones de estos conceptos políticos sirven como una estrategia más amplia de comunicación internacional, donde el lenguaje se convierte en una herramienta de poder y legitimación.

PALABRAS CLAVE: traducción; discurso político; chino-español; diacronía; terminología.

1. Introducción

El discurso político en la sociedad moderna no solo permite a los Estados expresar su ideología y sus políticas, sino que también se convierte en un espacio de competición por el poder discursivo, que hace referencia a la capacidad de una nación para influir en la construcción de significados dentro del orden global (Ruan, 2003). Esta noción se alinea con la teoría del poder simbólico de Pierre Bourdieu (1991) y el poder blando de Nye (2004). El control sobre el lenguaje y su legitimidad en el espacio público son determinantes en la configuración de las relaciones de poder. Los conceptos políticos son el elemento fundamental en el discurso político y contienen los principios del sistema político de un país. A lo largo del tiempo, algunos de estos conceptos han experimentado modificaciones en su formulación y uso, lo que refleja cambios ideológicos, ajustes estratégicos y evolución histórica. Sin embargo, otros han permanecido relativamente estables y muestran una permanencia en su uso, consolidándose como pilares del discurso político y asegurando la continuidad de ciertas narrativas en el ámbito nacional e internacional.

El cambio en los conceptos políticos y en la terminología no solo implica un ajuste teórico, sino que también impacta directamente en la práctica política y en la dinámica social. Al mismo tiempo, la persistencia de ciertos términos y marcos discursivos demuestra cómo el lenguaje político no solo se transforma, sino que también conserva estructuras establecidas que refuerzan la identidad política y la cohesión ideológica. Esta interacción entre innovación y estabilidad refleja la estrecha relación que existe entre lenguaje, pensamiento y acción, lo cual marca tanto la evolución como la continuidad de las estrategias políticas. Traducción, poder y política tienen una relación compleja. Según Ball et al., «...political language is a medium of shared understanding and an arena of action because the concepts embedded in it inform the beliefs and practices of political agents» (1989: 1). Mona Baker (2018a: 2-3), por su parte, afirma que la traducción desempeña un papel fundamental en la gestión de conflictos y en la dinámica del poder. Su impacto va más allá de los esfuerzos militares y diplomáticos, pues moldea narrativas que pueden legitimar o desafiar el conflicto, favoreciendo la circulación de ideologías capaces de incitar la violencia o, por el contrario, promover la paz. A través de este proceso, la traducción, como una herramienta política activa, influye en las percepciones nacionales e internacionales de los conflictos. Además de reflejar el panorama político, también interviene

en su configuración, al posibilitar la reinterpretación de discursos y la introducción de nuevas perspectivas. En este sentido, la transformación conceptual evidencia la innovación política, mientras que la permanencia de ciertos términos garantiza la estabilidad de las doctrinas políticas en el tiempo. Así, la traducción no solo impulsa el cambio, sino que también preserva elementos fundamentales de la identidad política y discursiva de una nación.

En el caso de China, los conceptos políticos con características chinas no tienen una definición unificada y, a menudo, se confunden con los términos políticos con características chinas, porque el concepto y el término son ámbitos del saber muy conectados (Nazar, 2011). Según Liu (2017), estos conceptos se expresan mediante términos que poseen una singularidad cultural y un carácter político distintivo, surgidos de las actividades internas y diplomáticas del Partido Comunista de China (PCCh) y el gobierno. Por su parte, Huang (2017) los define como conceptos que adquieren significados específicos en el contexto de las actividades políticas llevadas a cabo por el PCCh y el gobierno al gestionar los asuntos internos y externos del país. Los conceptos políticos no muestran solamente las políticas e ideologías del país en un momento histórico determinado, sino que también constituyen un canal clave para difundir los valores políticos de China al exterior y evolucionan en respuesta a los contextos nacionales y los internacionales.

Este proceso de evolución puede manifestarse en dos niveles: dentro del propio idioma de origen y en la relación entre el texto original y sus traducciones. En el primer caso, un mismo concepto político en chino puede experimentar modificaciones a lo largo del tiempo, o, por el contrario, permanecer inalterado y mantener la continuidad discursiva. En el segundo caso, aunque el término en chino permanezca estable en diferentes momentos históricos, sus traducciones al español pueden variar en función de factores como el contexto político internacional, las convenciones lingüísticas de la lengua meta o la evolución de las estrategias traductológicas. Así, tanto la transformación como la permanencia de los conceptos políticos se reflejan en distintos niveles, ya sea dentro de la lengua de origen o a través de su transferencia interlingüística.

En cuanto al corpus para este trabajo, los informes presentados por el Secretario General en el Congreso Nacional del Partido Comunista de China (PCCh) contienen los conceptos políticos chinos más usados y son un ejemplo representativo del discurso político chino. Dicho congreso es el máximo órgano de liderazgo del PCCh, encargado de discutir y decidir sobre los asuntos

más importantes del Partido, modificar sus estatutos y elegir al Comité Central y a la Comisión Central de Inspección Disciplinaria, entre otras funciones cruciales. Se celebra cada cinco años y representa un evento de gran relevancia para el PCCh. El actual Secretario General del Comité Central del PCCh es Xi Jinping, y su predecesor fue Hu Jintao. Durante estas sesiones, los líderes nacionales presentan informes que resumen el progreso del desarrollo de China en el quinquenio anterior, las futuras direcciones de las políticas, así como la situación nacional e internacional, entre otros temas clave¹. El XVIII Congreso Nacional del PCCh en 2012 fue presidido por Hu Jintao, mientras que los informes del XIX Congreso en 2017 y del XX Congreso en 2022 fueron presentados por Xi Jinping. Los informes emitidos en estas reuniones constituyen los principales programas y directrices políticas del PCCh para cada período y son documentos de gran representatividad y autoridad.

En cuanto a las traducciones de estos informes, son realizadas por departamentos específicos, como el Instituto de Historia y Literatura del Comité Central del Partido Comunista de China², la Editorial Central de Compilación y Traducción³ y el Grupo de Comunicación Internacional de China⁴, los cuales aseguran que las traducciones son institucionales y oficiales y que, por lo tanto, mantienen un alto nivel de calidad y confiabilidad. De esta manera, tanto el texto original como su traducción, los canales de traducción y la naturaleza de los documentos resultan altamente representativos para un estudio en torno al discurso político chino.

Considerando la importancia de los informes del Congreso Nacional del PCCh y la representatividad para el discurso político chino, hemos seleccionado los informes de las tres últimas sesiones como objetos de estudio. Esta selección nos permitirá observar y analizar las diferencias en las políticas y el lenguaje político entre los diferentes líderes del Partido durante sus respectivos períodos en el poder.

¹ Información obtenida de la página de Partido Comunista de China, <https://www.12371.cn/2023/11/28/STUD1701138145495199.shtml>

² zhōnggòng zhōngyāng dǎngshǐ hé wénxiàn yánjiūyuàn (中共中央党史和文献研究院), Instituto de Historia y Literatura del Comité Central del Partido Comunista de China, <https://www.dswxyjy.org.cn/>

³ zhōnggòng zhōngyāng biānyì jú (中共中央编译局), Editorial Central de Compilación y Traducción, <http://www.cctb.net/>

⁴ zhōngguó wàiwén chūbǎn fāxíng shìyè jú (中国外文出版发行事业局), Grupo de Comunicación Internacional de China, <http://www.cicg.org.cn/>

Dado que el discurso político no solo difunde información, sino que también estructura percepciones y relaciones de poder, su estudio requiere un enfoque que vaya más allá del análisis puramente lingüístico. Como señala Wilson (2015), el análisis del lenguaje debe considerarse una herramienta para comprender el funcionamiento del discurso político, no un fin en sí mismo. Por ello, esta investigación adopta una perspectiva que integra tanto el análisis textual como el contexto social, político y cultural en el que se inscriben los conceptos políticos.

Desde un enfoque diacrónico, este estudio tiene como objetivo examinar los conceptos políticos en chino y sus traducciones oficiales al español en los informes seleccionados, prestando especial atención a los términos que aparecen repetidamente. Para ello, en primer lugar, se construirá un corpus comparativo bilingüe que permitirá identificar y clasificar los conceptos políticos presentes en los textos analizados. Asimismo, a partir de este corpus, se llevará a cabo un proceso de selección de aquellos términos que han experimentado modificaciones a lo largo del tiempo para distinguirlos de aquellos que han permanecido estables. Finalmente, se realizará un análisis detallado de estos fenómenos, examinando tanto los factores que impulsan la transformación de ciertos términos como las razones que explican la continuidad de otros en el discurso político chino y su traducción al español.

2. Marco teórico

Este trabajo se enmarca en el análisis crítico del discurso (en adelante CDA, por sus siglas en inglés) y la teoría de poder y discurso de Michel Foucault (1971), ya que ambos ofrecen perspectivas complementarias para entender la traducción de conceptos políticos. Si bien el CDA permite analizar cómo el lenguaje configura y reproduce estructuras de poder, la teoría de Foucault nos ayuda a comprender cómo el poder se ejerce a través del lenguaje en múltiples niveles, incluyendo la traducción. En este sentido, ambos enfoques permiten examinar cómo las elecciones traductológicas reflejan y consolidan relaciones de poder en el discurso político chino-español.

2.1. Análisis Crítico del Discurso

El Análisis Crítico del Discurso (CDA) estudia cómo el lenguaje refleja, reproduce y transforma las relaciones de poder en la sociedad. Como explica Fairclough (2013: 4), «las relaciones

dialécticas entre el discurso y otros elementos sociales revelan cómo el lenguaje no solo describe la realidad, sino que también la configura». En este sentido, la relación entre discurso y poder es dialéctica: el poder influye en el discurso, pero también se ejerce a través de él. El discurso se convierte en una herramienta central para la construcción de significados, la formación de identidades sociales y la legitimación de la autoridad política.

Ruth Wodak, con su enfoque del Análisis Histórico del Discurso (DHA), amplía el CDA al incorporar factores históricos en el análisis discursivo. Su énfasis en la triangulación metodológica permite una visión más completa del fenómeno, integrando múltiples fuentes para entender cómo los discursos evolucionan en el tiempo (Wodak, 2015). Según la autora:

the historical context is taken into account in interpreting texts and discourses. The historical orientation permits the reconstruction of how recontextualization functions as an important process linking texts and discourses intertextually and interdiscursively over time (Wodak, 2015: 2).

El análisis del discurso no puede desvincularse de su contexto histórico y sociopolítico. En su marco, se centra en la comprensión de cómo los discursos cambian a lo largo del tiempo y cómo los contextos históricos específicos moldean las prácticas discursivas y las estructuras de poder asociadas a ellas.

Por otro lado, el CDA también permite identificar ideologías implícitas en los textos, lo que lo hace útil en el análisis del discurso político. Wodak (2001) explica que los discursos no solo comunican información, sino que también funcionan como mecanismos para la reproducción de ideologías que refuerzan las estructuras de poder dominantes. En este contexto, el CDA busca desentrañar estas dinámicas para ofrecer una visión crítica que permita analizar y comprender las relaciones asimétricas de poder. Esto es especialmente relevante en la traducción de los conceptos políticos en los informes del PCCh, que no solo transmiten las políticas del partido, sino que también construyen su legitimidad discursiva a nivel nacional e internacional. Wodak (2001) señala que los cambios en el discurso y la ideología están entrelazados, lo que refuerza la idea de que el lenguaje es tanto un producto como un productor de estructuras de poder.

En resumen, el CDA, al integrar el análisis lingüístico con una comprensión crítica de la sociedad, ofrece un marco teórico que permite analizar cómo los discursos políticos, como los del PCCh, construyen y legitiman estructuras de poder. Al estudiar la traducción de términos

políticos, el CDA nos ayuda a comprender los significados lingüísticos y las dinámicas de poder que subyacen a estos procesos discursivos, especialmente en el contexto de la comunicación internacional.

2.2. El poder y el discurso según Foucault

Como afirma Michel Foucault en su obra *The Will to Knowledge: The History of Sexuality (vol.1)* (2019), el poder no es algo que se tome, se posea o se comparta, algo que uno conserve o deje escapar; el poder se ejerce desde innumerables puntos. Opera de forma represiva y, al mismo tiempo, es productivo. Se distribuye en la sociedad mediante una red de relaciones que abarca la producción de discursos, identidades y prácticas.

Foucault amplía la concepción tradicional del poder, que suele asociarse con la restricción y el control, para incluir su capacidad de generar estructuras de conocimiento e influir en el comportamiento social. Limita lo que las personas pueden hacer y, al mismo tiempo, moldea sus opciones, creencias y percepción de la realidad a través del discurso.

...discourse is not simply that which manifests (or hides) desire - it is also the object of desire; and since, as history constantly teaches us, discourse is not simply that which translates struggles or systems of domination, but is the thing for which and by which there is struggle, discourse is the power which is to be seized. (Foucault, 1971: 8-9).

Foucault (1971) plantea el poder no como una imposición desde arriba, sino como algo que circula en todas las relaciones sociales. Está presente en cada interacción, y el discurso es una de sus principales herramientas. A través del lenguaje, se comunican ideas y, al mismo tiempo, se configuran estructuras de pensamiento y acción. A través del discurso, se consolidan ciertas realidades sociales, se refuerzan estructuras de poder y, en algunos casos, se desafían sus principios fundamentales.

En el discurso político chino, la selección y traducción de ciertos términos al español trasciende la mera transmisión de políticas del PCCh. Estos conceptos encapsulan principios ideológicos, y moldean la percepción del país en distintos contextos. A medida que las traducciones evolucionan, se revelan estrategias discursivas diseñadas para consolidar la imagen de China en el escenario global. Lejos de ser neutrales, estos términos refuerzan narrativas de estabilidad, control y legitimidad, configurando un marco interpretativo que fortalece la

proyección política tanto a nivel interno como en la esfera internacional.

3. Metodología de investigación

En base a los objetivos y el enfoque analítico diacrónico adoptado para este estudio, que tiene como objetivo analizar la evolución de los conceptos políticos chinos y su traducción al español en los informes presentados en el Congreso Nacional del PCCh en los años 2012, 2017 y 2022, se emplearán los métodos que se indican más abajo para la recopilación y el análisis de datos. El enfoque diacrónico ha sido ampliamente utilizado en estudios de traducción, ya que permite observar tanto los cambios en el uso de los términos como las variaciones ideológicas subyacentes a lo largo del tiempo (Cabré y Estopà, 2005). Esto nos proporciona una perspectiva clara sobre cómo la ideología política evoluciona y se refleja en la traducción de términos clave en diferentes momentos históricos.

3.1. Recopilación de textos

Para garantizar la fiabilidad y autenticidad de los materiales analizados, los informes originales y traducidos correspondientes a los años 2012, 2017 y 2022 se han obtenido directamente del sitio web gubernamental oficial⁵, Teoría China, que es un portal multilingüe administrado por la Academia Central de Historia y Documentos del PCCh. Dicha institución se encarga de difundir la historia y las teorías del PCCh en ocho idiomas: chino, inglés, francés, alemán, español, ruso, japonés y árabe, tanto a nivel nacional como internacional. Además, dado que los textos abarcan una amplia gama de unidades lingüísticas y este estudio se centra únicamente en la traducción de los conceptos políticos, el siguiente paso ha consistido en extraer todos los conceptos políticos con el objetivo de construir un corpus bilingüe para el análisis comparativo.

3.2. Construcción del corpus bilingüe

Tal como se señaló en la introducción, este estudio no establece una distinción estricta entre conceptos políticos con características chinas y términos políticos con características chinas, ya que ambos forman parte del entramado discursivo del PCCh y, por tanto, han sido considerados de manera integrada en el proceso de selección. Para garantizar un análisis preciso en la

⁵ <https://www.theorychina.org.cn/>

recopilación terminológica, se ha definido un conjunto de criterios que orientan la identificación manual de términos en el corpus. Optamos por la extracción manual de términos ya que este enfoque garantiza mayor fidelidad semántica y contextual, lo que resulta esencial en los estudios donde los detalles semánticos y contextuales son cruciales (Meyer y Mackintosh, 2000).

En primer lugar, se ha optado por una estrategia de inclusión sin restricciones de frecuencia, es decir, se han registrado todos los términos políticos identificados en los informes sin establecer un umbral mínimo de recurrencia. Esta decisión responde a la necesidad de capturar la totalidad del discurso político sin que la mera repetición determine la relevancia de un término. En segundo lugar, se ha priorizado la selección de expresiones con una carga política significativa, con especial énfasis en aquellas vinculadas con la ideología del socialismo con características chinas, las directrices del PCCh y la formulación de sus políticas gubernamentales, entre otras. Finalmente, se ha tenido en cuenta la estructura lingüística característica del discurso político chino, y se han identificado aquellos términos que presentan una alta concentración semántica, una marcada preferencia por estructuras formadas por cuatro caracteres chinos y el uso de metáforas políticas.

Dado el carácter altamente especializado de los términos analizados, tras la selección preliminar se ha llevado a cabo una fase de verificación basada en el Corpus de Términos Normalizados para la Traducción de la Narrativa China⁶. Este recurso, desarrollado bajo la supervisión del Grupo de Comunicación Internacional de China y el Instituto de Investigación en Traducción de China, constituye la primera base de datos terminológica de carácter oficial a nivel nacional y representa una herramienta de referencia fundamental. Con más de cincuenta mil entradas multilingües, la portada terminológica abarca aspectos clave de la narrativa política china contemporánea, incluyendo los avances del marxismo, documentos oficiales del PCCh desde la reforma y apertura, y expresiones fundamentales en la diplomacia y la política exterior, entre otros. La integración de esta base de datos en el presente trabajo garantiza una mayor coherencia, permite validar la selección inicial de términos, y minimiza la posible inclusión de términos cuya relevancia política o ideológica sea ambigua.

⁶ Corpus de Términos Normalizados para la Traducción de la Narrativa China: 中国特色话语对外翻译标准化术语库 (Zhōngguó tèshè huàyǔ duìwài fānyì biāozhǔnhuà shùyǔkù), <http://term.catl.org.cn/default.jsp>

Una vez completada la fase de selección y validación de términos, se ha procedido a la alineación de los datos bilingües con el fin de establecer correspondencias entre los conceptos en chino y sus traducciones al español dentro de los textos oficiales. En cuanto a organizar los datos, los conceptos políticos se registran en tablas por separado según el año de publicación, creando así los conjuntos CE2012, CE2017 y CE2022, que corresponden a los conceptos políticos seleccionados desde el informe de los años 2012, 2017, 2022, como se muestra en la figura 1. Posteriormente, se crea un subconjunto denominado CE RE (como el que aparece en la figura 2), que incluye los términos que se repiten más de una vez en los informes, facilitando así la identificación de patrones de permanencia y transformación en las traducciones de estos conceptos clave. Esto permitirá una posterior exploración de las implicaciones políticas y sociales de dichos cambios.

Figura 1. Conceptos políticos del CE2012

Conceptos Políticos del Informe 2012		
1	Texto original en chino	Fuente
2	以邓小平理论、“三个代表”重要思想、科学发展观为指导...	la teoría de Deng Xiaoping, el importante pensamiento de la triple representatividad y la concepción científica del desarrollo... T1P1
3	以邓小平理论、“三个代表”重要思想、科学发展观为指导...	la teoría de Deng Xiaoping, el importante pensamiento de la triple representatividad y la concepción científica del desarrollo... T1P1
4	以邓小平理论、“三个代表”重要思想、科学发展观为指导...	la teoría de Deng Xiaoping, el importante pensamiento de la triple representatividad y la concepción científica del desarrollo... T1P1
5	以邓小平理论、“三个代表”重要思想、科学发展观为指导...	la teoría de Deng Xiaoping, el importante pensamiento de la triple representatividad y la concepción científica del desarrollo... T1P1
6	制定“十二五”规划	la elaboración del XII Plan Quinquenal T1P2
7	我们顺利完成“十一五”规划, 顺利实施“十二五”规划...	cumplimos triunfalmente el XI Plan Quinquenal y pusimos en feliz ejecución el XII T1P2
8	我们顺利完成“十一五”规划, 顺利实施“十二五”规划...	cumplimos triunfalmente el XI Plan Quinquenal y pusimos en feliz ejecución el XII T1P2
9	实现两岸全面直接双向“三通”	se logró el establecimiento de lazos completos, directos y recíprocos en materia de transporte, comercio y servicios postales entre ambas T1P4
10	学习实践科学发展观活动取得重要成果	se obtuvieron notables logros en su fomento ideológico y teórico e importantes frutos en el estudio y la práctica de la concepción científ T1P4
11	及时提出和全面贯彻科学发展观等重大战略思想...	formulamos a tiempo la concepción científica del desarrollo y otras importantes ideas estratégicas y las llevamos a la práctica en toda la T1P5
12	...最重要的就是我们坚持以马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论、“三个代表”重要思想为指导...	...lo más significativo radica en que, con la persistencia en el marxismo-leninismo, el pensamiento de Mao Zedong, la teoría de Deng Xiaoping y el importante pensamiento de la triple representatividad y la concepción científica del desarrollo... T1P7
13	...最重要的是我们坚持以马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论、“三个代表”重要思想为指导...	...lo más significativo radica en que, con la persistencia en el marxismo-leninismo, el pensamiento de Mao Zedong, la teoría de Deng Xiaoping y el importante pensamiento de la triple representatividad y la concepción científica del desarrollo... T1P7
14	...最重要的是我们坚持以马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论、“三个代表”重要思想为指导...	...lo más significativo radica en que, con la persistencia en el marxismo-leninismo, el pensamiento de Mao Zedong, la teoría de Deng Xiaoping y el importante pensamiento de la triple representatividad y la concepción científica del desarrollo... T1P7
15	...最重要的是我们坚持以马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论、“三个代表”重要思想为指导...	...lo más significativo radica en que, con la persistencia en el marxismo-leninismo, el pensamiento de Mao Zedong, la teoría de Deng Xiaoping y el importante pensamiento de la triple representatividad y la concepción científica del desarrollo... T1P7
16	...形成和贯彻了科学发展观。	...hemos configurado la concepción científica del desarrollo y la hemos puesto en práctica. T1P7
17	科学发展观是马克思主义同当代中国实际和时代特征相结合的产物	Esta concepción ha sido producto de la integración del marxismo con la realidad de la China actual y las características de la época, T1P7
18	科学发展观是中国特色社会主义理论体系最新成果	La misma concepción constituye el logro más reciente del sistema teórico del socialismo con peculiaridades chinas, T1P7
19	科学发展观同马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论、“三个代表”重要思想一道...	...ella, junto con el marxismo-leninismo, el pensamiento de Mao Zedong, la teoría de Deng Xiaoping y el importante pensamiento de la triple representatividad y la concepción científica del desarrollo... T1P7
20	科学发展观同马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论、“三个代表”重要思想一道...	...junto con el marxismo-leninismo, el pensamiento de Mao Zedong, la teoría de Deng Xiaoping y el importante pensamiento de la triple representatividad y la concepción científica del desarrollo... T1P7
21	科学发展观同马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论、“三个代表”重要思想一道...	...junto con el marxismo-leninismo, el pensamiento de Mao Zedong, la teoría de Deng Xiaoping y el importante pensamiento de la triple representatividad y la concepción científica del desarrollo... T1P7
22	科学发展观同马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论、“三个代表”重要思想一道...	...junto con el marxismo-leninismo, el pensamiento de Mao Zedong, la teoría de Deng Xiaoping y el importante pensamiento de la triple representatividad y la concepción científica del desarrollo... T1P7
23	科学发展观同马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论、“三个代表”重要思想一道...	...junto con el marxismo-leninismo, el pensamiento de Mao Zedong, la teoría de Deng Xiaoping y el importante pensamiento de la triple representatividad y la concepción científica del desarrollo... T1P7
24	深入贯彻落实科学发展观	nos percatamos de que nuestra implementación honda de la concepción científica del desarrollo... T1P7
25	必须把科学发展观贯彻到我国现代化全过程	y por consiguiente debemos aplicar esta concepción en todo el proceso de nuestra modernización... T1P7
26	全党必须自觉地把推动经济社会发展作为深入贯彻落实科学发展观的第一要义	Todo el Partido debe tomar de modo más consciente el impulso al desarrollo económico y social como la primera acepción esencial de la T1P7
27	深入实施科教兴国战略、人才强国战略、可持续发展战略	ejecutar a fondo la estrategia de reavivar el país mediante la ciencia y la educación, la de potenciarlo con la formación de recursos humanos T1P7
28	深入实施科教兴国战略、人才强国战略、可持续发展战略	ejecutar a fondo la estrategia de reavivar el país mediante la ciencia y la educación, la de potenciarlo con la formación de recursos humanos T1P7
29	深入实施科教兴国战略、人才强国战略、可持续发展战略	ejecutar a fondo la estrategia de reavivar el país mediante la ciencia y la educación, la de potenciarlo con la formación de recursos humanos T1P7
30	必须更加自觉地把以人为本作为深入贯彻落实科学发展观的核心立场	Debemos servirnos más conscientemente de la consideración del ser humano como lo primordial para que sea nuestra posición núcleo T1P8
31	必须更加自觉地把全面协调可持续发展作为深入贯彻落实科学发展观的基本要求	Es preciso que nos valguemos más conscientemente de la integridad, la coordinación y la sostenibilidad para que sean la exigencia básica T1P8
32	全面落实经济建设、政治建设、文化建设、社会建设、生态文明建设五位一体总体布局。	y que llevemos a la práctica en todos los aspectos la disposición general caracterizada por el quinto, a saber: la construcción como T1P8
33	必须更加自觉地把尊重客观规律作为深入贯彻落实科学发展观的根本方法	Debemos servirnos más conscientemente de la actuación con visión de conjunto como método fundamental de la aplicación a fondo de la T1P8
34	...是科学发展观鲜明的精神实质	...constituyen la más notoria esencia espiritual de la concepción científica del desarrollo. T1P8
35	坚持四项基本原则	reafirmarse en los cuatro principios fundamentales T1P10
36	中国特色社会主义理论体系, 就是包括邓小平理论、“三个代表”重要思想、科学发展观在内的科学理论体系, 是	El sistema teórico del socialismo con peculiaridades chinas es uno de carácter científico que abarca la teoría de Deng Xiaoping, el importante pensamiento de la triple representatividad y la concepción científica del desarrollo... T1P11
37	中国特色社会主义理论体系, 就是包括邓小平理论、“三个代表”重要思想、科学发展观在内的科学理论体系, 是	El sistema teórico del socialismo con peculiaridades chinas es uno de carácter científico que abarca la teoría de Deng Xiaoping, el importante pensamiento de la triple representatividad y la concepción científica del desarrollo... T1P11
38	中国特色社会主义理论体系, 就是包括邓小平理论、“三个代表”重要思想、科学发展观在内的科学理论体系, 是	El sistema teórico del socialismo con peculiaridades chinas es uno de carácter científico que abarca la teoría de Deng Xiaoping, el importante pensamiento de la triple representatividad y la concepción científica del desarrollo... T1P11
39	中国特色社会主义理论体系, 就是包括邓小平理论、“三个代表”重要思想、科学发展观在内的科学理论体系, 是	El sistema teórico del socialismo con peculiaridades chinas es uno de carácter científico que abarca la teoría de Deng Xiaoping, el importante pensamiento de la triple representatividad y la concepción científica del desarrollo... T1P11
40	中国特色社会主义理论体系, 就是包括邓小平理论、“三个代表”重要思想、科学发展观在内的科学理论体系, 是	El sistema teórico del socialismo con peculiaridades chinas es uno de carácter científico que abarca la teoría de Deng Xiaoping, el importante pensamiento de la triple representatividad y la concepción científica del desarrollo... T1P11

Figura 2. Conceptos políticos en el CE RE

1	Término	TO	TT	Fuente
2		以邓小平理论、“三个代表”重要思想、科学发展观为指导...	la teoría de Deng Xiaoping, el importante pensamiento de la triple representatividad y la concepción científica del desarrollo	T1P1
3		学习实践科学发展观活动取得重要成果	se obtuvieron notables logros en su fomento ideológico y teórico e importantes frutos en el estudio y la práctica de la concepción	T1P4
4		及时提出和全面贯彻科学发展观等重大战略思想...	formulamos a tiempo la concepción científica del desarrollo y otras importantes ideas estratégicas y las llevamos a la práctica	T1P5
5		...形成和贯彻了科学发展观	...hemos configurado la concepción científica del desarrollo y la hemos puesto en práctica.	T1P7
6		科学发展观是马克思主义同当代中国实际和时代特征相结合的产物	Esta concepción ha sido producto de la integración del marxismo con la realidad de la China actual y las características de	T1P7
7		科学发展观是中国特色社会主义理论体系最新成果	La misma concepción constituye el logro más reciente del sistema teórico del socialismo con peculiaridades chinas,	T1P7
8		科学发展观同马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论、“三个代表”重要思想一道...	...ella, junto con el marxismo-leninismo, el pensamiento de Mao Zedong, la teoría de Deng Xiaoping y el importante pensa	T1P7
9		深入贯彻落实科学发展观	nos percatamos de que nuestra implementación honda de la concepción científica del desarrollo ...	T1P7
10	科学发展观	必须把科学发展观贯彻到我国现代化建设全过程	y por consiguiente debemos aplicar esta concepción en todo el proceso de nuestra modernización...	T1P7
11		全党必须自觉地推动经济社会发展作为深入贯彻落实科学发展观的第一要义	Todo el Partido debe tomar de modo más consciente el impulso al desarrollo económico y social como la primera acepción	T1P7
12		必须更加自觉地把以人为本作为深入贯彻落实科学发展观的核心立场	Debemos servirnos más conscientemente de la consideración del ser humano como lo primordial para que sea nuestra posi	T1P8
13		必须更加自觉地把全面协调可持续发展作为深入贯彻落实科学发展观的基本要求	Es preciso que nos valgamos más conscientemente de la integridad, la coordinación y la sostenibilidad para que sean la exig	T1P8
14		必须更加自觉地把统筹兼顾作为深入贯彻落实科学发展观的根本方法	Debemos servirnos más conscientemente de la actuación con visión de conjunto como método fundamental de la aplicación	T1P8
15		...是科学发展观最鲜明的精神实质	...constituyen la más notoria esencia espiritual de la concepción científica del desarrollo .	T1P8
16		中国特色社会主义理论体系，就是包括邓小平理论、“三个代表”重要思想、科学发展观在内	El sistema teórico del socialismo con peculiaridades chinas es uno de carácter científico que abarca la teoría de Deng Xiaopi	T1P11
17	科学发展观	科学发展观	la concepción científica del desarrollo	T2P16
18		科学发展观	la concepción científica del desarrollo	T3P3
19		必须坚持党的领导、人民当家作主、依法治国有机统一。	Debemos persistir en la integración orgánica entre la dirección del Partido, la condición del pueblo como dueño del país y la	T1P22
20		全面推进依法治国	Impulsar integralmente la administración del país con arreglo a la ley .	T1P24
21		要坚持依法治国和以德治国相结合	Hay que persistir en la combinación de la administración del país según la ley con la ejercida conforme a la moral...	T1P27
22		全面推进依法治国	la promoción de la gobernanación integral del país según la ley en todos los aspectos	T2P2
23		推进全面依法治国	se ha impulsado la gobernanación integral del país conforme a la ley	T2P4
24		党的领导、人民当家作主、依法治国有机统一的制度建设全面加强。	se ha fortalecido en todos los aspectos la construcción institucional de la integración orgánica de la dirección del Partido, la	T2P4
25		全面依法治国任务依然繁重	la tarea de gobernar integralmente el país según la ley sigue siendo trabajosa	T2P8
26		明确全面推进依法治国总目标是建设中国特色社会主义法治体系	el objetivo general del impulso integral de la gobernanación del país según la ley es construir un sistema del imperio de la ley	T2P17
27		坚持党的领导、人民当家作主、依法治国有机统一是社会主义政治发展的必然要求。	La persistencia en la integración orgánica de la dirección del Partido, la condición del pueblo como dueño del país y la gobe	T2P19
28		坚持全面依法治国	Perseverancia en la gobernanación integral del país según la ley .	T2P19
29		全面依法治国是中国特色社会主义的本质要求和重要保障。	La gobernanación integral del país según la ley representa una exigencia esencial y una importante garantía para el socialismo c	T2P19
30		必须把党的领导贯彻落实到依法治国的全过程和各方面。	Hemos de aplicar efectivamente la dirección del Partido en todo el proceso y todos los aspectos de la gobernanación del país	T2P19
31		坚持依法治国，依法执政，依法行政共同推进	mantenemos firmes en construir como un todo único un Estado , un gobierno y una sociedad regidos por la ley	T2P20
32	依法治国	坚持依法治国以德治国相结合，依法治国和依规治党有机统一	perseverar en combinar la gobernanación del país según la ley con la ejercida conforme a la moral y en integrar orgánicame	T2P20
33		坚持依法治国以德治国相结合，依法治国和依规治党有机统一	perseverar en combinar la gobernanación del país según la ley con la ejercida conforme a la moral y en integrar orgánicame	T2P20
34		坚持党的领导、人民当家作主、依法治国有机统一	Perseverancia en la integración orgánica de la dirección del Partido, la condición del pueblo como dueño del país y la gobe	T2P31
35		党的领导是人民当家作主和依法治国的根本保证	La dirección del Partido constituye la garantía fundamental de la condición del pueblo como dueño del país y de la goberna	T2P31
36		依法治国是党领导人民治理国家的基本方式	y la gobernanación del país según la ley , la forma básica mediante la cual el Partido conduce al pueblo en la administración de	T2P31
37		人民代表大会制度是坚持党的领导、人民当家作主、依法治国有机统一的根本政治制度安排。	El sistema de las asambleas populares constituye una disposición del sistema político fundamental, que persevera en la integ	T2P32
38		深化依法治国实践	Profundización de la práctica de gobernar el país según la ley .	T2P33
39		全面依法治国是国家治理的一场深刻革命。	La gobernanación integral del país con arreglo a la ley supone una profunda revolución de su gobernanación...	T2P33
40		成立中央全面依法治国领导小组，加强对法治中国建设的统一领导。	Se creará el Grupo Dirigente del Comité Central para la Gobernanación Integral del País Conforme a la Ley , al obieto de for	T2P33

3.3. Análisis de datos

En total, se identificaron 170 términos políticos en los tres informes. De estos, 56 aparecen en el informe de 2012, 74 en el de 2017 y 40 en el de 2022. Sin embargo, muchos de estos términos se repiten varias veces. Como resultado, encontramos 24 términos repetidos, los cuales, en conjunto, presentan un total de 141 apariciones en los tres informes.

Dentro de estos 24 términos recurrentes, observamos que 19 han mantenido una traducción constante en todos los documentos, mientras que 5 han experimentado cambios en su traducción a lo largo del tiempo. Además, identificamos 29 términos que solo aparecen una única vez en todo el corpus, es decir, que no se repiten en ninguno de los informes.

Para el análisis de los datos, se emplea un enfoque mixto que combina métodos cuantitativos y cualitativos. El análisis cuantitativo se centra en la frecuencia de uso de cada término para identificar patrones de aumento o disminución en su utilización a lo largo del tiempo, lo que puede estar vinculado a las prioridades políticas del Partido. Por otro lado, el análisis cualitativo examina los términos políticos en función de dos dimensiones: (1) cambios en la formulación de los conceptos en chino y (2) variaciones en sus equivalencias en español. La primera dimensión analiza si un mismo concepto ha sido reformulado en los distintos informes, ya sea mediante la

sustitución de un término por otro, la incorporación de nuevos elementos semánticos o la reestructuración del enunciado. Este análisis se basa en la comparación diacrónica de los términos en el corpus original en chino. La segunda dimensión examina las variaciones en la traducción al español, explorando los criterios utilizados para adaptar los términos políticos chinos a un nuevo contexto lingüístico y cultural. Se presta especial atención a la relación entre las decisiones traductológicas y el entorno sociopolítico en el que fueron realizadas.

4. Resultados y análisis

En el apartado anterior, hemos presentado los objetivos, la recolección de datos y los métodos empleados para este estudio. En esta sección, primero exploraremos la permanencia en la traducción de los conceptos políticos y luego discutiremos los cambios en la traducción de términos específicos. También pondremos especial énfasis en la presentación de los términos que no se repiten.

4.1. Permanencia en la traducción al español de conceptos políticos chinos

La traducción de conceptos políticos en el discurso del PCCh tiende a seguir un principio de estabilidad terminológica, alineándose con el enfoque de consistencia histórica propuesto por Chen Mingming, experto en Lenguas Extranjeras del Ministerio de Relaciones Exteriores de China, quien subraya dicha importancia en una entrevista realizada por Zhou (2020). Esta perspectiva resalta la permanencia en la traducción política como un mecanismo de consolidación discursiva, para que los términos clave mantengan su función comunicativa en la representación ideológica del Estado y fortalezca la proyección internacional del discurso político chino.

La traducción de conceptos importantes debe mantener una consistencia histórica. Estos conceptos suelen ser ricos en significado, utilizados durante largos periodos y juegan un papel fundamental en el sistema de discurso político de nuestro país, representando los intereses soberanos, las estrategias de desarrollo y las posiciones políticas nacionales. En la traducción, se deben seguir las expresiones establecidas para garantizar la consistencia histórica en la traducción de estos conceptos políticos⁷ (Chen Mingming, en Zhou, 2020: 94).

El análisis del subcorpus CE RE revela que, de los 24 conceptos políticos recurrentes, 19 han mantenido una traducción invariable, lo que representa casi el 80 % de los términos con una equivalencia fija en español. Esta alta tasa de estabilidad terminológica indica una estrategia de uniformidad en la traducción de estos conceptos políticos, lo que sugiere un esfuerzo sistemático por parte de los traductores y las instituciones encargadas de la difusión del discurso político en español para preservar la coherencia histórica del lenguaje político chino.

Un ejemplo de esta consistencia es el término 一国两制 (yī guó liǎng zhì)⁸, que aparece 18 veces en los tres corpus analizados y que se traduce de manera uniforme como «un país con dos sistemas», como se ilustra en la figura 3. En dicha figura, la primera columna presenta el término repetido, la segunda columna (TO) contiene las frases originales en las que se utiliza dicho término, la tercera (TT) muestra las traducciones correspondientes y la cuarta (Fuente), indica la ubicación del término; por ejemplo, T1P37 significa que dicho término se encuentra en la página 37 del informe de 2012 (T1). El principio político incluido en este término, «un país con dos sistemas», tras ser oficialmente propuesto en 1982, fue reconocido como una política fundamental del Estado y consagrado en la Constitución de la República Popular China. Entonces, como un concepto político de gran relevancia estratégica, su traducción fija y constante ha permitido a China transmitir con precisión su posición en el escenario internacional. La coherencia terminológica refuerza la claridad del discurso político y minimiza

⁷ Texto original traducido por la autora del trabajo: «重大概念的翻译要保持历史一致性。这些重大概念往往意蕴丰富，使用时间长，在我国政治话语体系中起着基础性作用，代表着国家的主权利益，发展战略和政治立场等。翻译时要沿用既定表达，确保政治概念译名的历史一致性» (Zhou, 2020: 94).

⁸ 一国两制 (yī guó liǎng zhì), traducido como «un país con dos sistemas», es una política propuesta por el exlíder chino Deng Xiaoping en la década de 1980, con el objetivo de lograr la reunificación pacífica de China continental con Hong Kong, Macao y Taiwan. La idea central es que, bajo el principio de una China unificada, se permita a Hong Kong, Macao y Taiwan mantener sus sistemas capitalistas y estilos de vida, mientras que China continental continúa con su sistema socialista.

el riesgo de interpretaciones erróneas en distintos contextos lingüísticos y diplomáticos. Además, mantener una equivalencia estable en la traducción contribuye a consolidar una narrativa uniforme.

Figura 3. Repetición de «un país con dos sistemas»

Término	TO	TT	Fuente
一国两制	丰富“一国两制”实践和推进祖国统一	Enriquecimiento de la práctica de “un país con dos sistemas” e impulso a la reunificación de la patria	T1P37
	“一国两制”实践取得举世公认的成功	y la práctica de “un país con dos sistemas” ha sido coronada con éxitos mundialmente reconocidos	T1P37
	全面准确贯彻“一国两制”、“港人治港”、“澳人治澳”、高度自治的方针。	Al ejecutar integral y acertadamente los principios de “un país con dos sistemas”, “administración de Hong Kong por los hongko	T1P37
	必须坚持“和平统一，一国两制”方针。	se impone insistir en la directriz de “reunificación pacífica y un país con dos sistemas”	T1P38
	全面准确贯彻“一国两制”方针	Se ha aplicado integral y acertadamente la directriz de “un país con dos sistemas”	T2P6
	“一国两制”和祖国统一	la directriz de “un país con dos sistemas” y la reunificación de la patria	T2P16
	坚持“一国两制”和推进祖国统一	Perseverancia en la directriz de “un país con dos sistemas” y en el impulso de la reunificación de la patria.	T2P21
	确保“一国两制”方针不会变，不动摇，确保“一国两制”实践不变形，不走样	y aseguramos de que la directriz de “un país con dos sistemas” se mantenga sin cambios ni vacilaciones, y que esta se ejecute sin	T2P22
	确保“一国两制”方针不会变，不动摇，确保“一国两制”实践不变形，不走样	y aseguramos de que la directriz de “un país con dos sistemas” se mantenga sin cambios ni vacilaciones, y que esta se ejecute sin	T2P22
	坚持“一国两制”，推进祖国统一	Perseverancia en la directriz de “un país con dos sistemas” e impulso de la reunificación de la patria	T2P47
	“一国两制”实践取得举世公认的成功	hemos logrado éxitos mundialmente reconocidos en la puesta en práctica de la directriz de “un país con dos sistemas”.	T2P47
	“一国两制”是解决历史遗留的香港澳门问题的最佳方案	esta directriz constituye no solo el mejor plan para resolver los problemas legados por la historia relativos a estas dos regiones	T2P47
	必须全面准确贯彻“一国两制”，“港人治港”，“澳人治澳”...	es preciso aplicar integral y acertadamente las directrices de “un país con dos sistemas”, “administración de Hong Kong por los ho	T2P47
	必须继续坚持“和平统一、一国两制”方针	Hemos de insistir sin cesar en la directriz de “reunificación pacífica y un país con dos sistemas”	T2P48
	香港澳门落实“一国两制”的体制机制不健全	eran incompletos los regímenes y mecanismos con que Hong Kong y Macao aplicaban la directriz de “un país con dos sistemas”;	T3P3
	我们全面准确推进“一国两制”实践，坚持“一国两制”，“港人治港”，“澳人治澳”	Hemos propulsado integral y acertadamente la práctica de “un país con dos sistemas” y, con persistencia en esta directriz y en la c	T3P6
	我们全面准确推进“一国两制”实践，坚持“一国两制”，“港人治港”，“澳人治澳”	Hemos propulsado integral y acertadamente la práctica de “un país con dos sistemas” y, con persistencia en esta directriz y en la c	T3P6
	全面准确，坚定不移贯彻“一国两制”，“港人治港”，“澳人治澳”，高度自治	Hemos de aplicar integral, acertada, firme e inalterablemente las directrices de “un país con dos sistemas”, “administración de Ho	T3P27

En la figura 4 que se incluye a continuación se presentan más ejemplos sobre la permanencia de traducción de conceptos políticos.

Figura 4. Ejemplos de conceptos políticos recurrentes

Término	TO	TT	Fuente
邓小平理论	以邓小平理论、“三个代表”重要思想、科学发展观为指导...	la teoría de Deng Xiaoping, el importante pensamiento de la triple representatividad y la concepción científica del desarrollo...	T1P1
	邓小平理论	la teoría de Deng Xiaoping	T2P16
	邓小平理论	la teoría de Deng Xiaoping	T3P3
三个代表重要思想	中国特色社会主义理论体系，就是包括邓小平理论、“三个代表”重要思想、科学发展观在内	El sistema teórico del socialismo con peculiaridades chinas es uno de carácter científico que abarca la teoría de Deng Xiaoping, el importante pensam	T1P11
	以邓小平理论、“三个代表”重要思想、科学发展观为指导...	la teoría de Deng Xiaoping, el importante pensamiento de la triple representatividad y la concepción científica del desarrollo...	T1P1
	...最重要的是我们坚持以“三个代表”重要思想为指导...	...lo más significativo radica en que, con la persistencia en ... el importante pensamiento de la triple representatividad como guía...	T1P7
毛泽东思想	科学发展观同“三个代表”重要思想一道...	...junto con ... el importante pensamiento de la triple representatividad, debe ser mantenida por el Partido durante largo tiempo.	T1P7
	中国特色社会主义理论体系，就是包括“三个代表”重要思想在内的科学理论体系	El sistema teórico del socialismo con peculiaridades chinas es uno de carácter científico que abarca ...el importante pensamiento de la triple represent	T1P11
	三个代表重要思想	el importante pensamiento de la triple representatividad	T2P16
毛泽东思想	三个代表重要思想	el importante pensamiento de la triple representatividad	T3P3
	...最重要的是我们坚持以马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论、“三个代表”重要思	...lo más significativo radica en que, con la persistencia en el marxismo-leninismo, el pensamiento de Mao Zedong, la teoría de Deng Xiaoping y el in	T1P7
	科学发展观同马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论、“三个代表”重要思想一道...	...junto con el marxismo-leninismo, el pensamiento de Mao Zedong, la teoría de Deng Xiaoping y el importante pensamiento de la triple representativ	T1P7
毛泽东思想	毛泽东思想	el pensamiento de Mao Zedong	T2P16
	毛泽东思想	el pensamiento de Mao Zedong	T3P3

En esta figura se observa cómo el término 邓小平理论 (dèng xiǎopíng lǐlùn) aparece cinco veces y siempre se traduce como «la teoría de Deng Xiaoping». De manera similar, 三个代表重要思想 (sāngè dàibiǎo zhòngyào sīxiǎng) se repite en seis ocasiones, siempre con la traducción «el importante pensamiento de la triple representatividad». En cuanto a 毛泽东思想 (máo zédōng sīxiǎng), se registra cuatro veces y mantiene la forma «el pensamiento de Mao Zedong». Estos tres principios teóricos, reconocidos como guías fundamentales del Partido y del gobierno, han sido incorporados en la Constitución del país, lo que resalta su importancia dentro del sistema político chino. Para comprobar aún más la consistencia de estas traducciones,

realizamos una búsqueda en el Corpus de Términos Normalizados para la Traducción de la Narrativa China, tomando máo zédōng sīxiǎng como referencia. En este corpus, este ejemplo se registra en tres documentos distintos, y su traducción siempre es «el pensamiento de Mao Zedong», en plena concordancia con los resultados obtenidos en este estudio.

La reiteración es un mecanismo clave de cohesión léxica que permite mantener la coherencia dentro de un texto a través de la repetición de elementos léxicos. Según Baker (2018b: 203), la reiteración puede presentarse en cuatro formas principales, una de las cuales es la repetición exacta del término. La estabilidad en la traducción de términos, como los conceptos políticos, puede considerarse una forma de reiteración léxica. Este fenómeno es especialmente relevante en la traducción de los informes del Congreso Nacional del PCCh, donde la repetición de términos tanto en el texto original como en la traducción es muy común, por ejemplo, el término «un país con dos sistemas» se repite 18 veces y siempre toma esta misma traducción. Desde esta perspectiva, la permanencia en la traducción de conceptos políticos es un mecanismo lingüístico para mantener la cohesión léxica y una estrategia discursiva para la correspondencia exacta de los conceptos políticos entre el idioma de origen y el de traducción.

La consistencia en la traducción de estos términos clave está alineada con la propuesta de Cabré y Estopà (2005), quien sostiene que la estandarización terminológica en campos especializados facilita el intercambio internacional y la difusión del conocimiento, particularmente en áreas donde el lenguaje conlleva una fuerte carga ideológica. En China, la traducción de documentos políticos suele estar a cargo de organismos oficiales específicos, como la Oficina Central de Traducción y la Oficina de Publicaciones en Lenguas Extranjeras, que aplican rigurosas normas con el fin de asegurar la coherencia y precisión en la traducción. Para los conceptos o términos políticos importantes, como «el pensamiento de Mao Zedong», existen directrices claras de que se utilice una traducción uniforme en todos los documentos. Delisle et al. (1999) destacan que las instituciones de traducción oficiales crean bases de datos terminológicas y normas de traducción para garantizar que los términos se utilicen de manera coherente en diferentes contextos. Este enfoque no solo garantiza la estandarización lingüística, sino también la coherencia en la transmisión de la intención política. Cualquier cambio en la traducción, especialmente en conceptos clave, podría llevar a malentendidos sobre las políticas o intenciones nacionales.

Además de garantizar la coherencia lingüística, esta estandarización también responde a la necesidad de transmitir una narrativa política clara y uniforme al público internacional, evitando ambigüedades que podrían surgir por la interpretación personal de diferentes traductores. Al mismo tiempo, también refleja la sensibilidad política que conlleva la traducción de estos textos y requisitos para los traductores. Según Chen, «traducimos textos políticos que a menudo implican políticas nacionales, estrategias de desarrollo, intereses soberanos y posiciones políticas, por lo que se requiere que los traductores tengan una sensibilidad política aguda para garantizar la transmisión precisa del mensaje político⁹» (Zhou, 2020: 92).

En resumen, la permanencia en la traducción de los conceptos políticos funciona como una herramienta fundamental en la proyección del discurso político. Evidencia la estrategia gubernamental en el ámbito internacional, donde el uso preciso del lenguaje y la selección terminológica resultan esenciales para asegurar una interpretación coherente y una comunicación eficaz de sus políticas y posturas a nivel global.

4.2. Cambios en la traducción al español del mismo concepto chino

Aunque la mayoría de los términos políticos en el corpus no cambia su traducción a lo largo de los años, hay dos excepciones de conceptos que se traducen de manera diferente al español, mientras que el original chino no cambia. Un ejemplo es el 依法治国 (yīfǎ zhìguó), que en el informe de 2012 presentado por el entonces presidente Hu Jintao se tradujo como «administración del país según la ley». Sin embargo, en los dos informes posteriores realizados por el actual presidente Xi Jinping, el mismo concepto fue traducido como «gobernación del país según la ley». Esta variación en la traducción va más allá de un simple cambio lingüístico, porque también implica una evolución en la comprensión del discurso político chino.

El término administración en el contexto de Hu se refería a la gestión y ejecución de tareas bajo el marco legal, destacando el papel de la ley en la administración diaria del Estado. De acuerdo con el diccionario de la Real Academia Española (RAE), administración se centra en la gestión, control y supervisión de actividades y políticas. En este sentido, la ley se concibe como un instrumento técnico que facilita el funcionamiento del aparato estatal, garantizando que las

⁹ Texto de origen traducido por la autora del trabajo: «我们翻译的是政治文本，往往涉及国家政策方针，发展战略，主权利益和政治立场等，具有鲜明的政治性，因此要求译者具有敏感的政治意识，确保政治信息的准确传达» (Zhou, 2020: 92).

decisiones administrativas se ajustan a las normativas vigentes. Mientras que administración refleja un enfoque más operacional, el término gobernación, adoptado en los discursos de Xi, con el significado de «dirección de un país o una colectividad política»¹⁰, en cambio, introduce una perspectiva más amplia y estratégica, vinculada a la dirección política del país en un sentido sistémico e integral. Xi ha enfatizado en múltiples ocasiones que la gobernación del país según la ley (依法治国, yīfǎ zhìguó) constituye un eje central en la construcción del sistema político y en la modernización de la gobernanza estatal. Según él, «la gobernación del país según la ley es una obra sistemática que debe ser llevada a cabo con visión de conjunto, dominada en sus aspectos principales y planificada de forma general, y en la que hay que prestar especial atención a su carácter sistémico, holístico y sinérgico» (Xi, 2021: 369). Este planteamiento subraya que dicho enfoque es un proceso holístico que debe ser concebido en términos de planificación estratégica y articulación estructural, más que como una simple aplicación normativa.

Asimismo, Xi ha destacado que la evolución del concepto de yīfǎ zhìguó responde a una comprensión progresiva de la centralidad del derecho en la consolidación del modelo político chino: «el Partido ha experimentado un proceso de comprensión cada vez más profunda sobre la gobernación del país según la ley» (2014)¹¹, reforzando la idea de que la gobernación legal no es un mecanismo aislado de gestión, sino un principio rector para la transformación del sistema de gobernanza. En este sentido, sostiene que «para perfeccionar y desarrollar el sistema del socialismo con características chinas, es necesario realizar una planificación global en la gobernación del país según la ley» (2014)¹².

A pesar de que la formulación original del término en chino 依法治国 (yīfǎ zhìguó) no ha cambiado, su significado ha experimentado una transformación en función de la evolución del discurso político del PCCh. La reconfiguración del concepto no proviene de un cambio en la terminología empleada, sino de la redefinición de su alcance y su papel dentro del sistema político chino. De esta manera, su traducción al español se ajusta a esta transformación

¹⁰ <https://dle.rae.es/gobernar>

¹¹ Texto original traducido por la autora del trabajo: «我们党对依法治国问题的认识经历了一个不断深化的过程». (Discurso en la Segunda Sesión Plenaria del IV Pleno del XVIII Comité Central del PCCh, 23 de octubre de 2014, fuente: <https://www.12371.cn/special/xjpzyls/qmyfzg/1/>).

¹² Texto original traducido por la autora del trabajo: «完善和发展中国特色社会主义制度就必须在全面推进依法治国上作出总体部署» (Compilación de documentos de la Cuarta Sesión Plenaria del XVIII Comité Central del PCCh, 2014, fuente: <https://www.12371.cn/special/xjpzyls/qmyfzg/1/>).

conceptual. Así, el cambio en la traducción no responde a una alteración lingüística del término de origen, sino a la necesidad de captar con mayor precisión las implicaciones ideológicas y políticas emergentes en su uso contemporáneo.

La teoría de la equivalencia dinámica de Nida (1964) nos proporciona una perspectiva para entender este cambio de traducción. Nida argumenta que una traducción no solo debe ser fiel en términos lingüísticos, sino también funcional dentro del contexto cultural y político en el que se utiliza. El cambio de administración a gobernación es más que una simple cuestión semántica, es una adaptación a las nuevas realidades políticas. Durante la administración de Hu Jintao, el enfoque estaba más centrado en la estabilidad y la gestión técnica del crecimiento económico en ese periodo, mientras que bajo Xi, el concepto de gobernación enfatiza una visión más amplia del control político y la centralización del poder, donde la ley se convierte en una herramienta clave para consolidar el liderazgo y la estrategia del PCCh. Ya no solo regula la administración, sino que también actúa como un fundamento esencial para la estabilidad del Estado y su gobernanza integral.

Por otro lado, cabe mencionar los cambios de frecuencia del uso del concepto yīfǎ zhìguó en los informes del PCCh. En el informe de 2012, presentado por Hu Jintao, el concepto se mencionó tres veces, mientras que en los discursos de Xi Jinping en 2017 y 2022, su uso aumentó a 19 y 9 veces respectivamente. Además de esta mayor recurrencia, Xi dedicó una sección más extensa a la explicación y reinterpretación de este concepto, detallando un conjunto integral de medidas orientadas a su implementación. Este aumento en la frecuencia refleja el papel creciente de la ley en la etapa de Xi, y al mismo tiempo, justifica la transformación de su traducción que hemos presentado.

Además de yīfǎ zhìguó, hay otros cuatro conceptos políticos que aparecen de forma repetida en el texto y cuya traducción no se ha mantenido completamente uniforme, como se muestra en la figura 5 a continuación.

Figura 5. Términos repetidos con traducción variable

Término	TO	TT	Fuente
三农	...“三农”问题的根本途径	...es la vía fundamental para solventar dichos problemas .	T1P20
	必须始终把解决好“三农”问题	... tales problemas como la mayor de las prioridades en todos los trabajos del Partido.	T2P27
五位一体	...五位一体总体布局。	y que llevemos a la práctica en todos los aspectos la disposición general caracterizada por el quinteto , a s	T1P8
	总布局是五位一体。	la construcción en cinco áreas como disposición general	T1P11
	我们统筹推进五位一体总体布	... un todo compuesto por cinco elementos la construcción económica, la política, la cultural, la social y	T2P2
	总体布局是五位一体	... un todo compuesto por cinco elementos ...	T2P17
	统筹推进五位一体总体布局	impulsar con una visión de conjunto la disposición general basada en un todo compuesto por cinco element	T2P18
四个全面	明确“五位一体”总体布局	que deja fijadas la disposición general de un todo compuesto por cinco elementos —la construcción econó	T3P4
	协调推进四个全面战略布局	... la disposición estratégica de las "cuatro integralidades" [integralidad de la culminación de la constru	T2P2
	...战略布局是四个全面	...su disposición estratégica es la de las "cuatro integralidades"	T2P17
	四个全面战略布局	las "cuatro integralidades"	T2P18
	明确“四个全面”战略布局	... las "cuatro integralidades" [integralidad de la construcción de un país socialista moderno, de la pro	T3P4
四个意识	提拔重用牢固树立“四个意识”	tengan firmemente enraizadas en la mente las "cuatro conciencias"	T2P55
	增强“四个意识”	las "cuatro conciencias" [sobre la política, los intereses generales, el núcleo dirigente y el alineamiento]	T3P4

Sin embargo, a diferencia del ejemplo anterior, en estos casos la variación en la traducción no supone un cambio significativo en el significado del término original ni en su interpretación en el texto meta. Las diferencias observadas corresponden únicamente a ajustes en la redacción.

Por ejemplo, el término 三农 (sān nóng), que literalmente hace referencia a tres aspectos relacionados con la agricultura, se tradujo en un caso como «dichos problemas» y en otro como «tales problemas». En ambas versiones, el significado esencial del término se omite, y se emplean pronombres demostrativos para evitar la repetición en el discurso. Otro caso es el de 四个意识 (sì gè yìshí), traducido en el informe de 2017 como «cuatro conciencias» y en el informe de 2022 como «las ‘cuatro conciencias’ [sobre la política, los intereses generales, el núcleo dirigente y el alineamiento]». En este último caso, se ha optado por mantener la traducción literal, pero ha añadido una explicación que especifica el contenido del término

4.3. Introducción de nuevos términos

El cambio lingüístico puede entenderse como parte de una estrategia discursiva más amplia, donde el control del discurso es un mecanismo clave para consolidar el poder. A través de la comparación de los tres subcorpus, observamos el surgimiento de nuevos conceptos políticos en diferentes periodos, lo que a menudo señala un cambio de política o una redefinición de las posturas gubernamentales. Entre ellos, destaca la evolución del concepto de la política sobre la región de Hong Kong. La cuestión de la gobernanza de Hong Kong durante mucho tiempo ha sido el núcleo de la política de «un país con dos sistemas», y el cambio de la política en torno a

esta región refleja los ajustes en las directrices de gobernanza y la postura política del gobierno central. Los informes del Congreso Nacional del PCCh de 2012, 2017 y 2022 incluyen distintos conceptos políticos relacionados con las políticas para la región de Hong Kong:

Figura 6. Términos de política sobre la región de Hong Kong

Año	TO
2012	港人治港 (gǎngrén zhìgǎng)
2017	以爱国者为主体的港人治港 (yǐ àiguózhě wéi zhǔtǐ de gǎngrén zhì gǎng)
2022	爱国者治港 (ài guó zhě zhì gǎng)

Estos cambios terminológicos son un fiel reflejo de las transformaciones en el entorno político y social de China, y, particularmente, de la posición y las políticas hacia Hong Kong dentro del marco de gobernanza nacional. Inicialmente, el término «administración de Hong Kong por los hongkoneses» representa uno de los principios fundamentales de la política de «un país con dos sistemas», que otorga a Hong Kong un alto grado de autonomía en la gestión de sus asuntos internos. Este enfoque ayuda a estabilizar la región y a fomentar su desarrollo económico tras el retorno a China Continental en 1997¹³. Sin embargo, a lo largo del tiempo, y particularmente tras las masivas protestas contra la ley de extradición en 2019, una parte de la ciudadanía de Hong Kong comenzó a expresar su temor sobre la erosión de su autonomía y a resistirse al creciente control del gobierno central chino. Estas manifestaciones afectaron profundamente la estabilidad social y económica de esta región. Como respuesta, en 2020 el gobierno central promulgó la Ley de Seguridad Nacional de Hong Kong, diseñada para combatir el separatismo, la subversión del poder estatal, el terrorismo y la intervención de fuerzas extranjeras. Esta legislación marca un cambio significativo, puesto que el Estado prefiere un control estricto debido a la nueva realidad social, en lugar de una gestión relajada como antes.

El lenguaje ocupa una posición central en las actividades políticas y es su principal medio de transmisión debido a que los actos políticos se expresan y construyen principalmente a través

¹³ La reanudación del ejercicio de la soberanía sobre Hong Kong: El 1 de julio de 1997, el gobierno británico devolvió Hong Kong a la República Popular China, y el gobierno chino reanudó el ejercicio de la soberanía sobre Hong Kong. Con ello, se estableció la Región Administrativa Especial de Hong Kong, que se administra bajo la política de «un país con dos sistemas».

del lenguaje. Los conceptos políticos varían de acuerdo con los cambios de las prácticas sociales y políticas:

What is clear is that political activity does not exist without the use of language...the doing of politics is predominantly constituted in language. Conversely, it is also arguably the case that the need for language (or for the cultural elaboration of the language instinct) arose from socialisation of humans involving the formation of coalitions, the signalling of group boundaries... (Chilton, 2004: 6).

En este nuevo contexto, el término político «administración de Hong Kong por los hongkoneses» fue progresivamente reemplazado por «administración de Hong Kong por los patriotas». Se introduce un criterio de lealtad política: en otras palabras, se exige a los dirigentes de Hong Kong que sean leales al gobierno central y apoyen al PCCh, lo cual influye directamente en la selección y el nombramiento de funcionarios clave en el sistema político de Hong Kong. El discurso no solo transmite información, sino que también constituye un mecanismo de poder que moldea la construcción y reproducción de identidades sociales. Las ideologías se aprenden y transmiten principalmente de forma gradual dentro de los grupos sociales, a menudo a través de la exposición repetida al discurso que refleja las creencias compartidas del grupo. El proceso del discurso ayuda a los individuos a internalizar valores ideológicos, ya sea de manera implícita a través de la conversación cotidiana o explícitamente a través de la enseñanza formal (Van Dijk, 2005). A través de la selección y manipulación del lenguaje, el discurso puede crear, mantener y desafiar estructuras de poder (Fairclough, 1992; Van Dijk, 2011; Wodak, 2001). En el caso de la introducción del término «administración de Hong Kong por los patriotas», el gobierno central de China reconstruye y redefine el concepto de «patriota», controlando así la narrativa política en torno a Hong Kong. Esta nueva conceptualización redefine la realidad política de la región, colocando la lealtad al gobierno central como el criterio esencial para la participación política. Desde un punto de vista discursivo, este cambio permite al gobierno central afirmar su control sobre el sistema político de Hong Kong y consolidar su poder en la región.

El cambio terminológico, que va desde «administración de Hong Kong por los hongkoneses», luego «administración de Hong Kong por los hongkoneses que tengan a los patriotas como protagonistas», y al final, hasta «administración de Hong Kong por los patriotas», refleja una lógica derivada de la interacción entre soberanía nacional y gobernanza, los gobiernos central y local, y la gobernanza integral y la autonomía regional. Tal como argumentan Liao y Meng

(2021), indican un endurecimiento gradual de las políticas hacia Hong Kong y comunican claramente las expectativas del gobierno central sobre la lealtad política y la alineación ideológica de los dirigentes de la región.

En síntesis, este nuevo concepto político es un ejemplo del control centralizado sobre Hong Kong y muestra que la administración de la región esté alineada con las prioridades y valores del gobierno central. Este cambio se manifiesta en el nivel lingüístico y, asimismo, revela la dinámica de poder y la evolución ideológica que subyace a la gobernanza de la región.

5. Conclusiones

Para concluir este trabajo, se ha examinado el discurso político chino y su traducción al español en los informes del Congreso Nacional del Partido Comunista de China (PCCh) de 2012, 2017 y 2022. A partir del análisis diacrónico de un corpus bilingüe, se ha constatado que la mayoría de los conceptos políticos mantienen su formulación original y su traducción permanece invariable. Esta estabilidad constituye un rasgo predominante en el discurso político del PCCh y responde a la necesidad de preservar la coherencia ideológica y facilitar la comunicación en el ámbito internacional. La reiteración de los conceptos políticos a lo largo de los años contribuye a la consolidación del discurso oficial y a la transmisión de una imagen de continuidad en las políticas del partido.

Si bien la consistencia define el uso y la traducción de muchos conceptos, algunos han experimentado modificaciones en su traducción al español. La transformación no obedece únicamente a criterios lingüísticos, sino que refleja ajustes estratégicos que responden a cambios en el contexto nacional. Por ejemplo, la transformación de la traducción del concepto 依法治国 (yīfǎ zhìguó) desde «la administración del país según la ley» hasta «la gobernación del país según la ley», que en los informes de Hu Jintao y Xi Jinping ha sido interpretado de manera distinta en español, ilustra cómo la reinterpretación de un mismo concepto se vincula a una reformulación en el discurso político del PCCh. Asimismo, la introducción de nuevos conceptos, como la transformación de «administración de Hong Kong por los hongkoneses» a la «administración de Hong Kong por los hongkoneses» y al final la «administración de Hong Kong por los patriotas», pone de manifiesto la capacidad del discurso político para adaptarse a nuevas circunstancias sin alterar sus principios fundamentales.

El análisis también ha revelado cambios en la frecuencia de uso de ciertos términos a lo largo de los tres congresos. Algunas expresiones han ganado relevancia, mientras que otras han disminuido o desaparecido, lo que sugiere variaciones en las prioridades políticas y en las estrategias discursivas del partido. Sin embargo, este fenómeno se produce dentro de un marco de estabilidad general, en el que el mantenimiento de los conceptos refuerza la continuidad ideológica y discursiva del PCCh.

Las observaciones de este estudio confirman que el discurso político del PCCh y su traducción al español, por un lado, sirven para transmitir información, y, por otro lado, desempeñan un papel clave en la construcción de una narrativa política coherente. La traducción de estos textos sigue una estrategia cuidadosamente planificada que prioriza la fidelidad a la versión original, asegurando que los términos fundamentales se mantengan consistentes en distintos períodos históricos.

Este estudio, no obstante, presenta algunas limitaciones que podrían abordarse en futuras investigaciones. Por ejemplo, ampliar el análisis a otros documentos políticos traducidos permitiría evaluar hasta qué punto las estrategias de traducción observadas son sistemáticas o dependen del contexto específico de los informes del PCCh. Además, la influencia de estas traducciones entre los lectores hispanohablantes sigue siendo un aspecto poco explorado. Por último, analizar la recepción del discurso traducido en distintas comunidades lingüísticas podría proporcionar una visión más completa sobre su alcance y efectividad.

En definitiva, el estudio de estas dinámicas de permanencia y cambio permite comprender mejor la relación entre lenguaje, política y poder en el contexto de la comunicación internacional. Así, la permanencia de los conceptos políticos del discurso político chino y su traducción refuerza la coherencia del discurso oficial y contribuye a la consolidación de su narrativa política, mientras que los cambios en determinados términos o la presencia de nuevos conceptos no alteran la estructura fundamental del discurso, sino que se insertan dentro de un marco ideológico estable.

Bibliografía

- Ball, T., Farr, J., & Hanson, R. L. (ed.). (1989). *Political innovation and conceptual change* (Vol. 11). Cambridge University Press.
- Baker, M. (2018a). *Translation and conflict: a narrative account*. Routledge.
- Baker, M. (2018b). *In other words: a coursebook on translation*. Routledge.
- Cabré, M.T., y Estopà, R. (2005). Unidades de conocimiento especializado: caracterización y tipología. En María Teresa Cabré y Carme Bach (aut.), *Coneixement, llenguatge i discurs especialitzat* (pp. 69-93). Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.
- Chilton, P. (2004). *Analysing political discourse: Theory and practice*. Routledge.
- Delisle, J., Cormier, M. C., & Lee-Jahnke, H. (1999). *Terminologie de la traduction*. John Benjamins.
- Foucault, M. (1971). Orders of discourse. *Social science information*, 10 (2), 7-30.
- Foucault, M. (2019). *The history of sexuality: 1: the will to knowledge*. Penguin UK.
- Fairclough, N. (1992). Discourse and text: Linguistic and intertextual analysis within discourse analysis. *Discourse & society*, 3(2), 193-217.
- Huang, Q. (2017). Características lingüísticas de los términos políticos chinos y estrategias de traducción al inglés. *Chongqing University Journal (Social Sciences)*, 3 [黄蔷. (2017). 中国政治术语的语言特征及英译策略研究. *重庆理工大学学报 (社会科学)*, 3.]
- Liao, Y., & Meng, L. (2021). 'Patriots Governing Hong Kong' and the Innovation of Practice Path to Cultivate the Chinese National Community Consciousness. *Journal of Social and Political Sciences*, 4(4).
- Liu, H. (2017). Dependencia contextual en la difusión intercultural de términos políticos: un estudio de caso sobre la traducción de "Sueño chino". *Revista de la Universidad de Estudios Extranjeros de Tianjin*, 24(3), 1-6. [刘宏伟. (2017). 政治术语跨文化传播中的语境依赖性——以“中国梦”英译为例. *天津外国语学院学报*, 24(3), 1-6.]
- Meyer, I., & Mackintosh, K. (2000). When terms move into our everyday lives: An overview of de-terminologization. *Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication*, 6(1), 111-138.
- Nazar, R. (2011). Estudio diacrónico de la terminología especializada utilizando métodos cuantitativos: Ejemplos de aplicación a un corpus de artículos de lingüística aplicada. *Revista signos*, 44(75), 48-67.
- Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating: with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Brill Archive.
- Nye, J. S. (2004). *Soft power: the means to success in world politics*. Public affairs.
- Ruan, J. (2003). El poder discursivo y la construcción de orden global. *Moderna relación internacional*, 5, 31-37. [阮建平. (2003). 话语权与国际秩序的建构. *现代国际关系*, 31-37.]
- Van Dijk, T. A. (2005). Ideología y análisis del discurso. *Utopía y praxis latinoamericana*, 10(29), 9-36.

- Van Dijk, T. A. (2011). Discourse and ideology. *Discourse studies: a multidisciplinary introduction*, 2, 379-407.
- Wilson, J. (2015). Political discourse. En D. Tannen, E. Hamilton & D. Schiffrin (ed.), *The handbook of discourse analysis* (pp. 775-794). Wiley Blackwell.
- Wodak, R. (2001). The discourse-historical approach. *Methods of critical discourse analysis*, 1, 63-94.
- Wodak, R. (2015). Critical discourse analysis, discourse-historical approach. *The international encyclopedia of language and social interaction*. Wiley & Sons.
- Xi, J. (2021). *La gobernación y administración de China: III*. Ediciones en Lenguas Extranjeras.
- Zhou, Z. (2020). La traducción al extranjero de documentos políticos debe tener en cuenta tanto la exactitud como la aceptabilidad: entrevista con Chen Mingming, experto en lenguas extranjeras del Ministerio de Asuntos Exteriores. *Revista de traductores chinos*, 41(4), 92-100 [周忠良. (2020). 政治文献外译须兼顾准确性和接受度——外交部外语专家陈明明访谈录. *中国翻译*, 41 (4), 92-100].



Entreculturas 17 (2026) pp. 188-205 — ISSN: 1989-5097

La traducción del ensayo personal: el narrador ensayista en *El atuendo de los libros* de Jhumpa Lahiri

The translation of the personal essay: the essayist narrator in Jhumpa Lahiri's The Clothing of Books

Jazmín Ramos Lucas

 <https://orcid.org/0009-0005-8872-5288>

El Colegio de México (México)

Recibido: 22 de mayo de 2025

Aceptado: 17 de febrero de 2026

Publicado: 27 de febrero de 2026

ABSTRACT

This text presents a comparative analysis of Jhumpa Lahiri's essay *The Clothing of Books* with its Mexican Spanish translation. This paper aims to contribute to the discussion surrounding the personal essay in the field of translation studies. Following the postulates of Bernal (2020), we propose a characterization of the personal essay, as well as a series of features that define the essayist narrator of this subgenre: voice, point of view (internal or zero), narrative technique (direct, indirect, free indirect and interior monologue style) and marks that account for the narrator's background. We conclude that the personal essay requires a translation capable of conveying the characteristics of the essayist narrator, since this is inseparable from the figure of the author and, therefore, is the one who supports the stated discourse.

KEYWORDS: translation; personal essay; essayist narrator; essayist voice; translation studies.

RESUMEN

Este trabajo presenta un análisis comparativo del ensayo *The Clothing of Books*, escrito por la autora Jhumpa Lahiri, con su traducción al español de México y, a través de él, pretende sumar a la discusión en torno al ensayo personal en el campo de los estudios de traducción. Siguiendo los postulados de Bernal (2020), proponemos una caracterización del ensayo personal, así como una serie de rasgos que definen al narrador ensayista de este subgénero: la voz, el punto de vista (interno o cero), la técnica narrativa (estilo directo, indirecto, indirecto libre y monólogo interior) y marcas que den cuenta de los antecedentes del narrador. Concluimos que el ensayo personal requiere de una traducción que sea capaz de trasladar los rasgos del narrador ensayista, ya que es inseparable de la figura del autor y, por tanto, es quien da respaldo al discurso enunciado.

PALABRAS CLAVE: traducción; ensayo personal; narrador ensayista; voz ensayística; estudios de traducción.

1. Introducción

Los estudios de traducción han dedicado múltiples trabajos a describir las necesidades de traducción de géneros como la narrativa o la lírica (por mencionar algunos: *La traducción literaria a finales del siglo XX y principios del XXI: hacia la disolución de fronteras* editado por Cáceres Würsig y Fernández-Gil, 2019; *Challenges of Literary Translation: Pragmatic Approach* de Colenciuc, 2015; *Traducción y Traductología* de Hurtado Albir, 2001; *Traducción y literatura: los estudios literarios ante las obras traducidas* de Gallego Roca, 1994; *Literary Translation* de Delabastita, 2011; *Publishing poetry in translation: an inquiry into the margins of the world book market* de Sapiro, 2019); sin embargo, el ensayo es un caso aparte y casi nunca se puntualiza la relación que guardan sus características más idiosincráticas con la manera en que se traduce.

El presente trabajo busca aportar a los estudios de traducción centrados en el ensayo, especialmente el ensayo personal, por medio de un estudio comparativo de *The Clothing of Books*, de Jhumpa Lahiri, con su versión al español, titulada *El atuendo de los libros*, que fue publicada por la editorial mexicana Gris Tormenta en el año 2022 y traducida por Jacobo Zanella. El libro se encuentra dentro de la Colección Editor, dedicada a compilar diversos puntos de vista en torno a la industria editorial: traducción, edición, escritura, premios, entre otros.

El foco del estudio estará en el narrador ensayista¹, el cual abordaremos desde la propuesta de Bernal (2020), quien en su tesis de maestría ahondó sobre la importancia de la caracterización del ensayo en la traducción del género. Nuestro principal interés es analizar cómo la traducción de la voz ensayística afecta al tono general de la obra, en tanto el subgénero personal requiere del reconocimiento de la figura del ensayista, y este se hace patente a través del narrador.

Aspectos como el tipo de narrador, el punto de vista, la técnica narrativa y la presencia de antecedentes serán tomados en cuenta para la descripción del narrador ensayista. Sumado a lo anterior, ofrecemos una breve caracterización del subgénero personal, ya que se ha dicho muy poco con respecto a él y su diferenciación de otros subgéneros como el epistolar o el familiar.

¹ A pesar de que en *The clothing of books* la figura del ensayista es femenina, a lo largo de este trabajo utilizaremos el masculino genérico «narrador ensayista» para referirnos a dicho recurso.

2. A propósito de la obra

A manera de preámbulo, resulta pertinente mencionar las circunstancias del nacimiento de la obra, pues inciden directamente en la construcción de la voz ensayística, así como en la decisión de etiquetar a la obra como un ensayo personal.

La primera versión del ensayo apareció en el año 2015 bajo el título *Il vestito dei libri* y fue utilizado como discurso inaugural para la novena edición del Festival degli Scrittori en Florencia, Italia. El mismo año, la Fondazione Santa Maddalena publicó una versión bilingüe italiano-inglés. La traducción de la versión en inglés estuvo a cargo del esposo de la autora, Alberto Vourvoulias-Bush, y fue esa misma traducción la que, con algunas correcciones y adiciones por parte de Lahiri, se publicó en 2016 en Penguin Random House. Estas circunstancias llevaron a una situación particular: la versión inglesa de 2016 se convirtió en el texto fuente a partir del cual se ha traducido la obra; dicha información se incluyó en un posfacio que permanece en todas las ediciones posteriores. Así pues, *El atuendo de los libros* es una traducción desde el inglés de una obra que nació con el propósito de fungir como un discurso oral y que, al final, se convirtió en ensayo. De ahí la manera en que la voz ensayística se acerca al público lector (antes escucha en un auditorio).

La obra se encuentra dividida en siete apartados, cada uno encaminado a describir la relación de la autora con las cubiertas de los libros, tanto propios como ajenos. Así pues, es posible reconocer la voz de Lahiri a lo largo del ensayo, dado que es a través de su historia como lectora, escritora e incluso coleccionista que nos transportamos al mundo de las cubiertas y su influencia en el mercado editorial.

La autora no intenta hacer una descripción técnica ni especializada, sino que propone un acercamiento por medio de su propia experiencia y, por ello, la sensación de intimidad se acrecienta conforme avanzan las páginas. Cada apartado es una combinación de momentos personales y una crítica a la configuración de la industria editorial actual.

3. El género ensayístico y el ensayo personal

El ensayo, como bien señalan diversos autores (Askew, 2021; Karshan y Murphy, 2020; Gómez-Martínez, 1992), cuenta con una larga historia de «imposibilidad de definición». Wittman y

Kindley (2023), por ejemplo, en su introducción al *Cambridge Companion of the Essay*, nos dicen que el ensayo casi siempre se define en virtud de aquello que no es:

It's neither poetry nor fiction; it may proceed by experimentation but it isn't a scientific treatise and offers no proof; it deals with concepts and ideas but opposes what Geoge Lukács calls the 'icy perfection of philosophy'; it may tell the story of a self, but it isn't autobiography or memoir; it may contain facts, but it's certainly not always to be trusted (Wittman y Kindley, 2023: 1).

Gómez-Martínez (1992: 1) añade que la problemática de su definición viene marcada por «la vaguedad del término y la variedad de las obras a las que pretende dar cobijo», pues estas pertenecen a diversas disciplinas y casi todo texto cuya estructura sea difícil de identificar acaba por llamarse ensayo. Para Montaigne, el ensayo era el ejercicio mismo del juicio y así lo expresaba en la que se considera la primera definición del género:

Le jugement est un outil à tous sujets, et se mêle partout. A cette cause, aux essais que j'en fais ici, j'y emploie toute sorte d'occasion. Si c'est un sujet que je n'entende point, à cela même je l'essaie, sondant le gué de bien loin ; et puis, le trouvant trop profond pour ma taille, je me tiens à la rive ; et cette reconnaissance de ne pouvoir passer outre, c'est un trait de son effet, voire de ceux de quoi il se vante le plus (Montaigne, 1962: 419).

Cerca de esta definición encontramos, aunque mucho tiempo después, la de Ortega y Gasset, quien en sus *Meditaciones del Quijote* decía de sus ensayos que:

Carecen por completo de valor informativo; no son tampoco epítomes, son más bien lo que un humanista del siglo XVII hubiera denominado «salvaciones». Se busca en ellos lo siguiente: dado un hecho —un hombre, un libro, un cuadro, un paisaje, un error, un dolor—, llevarlo por el camino más corto a la plenitud de su significado (Ortega y Gasset, 1975: 8).

En *El ensayo como forma*, Adorno (1962) discute el estatus del género en Alemania, donde aún se le adjudicaba poca seriedad debido a sus características, especialmente a la libertad con la que trata los temas más diversos:

En vez de producir científicamente algo o de crear algo artísticamente, el esfuerzo del ensayo refleja aun el ocio de lo infantil, que se inflama sin escrúpulos de los que ya otros han hecho. [...] Sus interpretaciones no están filológicamente fundadas y medidas, sino que son por principio hiperinterpretaciones —para el veredicto automatizado de ese despierto entendimiento que se

contrata como alguacil de la tontería contra del espíritu (Adorno: 1962: 12).

También cercano a Montaigne se encuentra Terrasse (1977), quien habla de la subjetividad del ensayo como propia del género y remarca que:

L'essai est le produit d'une tension entre deux désirs apparemment contradictoires : décrire la réalité telle qu'elle est en elle-même et imposer un point de vue sur elle. L'essayiste tente de concilier l'en soi et le pour soi, revendique la praxis comme condition de la manifestation de l'être. Pour lui, le réel n'existe que comme expérience ; l'auditoire auquel il s'adresse est le lieu où elle se fait jour (Terrasse, 1977: 129).

En su obra también hay un intento de delimitación que parte del establecimiento de algunas características propias de todos los ensayos como son la función apelativa, la presencia del punto de vista del ensayista y la descripción de la realidad. Gómez-Martínez (1992) persigue el mismo camino, y, asumiendo que no existe una definición definitiva del ensayo, propone su propia lista de atributos, entre los que resalta la presencia del autor implícito, la no pretensión de exhaustividad, la figura del ensayista como profesional de la interpretación, la subjetividad, el carácter dialogal y la función apelativa.

3.1. El ensayo personal y el narrador ensayista

El ensayo personal se ha caracterizado como inherentemente íntimo; en él, la figura del autor y su pensamiento se ven reflejados por medio de diversas estrategias como son la presencia del Yo, la alusión a momentos biográficos o personales, un tono directo que permite su cercanía con el lector, entre otros. En su introducción a *The Art of the Personal Essay*, Lopate (1994: xxiii) dice de este subgénero:

The hallmark of the personal essay is its intimacy. The writer seems to be speaking directly into your ear, confiding everything from gossip to wisdom. Through sharing thoughts, memories, desires, complaints, and whimsies, the personal essayist sets up a relationship with the reader, a dialogue-a friendship, if you will, based on identification, understanding, testiness, and companionship. At the core of the personal essay is the supposition that there is a certain unity to human experience.

Antes del ensayo personal, el ensayista se hacía presente por medio de un estilo propio: puntuación, gramática, uso de adjetivos o adverbios. Sin embargo, siempre se buscaba ser

indirecto con el lector, esto era considerado uno de los grandes éxitos del género, tanto en el terreno ético como estético (Emre, 2023). Así, un ensayo centrado en un individuo parecía romper las reglas, pues su fin no debía ser describir una vida en particular, sino la vida misma. De ahí que, para la autora, el ensayo personal sea una creación moderna, muy diferente del trabajo de Montaigne y otros ensayistas que le siguieron; además, apunta como una de sus principales características la presencia del Yo:

The “I” with and of which the moderns personal essay speaks proclaims its distinctiveness from the “we’s” that crowd the eighteen-century periodical essays of Joseph Addison and Richard Steele, as well as the “they’s” that throng the nineteenth-century metaphysical disquisitions of Leigh Hunt and William Hazlitt (Emre, 2023: 34).

En *The Made-Up Self*, Klaus (citado en Moore, 2011: 2) hace una distinción entre la figura del ensayista y la de la persona que narra el ensayo personal:

The “person” in a personal essay is a written construct, a fabricated thing, a character of sorts—the sound of its voice a byproduct of carefully chosen words, its recollection of experience, its run of thought and feeling, much tidier than the mess of memories, thoughts, and feelings arising in one’s consciousness.

En esa misma línea, Bloom (2015) nos dice que, dado que el ensayo sigue configurándose como un constructo, nacido de la mente de un ser humano, aquello que parece ser personal no es, en muchas ocasiones, más que la manifestación de la sensibilidad o la personalidad del autor que se deja ver en la escritura. Esa *persona* que es percibida por el lector solo revelará lo que el autor desee. La autora enumera una serie de marcas que dan cuenta de lo personal en el ensayo, entre las que se incluyen «evidence of a mind; a voice, very likely conversational, intimate, personal; tone(s) and register; vocabulary; structure and implicit background» (Bloom, 2015: 39). La combinación de todas estas características da lugar al «personaje autor», es decir, a la presencia humana que caracteriza al ensayo personal y que, en la gran mayoría de los casos, se relaciona con el autor en sí mismo.

El narrador ensayista muestra en su escritura su conformidad o disconformidad para con un fenómeno del mundo que le rodea y nos muestra el fenómeno a través de su mirada particular. En esto se diferencia del ensayo familiar, caracterizado por una suerte de triangulación que

incluye al ensayista, al lector y a un objeto del mundo que se usa como excusa para tratar sobre otros temas (por ejemplo, la polilla en *The Death of the Moth*, a través de la cual Virginia Woolf trata el tema de la muerte). Emre señala que el ensayo personal olvida esa triangulación y establece un diálogo más directo, entre el personaje autor y el lector. Más que eso, «the personal essay distinguished itself from the beginning by its failure to maintain the practice of triangulation, its unwillingness to commit to inadvertency» (Emre, 2023: 37).

4. El ensayo literario en los estudios de traducción

Además de la tesis de Bernal (2020), que sirve como base para el presente trabajo, poco se ha escrito acerca de la traducción del ensayo literario, esto es evidencia de su situación frente a otros géneros. Lo anterior puede deberse a que aún existen muchas discrepancias en cuanto a la adscripción del ensayo como género textual, pues su papel en disciplinas como la filosofía, la ciencia y la literatura han originado problemas en su caracterización. En esta sección se hace una breve revisión de la idea del ensayo desde la traducción.

Ghignoli (2017), en su trabajo sobre la traducción diacrónica del ensayo, ha reflexionado acerca de la naturaleza híbrida del mismo; sin embargo, parte del supuesto de que el ensayo no es un género literario sino «un género textual que conlleva un mensaje y una funcionalidad pragmática de la escritura» (Ghignoli, 2017: 449). Dicha disyuntiva sigue operando en el campo de los estudios de traducción, en tanto la misma definición del ensayo parece poco clara.

Otros teóricos, como Celot (2014), intentan partir de una definición del ensayo que, posteriormente, permita dar cuenta de su traducción; el autor señala el carácter híbrido del ensayo, pues fusiona las dimensiones pragmática y poética. Su estudio da cuenta de la historia del género y del papel que ocupan tanto el autor como el lector en la transmisión y recepción de las ideas; se habla, entonces, de un análisis que combina la literatura, los estudios de recepción y la hermenéutica, pero que sigue sin proponer un modelo específico para la traducción del ensayo.

Por su parte, Marco Borillo (2017) propone un modelo de análisis traductológico del ensayo que comprende el contenido, las voces en el texto y su interacción, la linealidad del texto y la dimensión cultural. Si bien algunas de estas características podrían ser mejor categorizadas

como problemáticas para traducir un ensayo, es importante resaltar que abre un espacio de discusión para futuros trabajos que intentan caracterizar al género.

Como puede observarse, las discusiones en torno al ensayo literario y sus subgéneros desde los estudios de traducción son escasas, lo que apunta a una necesidad del campo que requiere atención desde la descripción del género y sus subgéneros hasta sus necesidades de traducción.

5. La traducción del ensayo personal

En su tesis de maestría, Bernal (2020) plantea una forma de aproximarse a la traducción del ensayo partiendo de una descripción de las características del género. A partir de un análisis de corpus, la autora establece al menos cuatro aspectos que definen al ensayo: presencia del narrador ensayista, hibridez genérica, referencias culturales y figuras retóricas y de pensamiento.

Para los propósitos de nuestro análisis, nos centraremos en la noción de narrador ensayista, concepto al que Bernal propone acercarse desde las categorías narratológicas, incluyendo cuestiones como la voz, el punto de vista (interno o cero) y la técnica narrativa (estilo directo, indirecto, indirecto libre y monólogo interior); a ellos agregaremos la presencia de marcas que den cuenta de los antecedentes del narrador, en tanto forman parte de su definición y nos ayudan a establecer el punto de vista desde el que se dirige al lector.

Comenzando con la caracterización del narrador ensayista, Bernal recurre a la clasificación propuesta por Genette (1989: 241-244):

- Narrador heterodiegético: el narrador se encuentra fuera del mundo de la historia, no pertenece a ella.
- Narrador homodiegético: es uno de los personajes de la historia.
- Narrador autodiegético: se trata de un narrador homodiegético especial ya que se configura como el protagonista de la historia que se está relatando.

El ensayo personal, como ya hemos dicho, se caracteriza por el narrador en primera persona; en nuestro caso específico hablamos de un narrador autodiegético, quien relata su historia personal a través de sus recuerdos y experiencias, y a partir de ellos da forma y coherencia a su discurso:

In the house of **my father's family** in Calcutta, which I visited as a child, I would watch **my cousins** getting dressed in the mornings (Lahiri, 2016: 7).

En cuanto al punto de vista, Genette (1989: 245-248) propone tres nociones:

- Focalización externa: el narrador sabe menos que los personajes.
- Focalización interna: el mundo se percibe a través de los ojos de un personaje, por tanto, el narrador sabe lo mismo que él.
- Focalización cero: el narrador es omnisciente, por lo tanto, sabe más que todos los personajes.

En el caso del ensayo personal, el narrador solo sabe lo que el escritor quiere que sepa. En *El atuendo de los libros* tratamos con una focalización interna, en la que la persona autora nos presta sus ojos para acercarnos a un tema y todo lo que se nos cuenta es a través de su experiencia.

Finalmente, Bernal (2020) habla de la técnica narrativa, categoría que incluye:

- El estilo directo, en el que los personajes se expresan por sí mismos.
- El estilo indirecto, en el que el narrador da cuenta de lo que piensan los personajes.
- El estilo indirecto libre, en el que el narrador adopta la perspectiva de los personajes.

En nuestro caso, al tratar con un narrador en primera persona que narra los hechos desde su punto de vista, encontramos apariciones de discurso directo en forma de citas y de discurso indirecto cuando se mencionan recuerdos o conversaciones.

En cuanto a las marcas que dan cuenta de los antecedentes del narrador ensayista, nos centraremos en cuestiones como la mención de lugares, aficiones, trabajos realizados y relaciones personales. Lo importante es señalar qué marcas deben aportar a la definición del narrador de una manera significativa.

6. La voz ensayística de Jhumpa Lahiri

Una vez revisada la importancia del narrador ensayista en el ensayo personal, las siguientes líneas están dedicadas a un breve análisis comparativo, centrado en la voz ensayística y su traducción.

Para los fines del análisis, el término *narrador ensayista* será utilizado para describir al

personaje que da voz al ensayo, es decir, a la construcción creada por un autor con la que comúnmente se le puede identificar en el mundo real. La voz ensayística pertenece a dicho personaje y es a través de ella que diversos recursos se conjugan para transmitir ideas y pensamientos.

Ya hemos mencionado que, en el ensayo personal, la relación entre el narrador ensayista y el ensayista es indisoluble; el lector reconoce al escritor en la voz del narrador, en nuestro caso a Jhumpa Lahiri. A lo largo de los siete apartados de la obra se vislumbra no solo su historia personal como una mujer indobritánica-estadounidense, sino su experiencia como autora, traductora, coleccionista y lectora. Ese Yo que le habla al lector está asociado con una cultura, con una visión del mundo y, por supuesto, con un papel como figura de autoridad.

Es aquí donde el uso de la voz cobra especial relevancia, ya que, como bien señala Bernal (2020: 5):

[...] en algunos ensayos la construcción de una voz implica el uso de técnicas narrativas que sugieren un punto de vista interno. Esto permite que el lector descubra la ideología que subyace en el texto. Aunque no es siempre el caso, el punto de vista del narrador ensayista suele corresponder con la ideología del autor. Éste, a diferencia del escritor de otros géneros, se responsabiliza ante los lectores de lo que afirma. Es esto lo que se denomina responsabilidad ética del ensayista.

En la narración se acude siempre a la primera persona y cuando se alude a acontecimientos que se relacionan a otros sujetos siempre se hace desde la experiencia de la voz ensayística, lo que permite crear una sensación de intimidad y aporta credibilidad a lo enunciado.

Los apartados seleccionados para el análisis pretenden dar cuenta de esta voz ensayística, así como de algunas decisiones traductoras que tienen consecuencias en la percepción del narrador ensayista.

6.1. El narrador autodiegético

La voz se manifiesta en el narrador y la información a la que tiene acceso; en el caso de análisis, quien habla es el narrador ensayista, identificado con el «I» en inglés, es decir, un narrador autodiegético. Este se mantiene a lo largo de toda la obra y nunca se observan intervenciones de otros personajes.

En español, una lengua que cuenta con desinencias verbales que aportan información del tipo persona, género y número, la presencia de ese Yo inglés se diluye. Mientras que el inglés requiere de la presencia de sujeto explícito, en nuestra lengua su aparición recurrente en el texto escrito y la lengua hablada es más bien extraña. En su lugar aparecen verbos conjugados en primera persona y otros recursos como los adjetivos posesivos y la concordancia de género; estos siguen dando cuenta del narrador autodiegético.

Tabla 1. Narrador autodiegético 1

Texto de Lahiri (2016: 8)	Traducción de Zanella (2022: 27-28)
When I was a child, expressing myself through clothing was a source of anguish. I already felt different, conspicuous because of my name, my family, my appearance. In all other respects, I wanted to be just like everybody else. I dreamt of sameness, even invisibility. Instead, forced to find my own style, I felt badly dressed, the exception rather than the rule.	Desde niña me ha angustiado expresarme a través de la ropa. Ya me sentía distinta a causa de mi nombre, de mi familia, de mi aspecto físico, así que buscaba parecerme a los otros en todo lo demás. Soñaba con la igualdad, incluso la invisibilidad. En lugar de eso, forzada a encontrar mi propio estilo, me sentía siempre mal vestida, la excepción más que la regla.

Como puede observarse en la tabla 1, la presencia del narrador se mantiene, si bien en cada lengua se utilizan recursos diferentes. El español hace mención explícita del género del narrador por medio de las desinencias en verbos, uso de pronombres y por la concordancia entre sujeto y sus determinantes: artículos, adjetivos y posesivos. Sin embargo, un cambio importante es el tiempo de la primera oración, que, aunque no repercute en la identificación del narrador, sí lo hace en sus antecedentes. El original muestra un estado terminado con «when I was a child» y «was», que en español se tradujo como «desde niña me ha angustiado», haciendo ver que el narrador ensayista sigue experimentando la misma sensación de su infancia.

Tabla 2. Narrador autodiegético 2

Texto de Lahiri (2016: 9)	Traducción de Zanella (2022: 29)
When my books were first published, when I was thirty-two years old, I discovered that another part of me had to be dressed and presented to the world. But what is wrapped around my words—my book covers—is not of my choosing.	Cuando a los treinta dos años comencé a publicar libros, descubrí que otra parte de mí debía ser vestida y presentada al mundo. Pero eso que envuelve mis palabras —las cubiertas de mis libros— no es una decisión que me corresponda.

En la tabla 2 puede observarse con más claridad que la sensación de comunicación directa

producida por tres elementos en inglés («I», «me», «my»), requiere en español la desinencia verbal, además de la explicitación del número en los adjetivos posesivos. Otras decisiones del traductor incluyen la eliminación de la voz pasiva, poco usual en el español escrito, y la explicitación de la oración final gracias a la inserción del sustantivo «decisión».

6.2. Focalización

La focalización da cuenta de la «ubicación de la mirada que observó los hechos, que puede no ser del narrador» (Beristáin, 1995: 359). En el caso de *The Clothing of Books*, sin embargo, es el narrador ensayista quien nos ofrece su mirada para acercarnos a los hechos narrados y es a través de ella que tenemos acceso a su experiencia; se trata, entonces, de focalización interna. Podemos decir que el ensayo personal requiere este tipo de focalización, pues estamos ante la experiencia de un Yo al que reconocemos con la identidad del ensayista. Durante la revisión del ensayo no se encontró otro tipo de focalización.

Tabla 3. Focalización 1

Texto de Lahiri (2016: 7)	Traducción de Zanella (2022: 25)
In the house of my father's family in Calcutta, which I visited as a child, I would watch my cousins getting dressed in the mornings. They got themselves ready for school; I, on the other hand, was on vacation. They donned every morning, after bathing and before having breakfast, the same thing: a uniform.	En la casa de la familia de mi padre en Calcuta, que visitaba cuando era pequeña, solía observar a mis primos vestirse en las mañanas. Veía cómo se arreglaban para ir a la escuela mientras yo me encontraba de vacaciones. Todos los días, después del baño y antes de desayunar, repetían una misma rutina: se ponían el uniforme.

En estas líneas, que fungen como apertura del ensayo, el narrador ensayista acude a sus recuerdos para establecer que está hablando desde la experiencia propia. El recurso se mantiene en el texto de llegada, sin embargo, el «I would watch» del inglés se desdobra en «solía observar» y «veía» en español. Esto hace la lectura más fluida, realizando un corte entre dos oraciones («I would watch my cousins getting dressed in the mornings» y «They got themselves ready for school») que en español requieren al menos de un conector que indique conjunción.

A lo largo de la obra, el narrador ensayista narra sucesos de su vida personal y cómo estos impactan en su forma de entender las cubiertas de los libros; pero también hay otros ejemplos, que reflejan su punto de vista como profesional. Estos se apoyan en otro recurso: los

antecedentes, de los cuales daremos cuenta en una sección subsiguiente.

Tabla 4. Focalización 2

Texto de Lahiri (2016: 25)	Traducción de Zanella (2022: 65)
Once, after I complained that the cover of a book in which the protagonist was born and raised in the United States seemed too “exotic”, that a less “oriental” approach was better suited, the publisher removed the image of an enchanting Indian building and replaced it with an American flag.	Una vez, después de protestar porque la cubierta de uno de mis libros —en que el protagonista nació y creció en Estados Unidos— me parecía muy «exótica», y de sugerir que funcionaría mejor una aproximación menos «oriental», la casa editorial sustituyó la fotografía de un encantador palacio indio por la bandera estadounidense.

Además de algunas precisiones necesarias en español (como la adición del pronombre reflexivo «me» o la de conjunciones que faciliten la lectura, así como el cambio de «American» por «estadounidense»), la focalización se mantiene en la versión de llegada: es el narrador quien da cuenta de los hechos y no sabemos más de lo que él sabe.

6.3. Técnica narrativa

Dentro de la técnica narrativa encontramos los discursos directo, indirecto e indirecto libre, ya explicados en secciones anteriores. Nuestro narrador ensayista, al hablar desde su propia experiencia, no suele hacer alusión a las palabras de otros. Sin embargo, cuando lo hace, recurre al discurso directo en forma de cita o al discurso indirecto en forma de alusión a un evento pasado.

Tabla 5. Discurso indirecto

Texto de Lahiri (2016: 32)	Traducción de Zanella (2022: 81)
The theme of the speech was open, though it should have something to do with writing, Beatrice said.	El tema del discurso estaba abierto, me dijo Beatrice, pero debía hablar, de alguna manera, de la escritura.

Como se observa en la tabla 5, las palabras de personaje se comunican a través del narrador, por lo que se hace uso de «Beatrice said» en inglés y en español de «me dijo Beatrice». Así pues, la traducción conserva el discurso indirecto, si bien el recurso solo se emplea en tres ocasiones a lo largo de toda la obra.

Tabla 6. Discurso directo

Texto de Lahiri (2016: 16)	Traducción de Zanella (2022: 46)
In an essay titled “The Einaudi Covers” (“Le copertine Einaudi”), published in the collection <i>Un sogno del Nord</i> (A Dream of the North), she analyzes and evaluates the covers of her primary publishing house. She writes: “Because I come from painting, the look of the book is not just an intriguing element but something fundamental. It is very hard to love an ugly book (as object), often all the more ugly because it wants to be beautiful.” I was struck by her words.	En un ensayo titulado «Le copertine Einaudi» [Las cubiertas de Einaudi], publicado en la compilación <i>Un sogno del Nord</i> [Un sueño del Norte], la autora analiza y evalúa las cubiertas de su principal casa editorial. Dice: «Para mí, que vengo de la pintura, y, por lo tanto, el hecho visual no es solo intrigante, sino constitutivo, puede ser difícil amar un libro feo (como objeto). Y más porque, generalmente, cuanto más bello desea ser, más feo es». He sentido mucho estas palabras.

El discurso directo en *The Clothing of Books* presenta una peculiaridad, pues no se alude como tal a la intervención de otros personajes, sino que los conocemos siempre narrados desde la voz ensayística. La irrupción de otras voces se da a través de la cita, en su mayoría de cosas que son leídas o recordadas por el narrador. Dichas citas se introducen con verbos de habla y siempre utilizan comillas, por lo que sabemos que se reproducen fielmente desde la fuente. En la tabla 6, por ejemplo, la cita se introduce con dos verbos diferentes, pero con la misma función «She writes» y «Dice»; estos son acompañados por los dos puntos y las comillas que ayudan a indicar la presencia de información externa. Este recurso es más numeroso, pues se utiliza en diez ocasiones, y una de ellas es para aludir al discurso del propio narrador en un momento pasado.

6.4. Antecedentes

Se ha mencionado que la configuración del narrador ensayista va más allá del uso de recursos como la voz, la focalización y la técnica narrativa. Si bien es cierto que estos dan cuenta de manera explícita de la existencia del narrador, de su conocimiento de los hechos narrados y de su cercanía con el lector, hace falta categorizar otros recursos que lo caracterizan. Datos como la historia del narrador, su profesión, sus relaciones personales y otros tipos de conocimiento pueden ser de utilidad en el momento de delimitar a esta figura, en tanto la identificamos con el propio ensayista.

Tabla 7. Antecedentes 1

Texto de Lahiri (2016: 9)	Traducción de Zanella (2022: 32)
What in Italian is called a sovraccoperta (literally, “overcover”) is also called, in English, a jacket. A jacket made to measure, conceived and created specifically to cover and package a hardcover book. It should fit like a glove. And yet, in my opinion, most of my book jackets don’t fit me, which is why I sometimes think, as a writer too, that a uniform would be the answer.	Lo que en italiano se llama sovraccoperta (literalmente «sobrecubierta»), y en inglés, jacket («chaqueta»), en español se llama camisa. Una camisa hecha a la medida, concebida y creada expresamente para cubrir y presentar un libro de tapa dura. Debería ajustarse como un guante. Pero, desde mi punto de vista, la mayor parte de las camisas de mis libros no me quedan, por lo que creo, también como escritora, que tal vez un uniforme sería la solución.

La tabla 7 nos presenta un caso peculiar que atiende a una necesidad propia del texto meta. El traductor añade el caso del español a los del inglés y el italiano; a partir de ese momento, la voz ensayística usa el término «camisa». Las consecuencias para la lectura de la obra son mínimas y ayudan a formar una relación más estrecha entre el personaje autor y el lector en español. Sin embargo, también aumentan las habilidades del personaje y, por lo tanto, sus antecedentes, puesto que pasa de hablar inglés e italiano (lenguas que menciona a lo largo de la obra) a también hablar español; en este sentido, el narrador ensayista se aleja del autor subyacente que es quien da credibilidad al texto. El ejemplo presentado en la tabla 1 también era de esta naturaleza, pues extendía temporalmente una experiencia del narrador.

En la tabla 7 se observa otro tipo de antecedentes implícitos, aquellos relacionados a la experiencia profesional del narrador («I sometimes think, as a writer too»); estos se utilizan como una manera de reforzar el discurso de autoridad que da cohesión al ensayo.

Tabla 8. Antecedentes 2

Texto de Lahiri (2016: 18)	Traducción de Zanella (2022: 50-51)
I did not own many books as a girl. I would go to the library, where books were often undressed: without jackets or any images. I would find only hardcovers, and the pages that they contained.	Cuando era niña no tenía muchos libros. Iba a la biblioteca, donde los libros estaban por lo general desnudos: sin camisas ni imágenes de ningún tipo. Me encontraba solamente con los volúmenes en tapa dura y las páginas que encerraban.
I am the daughter of a librarian, and I too worked for many years in the public library where I grew up, from which I used to borrow books. I know that it is costly, also challenging, to protect the covers of volumes that will be read repeatedly by many.	Además de ser hija de un bibliotecario, trabajé muchos años en la biblioteca pública del lugar donde crecí, de la que además solía llevarme libros en préstamo. Sé que es costoso y también difícil proteger las camisas de los volúmenes que serán leídos repetidamente por muchos.

El ejemplo en la tabla 8 permite ver cómo los antecedentes hacen parte de la construcción del narrador ensayista. Datos como los aquí presentados sirven de apoyo para comprender otras partes del ensayo, en especial aquellas dedicadas a tratar la aversión del narrador hacia las cubiertas sobrecargadas de información. El extracto, además de informarnos sobre la inclinación lectora del narrador, nos habla de la historia de su familia con los libros. En inglés, el narrador nos cuenta que su padre era bibliotecario, esta es la primera vez que se le menciona; sin embargo, el traductor en español opta por iniciar el segundo párrafo con «además», como si la información ya fuera de nuestro conocimiento. La decisión no afecta la construcción de la voz ensayística, aunque sí de la lectura.

7. Conclusiones

El ensayo como género presenta un caso de estudio que sigue en exploración tanto desde la literatura como desde los estudios de traducción; sus subgéneros no han sufrido una suerte diferente. Bernal (2020) propuso la necesidad de acercarnos a la traducción del ensayo a partir de su caracterización como género, una posición que compartimos y que se hace necesaria para describir las peculiaridades de cada subgénero, en este caso del ensayo personal.

Si bien comprendemos que de la caracterización propuesta por Bernal se desprenden múltiples conceptos, en el ensayo personal no parece haber uno tan valioso como el de narrador ensayista, que es quien le da voz y sustento a lo enunciado. A través de un análisis comparativo de *The Clothing of Books* con su traducción al español de México, hemos constatado cómo el

narrador en primera persona, la focalización interna, el discurso ya sea directo o indirecto, y la mención de antecedentes pueden construir a un narrador completo, dotado de experiencia y autoridad. Dichos recursos también son los que dotan al ensayo personal de sus cualidades directas, íntimas y cercanas; y, lo más importante, nos permiten relacionar al narrador ensayista con la figura del ensayista.

En términos generales se observó que la versión al español dio cuenta de todos estos recursos, aunque se requeriría de estudios posteriores centrados en otros aspectos de la obra que permitan hacer una crítica mucho más completa.

Finalmente, creemos necesaria una mayor exploración del ensayo personal y de sus características, lo cual permitirá diferenciarlo de otros subgéneros y, más adelante, extrapolar esos hallazgos al campo de la traducción.

Bibliografía

- Adorno, Theodor W. (1962). *Notas de literatura*. Ediciones Ariel.
- Askew, M. (2021). The Essay and the 'I': Eliot Weinberger's Transformation of the Authorial Self. En Mario Aquilina (ed.), *The Essay at the Limits: Poetics, Politics and Form* (pp. 151-164). Bloomsbury.
- Beristáin, Helena (1995). *Diccionario de retórica y poética*. Porrúa.
- Bernal, Nathaly (2020). *Retraducción comentada y anotada de A Letter to a Young Poet, de Virginia Woolf. Hacia una teoría de la traducción del ensayo* [Tesis de maestría]. El Colegio de México.
- Bloom, Lyn Z. (2015). What Makes a Personal Essay Personal? *Writing on the Edge*, Fall 2015, Vol. 26, No. 1, 37-42.
- Cáceres, Ingrid y Fernández-Gil, María Jesús (eds.) (2019). *La traducción literaria a finales del siglo XX y principios del XXI: hacia la disolución de fronteras*. Vertere.
- Celot, Alberto (2014). *La traduction de l'essai poétique : domaine Français-Italien* [Tesis doctoral]. Université de la Sorbonne Nouvelle-Paris III.
- Colenciuc, Inna (2015). Challenges of literary translation: pragmatic approach. *Intertext*, 2015, 34(1-2), 128-132.
- Delabastita, Dirk (2011). Literary Translation. En Yves Gambier y Luc van Doorslaer (ed.), *Handbook of Spanish Translation Studies* (pp. 69-78). John Benjamins.
- Emre, Merve (2023). The Personal Essay. En Kara Wittman y Evan Kindley (ed.), *The Cambridge Companion to the Essay* (pp. 1-13). Cambridge University Press.
- Gallego Roca, Miguel (1994). *Traducción y literatura: los estudios literarios ante las obras traducidas*. Júcar.
- Genette, Gerard (1989). *Figuras III*. Lumen.

- Ghignoli, Alessandro (2017). Traducir el ensayo. Textualidad y diacronía. En Emilio Ortega Arjonilla (ed.), *Sobre la práctica de la traducción y la interpretación en la actualidad* (pp. 447-458). Comares.
- Gómez-Martínez, L. (1992). *Teoría del ensayo*. UNAM.
- Hurtado Albir, Amparo (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Cátedra.
- Karshan, Thomas y Murphy, Kathryn (2020). Introduction. En Thomas Karshan y Kathryn Murphy (ed.), *On Essays: Montaigne to the Present* (pp. 1-30). Oxford University Press.
- Lahiri, Jhumpa (2016). *The Clothing of Books*. Penguin Random House.
- Lahiri, Jhumpa (2022). *El atuendo de los libros*. (J. Zanella, trad.). Gris Tormenta.
- Lopate, Phillip (1994). Introduction. En Phillip Lopate (ed.), *The art of the personal essay: an anthology from the classical era to the present* (pp. xxiii-liv). Anchor Books.
- Marco Borillo, Josep Manuel (2017). Traducir literatura de ideas: un modelo de análisis y su ilustración mediante un ensayo de Samuel Johnson. *Hermēneus. Revista de traducción e interpretación*, 19, 164-194.
- Montaigne, M. (1962). *Essais I*. Éditions Gallimard.
- Moore, D. W. (2011). The Made-Up Self: Impersonation in the Personal Essay. *Fourth Genre*, 13(1), 177-179.
- Ortega y Gasset, J. (1975). *Meditaciones del Quijote*. Revista de Occidente.
- Sapiro, Gisèle (2019). Publishing poetry in translation: an inquiry into the margins of the world book market. En Jacob Blakesley (ed.), *Sociologies of Poetry Translation: Emerging Perspectives* (pp. 23-44). Bloomsbury Academic.
- Terrasse, J. (1977). *Rhétorique de l'essai littéraire*. Les Presses de l'Université du Québec.
- Wittman, Kara y Kindley, Evan (2023). Introduction. En Kara Wittman y Evan Kindley (ed.), *The Cambridge Companion to the Essay* (pp. 1-13). Cambridge University Press.



Entreculturas 17 (2026) pp. 206-224 — ISSN: 1989-5097

A Shelleyan story about incest: a translational study of Mary Shelley's *Mathilda*

El incesto en la obra de Mary Shelley: un estudio traductológico de Mathilda

Paloma Díaz Espejo

 <https://orcid.org/0009-0000-2327-4168>

Universidad de Málaga (España)

Recibido: 19 de septiembre de 2025

Aceptado: 10 de febrero de 2026

Publicado: 27 de febreror de 2026

ABSTRACT

Mary Shelley's *Mathilda* is a profoundly personal work. It features incest as the central theme, a subject that remains vastly understudied within the field of translation studies. This article seeks to fill the gap in scholarly studies by analysing the lexical depiction of incest through a corpus-based methodological approach. By utilising tools from corpus linguistics, we aim to investigate the vocabulary used in both the source English text and the selected target language translation, which is Spanish, to identify the linguistic challenges that Shelley's emotionally charged language presents for translators. Furthermore, our wish is to contribute to the interdisciplinary conversation at the intersection of lexical semantics, corpus studies, and translation studies, offering new insights into the translation of controversial topics in literature and understudied literary works.

KEYWORDS: translation studies; corpus studies; incest theme; lexical semantics.

RESUMEN

Mathilda, de Mary Shelley, es una obra con un profundo bagaje personal. Presenta como tema central el incesto, que cuenta con escasos estudios dentro de la disciplina de la traducción. Este artículo busca contribuir a la investigación académica al analizar la representación léxica del incesto con un enfoque metodológico basado en el uso de corpus. Al usar herramientas de la lingüística de corpus, nuestro objetivo es evaluar el vocabulario empleado en el texto original en inglés y en el texto meta en español para identificar los desafíos lingüísticos que el lenguaje de Shelley presenta para quien traduce. En última instancia, buscamos contribuir a la discusión interdisciplinaria que existe en la intersección entre la semántica léxica, los estudios de corpus y los estudios de traducción, ofreciendo nuevas perspectivas sobre la traducción de temas provocativos y de obras literarias poco estudiadas.

PALABRAS CLAVE: estudios de traducción; estudios de corpus; incesto; semántica léxica.

1. Introduction

There are few literary themes that evoke as much unease in the reader as incest. Although the reader is aware of its presence in both literature and history (a notable example being Tutankhamun's marriage), the likelihood of it happening is sufficiently unappealing. While it certainly is not a literary theme that has gone unexploited, its reception has never been, nor is ever, favourable.

An example of this case is Mary Shelley's *Mathilda* (1959/2005). This Romantic work (Rajan, 1994: 53; Bunnell, 1997: 93) was the result of multiple incest-themed literary pieces that intrigued the author. Todd (1991: xxii) points specifically at Byron's *Manfred* (1817), Percy Bysshe Shelley's *The Revolt of Islam* (1818) and *The Cenci* (1819), and Alfieri's *Mirra* (1792). Whereas these works by other authors had received considerable fame and attention, the public's view of *Mathilda*, or rather, the lack of attention to it, ultimately rendered the story uninteresting: splendidly written, yes, but featuring a rather unpleasant and unnatural theme (Gisborne & Edwards, 1951: 43-44). Even though the incest theme was not new (Himes, 1997: 115-116), the story's editor, William Godwin, decided against publishing it. Harpold (1989: 63-66) conjectured that Godwin recognised himself and Shelley in the incestuous story, father and daughter as they were. This mirroring and its connotations could have been part of the reason why Godwin discarded the story for publication (Chatterjee, 2007: 37), as well as why he categorised it as "disgusting and detestable", and required a "preface to prepare the minds of the readers" (Gisborne & Edwards, 1951: 44), should it ever be published.

Mary Shelley never ceased in her quest to have *Mathilda* returned to her, asking Gisborne, the family friend who had sent the copy to Godwin, to mediate for her on several occasions (Marshall, 2011: 360). Mary Shelley and William Godwin, her editor, and father, would never fully agree, and, after time and tragedies, Shelley lost interest in publishing this novella. We use the term 'novella' to refer to *Mathilda*, not only as its length is greater than a short story that does not reach the extension of a novel (Scofield, 2006: 4), but also due to its intensity, foreshadowing, and its novelty character, which is presented to the reader through a "detailed method" (Good, 1977: 209-211). Although she would not reject it, she would lament the story's foreshadowing of her own life (Shelley, 1987: 442). Two centuries later, however, the tale has

at last achieved the recognition its creator sought. Written between 1819 and 1820, the novella had to endure over a hundred years before being published, garnering only a few reviews during Shelley's lifetime from close friends and family. The genuine reviews came only after its eventual publication in 1959 by Elizabeth Nitchie.

This article will focus on *Mathilda* and its translation into Spanish. First, we will delve into the literary tradition surrounding the incest theme and the linguistic depiction of this theme as presented in Shelley's narrative, as well as a brief comment on the Spanish translation of the text, published under the same title by Editorial Cátedra in Madrid in 2018, by Juan Antonio Molina Foix. Second, we will elaborate on the requirements that the Spanish translation had to meet in order to be considered for this analysis. After that, we carry out a comparative analysis of the vocabulary related to this theme that appears in the original text and in the chosen translation. This analysis aims to determine how the incest theme of the novella has been translated into Spanish. Lastly, we will identify the differences between the English and Spanish terms from a quantitative perspective. In other words, we will focus on the potential loss of thematic language by using statistics and numerical results, rather than assessing the qualitative aspects of the translation.

The goal of this study is to determine whether any incest-related terminology has been lost during the translation process, considering both individual linguistic representatives (i.e. specific words) and contextual connotations associated with the theme. To accomplish this, we will analyse the similarities and differences between the incest-themed corpus of the source text (ST onwards) and that of the target text (TT onwards).

2. Research questions

In this article, we will analyse the original text (ST) and its translation (TT), aiming to create a corpus with both texts. This corpus will compile terms associated with the story's theme, that is, incest. We will examine the representation of the incest theme in detail through the story's lexical elements and the manner in which these have been translated to assess if any thematic language has been lost during the translation process.

We ought to examine the three initial research questions that arise before the analysis: (i)

Does the compilation of a glossary with the lexical terms related to the theme and extracted from the corpus showcase the incest that the author implies?; (ii) Does the Spanish translation from Molina Foix accurately convey this literary theme as seen from the corpus analysis?; and (iii) What insights can we gather from comparing the two texts of the corpus? These are the questions that we will address in this article. The first steps we must take are to provide context for the story, speaking from both a historical and literary perspective of the original text and its theme. Regarding the translated text, we will examine the circumstances under which it was published.

The primary objective is to analyse the corpus regarding the incest-related language, to discuss the similarities and differences between the two texts. Once these have been examined, we will measure the presence of this theme in the ST and TT. From a quantitative perspective, the analysis results will be presented using statistics and the number of occurrences. Subsequently, we will comment on specific lexical elements associated with the theme.

3. The story at hand

Mary Shelley's *Mathilda* is a controversial work. It sparked debate upon its initial editing, when William Godwin, Shelley's father, editor, and the work's first reviewer and critic, declared it unfit for publication. The debate intensified further upon its release and has remained contentious for years since. It is therefore not unexpected that its theme could spark debate in academic disciplines, such as translation studies.

The novella displays themes that spark debate like incest, solitude, suicide, and savagery. The first theme, incest, is startling, and it may have been even more so for William Godwin, who prevented the publication of the novella for many years. Shelley and Godwin's father-daughter bond has been compared to the story's filial relationship as if it were a letter dedicated to the parent, an echoing that Nitchie (Shelley, 1959/2005: 11) explains in the introduction to her edition of *Mathilda*. Nonetheless, he recognised that it was not a novel subject in literature, as he hailed from the Age of Enlightenment and had studied classics like *Elektra* (ca. 420–410 B.C.E./2008) and *Oedipus* (ca. 429/1984). We ask ourselves whether he felt intimidated by the public's reaction, and if he was concerned about both their reputations. As noted by Kinnucan (2011: para. 6), this thematic feature "places the agent too close to the victim", in a forced

proximity that decidedly made Godwin cautious.

Thus, the book stayed unpublished for more than a hundred years. Shelley would not reencounter this manuscript for the remainder of her life. However, in the initial months following its creation, she inquired repeatedly about the publishing status of *Mathilda*, as the work appeared to be in a state of uncertainty with her father (Marshall, 2011: 340). Nevertheless, years later she would come to regret crafting what she perceived was an ominous tale (Shelley, 1987: 442); a story that not only included such sombre themes but also served as an outlet for her sorrowful, grieving heart following the loss of her two children, and that would always be associated with the passing of her husband, which occurred months after the novella was completed. Her remorse must have been immense, and she ultimately ceased requesting her father's return or the release of the novella. Even though she had felt a sense of pride regarding this work for a period, it also served as a significant reminder of the tragedies in her life.

In 1959, one hundred and thirty-nine years after its completion, *Mathilda* was at last published, far away from the places where it was crafted and edited, as well as the nation that was meant to witness its release. Alongside a critical introduction to the piece, Elizabeth Nitchie edited and published the story under the University of North Carolina Press.

3.1. Juan Antonio Molina Foix's 2018 Spanish translation

The Spanish translation of *Mathilda* suffered the same long-awaited release as the original did. Before the writing of this paper and the linguistic analysis involved in it, the common assumption was that there existed only a single Spanish translation of *Mathilda*. However, following further investigation in online bibliographic sources, the real number of Spanish translations increased. These only started to emerge recently, during the 2010s.

Within the Spanish-speaking community, the translation of underrecognised narratives remains largely unexplored. In some instances, the works may be translated soon after their release, within the first few years following publication, or, conversely, this could happen many years later, as an attempt by a student or researcher to rekindle interest in the author. This is the case for *Mathilda*. We can find a professional translation into Spanish by Anne-Marie Lécouté, published in 2011 by Nórdica, which has been reissued multiple times; the most recent

edition was published in August 2023. Additionally, a translation from 2022 was carried out by university students (Helena Bailach Adsuara, Carla Fonte Sánchez, Lorena González de la Torre, and Susana López Millot). JPM Ediciones published this translation under the guidance of Josep Marco Borillo, a Translation Studies professor at the Universitat Jaume I in Castellón, Spain. The translation we will be analysing here is the latest professional translation available at the time of our research, which was Juan Antonio Molina Foix's, published in Madrid by Editorial Cátedra in 2018. The two criteria that the translation needed to fulfil to be eligible for this paper were (a) to have been carried out by a professional and (b) to be contemporary with the start of this study, which was November 2022.

The chosen translation may have been an effort to revive an unpopular story that, following its English release, might have faced further neglect from the audience. Juan Antonio Molina Foix, the translator for the 2018 Spanish version, offers a comprehensive explanation in the opening sections about the publication of the original text, the challenges faced by Nitchie, the editor of the 1959 version, and the texts that influenced the translator's Spanish text (2018: 9-60). An extensive investigative effort by Molina Foix, the translation he presents following this introduction paved the way for future projects related to this novella in the Spanish publishing market.

4. The incest theme in literature

To understand impact of incest in the public sphere and in Shelley's work, we must first examine the historical evolution of incest as a literary theme or device across different historical eras. One is the literary era of Ancient Greece and Rome, characterised by their mythological tradition, and with far more depictions of this theme than any other period until Shelley's time; the other is contemporary literature from the 14th century through to Shelley's creations. The distinction into periods has a straightforward reasoning: works more distant in time from Shelley would certainly influence her narrative, but not to the same extent as those nearer to her era.

While we lack direct evidence that Shelley read Greek tragedies in her youth, she was probably aware of their existence due to the extensive library her father had access to, which she also benefited from (Vargo, 2016: 26). In the first era, we can locate Greek mythical works that feature incest. The list of works with this feature is quite extensive. For example Zeus, the

god of sky and thunder, frequently engaged in this behaviour with his divine relatives. However, a divine element is present in these narratives, which is absent in *Mathilda*. That is why we will refer to Greek tragedies that involve incestuous ties, such as the aforementioned *Elektra* (ca. 420–410 B.C.E./2008), in her modern reinvention (Olive, 2019), and *Oedipus*, especially in Sophocles' set of plays (ca. 429/1984), which will provide us with a more accurate assessment of human nature. These are the most well-known stories from the Greek tradition that feature incest, with the first being father-daughter or brother-sister, and the second mother-son. The impact of these tragedies on literature is quite enduring; yet, they are not the only depictions, as lesser-known works like *Phaedra* (Seneca, ca. 1 C.E./2017) and *Thyestes* (Seneca, ca. 1 C.E./2022) also explore incest. Himes (1997: 116-118) identifies Ovid's *Metamorphoses* (ca. 8 C.E./2004) as another significant source of Roman heritage for Shelley's *Mathilda*: Shelley's protagonist's and Ovid's Myrrha's father-daughter relationships are described as unnatural. The main focus during the narration falls on to the aftermath of the incestuous love rather than the upcoming event, unlike Alfieri's *Mirra* (1792).

Moving forward in time, and considering that there is no certainty regarding her connection to Greek works in her youth, we find sufficient evidence that she was aware of Greek myths and Roman works in her adulthood (Marshall, 2011: 111), becoming thus acquainted with the myth's reinterpretation in Dante's *Divine Comedy* (ca. 1320–1321/2009), as well as Alfieri's *Mirra*, both of which were popular during Shelley's time in continental Europe. Additionally, she translated several of these adaptations (Marshall, 2011: 221), which made her well-versed about the narratives and the themes. Out of other contemporary literature to her times, Todd (1991: xvi) mentions one narrative that stands out exceptionally, despite the absence of the incest motif in it: *The Cave of Fancy* (2020), written by none other than Shelley's mother, Mary Wollstonecraft. As noted by Thorslev (1961: 41-58), other incest-themed works released around the same period as Shelley's tale include her spouse's works, as well as Walpole's *The Mysterious Mother* (1768/1791). Nonetheless, we must keep in mind a minor but relevant aspect that sets Shelley's work apart from previous incest-themed pieces. *Mathilda* portrays an unfulfilled and implied incestuous relationship; however, the protagonist neither acknowledges, addresses, nor condones it.

5. Wording on incest and its translation: mentions of trauma

Some view Shelley's language as eccentric, full of literary devices that draw the readers into the story while simultaneously distancing them from the author. This is what Barbour (1997: 111) suggests when she states that Shelley's writing is a medley of various literary techniques and plots, which, consequently, render the language unsuitable for non-native English speakers. Allen (1997: 183) also supports the notion that non-English speakers may often misinterpret Shelley's language, criticising that her works have been translated in excess. Concerning this assessment, and mainly due to the complexities of Shelley's language, Schönfelder (2013: 164) claims that *Mathilda* specifically "demands a multi-layered approach that moves the critical emphasis from biographical to textual levels". This argues that the language in *Mathilda* poses challenges not only for those unfamiliar with the Anglophone tradition but also for researchers, who require thorough examination of the text prior to translation due to the literary and non-literary aspects that may confuse both the reader and the translator.

Schönfelder highlights another element of Shelley's language concerning this novella, namely its connection to trauma. The presence of trauma transforms the language Shelley employs into a melancholic outpour, blending fictional and non-fictional elements, as previously observed due to the biographical circumstances that influenced the creation of this piece. Thus, trauma affects the readability of the text, not only from the incestuous events that Mathilda experiences, but also from the traumatic events that shaped how Shelley narrates the story (Carlson, 2008: para. 8), as the impact of those experiences altered how Shelley chose the language and the connotations that it carried. Mathilda's decision to narrate her experiences works as an uncovering of her trauma (Winckles & Rehbein, 2017: 267), exteriorizing her thoughts to the reader, analysing the events and realising then the negative implications of her father's declaration. Schönfelder goes further on to describe that Shelley uses specific terms that evoke the trauma that lingers in the background of the tale, such as "unnatural" or "unspeakable", also mentioned by Ford (1995: 66). These terms perfectly reflect the unnatural and unspeakable trauma of the central theme, incest, and in a sense, the unspeakable trauma of losing close family members, another experience that Shelley and Mathilda share. This language poses challenges for the translator, as the translation process for trauma involves reliving such experiences, in a bid to reconstruct the identity or as a medium to transmit experiences (Logie,

2020: 20). Therefore, the translator is situated in a compromising position, whence the choice is to become either involved with or distanced from the traumatic events (Pagni, 2020: 35). These are valid positions towards the translation of trauma, as long as the message reaches the audience. The translator might transfer the message in the way it was intended, by their active implication in the events, or might diminish the weight of the traumatic story by choosing to separate their neutral voice from the author’s traumatic voice. More on this topic can be found in Savchenkova’s work (2024).

5.1. The analysis

The first step of the linguistic study has been the extraction of terms with any regard to the incest theme, or even family terms with incest undertones, from both the source text (ST) and the translated text (TT). Therefore, we have first extracted what we refer to as “family-related language”, moving from a bigger to a smaller lexical category, which undoubtedly aided in reaching any, as referred in this analysis, “incest-related language”. To achieve this, we have utilised Sketch Engine, an online tool that provides a comprehensive range of analytical options for text processing. By using Sketch Engine, we have been able to extract terms in a word list format, which has allowed us to select and study the most frequently used and repeated terms. All to examine the texts from a quantitative perspective, which, as Chesterman and Williams (2002: 65) point out, has the aim to study the generality of a feature and the regular or irregular character it may possess.

Image 1. Example of the ST’s word list provided by Sketch Engine



24	him	194	...	74	die	60	...	124	take	36	...	174	lovely	27	...
25	this	187	...	75	come	60	...	125	world	36	...	175	under	27	...
26	all	187	...	76	before	59	...	126	few	35	...	176	idea	27	...
27	by	176	...	77	its	58	...	127	many	35	...	177	part	26	...
28	when	171	...	78	death	57	...	128	thought	35	...	178	desire	26	...
29	her	168	...	79	than	55	...	129	let	35	...	179	form	26	...
30	which	151	...	80	make	54	...	130	soul	35	...	180	away	26	...
31	your	144	...	81	become	54	...	131	passion	35	...	181	thus	26	...
32	will	140	...	82	time	52	...	132	like	35	...	182	another	26	...
33	would	135	...	83	some	52	...	133	any	34	...	183	sympathy	26	...
34	do	135	...	84	despair	52	...	134	first	34	...	184	indeed	26	...
35	no	134	...	85	upon	51	...	135	voice	33	...	185	among	25	...
36	if	125	...	86	again	51	...	136	about	33	...	186	seek	25	...

As this is part of a more exhaustive study, terms have been included in the resulting corpus through a series of lots. This means that the texts have been processed multiple times to extract all terms. After the extraction and assessment of terms, we needed to compute them by word families to accurately count the total frequency, as standalone terms from the same word family would appear on the list at different intervals, and our interest lied in all terms stemming from the same lemma. For example, *passion* (*pasión*) and *passionately* (*apasionadamente*), the first appearing at the very beginning of the word list, and the second several pages later, although both are from the same word family, and in the case of the novella, they are sometimes related to the incestuous love in the story.

Image 2. Two terms from the same word family at different levels of the ST’s word list

131	passion	35	...	868	passionately	4	...
-----	---------	----	-----	-----	--------------	---	-----

This issue can also be found in the TT, with an added difficulty. Sketch Engine does not recognize the accentuation of words, which is characteristic in Spanish. Thus, the task of finding terms stemming from the same lemma in this language had to be mindful of the accentuation, so as not to miss the inclusion of any terms.

Image 3. Two terms from the same word family at different levels of the TT’s word list

123	pasión	34	...	1,805	apasionadamente	2	...
-----	--------	----	-----	-------	-----------------	---	-----

The next step in studying the language Shelley uses involves a detailed examination of the language related to incest. Upon obtaining the word lists from Sketch Engine containing all the terms, we needed to filter them by their connotation and significance to the theme. Therefore, we filtered out any lemma, or standalone term, which lacked connection to the incest theme. The first categorisation of family-related language helped in identifying some terms, although, as will be discussed further on in the article, not all terms and word families in the incest-related language derive from the family-related language, as the cases of *passion* and *passionately* have

helped in exemplify.

An example of this filtering process would be the lemma of *child*, which appears 29 times in the ST, but it is not always associated with the underlying incest theme. This happens half of the time, meaning 15 times. Therefore, while the lemma pertains to family *and* incest, we only examine the prevalence of incest-suggestive meaning. When does this take place? In the case of *child*, the term stemming from that lemma, some of these statements occur as Mathilda's father confesses his hidden romantic intentions toward Mathilda herself: "If I enjoyed [...] a rapture usually excluded from the feelings of a parent towards his child, yet no uneasiness, no wish, no casual idea awoke me to a sense of guilt" (Shelley, 1959/2005: 70). As the context presents, Mathilda's father is aware that his emotions for her should have instilled in him guilt, as the feelings he held towards her were not ordinary. The term *child* here has been tainted with the incestuous love that Mathilda's father has developed.

In the case of the TT, the *child* lemma carries an incestuous connotation a total of 9 times out of the 20 instances it appears in the text. The primary issue here is that these findings may not be conclusive due to the interchangeable use of terms such as *daughter* and *child*, which in Spanish are *hija* and *niña*. The exchangeability of these two terms, especially in the TT case, reflects less of a familial relationship, and more of a patronising relationship when the term *niña* is employed. To quote the same instance, in the TT appears: "si disfrutaba de [...] un éxtasis que normalmente se excluye de los sentimientos de un padre hacia su hija, sin embargo, ninguna inquietud, ningún deseo, ninguna idea fortuita, despertaban en mí el menor sentimiento de culpabilidad" (Shelley, 2018: 180). As can be observed, the translator has chosen the term *hija* here, while later on we read: "Si después de esta vida se me permite volver a veros, niña mía, si la pena puede purificar el corazón, el mío estará limpio" (Shelley, 2018: 181), whereas the ST reads: "My child, if after this life I am permitted to see you again, if pain can purify the heart, mine will be pure" (Shelley, 1959/2005: 72). In this case, Mathilda's father is referring to a possibility to return to their familial bonds, pure from the tainted nature of his newfound love. For that, in the TT, the term *niña* implies a sweetness to his words and a return to the power dynamics of a relative, and not of a lover. These quotes exemplify how, in the ST, an in-depth analysis is required to establish if the incestuous connotation is there, and how in the TT, the translator has chosen to differentiate this connotation for the reader.

Regardless of which translation has been chosen for each ST term, if we contrast *child* and *daughter* with *niña* and *hija*, we can also determine that there is a slight loss of appearance in the TT, that is, a reduction in appearance, as shown in table 1 below. This would require an in-depth analysis of this reduction, on the context in which it occurred, and on the potential reasoning behind it, while also looking into other possible instances within the texts; nonetheless, this is an additional step not covered in this article for lack of space, though it is promising for future investigations.

Table 1. Number of appearances of two different incest-related terms in the ST and the TT

	ST number of appearances		TT number of appearances	
	Child lemma	Daughter lemma	Niña lemma	Hija lemma
Incest-related language	15	9	9	13

Once we successfully filtered out the lexical elements related to the incest theme, we totalled the frequencies, which we then converted into percentages for a clearer understanding of the importance this topic holds in the text. In doing so, we can assess the weight of family-related language and incest-related language, from the ST and the TT, and compare the results. The percentages of this family-related language are: in the ST, 1.70% out of the whole text for terms related to family, while in the TT, it holds a mere 1.21%. In the case of the incest-related language, we found a 1.04% in the ST and 0.40% in the TT.

Table 2. Percentage of appearance of family-related language in the ST and the TT

	ST	TT
Family-related	1.70%	1.21%
Incest-related	1.04%	0.40%

The first observation is that there is no doubt that an underlying and soft-spoken theme in the story is incest. Moreover, the language employed is so surreptitious that it hardly leaves a trace. The author discusses incest with profound caution, perhaps to prevent a poor reception of the novella. However, despite its presence, it decidedly remains a linguistically-evasive and

hidden topic. The second observation is the evident significant difference in appearance between the ST and the TT, which makes us wonder and opens new possibilities of study on where the incest-related language that is lost in the translation has gone.

Notwithstanding these results, there is an essential step to undertake, namely, the additional processing of the texts. Even though the texts underwent processing in the programme multiple times, we need to refrain from assuming that the initial results are the outcomes. Further reading, particularly in context, is necessary to uncover underrecognised incest-related language, as it has been proven here.

5.2. Exploring further thematic elements in the translation

As mentioned before, not all terms in the incest-related language derive from the family-related language. Some terms belong to the incest-related language as they characterise the trauma, the romantic declaration, or the suicidal results. Therefore, their connection to family is none. Right from the summary of the Spanish translation, which serves as the first exposure to the TT, we can already discern some of these terms that evoke the incest theme of the novella but are not related to the family language:

Novela melancólica por antonomasia (lluvia, desesperación, sueños, muerte, pasiones, soledad en un brezal yermo), ‘Mathilda’ explora la naturaleza del pesar, el poder del amor, la destrucción como consecuencia de desafiar a la naturaleza, el perverso poder del deseo. (Shelley, 2018: back cover). [A rather characteristic gloomy novella (we find rain, despair, dreams, death, passion, loneliness in the barren heaths), ‘Mathilda’ explores the nature of sorrow, the power of love, ruin as a consequence of defying nature, the perverse power of desire]

Upon examining the corpus of the TT, the terms that appear within the parentheses in the previous quote prove to be used frequently by the author in the novella. Perhaps, the most relevant terms associated with the incest theme that are present in the quote are *naturaleza* and *deseo*.

Image 4. Number of appearances of standalone terms *naturaleza* and *deseo* in the TT word list

219 naturaleza	19 ...	352 deseo	11 ...
----------------	--------	-----------	--------

Notwithstanding these numbers, we must remember that not all occurrences will have an incestuous connotation. For example, in the case of the lemma of *deseo*, its final number of occurrences is thirty-seven in the TT (the lemma for *desire*, on the ST, totals to twenty-six occurrences). However, only ten occurrences are related to the incest theme in the TT (conversely, twenty in the ST). The incest-related connotation of the *deseo* term stemming from the *deseo* lemma can be seen in this excerpt from the novella where Mathilda's father voices the turn of his feelings from merely paternal to incestuous: "¿Era censurable mi amor? Si lo era, lo ignoraba; solo deseaba aquello que poseía" (Shelley, 2018: 180). In the ST, we read "Was my love blameable? If it was I was ignorant of it; I desired only that which I possessed" (Shelley, 1959/2005: 70). As can be observed, in the TT the unlawful love the father feels towards the daughter is not represented in *deseaba*, as there is no incestuous connotation in that verb itself. Rather, it is the *censurable* and *poseía*. The first word reveals that the father has started to question if his fatherly love might be unnatural, while the second word, *poseía*, showcases the obsessive and possessive feelings he has developed for Mathilda. In the ST, *blameable* reveals a sense of guilt not present in the TT, as well as an absence of that questioning of the nature of his love which *censurable* possesses. Therefore, the cases where *deseo* and *desire* carry an incestuous connotation are those wherein the context must be analysed as well.

Deseo, or *desire*, is the main theme in this novella—pure, simple, pristine desire for a family that Mathilda has never had. Mathilda and Mary Shelley both yearn for better family circumstances, yet both face rejection. Whereas Shelley's desire ends unfulfilled due to her family's early demise, Mathilda's desire for family incites an unprecedented and immoral desire from her sole close relative. Her childhood yearning for a calm life beside a resurgent parent is violently disrupted by an unnatural and incestuous desire from that very figure she longed for. The resulting desire left in Mathilda is more straightforward: to be left in peace, to be left alone. No longer with family, she must endure the solitude she has brought upon herself and the desire for peace and closure. Her need for familial love changes into a longing for death following the tragic events.

Naturaleza (*nature*) evokes the warm embrace the novella's protagonist occasionally experiences, which at times transforms into a cold prison. This nature is ever-present, characterised not just in its simplest forms, but also in a familial relationship, rather than a

missing mother figure: Edelman-Young (2002: 143) notes that it symbolises both Nature and Diana, the protagonist's deceased mother, and thus, Mother Nature. Shelley and Mathilda experience similar beginnings in life: solitude following their mothers' deaths and an absent parent, as Molina Foix (2018: 13-14) points out in the introduction to the Spanish translation, resulting in a persistent yearning for family companionship. At times, this nature comforts and nurses Mathilda, a lonely child, while at other times it chastises her for her incestuous and innocent desire.

Pesar is another interesting term related to the theme as well. *Pesar* is no other than sorrow or regret. Shelley would speak about this feeling after writing the novella, as it would never leave her: with the deaths of her children, and soon after of her husband Percy, Shelley would unequivocally fall into a sorrowful, long existence. "The eternity of my *sorrow* is a pledge of our reunion" (Shelley, 1987: 442; my emphasis), she says to Percy, months after his death. This reunion would not be complete without their children, and Mary would endure this solitude from her family for almost three decades.

6. Conclusions

To conclude, we must make a few observations and thus answer the research questions we posed at the beginning of the article. Concerning the first question, we can observe in the corpus that the story's theme is distinctly illustrated in both the ST and the TT, showing a promising number of occurrences of terms related to incest. Although this number is rather small at the moment of this analysis, we must remember that this is part of ongoing research, which not only requires further processing of the texts into Sketch Engine, but also that the occurrences are examined in their contexts, to verify the hidden meaning Shelley gave to the terms. The percentages showcasing the weight of the incest-related language (1.04% for the ST and 0.40% for the TT) are not negative results, as it is probable these numbers will increase with future analysis.

Regarding the second question, we believe that the key takeaway from these findings is that there is only a small difference in the percentages between ST and TT, meaning that the theme, emotions, and story are largely preserved, and nothing crucial to the theme at hand is missing. Although the story's theme and feelings are challenging to replicate, as they evoke diverse

connotations, the Spanish translator has successfully conveyed this. The translator's work has proven to consider the importance of such thematic language in the translation process. The incest-related language of the ST will grow as the analysis of our study progresses, and we are positive that it will be the case for the TT's incest-related language as well. This goes hand in hand with the third research question. Further investigation is needed to a) determine if the slight difference between the percentages of the incest-related language in ST and TT relates to the polysemantic character of Spanish and b) to conclude whether the hard to trace incest-related language in the ST has been diminished in the TT, thus intensifying the subliminality of the theme in the translation. The historical and literary evolution of the incest theme in Spain is another area of interest, and it might be significantly related to the loss of language. Furthermore, it would be quite intriguing to investigate *why* it has been reduced.

Incest as a literary theme or device has frequently appeared throughout history and literature, and it was particularly prominent during Shelley's lifetime. Incest has been a recurring theme in literature since the Greek tradition and continues to appear in modern literature. Shelley discovered that she was among the Romantics exploring themes of incest. While it initially satisfied her, it ultimately yielded no fruitful outcomes, as *Mathilda* remained unpublished for many decades. Nonetheless, *Mathilda* has gradually and consistently established its position not only among readers captivated by this tale but also among scholars intrigued by the numerous intricacies present in its allusions and context. The unnatural and illogical shadow represented by the incest theme within the family-related and incest language is always present. While the narrative centres on a tragic father-daughter bond, the sorrowful consequences of the incestuous confession carry greater significance in the text than the sinful proclamation. Translations like that of Molina Foix's, which are introduced by a commentary on the translation process, help in understanding the hidden intentions of an author, as well as in obtaining a new perspective when reading the work.

Bibliography

- Alfieri, Vittorio (1792). *Mirra*. Nella Stamperia Graziosi.
- Alighieri, Dante (2009) (Original work published ca. 1320–1321). *The Divine Comedy* (H. F. Cary, Trans.). Wordsworth Editions.
- Allen, Graham (1997). Beyond Biographism: Mary Shelley's *Mathilda*, intertextuality, and the wandering subject. *Romanticism*, 3(2), 170-183. <https://doi.org/10.3366/rom.1997.3.2.170>
- Barbour, Judith (1997). "The meaning of the tree": The tale of *Mirra* in Mary Shelley's *Mathilda*. In Syndy M. Conger, Frederick S. Frank and Gregory O'Dea (ed.), *Iconoclastic departures: Mary Shelley after Frankenstein* (pp. 111-114). Fairleigh Dickinson University Press.
- Bunnell, Charlene E. (1997). "Mathilda": Mary Shelley's Romantic Tragedy. *Keats-Shelley Journal*, 46, 75-96. <http://www.jstor.org/stable/30210369>
- Byron, George Gordon (1817). *Manfred, a dramatic Poem*. John Murray.
- Carlson, Julie Ann (2008). Attached to Reading: Mary Shelley's Psychical Reality. Joel Faflak (ed.), *Romantic Circles, Romantic Psyche and Psychoanalysis*. <https://romantic-circles.org/praxis/psyche>
- Chatterjee, Ranita (2007). Filial Ties: Godwin's *Deloraine* and Mary Shelley's Writings. *European Romantic Review*, 18(1), 29-41. <https://doi.org/10.1080/10509580601179274>
- Chesterman, Andrew and Williams, Jenny (2002). *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. St. Jerome Pub.
- Edelman-Young, Diana (2002). "Kingdom of shadows": Intimations of desire in Mary Shelley's *Mathilda*. *Keats-Shelley Journal*, 51, 116-144. <http://www.jstor.org/stable/30213309>
- Ford, Susan Allen (1995). 'A name more dear': Daughters, Fathers, and Desire in *A Simple Story*, *The False Friend*, and *Mathilda*. In Carol Shiner Wilson and Joel Haefner (ed.), *Re-Visioning Romanticism: British Women Writers, 1776-1837* (pp. 51-71). University of Pennsylvania Press.
- Gisborne, Maria and Williams, Edward Ellerker (1951). *Shelley's friends*. University of Oklahoma Press.
- Good, Graham (1977). Notes on the Novella. *NOVEL: A Forum on Fiction*, 10(3), 197-211. <https://doi.org/10.2307/1345448>
- Harpold, Terence (1989). "Did You Get *Mathilda* from Papa?": Seduction Fantasy and the Circulation of Mary Shelley's "Mathilda." *Studies in Romanticism*, 28(1), 49-67. <https://doi.org/10.2307/25600759>
- Himes, Audra Dibert (1997). "Knew shame, knew desire": Ambivalence as Structure in Mary Shelley's *Mathilda*. In Syndy M. Conger, Frederick S. Frank and Gregory O'Dea (ed.), *Iconoclastic departures: Mary Shelley after Frankenstein* (pp. 115-117). Fairleigh Dickinson University Press.
- Kinnucan, Michael (2011, May). *Incest, cannibalism, and the gods: The rise of the House of Atreus*. Hypocrite Reader. <https://hypocritereader.com/4/incest-cannibalism-and-the-gods>
- Logie, Ilse (2020). Trauma y traducción en la narrativa latinoamericana contemporánea. Introducción.

Iberoamericana. América Latina-España-Portugal, XX(75), 9-21.
<https://doi.org/10.18441/ibam.20.2020.75.9-21>

Marshall, Florence A. Thomas (2011). *The life and letters of Mary Wollstonecraft Shelley* (Vol. 1). The Project Gutenberg eBook. <https://www.gutenberg.org/files/37955/37955-h/37955-h.htm>

Olive, Peter (2019). Reinventing the barbarian: Electra, sibling incest, and twentieth-century Hellenism. *Classical Receptions Journal*, 11(4), 407-426. <https://doi.org/10.1093/CRJ/CLZ012>

Ovid (2004) (Original published ca. 8 C.E.). *P. Ovidii Nasonis Metamorphoses / recognovit brevique adnotatione critica instruxit R.J. Tarrant*. (R. J. Tarrant, ed.; 1st ed.). Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/actrade/9780198146667.book.1>

Pagni, Andrea (2020). Trauma y traducción en cinco novelas latinoamericanas contemporáneas: Aportes a una posible tipología. *Iberoamericana*, 20(75), 23-36. <https://doi.org/10.18441/ibam.20.2020.75.23-36>

Rajan, Tilottama (1994). Mary Shelley's 'Mathilda': Melancholy and the political economy of Romanticism. *Studies in the Novel*, 26(1/2), 43-68. <http://www.jstor.org/stable/29532998>

Savchenkova, Margarita (2024). *La traducción de la historia: la reescritura del trauma a través de las emociones en la obra de Svetlana Alexiévich* [Tesis doctoral]. Universidad de Salamanca. <https://doi.org/10.14201/gredos.159297>

Schönfelder, C. (2013). *Wounds and Words: Childhood and Family Trauma in Romantic and Postmodern Fiction*. Transcript Verlag. <http://www.jstor.org/stable/j.ctv1wxrhq>

Scofield, Martin (2006). *The Cambridge Introduction to the American short Story*. Cambridge University Press.

Seneca, Lucius Annaeus (2017) (Originally published ca. 1 C.E.). *The Complete Tragedies, Volume 1: Medea, The Phoenician Women, Phaedra, The Trojan Women, Octavia*. University of Chicago Press.

Seneca, Lucius Annaeus. (2022) (Originally published ca. 1 C.E.). *The Complete Tragedies, Volume 2: Oedipus, Hercules Mad, Hercules on Oeta, Thyestes, Agamemnon*. University of Chicago Press.

Shelley, Mary Wollstonecraft (1987). *The journals of Mary Shelley* (P. R. Feldman & D. Scott-Kilvert, ed., Vol. 2). Clarendon Press.

Shelley, Mary Wollstonecraft (2005) (Original work published in 1959). *Mathilda* (E. Nitchie, ed.). The Project Gutenberg eBook. University of North Carolina Press Chapel Hill. <https://www.gutenberg.org/cache/epub/15238/pg15238-images.htm>.

Shelley, Mary Wollstonecraft (2011). *Mary; Maria; Mathilda / Mary Wollstonecraft*. (A. M. Lécouté, I. Jáuregui, & C. Suárez, trans., J. Todd, ed.). Nórdica Libros.

Shelley, Mary Wollstonecraft (2018). *Mathilda*. (J. A. Molina Foix, ed. & trans.). Cátedra.

Shelley, Mary Wollstonecraft (2022). *Matilda* (H. Bailach Adsuara, C. Fonte Sánchez, L. González de la Torre, & S. López Millot, Trans., J. Marco, ed.). JPM Ediciones.

Shelley, Percy Bysshe (1818). *The Revolt of Islam; a Poem, in Twelve Cantos*. C. and J. Ollier.

Shelley, Percy Bysshe (1819). *The Cenci. A Tragedy, in Five Acts*. C. and J. Ollier.

- Sophocles (1984) (Original published ca. 429 B.C.E.). *Three Theban plays: Antigone; Oedipus the King; Oedipus at Colonus* (R. Fagles, trans.). Penguin Books.
- Sophocles (2008) (Original published ca. 420-410 B.C.E.). *Electra and other plays* (D. Raeburn, trans.). Penguin Classics.
- Thorslev Jr., Peter L. (1961). Incest as a Romantic symbol. *Comparative Literature Studies*, 2(1), 41-58.
- Todd, Janet (Ed.). (1991). *Mary; Maria; Mathilda / Mary Wollstonecraft*. Pickering & Chatto.
- Vargo, Lisa (2016). Romantic contexts. In Andrew Smith (Ed.), *The Cambridge Companion to Frankenstein* (pp. 41-55). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9781316091203.005>
- Walpole, Horace (1791). (Original published in 1768) *The Mysterious Mother: a Tragedy*. John Archer, William Jones, Richard White. https://archive.org/details/bim_eighteenth-century_the-mysterious-mother-a_walpole-horace_1791_0/page/n1/mode/1up
- Winckles, Andrew O., & Rehbein, Angela (2017). *Women's literary networks and romanticism: "A Tribe of Authoresses"*. Liverpool University Press.
- Wollstonecraft, Mary (2020). The Cave of Fancy. In J. Todd, M. Butler and E. Rees-Mogg (ed.), *The Works of Mary Wollstonecraft Vol 1* (pp. 185–206). Taylor & Francis. <https://doi.org/10.4324/9780429349300-3>



Entreculturas 17 (2026) pp. 225-253 — ISSN: 1989-5097

Verbalizar lo visible: un estudio sobre la subjetividad en el proceso de audiodescripción museística

Verbalizing the visual: exploring subjectivity in museum audio description

Laura Requena-Revilla

 <https://orcid.org/0009-0008-0561-3259>

Universidad de Granada (España)

Recibido: 07 de julio de 2025

Aceptado: 16 de febrero de 2026

Publicado: 27 de febrero de 2026

ABSTRACT

Museum audio description, as a specialised form of intersemiotic mediation, presents specific challenges in the verbal representation of visual art. This study explores the presence of subjectivity in the audio descriptions of paintings by Julio Romero de Torres, analysing its function as an interpretative device. Through a qualitative analysis of the textual corpus, instances of subjectivity have been identified and categorised, distinguishing between those that are justified — anchored in visual, symbolic, or cultural elements — and those that are unjustified, introducing personal judgements or speculative interpretations. The findings suggest that subjectivity, rather than being entirely avoided, can and should be carefully managed to ensure an accessible and rigorous experience that remains open to individual interpretation.

KEYWORDS: audio description; subjectivity; audiovisual translation.

RESUMEN

La audiodescripción museística, como forma especializada de mediación intersemiótica, plantea desafíos particulares en la representación verbal de la obra artística. Este estudio aborda la presencia de la subjetividad en las audiodescripciones de pinturas de Julio Romero de Torres, examinando su papel como recurso interpretativo. A través de un análisis cualitativo del corpus textual, se ha identificado y clasificado el uso de expresiones subjetivas, diferenciando entre aquellas justificadas —por su anclaje visual, simbólico o cultural— y las injustificadas, que introducen juicios personales o especulaciones. Los resultados confirman que la subjetividad, lejos de eliminarse, puede y debe gestionarse con criterio, de modo que contribuya a una experiencia accesible, rigurosa y abierta a la interpretación.

PALABRAS CLAVE: audiodescripción; subjetividad; traducción audiovisual.

1. Introducción

La audiodescripción (AD) es un tipo de traducción accesible (Soler Gallego, 2012; Álvarez de Morales Mercado, 2017: 225) en la que las imágenes, ya sean estáticas o dinámicas, se traducen a palabras (Barnés Castaño y Jiménez Hurtado, 2020: 182; Lax-Lópex, 2023). Esta información se transmite a través del canal auditivo con el fin de facilitar a las personas con discapacidad visual la construcción de imágenes mentales que les permitan acceder al contenido visual de la obra (Salzhauer Axel et al., 2003: 229). En este proceso, generalmente, la traducción interlingüística no desempeña un papel central, dado que se trata, ante todo, de una traducción intersemiótica, en la que el contenido icónico se traslada al sistema verbal para hacer accesible el contenido semántico a las personas con discapacidad visual (Hernández Bartolomé y Mendiluce Cabrera, 2005). Si bien en ciertos casos se produce una traducción interlingüística —como ocurre al adaptar una audiodescripción a otro idioma—, este aspecto queda fuera del alcance del presente estudio.

Dentro de la amplia aplicación de la AD, la museística es una modalidad especializada que se centra en la descripción de obras de arte y exposiciones en museos. Esta forma de AD proporciona una herramienta de comunicación accesible a los usuarios para que puedan disfrutar plenamente de la visita al museo a través de diferentes sentidos (Carlucci y Seibel, 2020: 265). La AD museística no solo narra las características visuales de las piezas exhibidas, sino que también contextualiza la obra, ya que proporciona información sobre su contexto histórico-artístico, así como el espacio que la rodea y su relación con otras piezas del museo (Luque Colmenero y Barnés Castaño, 2022).

Además, lo que distingue la AD museística frente a otras modalidades de AD es que no se limita únicamente a la descripción verbal de las piezas. Para enriquecer la experiencia del visitante, puede incorporar estímulos sensoriales adicionales (Luque Colmenero y Barnés Castaño, 2022), como sabores y aromas, que ayuden a asociar determinadas percepciones olfativas y gustativas con las obras (Kellouai, 2023). Esto convierte la AD museística en una experiencia multisensorial (Castro Navarrete, 2015; Eardley et al., 2018; Soler Gallego y Luque Colmenero, 2019; Kellouai, 2023). Asimismo, la incorporación de estímulos sonoros, como piezas musicales, o de apoyos hápticos, como maquetas o réplicas, facilita la comprensión y

exploración detallada de las obras expuestas, especialmente en contextos museísticos. Estas estrategias, ampliamente documentadas en trabajos como el de Cabezas Gay (2017), refuerzan la dimensión multisensorial de la experiencia.

Por otra parte, en los Estudios de Traducción, la imagen ha adquirido un papel cada vez más relevante, especialmente en el contexto de la Traducción Audiovisual. En audiodescripción, la imagen sustituye al texto escrito como punto de partida del proceso traductológico (Manfredi y Bartolini, 2023). Así pues, el profesional ha de traducir el contenido visual a un texto oral, considerando que, en audiodescripción, el texto origen y el texto meta coinciden en la experiencia sensorial que transmiten, lo que da lugar al concepto de equivalencia experiencial (Manfredi y Bartolini, 2023). Este enfoque requiere la adaptación de las metodologías traductológicas convencionales para abordar un proceso intersemiótico en el que el texto origen no es lingüístico, sino visual y, en numerosos casos, multisensorial.

Este artículo tiene como objetivo examinar el proceso audiodescriptivo desde una perspectiva estructural y discursiva, atendiendo tanto a los aspectos técnicos como a los elementos subjetivos que pueden intervenir en la configuración del mensaje final¹. La investigación se apoyará en tres referentes fundamentales: en primer lugar, la norma española UNE 153020 (AENOR, 2005), que establece los requisitos para la audiodescripción como medio de accesibilidad; en segundo lugar, la guía *AEB's Guidelines for Verbal Description* (Salzhauer Axel et al., 2003), una de las primeras propuestas sistematizadas en el ámbito anglosajón, relevante por su enfoque pionero en la estructuración y el contenido del discurso descriptivo aplicado al contexto artístico y museístico; y, en tercer lugar, el método desarrollado por Soler Gallego y Luque Colmenero (2019), orientado a la planificación y ejecución de visitas guiadas multisensoriales para personas con discapacidad visual en museos y exposiciones de arte, el cual combina accesibilidad, mediación cultural y experiencia estética.

A partir de estas bases, se llevará a cabo un análisis de cinco audiodescripciones reales de obras del pintor cordobés Julio Romero de Torres. El objetivo es determinar el tipo y grado de subjetividad que presentan dichas descripciones, distinguiendo entre una subjetividad justificada, entendida como aquella que aporta valor interpretativo o comunicativo sin

¹ Esta investigación se ha llevado a cabo dentro del grupo de investigación HUM-1131, Multimodalidad, IA generativa, Filología, Literatura, Interpretación y Traducción (MAIFILIT) de la Universidad de Granada (España).

comprometer la accesibilidad del mensaje, y una subjetividad injustificada, derivada de valoraciones personales o juicios no apoyados en elementos observables de la imagen. En definitiva, el análisis permitirá determinar cómo se manifiestan estas formas de subjetividad en el discurso descriptivo y en qué medida se ajustan a los principios recogidos en las guías consultadas, poniendo en diálogo los marcos normativos tradicionales con enfoques más recientes en accesibilidad audiovisual.

2. La subjetividad en audiodescripción

La subjetividad constituye uno de los principales ejes de debate en el ámbito de la AD, especialmente en lo relativo a su influencia en la experiencia perceptiva de las personas con discapacidad visual. A pesar de que la norma UNE 153020 (AENOR, 2005) promueve una aproximación objetiva y desaconseja expresamente la inclusión de elementos subjetivos, diversos autores han puesto en duda la viabilidad y conveniencia de mantener una neutralidad absoluta, proponiendo en cambio una integración matizada de lo interpretativo (Udo y Fels, 2009; Ramos Caro, 2016; Szarkowska et al., 2016; Soler Gallego y Luque Colmenero, 2018; Soler Gallego, 2019; Bardini, 2022; Soler Gallego y Luque Colmenero, 2023; Luque Colmenero, 2024).

Desde esta perspectiva crítica, Luque Colmenero (2024) hace alusión a la ambigüedad del concepto de objetividad presente en muchas guías, al tiempo que subraya cómo recursos frecuentes en AD, como metáforas o comparaciones, implican inevitablemente una mediación interpretativa (Luque Colmenero, 2024: 39). Además, señala que la premisa de acceso equitativo entre usuarios videntes y no videntes es insostenible, ya que estos últimos suelen carecer de herramientas equivalentes para seleccionar e interpretar la información visual (Luque Colmenero, 2024: 40). Por ello, muchas personas con discapacidad visual valoran enfoques más sensoriales y expresivos que les permitan aproximarse a la dimensión estética de la obra.

Otros estudios avalan esta línea argumentativa. Bardini (2022: 98-99) observa una paradoja en las directrices normativas, que exigen objetividad pero a la vez instan a transmitir el contenido emocional de la obra. Esta tensión revela la dificultad de separar descripción e interpretación, especialmente cuando se identifican elementos visuales cuya relevancia no está explícitamente indicada. Soler Gallego (2019: 709) recupera casos de AD museística, como el del *Open Art Project* (Szarkowska et al., 2016), donde usuarios con y sin discapacidad visual

mostraron preferencia por descripciones más sintéticas y con carga interpretativa, más eficaces para generar una experiencia inmersiva. En AD teatral y fílmica, los enfoques subjetivos, como el uso de la primera persona o de adjetivos valorativos, también han sido bien recibidos (Udo et al., 2010; Mazur y Chmiel, 2012).

En esta línea, Kruger (2010: 233) plantea una escala de subjetividad que permite entenderla como un fenómeno gradual, y no como una dicotomía entre objetividad y subjetividad. En un extremo se encuentra la audiodescripción objetiva, que se limita a enunciar lo que aparece en pantalla sin añadir ningún tipo de interpretación. En el punto medio se sitúan aquellas descripciones que, manteniéndose fieles a la imagen, incorporan ciertos recursos narrativos o matices interpretativos para facilitar la comprensión de la escena y su coherencia narrativa. En el otro extremo se encuentra la *audio narration*, una forma más libre de audiodescripción que prioriza criterios emocionales o estéticos por encima de la fidelidad visual, generando una experiencia más creativa y personalizada. Esta concepción no excluye la subjetividad, sino que la calibra.

Desde esta perspectiva gradual de la subjetividad, se puede afirmar que no toda forma de interpretación resulta igualmente pertinente en el ámbito de la audiodescripción. En este marco, se puede hacer una distinción entre interpretaciones subjetivas justificadas e injustificadas (Requena-Revilla, 2024: 226). Las primeras se fundamentan en elementos estructurales y significativos de la obra, lo que permite introducir matices interpretativos que enriquecen la experiencia perceptiva sin alterar el mensaje original. Lejos de constituir una limitación, la subjetividad justificada promueve una construcción personal del significado por parte del receptor, siempre en consonancia con la intención artística. En cambio, las interpretaciones subjetivas injustificadas surgen de valoraciones arbitrarias o apreciaciones personales que no se derivan de una lectura atenta de los componentes visuales, narrativos o simbólicos de la obra. Este tipo de intervenciones puede condicionar negativamente la recepción, distorsionar la percepción del público y restringir su capacidad para construir un sentido propio. Por ello, es necesario encontrar un equilibrio entre fidelidad descriptiva y enriquecimiento interpretativo, evitando influencias que comprometan una interacción libre, auténtica y sensorialmente significativa con la obra.

Por tanto, el grado de subjetividad admisible en la AD dependerá también del contexto. En

cine y televisión, las descripciones deben adaptarse al ritmo narrativo (Díaz Cintas, 2008); en teatro, al desarrollo escénico en tiempo real (Matamala, 2007); y en museos o entornos patrimoniales, se requiere una integración de información cultural, histórica y simbólica. Tal como destaca Wendorff (2023), las artes plásticas permiten una mayor creatividad descriptiva, sin las limitaciones temporales de lo audiovisual, y esta flexibilidad también se extiende a los espacios naturales (Mazur, 2020).

En este contexto, la subjetividad se convierte en el eje de propuestas más avanzadas, como la audiodescripción enriquecida y multisensorial (Castro Navarrete, 2015; Eardley et al., 2017; Eardley et al., 2018; ADLAB PRO, 2016-2019; Soler Gallego y Luque Colmenero, 2019; Kellouai, 2023). Este tipo de AD amplía los canales de acceso mediante recursos expresivos, metáforas o activaciones sensoriales complementarias, logrando una experiencia perceptiva más profunda, coherente con la estética de la obra y adaptada a las necesidades del público con discapacidad visual.

3. Metodología

La metodología empleada en este estudio descriptivo combina un análisis cualitativo textual y discursivo de audiodescripciones reales de obras pictóricas de Julio Romero de Torres, fundamentado en la categorización establecida por las *AEB's Guidelines for Verbal Description* (Salzhauer Axel et al., 2003). Estas directrices proponen elementos que deberían estar presentes en el discurso audiodescriptivo de obras de arte, entre los que se distinguen, por un lado, los elementos objetivos, que incluyen características concretas y observables como colores, formas, composición y técnica; y por otro, los elementos subjetivos, que abarcan interpretaciones simbólicas, evocaciones emocionales y referencias al contexto histórico-artístico. Esta diferenciación permite evaluar el grado de subjetividad en cada unidad descriptiva y analizar si dicha subjetividad se ajusta a criterios justificados —que enriquecen la comprensión sin comprometer la accesibilidad— o si, por el contrario, responde a valoraciones personales que pueden distorsionar la experiencia del receptor.

En este marco, la investigación se guía por la siguiente pregunta de investigación: ¿Cómo se articula la subjetividad en la audiodescripción museística para enriquecer la experiencia del receptor sin comprometer la precisión y accesibilidad del mensaje? De este modo, se aplicará la

clasificación de subjetividad justificada e injustificada (Requena Revilla, 2024), basada en la graduación de la subjetividad descrita por Kruger (2010), dentro del análisis cualitativo textual y discursivo.

Además, esta investigación se enmarca teóricamente en la teoría del escopo (*Skopostheorie*) (Vermeer, 1984; 1996), que sostiene que toda traducción o adaptación textual debe regirse por un propósito comunicativo claro que oriente las decisiones del traductor o, en este caso, del audiodescriptor. Esta perspectiva enfatiza la importancia del contexto y los destinatarios para determinar el grado de fidelidad o libertad interpretativa en la audiodescripción, justificando la incorporación de ciertos elementos subjetivos siempre que respondan al objetivo final de hacer accesible y comprensible la obra para el público receptor. Así pues, se analizará la dimensión subjetiva del audiodescriptor como agente activo en el proceso, cuyas elecciones interpretativas y técnicas están condicionadas por el propósito comunicativo, la normativa aplicable y la búsqueda de un equilibrio entre objetividad y enriquecimiento narrativo, contribuyendo a una audiodescripción eficaz, accesible y ética.

3.1. Usuario meta y propósito de la audiodescripción

Como hemos mencionado anteriormente, la AD se concibe principalmente como un recurso de accesibilidad para personas con discapacidad visual que facilita la construcción de imágenes mentales a partir de descripciones detalladas de las obras artísticas. Esta modalidad no solo transmite información visual, sino que también ofrece una experiencia sensorial y emocional que amplía la comprensión del arte más allá de la mera visualidad. No obstante, el alcance de la AD se extiende a otros públicos. Entre ellos, los visitantes normovidentes interesados en profundizar en su experiencia museística. En este caso, la AD complementa la percepción visual al destacar elementos y matices que podrían pasar inadvertidos, aportando un marco contextual y simbólico que enriquece la interpretación y transforma la visita en un recorrido educativo y revelador (Sanz-Moreno, 2019).

Este planteamiento multidimensional se enmarca en los principios de la teoría del escopo formulada por Vermeer (1984, 1996), previamente mencionada. En el ámbito museístico que nos ocupa, el *skopos* se orienta primordialmente a garantizar el acceso a la obra de arte por parte de personas con discapacidad visual, facilitando la construcción de una imagen

mental fiel, coherente y significativa mediante una selección léxica precisa y una estructuración discursiva rigurosa. Sin embargo, la AD no se limita a este único horizonte de recepción. Su potencial interpretativo y educativo la convierte, asimismo, en una herramienta valiosa para el público normovidente, ya que permite resaltar aspectos simbólicos, compositivos o contextuales que enriquecen tanto la experiencia estética como la comprensión cognitiva de la obra. En contextos pedagógicos, especialmente con audiencias infantiles, el propósito se reformula para responder a sus capacidades comprensivas y expectativas emocionales, mediante estrategias narrativas accesibles y motivadoras. En consecuencia, la AD se configura como un dispositivo comunicativo dinámico, cuya funcionalidad se adapta a las condiciones del público receptor sin perder de vista su objetivo primordial de accesibilidad.

3.2. Del marco normativo a la aplicación museística: fases del proceso audiodescriptivo y dimensión subjetiva del discurso

La norma UNE 153020 (AENOR, 2005) establece un marco detallado para la elaboración de audiodescripciones, concebido principalmente para productos audiovisuales como películas, series o programas de televisión. Aunque el objeto y el contexto de aplicación difieren considerablemente de los museos y exposiciones artísticas, el esquema de trabajo que propone continúa siendo una referencia metodológica útil, también en entornos culturales no audiovisuales. En nuestro caso, el proceso descrito en la norma ha servido como base estructural para el desarrollo de la audiodescripción de una exposición, si bien se han realizado las adaptaciones pertinentes.

La norma establece seis fases (AENOR, 2005: 7): (1) análisis previo de la obra, (2) confección del guion, (3) revisión y ajuste del guion, (4) locución, (5) montaje en el soporte elegido y (6) revisión del producto final. Sin embargo, la especificidad del entorno museístico y la naturaleza estática y espacial de las obras exigen un enfoque más flexible y adaptado. En este sentido, resulta fundamental el método propuesto por Soler Gallego y Luque Colmenero (2019: 425), especialmente diseñado para la realización de visitas guiadas multisensoriales dirigidas a personas con discapacidad visual en museos y exposiciones de arte. Este enfoque amplía y reformula las fases propuestas en la norma UNE 153020 para responder a las exigencias de este tipo de experiencia cultural, incorporando la dimensión táctil y un mayor grado de interacción.

El método se estructura en dos grandes fases: diseño e implementación. La fase de diseño comprende desde la selección de espacios y obras, la redacción del guion de audiodescripción e información contextual, la revisión del mismo, el diseño de imágenes táctiles y la elaboración de un guion específico con instrucciones verbales para su exploración. La fase de implementación abarca desde la introducción a la visita hasta la despedida, pasando por la descripción arquitectónica del edificio, la introducción a las salas, la descripción de las obras y la interacción con los recursos táctiles, todo ello acompañado de momentos estructurados para el diálogo con los visitantes.

Este método reconoce que la audiodescripción no es un proceso meramente técnico, sino también interpretativo. Como en cualquier proceso traductor, el análisis inicial —visual y contextual— condiciona la selección de los elementos que serán descritos, su organización discursiva y la forma en que se transmitirá esa información. Aquí es donde entra en juego la subjetividad del audiodescriptor, especialmente patente en el entorno museístico, donde la descripción no se limita a reflejar lo visual, sino que debe integrar información simbólica, estilística y contextual, adaptada además a las necesidades y expectativas de un público diverso.

Así pues, el proceso audiodescriptivo se configura como una práctica que, si bien puede apoyarse en marcos normativos, requiere una constante toma de decisiones por parte del audiodescriptor, que actúa como mediador cultural. Esta mediación se concreta en la selección léxica, en la estructuración del contenido, en la dosificación de la información y en la incorporación —o no— de elementos interpretativos. Por tanto, tanto la norma UNE 153020 (2005) como el método de Soler Gallego y Luque Colmenero (2019) permiten articular un proceso sistemático, pero es la subjetividad bien fundamentada del audiodescriptor la que garantiza la efectividad comunicativa, estética y accesible del discurso, especialmente en contextos tan ricos y complejos como los museos.

3.3. Modelos descriptivos y subjetividad en audiodescripción: el enfoque de las AEB's Guidelines for Verbal Description

El contenido de la AD en contextos museísticos puede abordarse desde diversas perspectivas, siendo la subjetividad una de las opciones para enriquecer la experiencia sensorial y cognitiva de los visitantes con discapacidad visual. Frente a propuestas más normativas y objetivas, como

las planteadas por la norma UNE 153020, guías como *AEB's Guidelines for Verbal Description* y el método de Soler Gallego y Luque Colmenero (2019) permiten abrir la puerta a descripciones más ricas, inmersivas y emocionalmente significativas, donde la implicación personal del visitante se sitúa en el centro del proceso comunicativo.

La guía desarrollada por Salzhauer Axel et al. (2003: 229-237) ofrece una estructura amplia que no solo contempla los aspectos técnicos y visuales de la obra, sino también estrategias orientadas a provocar una respuesta afectiva, intelectual y sensorial en quien escucha. Elementos como el uso de detalles vívidos (punto 7), la incorporación de analogías para explicar conceptos abstractos (punto 10) o el recurso a otros sentidos para suplir la visión (punto 9) (Salzhauer Axel et al., 2003: 233-234) abren paso a una AD más subjetiva, donde la imaginación, la experiencia previa y la sensibilidad del oyente se ven activadas y valoradas. El objetivo ya no es únicamente transmitir una imagen objetiva y neutral, sino estimular la construcción de significados personales a partir de la obra descrita.

Desde este enfoque, la AD no se limita a reproducir fielmente lo visible, sino que se transforma en un acto de mediación interpretativa en el que se combinan datos estructurales con sugerencias que apelan a la emoción, la memoria o el conocimiento del receptor. Este planteamiento se ve reforzado por otras directrices de Salzhauer Axel et al. (2003), como la posibilidad de incorporar sonidos de manera creativa (punto 13), fomentar la comprensión mediante la dramatización o la representación corporal (punto 11) o incluir referencias contextuales que sitúen la obra en su marco social o histórico (punto 12) (Salzhauer Axel et al., 2003: 235-237). Todas estas estrategias contribuyen a generar una experiencia estética multisensorial, rica y personal, en la que el visitante es invitado a participar activamente.

Por su parte, Soler Gallego y Luque Colmenero (2019: 419) proponen una serie de recomendaciones prácticas que también apuntan hacia una experiencia más accesible y personalizada. Aunque sus indicaciones buscan garantizar claridad, coherencia y fluidez informativa (por ejemplo, mantener el orden descriptivo, ir de lo general a lo particular o emplear un lenguaje claro), su propuesta permite integrar elementos subjetivos sin perder rigurosidad. En su método, la AD no se concibe como un listado frío de características visuales, sino como un relato cuidadosamente organizado que puede —y debe— dialogar con el entorno expositivo y con la percepción del visitante. La sugerencia de combinar la AD con los textos

curatoriales (p. ej., paneles explicativos) no solo facilita la comprensión, sino que también favorece un acercamiento interpretativo más rico.

En este sentido, la subjetividad no implica arbitrariedad, sino sensibilidad: se trata de ajustar el discurso descriptivo a las necesidades cognitivas, afectivas y culturales de las personas receptoras. En lugar de suprimir la emoción y la interpretación, se valora la posibilidad de transmitir, por ejemplo, la atmósfera que evoca una pintura, la intención simbólica detrás de una escultura o la monumentalidad de un edificio mediante comparaciones y recursos verbales con carga sensorial. Esta aproximación se refuerza con la recomendación de «emplear el punto de vista del observador» (Soler Gallego y Luque Colmenero, 2019: 419), lo que permite que la descripción se construya desde una perspectiva cercana, humana y experiencial, facilitando una conexión más directa con el entorno descrito.

En definitiva, tanto la guía de Salzhauer Axel et al. (2003) como la propuesta de Soler Gallego y Luque Colmenero (2019) demuestran que una AD subjetiva y cuidadosamente estructurada puede acercar al público a una experiencia estética plena, que no excluye la información objetiva, pero que amplía el campo semántico para dar cabida a la emoción, la imaginación y la memoria. Este enfoque no solo democratiza el acceso al arte, sino que reivindica la riqueza de la experiencia individual como parte fundamental del encuentro con la obra.

4. La subjetividad en las audiodescripciones de los cuadros de Romero de Torres

El análisis de la subjetividad en las audiodescripciones museísticas cobra especial relevancia cuando se aplica a obras pictóricas con una gran carga simbólica, emocional y estética como las de Julio Romero de Torres. En este apartado se examina cómo se manifiesta la subjetividad en un corpus de audiodescripciones reales, elaboradas para cinco cuadros representativos del pintor cordobés, expuestos en el Museo Julio Romero de Torres de Córdoba (España): *¡Mira qué bonita era!*, *La copla*, *Cante hondo*, *Carmen* y *La chiquita piconera*.

Como se ha mencionado previamente, este estudio adopta la clasificación entre subjetividad justificada e injustificada (Requena Revilla, 2024). A lo largo de este análisis, se integrarán las imágenes de los cuadros junto con sus respectivas audiodescripciones, lo que permitirá establecer un diálogo directo entre el referente visual, el texto descriptivo y los elementos

subjetivos identificados.

Imagen 1. *¡Mira qué bonita era!*, de Julio Romero de Torres. Fuente: Museo Julio Romero de Torres, s.f.



Tabla 1. Audiodescripción de *¡Mira qué bonita era!* Fuente: Ayuntamiento de Córdoba, 2011

Datos técnicos de la obra	Descripción de la escena
Con esta obra de carácter impresionista se da a conocer Julio Romero de Torres oficialmente en la Exposición Nacional de 1895, en la que obtuvo una Mención Honorífica. La escena que inspiró este lienzo fue un hecho sencillo y cotidiano: en el popular barrio de Santa Marina, murió una joven de quince años. Julio Romero de Torres la vio en el ataúd y decidió pintar a la joven muerta en la habitación rodeada de sus parientes.	La escena representa a una joven que yace muerta en su ataúd, rodeada de familiares , que lloran a su alrededor. El cuerpo de la fallecida vestida de blanco, con larga melena negra y corona de flores sobre su frente, reposa dentro del ataúd abierto, situado en el centro de la habitación. Alrededor, los familiares ; ellos, visten traje oscuro y camisa blanca, abrigados algunos con la típica capa negra española. Ellas visten el traje rural de la época, de falda y

Este lienzo reúne los tres aspectos que conmoverían más profundamente el espíritu de nuestro pintor: la mujer, la muerte y la copla. De ésta última, concretamente de una conocida soleá, es de donde el pintor obtiene el título de esta obra: ¡Mira qué bonita era!

Influenciado especialmente por el tipo de pintura realista de su padre y de su hermano Rafael, que años antes tomó también el tema de la muerte. Los temas que salieron de su paleta en estos años hasta su definitivo rumbo abordan asuntos de contenido social dentro de un mismo estilo que caracterizan y definen los comienzos del pintor.

camisa con mantón. Todos muestran sus condolencias ante la fallecida, uno de los hombres se quita el tradicional sombrero cordobés. En primer plano, de frente, una mujer de pie, vestida de luto, llora **amargamente** cubriéndose el rostro con sus manos y su delantal. Justo al lado, a la izquierda, un hombre enlutado cabizbajo, sentado en una silla, sostiene su cabeza con la mano, apoyando el brazo en el respaldo de la silla. La iluminación de la escena procede de una ventana situada a la izquierda, donde se encuentra una anciana enlutada, sentada y **apesadumbrada** por la que también se asoma un muchacho desde el exterior de la estancia. Custodiando el féretro, se encuentran dos velas que **parecen a punto de apagarse** por el viento que entra a través de la ventana

En primer lugar, la audiodescripción del cuadro *¡Mira qué bonita era!* afirma que las personas que rodean el ataúd son los familiares de la fallecida, lo cual constituye una interpretación subjetiva no fundamentada visualmente. Esta identificación no se desprende de ningún elemento explícito en la imagen, por lo que debe considerarse una valoración subjetiva injustificada, basada en una inferencia personal del audiodescriptor o audiodescriptora. En otro fragmento del mismo texto, se indica que «una mujer de pie, vestida de luto, llora amargamente cubriéndose el rostro con sus manos y su delantal». En este caso, la elección del adverbio «amargamente» introduce una carga emocional que excede la literalidad del gesto. Si bien la acción de ocultarse el rostro puede interpretarse como una expresión de dolor, la intensidad atribuida por el adverbio no puede verificarse objetivamente en la imagen, lo que convierte esta formulación en una intervención valorativa cuya pertinencia dependerá del equilibrio entre empatía comunicativa y neutralidad descriptiva. Sin embargo, esta interpretación puede considerarse justificada: la gestualidad corporal, el contexto funerario y el atuendo de la figura permiten inferir un estado emocional acorde con esa lectura. Otro ejemplo de subjetividad en esta misma obra aparece cuando se describe que «las velas parecen a punto de apagarse por el viento que entra a través de la ventana». La imagen del viento no es visualmente verificable, pero sí puede intuirse por la inclinación de las llamas o su dinamismo.

Imagen 2. *La Copla*, de Julio Romero de Torres. Fuente: Museo Julio Romero de Torres, s.f.



Tabla 2. Audiodescripción de *La Copla*. Fuente: Ayuntamiento de Córdoba, 2011

Datos técnicos de la obra	Descripción de la escena
El pintor trata el tema de la copla como la expresión natural de tristeza y alegría. Una fórmula expresiva viva del pueblo que el artista elabora. Romero de Torres fue muy aficionado al cante flamenco, sintió la copla como nadie, y así lo transmite en sus cuadros de manera excelente. El misticismo que hay en la copla lo lleva íntegro a sus lienzos. Es por esto por lo que se comprende la reacción del pueblo ante sus cuadros, ya que en muy pocas ocasiones llega un pueblo a hacer suyo a un artista. Este lienzo, además de ser una de sus mejores obras simbólicas, constituye un magnífico retrato, perfecto en cuanto al dibujo de líneas delicadas y justas, de forma que el artista transforma la copla en realidad plástica. El pintor realiza un cuadro en el que la copla andaluza lo es todo, como válvula apasionante y compleja, por donde escapa lo más íntimo del alma.	Romero de Torres se sirve de motivos andaluces que representa mediante la figura femenina de este lienzo. La mujer de pelo negro, recogido en un moño, sostiene una guitarra que simboliza el lirismo andaluz, siendo la guitarra el máximo exponente del flamenco. Vestida con un mantón rojo que cruza su pecho, deja al descubierto uno de sus hombros. En sus piernas, envueltas en medias de seda, y sujeta por ligas negras, resalta el brillo de una navaja, como símbolo de la tragedia. Como fondo de esta obra, un paisaje inspirado en el atardecer de Córdoba

En *La copla*, la audiodescripción construye una interpretación simbólica que articula dos elementos visuales de la escena: la guitarra y la navaja. La figura femenina sostiene una guitarra—símbolo del lirismo y del universo flamenco—, mientras que, en sus piernas, vestidas con medias de seda y sujetas con ligas negras, brilla una navaja, que simboliza la tragedia. La lectura que propone el texto no se limita a enunciar lo visible, sino que introduce una dimensión simbólica estrechamente vinculada al imaginario cultural andaluz y a la estética de Romero de Torres, para quien la copla no solo era un tema pictórico, sino una forma de condensar el sentir popular. En este caso, puede hablarse de una subjetividad justificada, ya que la carga simbólica atribuida a ambos objetos no impone una lectura ajena a la obra, sino que amplifica su resonancia cultural y estética sin romper el vínculo con lo representado.

Sin embargo, esta contención interpretativa no se mantiene de forma uniforme a lo largo del texto. En otros pasajes, el discurso se desliza hacia valoraciones personales y expresiones hiperbólicas que desbordan el marco descriptivo. La copla se define, por ejemplo, como una «válvula apasionante y compleja por donde escapa lo más íntimo del alma», y se afirma que Romero de Torres «la sintió como nadie, y así lo transmite en sus cuadros de manera excelente», llegando incluso a afirmar que el pueblo hizo suyo al artista. Estas formulaciones, carentes de correlato visual directo, introducen en el texto un tono enfático que desborda el marco funcional de la audiodescripción. Se trata, en estos casos, de juicios subjetivos injustificados, no solo porque difuminan la frontera entre la descripción objetiva y la exaltación emocional, sino porque adoptan una perspectiva valorativa que no aporta información visual relevante y que puede interferir en la libertad del usuario para construir su propia interpretación de la obra.

A ello se suma la afirmación de que el fondo del cuadro representa un atardecer cordobés, enunciada como una certeza sin que se justifique visualmente dicha identificación. Por un lado, la presencia de elementos arquitectónicos reconocibles, como el Puente Romano o la Torre de la Calahorra, respaldan esta conclusión, sin embargo, la AD no los menciona ni describe, lo que impide al receptor establecer por sí mismo la relación entre la imagen y el lugar evocado. En consecuencia, se pierde la oportunidad de facilitar una experiencia visual autónoma, en favor de una interpretación ya resuelta que no se construye desde lo observable. Por otro lado, la mención del atardecer puede inducir a imaginar una escena cálida y anaranjada, cuando en realidad el cielo que se representa es sombrío, con tonalidades frías, grises y azuladas, solo

matizadas por leves haces de luz. Esta elección cromática genera una atmósfera más introspectiva que luminosa, muy alejada de la iconografía habitual del atardecer andaluz. Al no corresponderse con lo representado, la expresión proyecta una imagen mental que puede distorsionar la recepción visual de la obra. En definitiva, el texto alterna momentos de interpretación simbólica pertinente, que enriquecen la lectura de la imagen, con fragmentos en los que se impone una perspectiva valorativa ajena al marco referencial de la obra, comprometiendo la claridad y la objetividad que exige el discurso audiodescriptivo.

Imagen 3. *Cante hondo*, de Julio Romero de Torres. Fuente: Museo Julio Romero de Torres, s.f.

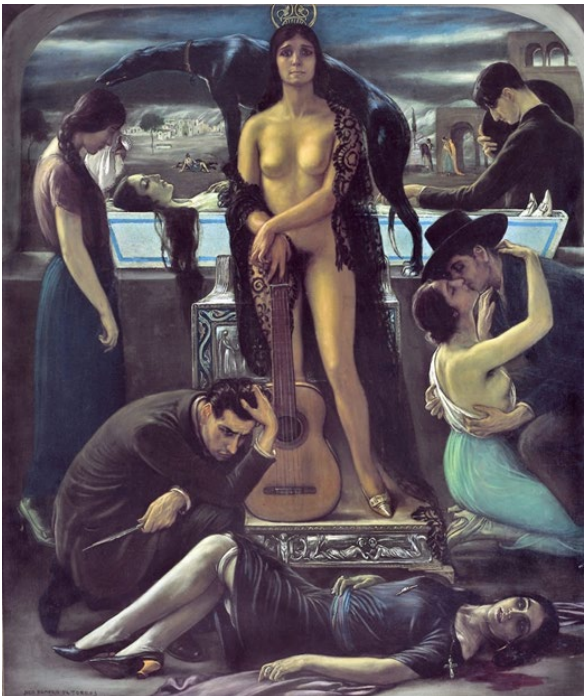


Tabla 3. Audiodescripción de *Cante hondo*. Fuente: Ayuntamiento de Córdoba, 2011

Datos técnicos de la obra	Descripción de la escena
Romero de Torres ya se encuentra enfermo cuando realiza esta magistral obra en 1930. En ella confluyen todas las claves de la pintura del maestro y del gran simbolista que fue.	En torno a la figura central, mujer y símbolo de la fatalidad , giran todos los sentimientos y pasiones del hombre: el amor, los celos y la muerte . Una mujer morena vestida únicamente con una peineta y mantilla negra larga, que cubre parte de su cuerpo desnudo, mira angustiada , al frente. La mantilla da a la figura cierto toque de erotismo, jugando entre la ambigüedad de lo sagrado y lo profano . Sobre sus manos sostiene una
Esta equilibrada composición encierra las notas de la lírica popular andaluza, de una poesía fruto del paso de los siglos y de las distintas civilizaciones que la	

fraguaron.

guitarra que sirve de eje de simetría, al tiempo que se eleva sobre un pedestal de **platería cordobesa** mezclado con angelotes barrocos. A sus pies tiene lugar una escena en la que el **amante loco de amor acuchilla y mata a navajazos a la mujer que quiere**. El **amante** viste traje de chaqueta oscuro. Arrodillado sobre una pierna pasa una mano por su cabello oscuro mientras, sostiene en la otra mano, una navaja. La mujer, con un vestido azul oscuro y medias blancas, yace en el suelo sobre un charco de sangre. A su derecha, se besan una pareja de enamorados ella, de perfil y arrodillada, viste una falda celeste y una camisa blanca que deja al descubierto su espalda, hombro y pecho. Él, con traje oscuro y sombrero cordobés, agachado, le agarra con fuerza por la cintura y, tras ella, una joven yace muerta en un ataúd, atravesando la escena horizontalmente. Su larga melena morena cuelga suelta fuera del ataúd mientras, a cada lado, **sus hijos lloran** sobre el féretro su **hija** cabizbaja, a la izquierda, de pie y de perfil viste falda azul oscura y camisa marrón. Al otro lado, su **hijo**, con traje oscuro, apoya su brazo izquierdo sobre el ataúd, mientras sostiene con la mano derecha un típico sombrero cordobés, que lleva a su rostro y **su galgo Pacheco aúlla de dolor**. Esta última escena parece **preludiar la muerte del pintor**. Cada una de las escenas transcurre de un modo independiente, **a la manera de un retablo**, al tiempo que todas juntas crean una sensación de armonía. Al fondo, bajo un cielo de tempestad, observamos un paisaje imaginario y miniaturista.

La poesía popular que está presente en este “Cante hondo”, ni gitana, ni flamenca, sino andaluza, es el resultado de las canciones y músicas árabes en las que viven influencias de las distintas civilizaciones mediterráneas

El cuadro *Cante hondo* presenta numerosos ejemplos en los que la subjetividad del audiodescriptor se manifiesta con distintos grados de justificación. Algunas formulaciones aportan contexto o referencias culturales útiles, mientras que otras introducen valoraciones personales o interpretaciones no verificables visualmente, lo que puede desorientar al receptor del mensaje. Por ejemplo, la frase «la mantilla da a la figura cierto toque de erotismo, jugando entre la ambigüedad de lo sagrado y lo profano» transmite una apreciación personal que no se deduce objetivamente de la imagen; no solo proyecta una interpretación cultural subjetiva, sino que además no aporta información esencial para la comprensión visual de la escena, por lo que constituye un claro caso de subjetividad injustificada. Lo mismo ocurre con la afirmación «giran todos los sentimientos y pasiones del hombre: el amor, los celos y la muerte», una generalización abstracta y emocional que interpreta el contenido simbólico del cuadro desde

una perspectiva totalizadora, que podría o no ser compartida por un receptor con discapacidad visual tras conocer la escena, del mismo modo que un espectador normovidente podría interpretar el conjunto de forma diferente o no identificar esos mismos significados.

Otro ejemplo especialmente problemático aparece en la escena situada a los pies de la figura central, donde se representa a un hombre vestido con traje oscuro, arrodillado, que sostiene una navaja en una mano y se lleva la otra a la cabeza. Frente a él, una mujer yacente, sobre un charco de sangre, parece haber sido víctima de una agresión. Aunque los elementos visuales — la postura de los personajes, el arma blanca, la sangre— permiten inferir que se ha producido un acto violento, atribuir una motivación amorosa al agresor, o calificarlo como «loco de amor», implica una interpretación narrativa que va más allá de lo que puede observarse directamente en la imagen. Este tipo de lectura introduce una subjetividad no fundamentada en lo visual, que proyecta una historia sobre la escena en lugar de describirla. Algo similar ocurre cuando se afirma que la figura central femenina «mira angustiada» o que el galgo «aúlla de dolor», ya que estas expresiones emocionales no están necesariamente codificadas de manera inequívoca en las posturas o gestos representados. Asimismo, la mención al nombre del galgo (Pacheco) aunque históricamente correcta por tratarse del perro real del pintor, puede generar confusión si el espectador no dispone de esa información contextual. Por último, la vinculación entre la escena final del cuadro y la inminente muerte del pintor constituye una especulación biográfica que no se deduce de la imagen y que introduce un enfoque interpretativo externo, ajeno al propósito descriptivo que exige una audiodescripción rigurosa.

En lo que respecta a los personajes, no puede afirmarse con certeza que los jóvenes representados junto a la figura yacente sean sus hijos, ni que estén llorando, como se sugiere en la descripción. Aunque un usuario, con o sin discapacidad visual, podría llegar a esa conclusión, se trata de una deducción que no puede confirmarse solo a partir de lo visible, por lo que incluirla en la audiodescripción implica ir más allá de lo estrictamente constatable. Por otro lado, calificar al autor como «el gran simbolista que fue» constituye una apreciación valorativa que, aunque coincida con la crítica especializada, no corresponde al ámbito descriptivo de una audiodescripción.

En contraste, hay elementos subjetivos que pueden considerarse justificados. Por ejemplo, describir la disposición de las escenas como fragmentadas «a la manera de un retablo» resulta

útil para entender la estructura narrativa de la obra. Por otro lado, la mención a la platería cordobesa no solo aporta información contextual relevante sobre los detalles ornamentales presentes en la obra, sino que también enriquece la experiencia descriptiva del usuario. Para quienes estén familiarizados con esta tradición artesanal, la referencia facilita una visualización más precisa y profunda de los elementos decorativos. En cambio, para aquellos que no conozcan esta expresión artística, la mención puede servir como un punto de partida para indagar y ampliar su conocimiento, ya sea a través de recursos informativos o, en contextos accesibles, mediante la posibilidad de tocar piezas reales de platería cordobesa, lo que permitiría una conexión sensorial directa con el objeto descrito. Así, este tipo de detalles contextuales contribuyen a construir un puente entre la imagen y la experiencia del usuario, enriqueciendo la comprensión y el disfrute de la obra. Por último, la percepción global de «armonía» entre los distintos planos puede ser admisible si se formula con la cautela necesaria, ya que alude a una impresión general del conjunto compositivo.

En definitiva, la audiodescripción de *Cante hondo* oscila entre momentos de valor interpretativo legítimo y otros en los que se sobrepasa la frontera de la subjetividad constructiva. Mantener un equilibrio entre lo observable y lo simbólicamente relevante requiere una atención especial para evitar interferencias que puedan condicionar innecesariamente la recepción de la obra por parte del público.

Imagen 4. *Carmen*, de Julio Romero de Torres. Fuente: Museo Julio Romero de Torres, s.f.



Tabla 4. Audiodescripción de *Carmen*. Fuente: Ayuntamiento de Córdoba, 2011

Datos técnicos de la obra	Descripción de la escena
Es alrededor de la mujer donde gira la mayor parte de la obra del maestro. Este bello y conseguido estudio de perfil femenino sobre fondo tenebrista pertenece al grupo denominado Chiquitas Buenas, pintado entre 1927 y 1928. La protagonista de este cuadro es María Teresa López, modelo que también posaría para el pintor en La chiquita piconera.	En este lienzo, las facciones serenas y agradables, la mirada tranquila y el ligero gesto de melancolía retratan a la mujer con maestría, consiguiendo un efecto admirable de realidad espacial, reflejada por la intensidad de las luces en algunas zonas y fondos en penumbra. El cuadro que nos ocupa presenta un perfecto equilibrio de formas y color. Este retrato de primer plano muestra a una mujer morena, vuelta de espaldas, pero girando la cabeza hacia el espectador. Vestida con una blusa marrón y un mantón blanco sobre sus hombros, recoge su pelo moreno en un moño bajo, dejando su cuello largo despejado, resaltando así la perla que pende de su oreja. Sus facciones reposadas están marcadas por unos grandes ojos negros de mirada nostálgica. El pintor continúa la tradición retratista de la pintura andaluza, que nos trae el recuerdo de la Escuela Sevillana barroca.

En la audiodescripción de *Carmen*, se presenta una alternancia entre descripciones objetivas y juicios valorativos que, en algunos casos, comprometen la precisión esperada en un discurso audiodescriptivo. En primer lugar, expresiones como «facciones agradables», «ligero gesto de melancolía», «facciones reposadas» o «mirada nostálgica» introducen interpretaciones afectivas que no se desprenden necesariamente de la imagen. Se trata de valoraciones que proyectan una lectura emocional sobre el rostro de la retratada, cerrando posibles ambigüedades expresivas y condicionando la recepción del espectador. En el contexto de la AD, este tipo de subjetividad se considera inadecuada, ya que puede limitar la construcción individual del sentido de la obra.

La afirmación «retratada con maestría» y «efecto admirable de realidad espacial» responde a un juicio estético que excede los límites de una descripción visual informativa. Aunque el cuadro efectivamente presenta una cuidada composición espacial y un uso expresivo de la luz, el uso de calificativos como «admirable» o «perfecto» introducen una valoración que parte del gusto o la apreciación personal, y no de la observación directa de lo representado. Este tipo de subjetividad resulta problemática al desplazar el foco del usuario desde lo observable hacia una lectura ya interpretada de la obra.

En contraste, la frase «el pintor continúa la tradición retratista de la pintura andaluza, que

nos trae el recuerdo de la Escuela Sevillana barroca» introduce un componente contextual que puede ser útil para enmarcar la obra desde una perspectiva histórico-artística. En este caso, se trataría de una subjetividad estilística o cultural, más próxima a un comentario de catálogo o guía artística que a una AD informativa, y cuyo uso debería evaluarse con cautela dependiendo del propósito del discurso).

Imagen 5. *La chiquita piconera*, de Julio Romero de Torres. Fuente: Museo Julio Romero de Torres, s.f.



Tabla 5. Audiodescripción de *La chiquita piconera*. Fuente: Ayuntamiento de Córdoba, 2011

Datos técnicos de la obra	Descripción de la escena
El arte de Julio Romero de Torres llegó a su total plenitud, con esta obra de 1929-1930. El 24 de marzo de 1965, se tomaría un fragmento de <i>La chiquita piconera</i> , para la emisión de sellos en honor de Romero de Torres.	La escena de este lienzo se desenvuelve en el interior de una humilde habitación, donde una joven sentada en una silla de enneas se adelanta sobre un brasero de cobre, sosteniendo en sus manos una badila de metal. Viste una falda marrón remangada por encima de sus rodillas, luciendo así sus piernas envueltas por unas medias de seda y sujetas por unas ligas color naranja. Viste también, una blusa clara que deja su hombro izquierdo desnudo, y que se abre dejando ver el nacimiento de los senos. La postura de esta joven morena con las piernas ligeramente abiertas es despreocupada y provocativa . Su rostro ovalado enmarca una cara ingenua en la que destacan

unos profundos ojos negros, una nariz fina y una pequeña boca. Su pelo negro recogido con raya a un lado contrasta con su piel luminosa dorada. Una puerta abierta, deja ver al fondo, el paseo de la Ribera, el Río Guadalquivir, el Puente Romano y la Calahorra, todo bajo un cielo de anochecer. **Sus acostumbrados fondos de luminosos atardeceres, se vuelven aquí oscuro anochecer, presagiando quizá que la vida del maestro que se apagaba.**

La chiquita piconera es el auténtico testamento pictórico de Julio Romero de Torres. En este cuadro sintetiza toda su concepción de la pintura y del arte. Es una obra “resumen y compendio” de toda su trayectoria vital y artística. En este cuadro, hay algo de “mensaje” de lo que Romero de Torres entendía que era la pintura y de lo que quería expresar con ella. En un sentido amplio, es este cuadro “expresionista”, en el que nos transmite, con su peculiar lenguaje, algo más que el placer de contemplar un bellissimo y original retrato, es decir, añade a su concepción artística, **el deseo “inconfesado” de expresarnos su concepción de la vida, en un retrato lleno de madurez, hondura y sosiego.**

Lienzo de técnica casi fotográfica en el tratamiento de los planos, donde la modelo mira penetrante, no al infinito como en la pintura clásica, sino de una forma directa y próxima, donde se encuentran todos los elementos fundamentales que definen la pintura de Romero de Torres: Córdoba envuelta en brumas, siempre distante y próxima; la belleza como ideal, reflejada en la mujer; la mezcla de ardor y frialdad; de dulzura y desencanto, de arcaísmo y modernidad; de nostalgia y presencia. Por último, su modo de hacer “leonardiano”, de total plenitud después de que el artista superara las tendencias arcaizantes, asimiladas durante su proceso de formación de sus primeros años.

Por último, en la descripción de *La chiquita piconera*, se califica el rostro de la protagonista como ingenuo, un adjetivo que introduce una valoración emocional que no se corresponde con la actitud ni con la expresividad de la joven representada. El término resulta inapropiado si se considera el conjunto de elementos visuales que conforman la escena: la postura corporal, la mirada directa y segura, el gesto sereno pero firme y la sensualidad explícita de la pose. Lejos de transmitir ingenuidad, la figura proyecta una imagen ambigua, provocadora y consciente de su presencia. En este sentido, el adjetivo impone una lectura unilateral que limita la interpretación visual, restando complejidad a una representación deliberadamente cargada de tensión entre erotismo, cotidianidad y simbolismo.

Del mismo modo, el enunciado que vincula el fondo oscurecido de la obra con el ocaso vital

del autor introduce una interpretación especulativa que no se sostiene en lo representado. Si bien la AD no requiere una neutralidad absoluta, incorporar juicios infundados puede desviar la atención del receptor hacia terrenos ajenos a la imagen y condicionar su experiencia. En este caso, la referencia biográfica no solo carece de apoyo visual, sino que proyecta una lectura emocional que interfiere en la autonomía de la obra.

Ahora bien, el contraste cromático y lumínico del fondo sí constituye un rasgo relevante desde el punto de vista descriptivo. Frente a los habituales cielos cálidos y luminosos de otras pinturas del autor, *La chiquita piconera* presenta un anochecer sombrío que puede considerarse un recurso compositivo intencionado. Mencionar esta diferencia cromática, en relación con el conjunto estilístico de Romero de Torres, representa una forma de subjetividad justificada que aporta contexto y enriquece la comprensión global de la obra. Lejos de plantear un presagio vital, el paisaje nocturno intensifica el tono introspectivo de la escena y refuerza su carácter de posible cierre o síntesis en la trayectoria del pintor.

Conviene señalar, además, que esta descripción sí incorpora referencias visuales concretas que permiten identificar el paisaje de fondo como una vista de Córdoba: el Paseo de la Ribera, el río Guadalquivir, el Puente Romano y la Torre de la Calahorra. Esta precisión contrasta con lo observado en la audiodescripción de *La copla*, donde se menciona igualmente que el fondo representa Córdoba, pero sin ofrecer elementos visuales que sustenten tal afirmación.

Asimismo, el fragmento que define el cuadro como «expresionista» y le atribuye al pintor el «deseo inconfesado de expresarnos su concepción de la vida» representa una forma de subjetividad profundamente interpretativa, que excede el ámbito de lo perceptible para adentrarse en el terreno de la intención autoral. Este tipo de afirmaciones no solo proyectan una lectura emocional e introspectiva sobre la obra, sino que sugieren una voluntad comunicativa por parte del pintor que no puede deducirse objetivamente de la imagen. Aunque adjetivos como «madurez», «hondura» o «sosiego» pueden ser empleados para sugerir el tono general del retrato, su acumulación en un mismo enunciado, junto con la referencia al deseo «inconfesado» del autor, transforma la AD en una interpretación subjetiva no contrastable visualmente. Este desplazamiento hacia el plano biográfico y emocional limita la apertura interpretativa del receptor y compromete la función principal de la audiodescripción: ofrecer un acceso fiel, sensorialmente informado y cognitivamente autónomo a la obra representada.

Como se puede observar, la subjetividad se manifiesta en múltiples niveles del discurso audiodescriptivo: desde la selección léxica hasta la organización del contenido, pasando por la introducción de referencias simbólicas, emocionales o incluso biográficas. No obstante, su presencia no debe entenderse como un defecto, sino como una característica inherente al proceso de mediación que representa la AD. El verdadero reto no reside en eliminar la subjetividad, sino en gestionarla éticamente: identificar cuándo contribuye a una experiencia estética más rica y cuándo, por el contrario, introduce interferencias que obstaculizan la autonomía del receptor.

En este sentido, la recomendación de emplear el punto de vista del observador de Soler Gallego y Luque Colmenero (2019: 419) cobra especial relevancia. Adoptar esta perspectiva implica describir desde una posición cercana, experiencial, que conecte con la forma en que un visitante podría recorrer la obra con la mirada. Esta estrategia favorece una descripción más orgánica y accesible, en la que la subjetividad del audiodescriptor se pone al servicio de la experiencia del usuario, sin sustituirla ni condicionarla.

5. Conclusiones

El análisis llevado a cabo en torno a las audiodescripciones museísticas de las obras de Julio Romero de Torres pone de manifiesto que la subjetividad no solo está presente en el discurso audiodescriptivo, sino que constituye una dimensión inherente a todo proceso de mediación entre la imagen y la palabra. No obstante, la presencia de elementos subjetivos no puede entenderse como una licencia arbitraria; debe estar siempre fundamentada en una lectura rigurosa y atenta del contenido visual, guiada por el propósito comunicativo, las necesidades del usuario y las directrices normativas, de modo que la subjetividad se articule para enriquecer la experiencia del receptor sin comprometer la precisión ni la accesibilidad del mensaje.

Los resultados del estudio permiten afirmar que la subjetividad en audiodescripción es, en efecto, inevitable; sin embargo, esta inevitabilidad no implica ausencia de control. El desafío principal no reside en eliminar la subjetividad, sino en gestionarla con criterio riguroso para que su inclusión aporte valor interpretativo y no distorsione la experiencia del usuario. En este sentido, la distinción entre subjetividad justificada e injustificada resulta crucial.

La primera, fundamentada en referencias observables y en criterios normativos, contribuye a la comprensión global de la pieza artística, pues proporciona claves interpretativas que activan la imaginación y facilitan una lectura más rica y matizada. Por ejemplo, la referencia a símbolos reconocibles —como la guitarra y la navaja en *La copla* o la estructura retablística en *Cante hondo*— o la atención a matices cromáticos significativos —como el cielo oscurecido en *La chiquita piconera*— ilustran cómo la subjetividad bien fundamentada puede servir de puente entre la imagen y el receptor, sin imponer una interpretación única.

En contraste, la subjetividad injustificada se caracteriza por la introducción de juicios personales, especulaciones, valoraciones estéticas no verificables o interpretaciones narrativas que no encuentran respaldo en el contenido visual. Este tipo de subjetividad puede interferir en la autonomía interpretativa del usuario al imponer una lectura ajena a la obra, limitando así la libertad perceptiva y comprometiendo la función esencial de la audiodescripción. Ejemplos de ello son enunciados que atribuyen emociones sin evidencia visual («llora amargamente», «mira angustiada»), atribuciones de intenciones del autor no deducibles («el deseo inconfesado de expresar su concepción de la vida») o valoraciones cerradas y definitivas («un perfecto equilibrio de formas y color»). Además, la omisión de referencias visuales concretas —como la identificación de Córdoba en *La copla* sin descripción arquitectónica que lo justifique— contribuye a construir una experiencia sesgada o incompleta, donde la subjetividad no solo está en lo dicho, sino también en lo omitido.

Por tanto, aunque la subjetividad en audiodescripción es inevitable y puede enriquecer la experiencia sensorial y cognitiva, debe estar siempre controlada y fundamentada. La incorporación de elementos subjetivos debe sustentarse en una interpretación válida, rigurosa y responsable, evitando su uso arbitrario o infundado. La AD debe ofrecer información precisa que permita al usuario construir su propia percepción de la obra, sin imponer lecturas que distorsionen o limiten la pluralidad interpretativa inherente a toda experiencia artística. En esta línea, resulta especialmente relevante que el presente trabajo ofrezca un modelo de análisis de la subjetividad en la AD museística, poniendo en diálogo los marcos normativos tradicionales con enfoques más recientes.

No obstante, este estudio presenta algunas limitaciones que conviene señalar. Aunque el impacto de la subjetividad justificada e injustificada se ha respaldado previamente mediante

valoraciones de usuarios en otros estudios, no se ha realizado un análisis de recepción específico para las audiodescripciones de las obras de Julio Romero de Torres analizadas. Esto limita la posibilidad de verificar directamente cómo perciben los usuarios la inclusión de elementos subjetivos y su efecto en la experiencia de la obra, lo que abre la puerta a futuras investigaciones centradas en un estudio de recepción específico de audiodescripciones de cuadros pintados por Romero de Torres.

Asimismo, el tamaño del corpus es reducido y se centra específicamente en cinco obras que fueron seleccionadas por su elevada carga subjetiva en las audiodescripciones y por reunir las características estilísticas más representativas de la obra de Julio Romero de Torres, como el simbolismo, la dramatización de escenas, la representación de la mujer andaluza y la riqueza cromática. No obstante, este tamaño limitado del corpus restringe la generalización de los resultados y sugiere la necesidad de una ampliación del corpus que incluya un mayor número de obras, lo que permitiría contrastar y validar los hallazgos, así como profundizar en la relación entre subjetividad y comprensión del receptor.

En definitiva, este estudio invita a reflexionar sobre el papel del audiodescritor como mediador cultural y estético, cuya responsabilidad consiste en ejercer la subjetividad como una herramienta interpretativa valiosa, pero siempre con rigor, sensibilidad y respeto hacia la libertad perceptiva del receptor. Únicamente a través de un equilibrio entre estas dimensiones es posible asegurar que la AD responda plenamente a su propósito y se convierta en una mediación accesible, abierta y enriquecedora.

Bibliografía

- ADLAB PRO. (2016–2019). *Audio Description: A laboratory for the development of a new professional profile* (Módulo 4). [EC Project No. 2016-1-IT02-KA203-024311; National Project ID: GU10213041978]. <https://adlabpro.eu>
- AENOR (2005). *Norma UNE 153020: Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías*. AENOR.
- Álvarez de Morales Mercado, Cristina (2017). Didáctica de la traducción accesible en el turismo y su aplicación en enseñanzas de posgrado. *Revista de Innovación y Desarrollo Universitario*, 11(2), 223-236. <https://doi.org/10.19083/ridu.11.533>
- Ayuntamiento de Córdoba (2011). *Visita virtual Museo Julio Romero de Torres*. GVAM.

<https://gvam.cordoba.es/webtest1/?id=319>

- Bardini, Floriane (2022). Audiodescrición, subjetividad y experiencia fílmica. *Quaderns del CAC*, 48(XXV), 97-107.
- Barnés Castaño, Celia y Jiménez Hurtado, Catalina (2020). Detail in Museum Audio Description: An Experimental Approach. *MonTi. Monographs in Translation and Interpreting*, 12, 180-213. <https://doi.org/10.6035/MonTi.2020.12.06>
- Cabezas Gay, Nuria (2017). *Audiodescrición con apoyo táctil en contextos museísticos: Evaluación de una nueva modalidad de traducción accesible* [Tesis doctoral]. Universidad de Granada. <http://hdl.handle.net/10481/48339>
- Carlucci, Laura y Seibel, Claudia (2020). El discurso especializado en el museo inclusivo: lectura fácil versus audiodescrición. *MonTi: Monografías de Traducción e Interpretación*, 12, 262-294. <https://doi.org/10.6035/MonTi.2020.12.09>
- Castro Navarrete, Adelaida. (2015). *Interpretación accesible del Arte dirigida a personas con discapacidad visual: un proceso de diseño participativo y multisensorial con el público* [Tesis doctoral]. Universidad de Sevilla. <http://hdl.handle.net/11441/31058>
- Díaz Cintas, Jorge (2008). La accesibilidad a los medios de comunicación audiovisual a través del subtítulo y de la audiodescrición. En Luis González y Pollux Hernández (coord.), *El español, lengua de traducción para la cooperación y el diálogo* (pp. 157-182). ESLETRA.
- Eardley, Alison F., Dobbin, Claire, Neves, Joselia y Ride, Peter (2018). Hands-On, Shoes-Off: Multisensory Tools Enhance Family Engagement Within an Art Museum. *Visitor Studies*, 21(1), 79-97. <https://doi.org/10.1080/10645578.2018.1503873>
- Eardley, Alison F., Fryer, Louise, Hutchinson, Rachel, Cock, Matthew, Ride, Peter y Neves, Joselia (2017). Enriched audio description: Working towards an inclusive museum experience. En Santoshi Halder y Lori Czop Assaf (ed.), *Inclusion, disability and culture* (Vol. 3, pp. 287–303). Springer, Cham. https://doi.org/10.1007/978-3-319-55224-8_13
- Hernández Bartolomé, Ana I. y Mendiluce Cabrera, Gustavo (2005). La semiótica de la traducción individual para invidentes. *Signa: Revista de la Asociación Española de Semiótica*, 14, 239-254. <https://doi.org/10.5944/signa.vol14.2005.6119>
- Kellouai, Chaymae (2023). *Accesibilidad museística y experiencias multisensoriales en el arte contemporáneo: el contexto marroquí y el museo Muhammad VI* [Tesis doctoral]. Universidad de Granada. <https://hdl.handle.net/10481/81906>
- Kruger, Jan Louis (2010). Audio narration: Re-narrativising film. *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, 18(3), 231-249. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2010.485686>
- Lax-López, María (2023). Ecclesiastic Audio Description: The Church from a Semiotic and Translation Perspective. *Íkala, Revista De Lenguaje Y Cultura*, 28(3), 1-15. <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.351603>
- Luque Colmenero, María Olalla (2024). Subjectivity and creativity versus audio description guidelines. En A.

- Marcus-Quinn, K. Krejtz y C. Duarte (ed.), *Transforming media accessibility in Europe* (pp. 39-52). Springer.
https://doi.org/10.1007/978-3-031-60049-4_3
- Luque Colmenero, María Olalla y Barnés Castaño, Celia (2022). Audiodescripción museística. En @ ENTI (Enciclopedia de traducción e interpretación). AIETI. Extraído el 02/08/2024 de https://www.aieti.eu/enti/ad_museums_ENG
- Manfredi, Marina y Bartolini, Chiara (2023). Integrating museum studies into translation studies: towards a reconceptualization of the source text as sensory experience in museum audio description and the notion of experiential equivalence. *Translation Studies*, 16(2), 261-276.
<https://doi.org/10.1080/14781700.2023.2208129>
- Matamala, Anna (2007). La audiodescripción en directo. En C. Jiménez Hurtado (ed.), *Traducción y accesibilidad: La subtítulos para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de traducción audiovisual* (pp. 121-132). Peter Lang.
- Mazur, Iwona (2020). Audio description: Concepts, theories and research approaches. En Łukasz Bogucki y Mikołaj Deckert (ed.), *The Palgrave handbook of audiovisual translation and media accessibility* (pp. 227-247). Palgrave Macmillan.
- Mazur, Iwona y Chmiel, Agnieszka (2012). Audio description made to measure: Reflections on interpretation in AD based on the Pear Tree Project data. En Remael, Aline, Orero, Pilar y Carroll, Mary (ed.), *Media for all: Audiovisual and media accessibility at the crossroads* (pp. 173-188). Rodopi.
- Museo Julio Romero de Torres. (s.f.). *Colección*. Ayuntamiento de Córdoba.
<https://museojulioromero.cordoba.es/coleccion/>
- Ramos Caro, Marina (2016). Testing audio narration: The emotional impact of language in audio description. *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, 24, 1-29.
<http://dx.doi.org/10.1080/0907676X.2015.1120760>
- Requena-Revilla, Laura (2024). Audiodescripción museística: El detalle en los cuadros de Julio Romero de Torres. En Cristina Rodríguez Faneca (ed.), *La traducción y la interpretación desde y hacia el Mediterráneo* (pp. 221-228). Comares.
- Sanz-Moreno, Raquel (2019). Competencia cultural del receptor normovidente y audiodescripción. *Hikma*, 18(2), 257-275. <https://doi.org/10.21071/hikma.v18i2.11681>
- Salzhauer Axel, Elisabeth, Hooper, Virginia, Kardoulis, Teresa, Stephenson Keyes, Sarah, Rosenberg, Francesca (2003). AEB's Guidelines for Verbal Description. En Elisabeth Salzhauer Axel y Nina Sobol Levent (ed.), *Art Beyond Sight: A resource Guide to Art, Creativity, and Visual Impairment* (pp. 229-237). AFB Press.
- Soler Gallego, Silvia (2012). *Traducción y accesibilidad en el museo del siglo XXI*. Tragacanto.
- Soler Gallego, Silvia (2019). Defining subjectivity in visual art audio description. *Meta*, 64(3), 708-733.
<https://doi.org/10.7202/1070536ar>
- Soler Gallego, Silvia y Luque Colmenero, María Olalla (2018). Paintings to my ears: A method of studying

subjectivity in audio description for art museums. *Linguistica Antverpiensia New Series*, 17, 140-156

Soler Gallego, Silvia y Luque Colmenero, María Olalla (2019). Multisensorialidad en la Alhambra: visitas para personas ciegas y con baja visión a la exposición temporal de arte Bab Al-Saria. *Eikón Imago*, 8, 413-442.

<https://revistas.ucm.es/index.php/EIKO/article/view/73452/4564456555393>

Soler Gallego, Silvia y Luque Colmenero, María Olalla (2023). Increased Subjectivity in Audio Description of Visual Art: A Focus Group Reception Study of Content Minimalism and Interpretive Voicing. *Journal of Audiovisual Translation*, 6(2), 55-76. <https://doi.org/10.47476/jat.v6i2.2023.248>

Szarkowska, Agnieszka, Jankowska, Anna, Krejtz, Krzysztof y Kowalski, Jaroslaw (2016). Open Art: Designing accessible content in a multimedia guide app for visitors with and without sensory impairments. En Anna Matamala y Pilar Orero (eds.), *Researching Audio Description* (pp. 301-320). Palgrave Macmillan UK.

Udo, John-Patrick y Fels, Deborah (2009). Suit the action to the word, the word to the action: An unconventional approach to describing Shakespeare's Hamlet. *Journal of Visual Impairment & Blindness*, 103(3), 178-183.

<https://doi.org/10.1177/0145482X0910300307>

Udo, John-Patrick, Acevedo, B. y Fels, Deborah (2010). Horatio audio-describes Shakespeare's Hamlet: Blind and low-vision theatre-goers evaluate an unconventional audio description strategy. *British Journal of Visual Impairment*, 28(2), 139-156. <https://doi.org/10.1177/0264619609359753>

Vermeer, Hans J. (1978). Ein Rahmen für eine allgemeine Translationstheorie. *Lebende Sprachen*, 23(3), 99-102.

<https://doi.org/10.1515/les.1978.23.3.99>

Wendorff, Anna (2023). Museo accesible para las personas con discapacidad visual: estudio de caso de los museos de Barcelona. *Cadernos De Tradução*, 43(1), 1-22. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e87058>



Entreculturas 17 (2026) pp. 254-282 — ISSN: 1989-5097

La interpretación profesional en los servicios públicos: una garantía de los derechos fundamentales de las personas migrantes más vulnerables en Canarias

Professional Public Service Interpreting: A Way of Safeguarding the Fundamental Rights of the Most Vulnerable Migrant Groups in the Canary Islands

Sara Martel Rodríguez

 <https://orcid.org/0009-0005-9664-1842>

Universidad Pablo de Olavide (España)

Recibido: 30 de septiembre de 2025

Aceptado: 18 de febrero de 2026

Publicado: 27 de febrero de 2026

ABSTRACT

Public Service Interpreting (PSI) is crucial to safeguarding the fundamental rights of allophone migrants. However, in Spain, its regulation is virtually absent, which means that at a regional level, in the Canary Islands, there are no guarantees for the provision of professional and high-quality PSI services. Such deficiencies in PSI provision can entail serious consequences, particularly for migrants facing vulnerable situations, such as those arriving in the archipelago through irregular sea routes. A comprehensive literature review reveals that the PSI situation in this region is rather unsatisfactory and aligns with the lack of professionalisation observed across the country. The study concludes that it is urgent to promote and carry out further research into the current state of PSI in the Canary Islands in order to promote its professionalisation.

KEYWORDS: public service interpreting (PSI); fundamental rights; Canary Islands; professionalisation; migrants.

RESUMEN

La interpretación en los servicios públicos (ISP) resulta fundamental para garantizar los derechos de las personas migrantes alófonas. Sin embargo, en España, su regulación es prácticamente inexistente. Esto implica que, a nivel regional, en Canarias, no existan garantías de que se provean servicios de ISP profesionales y de calidad. Este tipo de carencias en la provisión de ISP conlleva riesgos significativos, particularmente para las personas migrantes en situación de especial vulnerabilidad, como aquellas que llegan al archipiélago por vía marítima irregular. Se comprueba, mediante una revisión bibliográfica, que la situación de la provisión de ISP en Canarias parece ser desfavorable y coincide con la falta de profesionalización observada en el resto del país. Se concluye que resulta urgente fomentar y profundizar las investigaciones sobre la situación actual de la ISP en la región para promover su profesionalización.

PALABRAS CLAVE: interpretación en los servicios públicos (ISP); derechos fundamentales; Canarias; profesionalización; migrantes.

1. Introducción

La realidad migratoria en la comunidad autónoma de Canarias, marcada por flujos migratorios mixtos y con gran incidencia en la región, genera un amplio y variado abanico de necesidades lingüísticas, cuya cobertura sigue siendo incierta.

La ausencia de garantías sobre la calidad de los servicios de interpretación en los servicios públicos (en lo sucesivo, ISP) pone en riesgo los derechos fundamentales de las personas extranjeras no hispanohablantes en cualquier lugar de España. Sin embargo, en Canarias, ese hecho preocupa particularmente en el caso de ciertos grupos de personas migrantes que, por la naturaleza y motivos de su desplazamiento, se hallan en una situación de vulnerabilidad o desventaja respecto al resto de la población. Esta situación de vulnerabilidad puede producirse bien por huir de circunstancias dramáticas de sus países de origen (como conflictos, pobreza o persecución), bien por encontrarse en una situación socioeconómica muy desfavorable. A todo ello se añadiría la posibilidad de encontrarse en situación administrativa irregular, en cuyo caso el desamparo resultaría aún mayor.

En el presente artículo, manteniendo el foco sobre esos colectivos de personas migrantes que se encuentran en una situación desfavorecida respecto al resto de la población alófona, exponemos lo que la literatura científica ha aportado hasta la fecha sobre la situación actual de la provisión de la ISP en Canarias, comparándola con la situación que se observa en el resto del país. Para ello, se ha llevado a cabo una revisión bibliográfica sobre los escasos estudios efectuados en cuanto a la provisión de ISP en Canarias. Los resultados evidencian un estado de la cuestión desfavorable y reflejan la misma falta de profesionalización que existe en otras partes de España. Una de las principales conclusiones del estudio pone de manifiesto la necesidad urgente de desarrollar una labor de investigación más exhaustiva sobre la situación actual de la ISP en Canarias, con el objetivo de comenzar a trazar el camino hacia la profesionalización del servicio en esta comunidad autónoma.

2. Metodología

Los resultados presentados en este artículo proceden de una revisión sistemática de la literatura sobre la situación de la ISP en la comunidad autónoma de Canarias, poniendo el foco en la

atención a personas migrantes que se puedan encontrar en situación de vulnerabilidad, con el objetivo de identificar y analizar las aportaciones existentes en la materia, así como contrastar la situación descrita en el plano regional con la que se documenta en el resto de España.

En una primera fase, se definieron los objetivos específicos de la revisión, orientados a delimitar los ámbitos de la ISP que se abordan en la literatura científica, examinar el grado de profesionalización del servicio según los estudios existentes y detectar posibles carencias en la cobertura de las necesidades lingüísticas de esa población migrante en Canarias. Partiendo de la premisa de la escasa profesionalización que ha caracterizado a la ISP en España (Del Pozo Triviño, 2013; Foulquié-Rubio, Vargas-Urpi y Fernández Pérez, 2018; Vitalaru, 2024), se planteó la hipótesis de que debía existir una situación generalizada de deficiencias en la calidad de la provisión de estos servicios en el contexto migratorio en el archipiélago, presunción que se apoyaba en los informes publicados por CEAR (Monreal Gainza y Paredes, 2021; CEAR, 2023, 2024) y el Defensor del Pueblo (2021, 2025).

Durante la fase de documentación, se llevó a cabo una búsqueda bibliográfica que combinaba consultas en bases de datos académicas, repositorios institucionales y fuentes de literatura gris, dada la escasez de publicaciones científicas centradas en la provisión de ISP en Canarias. La estrategia de búsqueda se articuló a partir de palabras clave relacionadas con la ISP y la migración de personas no hispanohablantes en Canarias, priorizando trabajos publicados en lengua española que se enmarcasen en el ámbito de los servicios públicos (en adelante, SSPP).

Se estableció, así, una serie de criterios explícitos de inclusión y exclusión para la selección de fuentes documentales. Se incluyeron estudios académicos (artículos científicos, tesis doctorales, trabajos de fin de grado y de máster), así como informes institucionales y publicaciones afines que abordasen, de forma directa o indirecta, la provisión de ISP en Canarias o en otras regiones de España en contextos migratorios; en cambio, se excluyeron aquellos trabajos que no trataran específicamente la interpretación o que se alejaran del campo de los SSPP. Tras un proceso de cribado de los documentos relevantes, se conformó un corpus de análisis ajustado al objeto de estudio, que se iría completando paulatinamente, teniendo en cuenta la dispersión y la limitada producción científica disponible sobre la provisión de ISP en Canarias.

La revisión se organizó de forma progresiva, desde una perspectiva general hacia una más específica, estructurando el análisis en dos bloques complementarios. En primer lugar, se contextualizó la ISP como disciplina a nivel general; en segundo lugar, se examinó la información disponible sobre la provisión de ISP en Canarias, cotejándola con la situación observada en otras regiones del país. Para sistematizar los resultados, se adoptó la clasificación de ámbitos de la ISP propuesta por Pérez-Luzardo y Fernández Pérez (2018), por tratarse del estudio más completo y actualizado sobre la materia hasta la fecha, dado que amplía y complementa el único trabajo previo de dimensiones comparables, de Toledano Buendía, Fumero Pérez y Díaz Galán (2006).

Asimismo, se incorporaron aportaciones de estudios específicos sobre la interpretación sanitaria en la isla de Gran Canaria (Pérez-Luzardo Díaz y Santana García, 2020; Santana García, 2021) y de la publicación de García-Morales y Fidalgo González (2024) —que versa en concreto sobre la interpretación en la atención a personas migrantes africanas en Canarias—, así como de trabajos académicos de menor envergadura (trabajos de fin de grado y de máster) e informes institucionales y artículos que, aunque no abordan directamente la situación de la ISP en la región, ofrecen aproximaciones relevantes para la revisión (Godenau y Zapata Hernández, 2022; Rodríguez Salinas, 2022; Canarias Convive, s.f., entre otros).

Por último, los documentos seleccionados se analizaron de forma cualitativa y descriptiva, con lo que se identificaron patrones y tendencias recurrentes en la provisión de ISP en Canarias. Los hallazgos se compararon con la situación observada a nivel nacional, lo que proporcionó un marco para evaluar la calidad de la cobertura de necesidades lingüísticas en la atención a personas migrantes en situación de vulnerabilidad en Canarias.

3. La interpretación en los servicios públicos: contextualización

La ISP es una práctica que «permite la comunicación entre personas alófonas y proveedores de servicios públicos» (Burdeus Domingo, 2015: 16). En las situaciones comunicativas donde se desarrolla la ISP existe una necesidad de comunicación generalmente sobrevenida, dado que se trata de encuentros «forzados» por circunstancias o factores externos no deseados que hacen que las personas alófonas se vean en la obligación de acudir a los SSPP del país en que se encuentran (Pinilla Gallego, 2017: 14).

Siguiendo las definiciones de Abril Martí (2006: 5) y Pöllabauer (2012), este tipo de interpretación facilita la comunicación entre los SSPP nacionales o proveedores en las instituciones de SSPP (es decir, en entornos jurídicos, médicos, terapéuticos y sociales) de una sociedad determinada y aquellos usuarios que no hablan la lengua oficial del país. Las personas usuarias habitualmente pertenecen a minorías lingüísticas y culturales, como pueden ser, por ejemplo, migrantes, personas refugiadas, miembros de una minoría o grupos indígenas, y, en ocasiones, turistas u otros visitantes alófonos.

La naturaleza de las situaciones comunicativas en las que se suele dar la ISP viene supeditada a este último aspecto, pues se trata de un contexto en el que hay un público específico que responde a una minoría lingüística y cultural, en ocasiones con un nivel educativo y adquisitivo inferior al de los habitantes de la sociedad en la que se halla (si nos referimos, por ejemplo a migrantes que efectúan una movilidad de esta índole por motivos económicos o a solicitantes de asilo y personas refugiadas) y que, con frecuencia, desconoce o no domina la realidad social del nuevo país en el que se encuentra (Valero Garcés, 2024: párr. 1).

La modalidad de interpretación generalmente empleada en la ISP es la bilateral, pues se da una interacción dialógica y bidireccional donde se reduce la distancia física y relacional que puede existir, por ejemplo, en un entorno de conferencias (Abril Martí, 2006: 45-46). La interpretación bilateral se caracteriza, además de por esa naturaleza bidireccional, por la improvisación del discurso original y la importancia de la comunicación no verbal (Del Pozo Triviño, s.f.: sección «Interpretación sanitaria»), y suele gozar de menor prestigio que la interpretación simultánea o la consecutiva.

En cuanto a los ámbitos, según la clasificación adoptada por Foulquié-Rubio, Vargas-Urpi y Fernández Pérez (2018: 3-8), se pueden diferenciar cinco principales: el policial, el sanitario, el social, el judicial y el educativo.

En el presente artículo, nos basamos en los siguientes cuatro grandes ámbitos donde se desarrolla la ISP: el sanitario, el judicial, el policial y el social. Como se puede observar, descartamos de antemano considerar el ámbito educativo por tratarse del campo de investigación menos explorado a nivel nacional (Foulquié-Rubio, Vargas-Urpi y Fernández Pérez, 2018).

En cuanto a los participantes en la situación comunicativa mediada por ISP, Abril Martí (2006) distingue, por un lado, a los interlocutores primarios (un representante de un servicio público y un usuario del servicio) y, por el otro, al intérprete. Estos interlocutores primarios se hallan separados por una barrera lingüística, cultural y de poder y concurren en el intercambio comunicativo con objetivos diferentes e incluso opuestos (Abril Martí, 2006: 71; Pöllabauer, 2012: 4). Por tanto, se debe tener en cuenta que, en comparación con otros tipos de interpretación en contextos que se presuponen más formales, como la de conferencias (Pöllabauer, 2012: 1), la ISP se vuelve mucho más asimétrica (Pöllabauer, 2012: 4; Martín Ruel, 2021: 253; Briales Bellón y Relinque Barranca, 2021: 209).

Del representante del servicio público podemos esperar unas características similares en toda situación comunicativa mediada por ISP, pues será un hablante de la lengua mayoritaria y oficial a quien no afectará de forma directa el contenido textual de la interacción. En cambio, el perfil del usuario del servicio, que pertenece a una minoría lingüística y se halla directamente implicado en el contenido textual (Abril Martí, 2006: 38), puede presentarse de formas muy diversas.

En cuanto a la población alófona que compondría la demanda de ISP en Canarias, se puede establecer una primera distinción según la duración de la estancia y el motivo de su viaje: los visitantes y turistas, por un lado, y la población extranjera propiamente dicha, por otro.

Para contextualizar a qué parte de la población alófona pertenecería el colectivo que nos interesa estudiar, obviamos al primer grupo y dividimos a la población extranjera en dos grupos diferenciados:

Por un lado, está el grupo de migrantes de tipo social, con un mayor poder adquisitivo, provenientes en general de otros países desarrollados, con culturas más próximas a la nuestra (Navaza, Estévez y Serrano, 2009: 141) y especialmente pertenecientes a la UE (INE, 2025; Ministerio de Industria y Turismo, 2024, 2025).

Por el otro, están las personas migrantes que presentan un perfil más vulnerable o desfavorecido, grupo sobre el que se centra el presente artículo y que, a su vez, se puede subcategorizar en dos colectivos.

En primer lugar, identificamos a las personas migrantes de tipo económico, quienes proceden

de países menos desarrollados económicamente, suelen tener un nivel educativo y adquisitivo generalmente inferior al resto de la población (Valero-Garcés, 2008, párr. 1; Valero Garcés 2024: párr. 1) y huyen de las dificultades existentes en sus países de origen que les impiden llevar una vida digna (Navaza, Estévez y Serrano, 2009: 141; CEAR, 2023: 39).

Entre estas personas migrantes se encontrarían aquellas que llegan a las islas de forma irregular, pues su movilidad suele estar motivada por cuestiones de supervivencia y ponen su vida en peligro para arribar a territorio español (Alonso et al., 2008: 33; Godenau y Zapata Hernández, 2022: 44, 50; CEAR, 2023: 41, 55, 58, 138).

En segundo lugar, distinguimos a las personas solicitantes de asilo y las refugiadas (Abril Martí, 2006: 105). El primer y más obvio obstáculo al que se enfrenta este colectivo es el de la comunicación, sobre todo si tenemos en cuenta que, además de existir una barrera lingüística y cultural, como indican Jiménez Ivars y León-Pinilla (2019: 329), se da una relación de suspicacia mutua entre estas personas y las autoridades que han de escuchar su relato, pues las primeras han desarrollado una actitud de desconfianza como mecanismo de supervivencia hacia cualquier figura que represente la autoridad y las autoridades tienden a dudar de lo que estas cuentan (Jiménez Ivars y León-Pinilla, 2019: 332).

En lo que respecta a la figura del intérprete en los SSPP, se podría decir que actúa como un enlace entre lenguas y culturas, pues se suele encontrar en la tesitura de tener que solventar diferencias de todo tipo (por ejemplo, culturales y educativas) y lidiar con las diversas concepciones que puede haber de elementos cotidianos (el trabajo, la familia, el hogar, la forma de divertirse o la manera en de manifestar los sentimientos), así como de aspectos culturales más específicos (la gestión del silencio, la acogida al forastero, el respeto a los mayores, etc.). Si bien tales diferencias pueden generar, de por sí, situaciones de conflicto, malentendidos y rechazo, estas se ven magnificadas ante la imposibilidad de comunicarse de forma directa por no compartir la misma lengua (García-Morales y Fidalgo González, 2024: 366-367; Valero Garcés y Mancho Barés, 2002: 16).

En el ámbito social en particular, la labor del intérprete se desarrolla en un contexto donde los usuarios se hallan en una posición vulnerable (Abril Martí, 2006: 57; Briales Bellón y Relinque Barranca, 2021: 209) y la dimensión interpersonal o la «interacción cara-a-cara» de la

interpretación toma especial relevancia (Abril Martí, 2006: 46), por lo que se requieren habilidades y competencias que no solo pertenecen al plano lingüístico y traductológico, sino que son propias del ámbito social, como la empatía o la gestión de las emociones (Briales Bellón y Relinque Barranca, 2021: 215, 219; García-Morales y Fidalgo González, 2024: 375-376).

En el plano legislativo, en cuanto a la provisión de servicios de ISP, el ordenamiento jurídico español reconoce el derecho de las personas extranjeras y migrantes a ser informadas y escuchadas en su lengua materna como parte del principio de igualdad en el acceso a derechos fundamentales (art. 13.1, Constitución Española, España, 1978; Del Pozo Triviño, 2013).

En este marco, el Real Decreto 1155/2024, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley Orgánica 4/2000 (en lo sucesivo, Ley de Extranjería), amplía las garantías para la población extranjera, reiterando su derecho a la asistencia de un intérprete en los distintos procedimientos. No obstante, el texto no especifica los ámbitos, condiciones ni criterios de calidad que deben regir esa prestación, perpetuando una brecha entre el reconocimiento formal del derecho y su aplicación efectiva.

Esta carencia se comparte en otros sectores, como el sanitario y el social, donde no existe una normativa específica sobre la provisión de interpretación, a diferencia del ámbito judicial, regulado por el artículo 22 de la Ley de Extranjería y por la Directiva 2010/64/UE, transpuesta mediante la Ley Orgánica 5/2015 (en lo sucesivo, LO 5/2015), que garantiza la asistencia lingüística en procesos penales. En el contexto de la protección internacional, el Real Decreto 220/2022 obliga a ofrecer servicios de traducción e interpretación en todo el sistema de acogida, aunque tampoco fija estándares de calidad.

Por tanto, la ausencia de un marco normativo que regule de forma clara y sistemática la provisión de servicios de interpretación profesional en todos los SSPP constituye una vulneración de los derechos fundamentales y evidencia la necesidad urgente de establecer mecanismos que garanticen su implementación efectiva (Pérez Estevan, 2017; Del Pozo Triviño y Fernandes del Pozo, 2020; Vigier-Moreno y Relinque Barranca, 2023b).

En suma, a pesar de la afluencia de personas no hispanohablantes, España se incluye dentro de esa mayoría de países que Pöllabauer (2012: 1, 5) designa como aún «en la retaguardia» (lagging behind) en cuanto a la profesionalización y regulación de la ISP. De este modo, partimos

del hecho de que lo que llevan afirmando numerosas autoras a lo largo de las últimas décadas sigue siendo una realidad a día de hoy, pues se mantiene vigente esa situación de falta de profesionalización que continúa siendo urgente cambiar (León-Pinilla, Jordà-Mathiasen y Prado-Gascó, 2016: 32; Foulquié-Rubio, Vargas-Urpi y Fernández Pérez, 2018: 3-9; Valero-Garcés y Alcalde Peñalver, 2023: 1-2; Vigier-Moreno y Relinque Barranca, 2023b: 225).

4. La importancia de servicios de ISP en Canarias: contexto y realidad migratoria

Como apunta Fidalgo González (2019: 150), las Islas Canarias constituyen un «lugar de encuentros que se benefician de una historia marcada por la emigración y la inmigración», por lo que al abordar la cuestión de la situación de la ISP en el archipiélago debemos tener en cuenta que este presenta una serie de particularidades sujetas a su insularidad y a su realidad migratoria (Pérez-Luzardo y Fernández Pérez, 2018: 65).

En primer lugar, el territorio de esta comunidad autónoma española se encuentra fragmentado y alejado del continente europeo, al que pertenece política y administrativamente (Pérez-Luzardo y Fernández Pérez, 2018: 65), hecho que ilustran las palabras del periodista Ignacio Cembrero (2023: párr. 2): «Canarias es un pedazo de Europa incrustado en África». En cuanto a esa fragmentación, se genera, además, lo que conocemos como «doble insularidad»¹, que, según Pérez-Luzardo y Fernández Pérez (2018: 66), es uno de los factores que afecta a la disponibilidad de intérpretes y, por ende, a la provisión de ISP en las islas.

En segundo lugar, Canarias se configura como un espacio caracterizado por la confluencia de flujos migratorios diversos, lo que da lugar a una heterogénea población extranjera integrada tanto por visitantes de corta estancia —principalmente turistas— como por residentes con motivaciones laborales, económicas o personales. Dentro de estos últimos, y según Toledano Buendía, Fumero Pérez y Díaz Galán (2006) y Pérez-Luzardo y Fernández Pérez (2018), se distinguen, por un lado, las personas jubiladas procedentes del norte de Europa, cuya estancia es prolongada, pero sin residencia oficial; y, por otro, las inmigrantes laborales originarias tanto

¹ Al concentrarse la mayoría de servicios en las dos islas capitalinas, se produce una serie de costes y gastos añadidos para los habitantes del resto del archipiélago, de modo que no es infrecuente que los residentes y visitantes de las islas no capitalinas se vean en la necesidad de desplazarse a Gran Canaria o a Tenerife para poder acceder a muchos de los SSPP (Pérez-Luzardo y Fernández Pérez, 2018: 65-66).

de países desarrollados como en desarrollo. En este contexto, si bien las deficiencias en la provisión de ISP afectan negativamente a todas las personas extranjeras alófonas, su impacto podría ser especialmente significativo en el caso de las personas migrantes en situación administrativa irregular (García-Morales y Fidalgo González, 2024: 365-366), pues este colectivo se enfrenta a una doble barrera: por un lado, las diferencias lingüísticas y culturales, y, por otro, la escasa disponibilidad de intérpretes profesionales cualificados en lenguas maternas que, en el archipiélago, están poco difundidas —como el suajili o el wolof— o son minoritarias, como el árabe, lo que dificulta su acceso equitativo a los SSPP y condiciona la calidad de la atención recibida.

En cuanto a la presencia de personas que se corresponden con ese perfil, hay que saber que el archipiélago canario protagoniza el hito geográfico principal de lo que se conoce como ruta atlántica, que implica la afluencia de personas migrantes en situación administrativa irregular por vía marítima desde las costas africanas occidentales (Canarias convive, s.f.; Godenau y Zapata Hernández, 2022). Las cifras de las últimas casi tres décadas atestiguan la relevancia que ha cobrado la ruta migratoria atlántica a través del archipiélago canario (Godenau y Zapata Hernández, 2022: 24), que constituye, además, una de las más mortíferas del mundo (Godenau y Zapata Hernández, 2022; CEAR, 2023, 2024; Vargas, 2024).

Este es un fenómeno que tiende a ir en aumento y que parece irse tornando estructural, si se observan las estadísticas de manera retrospectiva en los últimos años, especialmente en las primeras dos décadas del siglo XXI. El propio Departamento de Seguridad Nacional (DSN) afirma en su último informe que se trata de una tendencia de presión migratoria que tiende a consolidarse y a incrementar año tras año (DSN, 2025), por lo que, como bien apunta Cembrero (2023), «podrá haber altibajos, pero la corriente migratoria llegó a Canarias para quedarse».

Así, pese a que en 2023 se había batido el récord de llegadas de migrantes a Canarias por vías irregulares por mar, en 2024 se superaron una vez más los máximos históricos (Agencia EFE, 2024; Ministerio del Interior, 2024). Si bien en la primera mitad de 2025 se registró un paulatino descenso respecto al mismo periodo de 2024, este hecho no implica que se pueda descartar la tendencia al alza, pues, a partir del verano, y en especial en el último trimestre del año, con la mejora de las condiciones de navegación, suele haber repuntes en las llegadas (Vera, 2024; Agencia EFE, 2023, 2025; Mesa Pérez y Parreño Castellano, 2025).

En cualquier caso, basta con contrastar las cifras del Ministerio del Interior (2024, 2025) para percatarse de que esa desaceleración tampoco supone un alivio sustancial del fenómeno consolidado de este tipo de desplazamientos: hablamos de un descenso de un 40 % en 2025 frente a un aumento del 170 % en 2024 respecto del año anterior (periodo 1 de enero-30 de junio).

En los episodios de crisis, como la sufrida durante la pandemia de la COVID-19, se ponen de manifiesto las carencias estructurales existentes en la provisión de ISP destinada a personas migrantes en situación de irregularidad en Canarias, pues, a pesar del esfuerzo institucional y la implicación de diversos actores sociales, el sistema de acogida se suele ver desbordado ante la intensidad y concentración de llegadas irregulares, lo que evidencia ineficiencias notables en la asistencia lingüística (Godenau y Zapata Hernández, 2022: 54). Los informes del Defensor del Pueblo (2021) y de CEAR (Monreal Gainza y Paredes, 2021; CEAR, 2023, 2024) han documentado de forma reiterada la escasez de intérpretes cualificados, especialmente en lenguas africanas como el wolof o el bambara, lo que impide garantizar una atención individualizada y adecuada, comprometiéndose la confidencialidad y la calidad de la asistencia (Defensor del Pueblo, 2021: 63).

Estas limitaciones técnicas se ven agravadas por la falta de coordinación institucional en la gestión de la acogida migratoria, con competencias dispersas entre los distintos niveles administrativos estatal, autonómico y local (Amnistía Internacional, 2025; Garcés Mascareñas, 2019; Godenau y Zapata Hernández, 2022; González-Beilfuss, 2019: 166-167). Como señala Rodríguez Salinas (2022: 55-56, 61), esta desorganización ha conllevado, incluso, la vulneración del derecho a solicitar protección internacional en condiciones dignas, al no garantizarse el acceso a información clara y comprensible en un idioma que los solicitantes entiendan. Todo ello pone de manifiesto la necesidad urgente de revisar y reforzar los mecanismos de provisión de ISP, particularmente en contextos de especial vulnerabilidad como el de estos colectivos en las islas.

5. Situación de la ISP por ámbitos: revisión de la realidad en Canarias

Según los datos que se han podido recabar de las diferentes fuentes disponibles hasta la fecha, presentamos, a continuación, la situación actual que se observa en la provisión de ISP en cada ámbito de los SSPP, comparando la situación en Canarias con la situación general de la ISP en España. Para finalizar, se expone una perspectiva global donde se destacan los principales hallazgos y conclusiones en cuanto a la situación actual de la ISP en Canarias.

5.1. Ámbito sanitario

Las soluciones que se adoptan en el ámbito sanitario en nuestro país «suelen pasar por toda clase de soluciones *ad hoc*» (Burdeus Domingo, 2015: 69) y, aunque se perciban esfuerzos por fomentar la interpretación profesional, raramente se opta por ella —a pesar, incluso, de la posibilidad cada vez más frecuente de la interpretación a distancia (telefónica)—, con lo que la ISP en este sector no ha experimentado una gran evolución en las últimas décadas (Martin y Abril Martí, 2011: 1527; Foulquié-Rubio, Vargas-Urpi y Fernández Pérez, 2018: 3).

Por lo tanto, dado que sigue sin garantizarse una ISP profesional y de calidad mediante la legislación vigente, Foulquié-Rubio, Vargas-Urpi y Fernández Pérez (2018: 3) estiman que el acceso a la provisión de servicios lingüísticos en el ámbito sanitario, en lugar de un derecho, parece ser un privilegio.

En la comunidad autónoma canaria, este ámbito es el más estudiado y, por ende, el más prolífico de los cuatro que revisamos en el presente artículo, lo que permite comprobar que la situación de la provisión de ISP no resulta menos deficiente en Canarias que en el resto de España.

De acuerdo con Pérez-Luzardo y Fernández Pérez (2018), en las últimas dos décadas, la cobertura de la necesidad de ISP, a priori, no ha mejorado respecto a la tendencia descrita por Toledano Buendía, Fumero Pérez y Díaz Galán (2006) hace veinte años. Las autoras explican que el ámbito sanitario experimenta una división entre centros públicos y privados, entre los que las condiciones de la provisión de servicios de traducción e interpretación difieren notablemente: mientras que los centros privados, que han detectado en el «turismo de salud» (Pérez-Luzardo

y Fernández Pérez, 2018: 68) una oportunidad de negocio, pues reciben «turistas interesados en curar sus problemas de salud en las islas» (Pérez-Luzardo Díaz y Santana García, 2020: 29), cuentan con intérpretes en plantilla y ofrecen la gestión de otros servicios complementarios, en el Servicio Canario de Salud (SCS), el servicio de sanidad pública canario, por lo general, no existe asistencia lingüística profesional (Pérez-Luzardo y Fernández Pérez, 2018; Pérez-Luzardo Díaz y Santana García, 2020; Santana García, 2021; Toste González, 2021), por lo que se puede afirmar que en el ámbito sanitario en Canarias se recurre casi exclusivamente a soluciones *ad hoc*.

Pérez-Luzardo Díaz y Santana García (2020) exponen que el personal sanitario del SCS suele verse obligado a encontrar soluciones lingüísticas por sus propios medios para solucionar el problema comunicativo con pacientes no hispanohablantes. Sin embargo, subrayan que no todas las soluciones *ad hoc* que se emplean para facilitar la comunicación en el ámbito sanitario son igual de válidas, pues no siempre se puede contar con la disponibilidad de los compañeros que conozcan la lengua del paciente, el familiar al que se acude puede no manejar lo suficientemente bien el español, o, cuando se llega a recurrir a personas menores, estas pueden no ser capaces de transmitir el mensaje. Como solución alternativa, se plantea el uso de algunas aplicaciones de traducción médica, como la desarrollada por el SCS, TRADASSAN. Sin embargo, no ofrece la posibilidad de interpretación a distancia y su implantación a efectos prácticos es escasa, por el desconocimiento generalizado de su existencia (Toste González, 2021). En vista de todo ello, Pérez-Luzardo Díaz y Santana García (2020) concluyen que recurrir a un intérprete sanitario evitaría estas situaciones y malentendidos que ponen en riesgo la salud del paciente extranjero y ralentizan el trabajo de los profesionales de la salud.

5.2. Ámbito policial

La posición de desprestigio generalizada en la que se suele encontrar la ISP en nuestro país resulta aún más flagrante en el ámbito policial y penitenciario, a pesar de su carácter indispensable en los distintos contextos en los que tiene lugar (Del Pozo Triviño, s.f., sección «Interpretación policial», apartado «Características de la interpretación en el ámbito policial y penitenciario», párr. 1). La situación, según Foulquié-Rubio, Vargas-Urpi y Fernández Pérez (2018: 8), parece ser similar en toda España, ya que todo lo relacionado con las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad del Estado se encuentra bastante homogeneizado.

La Guardia Civil y el Cuerpo Nacional de Policía (CNP) presentan un funcionamiento semejante en todo el país, lo que se aplica también a Canarias: se cuenta con un intérprete en plantilla por provincia y el resto de la demanda se cubre en su mayoría a través de una empresa intermediaria a la que se contrata por licitación. Dado que el criterio de adjudicación es el precio del servicio, parecen darse unas condiciones salariales pobres y nada acordes con lo que la labor y responsabilidad del intérprete en este ámbito requiere (Pérez-Luzardo y Fernández Pérez, 2018: 74).

Además, pese a que la mediación lingüística en las dependencias policiales se ampara jurídicamente en la misma normativa nacional (LO 5/2015) e internacional que la del ámbito jurídico, no parece existir ningún protocolo homogeneizado ni control de calidad o requisitos específicos para seleccionar a las personas que ejercen de intérpretes, tal como se observa en el resto de ámbitos.

Aunque la muestra del estudio de Pérez-Luzardo y Fernández Pérez (2018) no se puede considerar representativa de todo el ámbito policial en Canarias, dado que los sujetos encuestados pertenecen únicamente al cuerpo de la Policía Local en la provincia de Las Palmas, se constata la existencia de una demanda habitual de servicios de ISP en los cuerpos policiales en el archipiélago.

Pérez-Luzardo y Fernández Pérez (2018: 74) sostienen que, en vista del modelo que rige la contratación de intérpretes en la Guardia Civil y el CNP, su servicio en Canarias se encuentra subcontratado y resulta evidente que dicha situación redundaría en unas peores condiciones salariales para las personas que ejercen de intérpretes (Pérez-Luzardo y Fernández Pérez, 2018: 71).

Mencionamos a continuación algunas particularidades que se desprenden del citado estudio sobre cada cuerpo policial en Canarias:

- La Policía Local: aunque las autoridades policiales atienden con asiduidad a extranjeros alófonos, se desconoce la frecuencia exacta con que se recurre a la interpretación para comunicarse con estos usuarios no hispanohablantes (mayoritariamente turistas y, en menor medida, extranjeros en situación irregular), pero parece ser algo esporádico que se desarrolla en lengua inglesa. En su caso,

para obtener servicios de mediación interlingüística se recurre al 112² o a una empresa adjudicataria del servicio, a través de la que se puede obtener igualmente un servicio en la modalidad de interpretación telefónica (Pérez-Luzardo y Fernández Pérez, 2018: 73).

- La Guardia Civil: en 2017 se puso en marcha un Servicio de Atención al Turista Extranjero (SATE) en la isla capitalina de Tenerife con la finalidad de que todo turista extranjero víctima de actividades delictivas pueda efectuar las operaciones necesarias. Dado que la propia descripción del servicio de mediación interlingüística ofrecido (Guardia Civil, s.f.) resulta ambigua, no parece garantizarse, a priori, un servicio de interpretación profesional de calidad.
- El CNP: recurre con frecuencia a la interpretación telefónica, sobre todo para lo que se refiere a la interposición de denuncias y la toma de declaración de detenidos (Pérez-Luzardo y Fernández Pérez, 2018: 72). Todo caso que implique delincuencia se suele derivar al CNP, que sí instruye delitos (a diferencia de la Policía Local, por ejemplo), por lo que, según lo mencionado anteriormente, debería contar con más acceso a intérpretes.

En general, ante la realidad de los numerosos problemas que se dan para establecer la comunicación con los usuarios no hispanohablantes, en el ámbito policial se recurre a los mismos mecanismos que en el ámbito sanitario, llegando a servirse, incluso, de herramientas de traducción automática. Cuando, en la Policía Local, interviene un tercer sujeto para ayudar en la comunicación es, normalmente, de carácter voluntario o por proximidad al usuario, es decir, que se trata nuevamente de intérpretes *ad hoc* (Pérez-Luzardo y Fernández Pérez, 2018: 73). En principio, no hay constancia de que se realice ningún tipo de control de calidad en el caso poco frecuente de acudir a intérpretes.

5.3. Ámbito judicial

En el ámbito judicial, por un lado, parece haberse consolidado desde finales de los noventa un modelo de provisión de servicios de interpretación mediante licitaciones (Foulquié-Rubio, Vargas-Urpi y Fernández Pérez, 2018: 6). Entre los profesionales realmente cualificados para ejercer en este ámbito se produce un efecto disuasorio que se debe a que no solo los requisitos que se establecen suelen ser mínimos, sino que también lo son tanto la remuneración como las condiciones laborales (Foulquié-Rubio, Vargas-Urpi y Fernández Pérez, 2018: 7). Como este

² Según Rodrigo (2020), redactora de la Agencia EFE, cuando a un profesional que atiende alguno de los servicios públicos como el 112, el 016 o el 061, entre otros, le es imposible comunicarse con el usuario debido a una divergencia lingüística, puede conectar con un servicio donde un sistema automático le pide elegir la lengua y busca al momento, las 24 horas de los 365 días del año, a un intérprete adecuado (según el caso y la combinación lingüística).

modelo de subcontratación no ofrece garantías de profesionalidad, la calidad de las interpretaciones se ve mermada y se vulneran constantemente los derechos de las personas implicadas en procesos judiciales, particularmente las acusadas (Ugarte y Vargas, 2018: 54 en Foulquié-Rubio, Vargas-Urpi y Fernández Pérez, 2018).

Por otro lado, como afirman Foulquié-Rubio, Vargas-Urpi y Fernández Pérez (2018) y Sancho Durán (2017: 47), aunque las modificaciones que se han producido en el marco legislativo español en los últimos años, gracias a las nuevas directivas europeas, constituyen sobre el papel un avance en materia de derechos lingüísticos, sigue sin haber noticias respecto a la implementación del proyecto de creación un registro de traductores e intérpretes judiciales (tal como se recoge en la LO 5/2015).

Canarias, no obstante, ha sido considerada «un ejemplo de buenas prácticas en la provisión de servicios de interpretación judicial» (Pérez-Luzardo y Fernández Pérez, 2018: 74), con unas condiciones laborales objetivamente mejores que en el resto del país y que en el ámbito policial (la remuneración representa más del doble que en este último), pero la situación tampoco parece haber evolucionado desde inicios de la década del 2000, tal como ocurre en el resto de comunidades autónomas. Así, pese a la gestión directa que caracteriza al sistema de contratación de intérpretes empleado en la provincia de Las Palmas, el sector en esta región se ha visto igualmente afectado por los recortes y continúa existiendo la problemática del control de la calidad de las interpretaciones (Pérez-Luzardo y Fernández Pérez, 2018).

En cuanto a las prácticas comunes y necesidades en este ámbito, el estudio de Pérez-Luzardo y Fernández Pérez (2018) aporta información reveladora a través de los sujetos encuestados, entre los que figuran varios profesionales y operadores judiciales con amplia experiencia. Destacamos los siguientes aspectos:

- Se confirma que se atiende con frecuencia a usuarios alófonos, entre los cuales algunos presentan un bajo o nulo nivel de alfabetización, por lo que suele haber una tercera persona que habla por el usuario, al que le llega la información de forma indirecta.
- A la hora de atender a usuarios no hispanohablantes, uno de los métodos más comunes parece ser pedirles que traigan a alguien para que les ayude a comunicarse, donde el usuario se suele dejar llevar por la persona que toma el rol de intérprete, ya que le resulta de confianza. Como segunda opción parece que busca a un traductor y, en última instancia, a un intérprete.

- Las lenguas más demandadas son el inglés, el alemán, el árabe y el ruso: es probable que los usuarios no siempre se expresen en su lengua materna, sino que se empleen estas lenguas también como lingua franca. Este hecho supone una dificultad añadida según los operadores judiciales, pues, a las dudas sobre la correcta transmisión del mensaje se suman los malentendidos entre el intérprete y el usuario a causa de emplear una lengua vehicular en lugar de su lengua materna.
- Existe una exigua plantilla de intérpretes con la que no se cubre sino una ínfima parte de la demanda de ISP en este ámbito. Para suplir el resto de esta demanda, se suele recurrir al registro de traductores e intérpretes jurados del Ministerio de Asuntos Exteriores, pero también se contrata por libre designación o a través de una entidad intermediaria de subcontratación.

A este último respecto, cabe señalar que, en el momento de llevar a cabo el citado estudio, las autoras contabilizan cuatro intérpretes en plantilla en las islas capitalinas de Gran Canaria y Tenerife, quienes cuentan con el estatus de personal laboral y poseen combinaciones de lenguas de trabajo de amplia difusión. Por ende, para el resto de la demanda —como, por ejemplo, aquella que implique combinaciones lingüísticas diferentes a la de los profesionales en plantilla— se asignan las labores de interpretación de forma puntual a colaboradores externos (Pérez-Luzardo y Fernández Pérez, 2018: 74). A título ilustrativo, en la provincia de Las Palmas, el único intérprete en plantilla asume la coordinación de estos colaboradores externos mediante gestión directa, pero la importante reducción en la tarifa ofrecida (de 48 a 36 € por hora) se suma a la inexistencia de un sistema de acreditación que verifique la «idoneidad profesional» de estos colaboradores o exija requisitos más allá de la «competencia lingüística suficiente en las lenguas de trabajo» (Pérez-Luzardo y Fernández Pérez, 2018: 75), lo que dificulta sobremanera mantener en el servicio a personas formadas en traducción e interpretación.

En cuanto a la asistencia jurídica a personas migrantes en circunstancias de especial vulnerabilidad en Canarias (como las personas migrantes en situación irregular o en necesidad de protección internacional), el Defensor del Pueblo (2021, 2025) subraya que la asistencia de un intérprete adecuado en las entrevistas resulta imprescindible.

Aquí, consideramos pertinente retomar el hilo de lo expuesto en el informe del Defensor del Pueblo (2021) en cuanto a la recepción y atención a personas migrantes en situación de irregularidad durante la crisis pandémica, donde se afirma que «se aprecian importantes demoras tanto en el procedimiento que se sigue para la designación de los letrados como por la falta de disponibilidad de intérpretes de los idiomas adecuados» (Defensor del Pueblo, 2021:

63). En este sentido, se manifiesta que todas las carencias detectadas en cuanto a la provisión de interpretación dificultan enormemente tanto el asesoramiento adecuado como la asistencia jurídica en condiciones a las personas migrantes, responsabilidad que no recae en los propios letrados, sino en las autoridades competentes (Defensor del Pueblo, 2021: 61).

5.4. Ámbito social

Según Foulquié-Rubio, Vargas-Urpi y Fernández Pérez (2018), si la presencia de servicios profesionales de interpretación en los demás ámbitos es escasa, en el ámbito social parece ser inexistente, pues las necesidades que con frecuencia surgen en este ámbito se suplen mediante voluntariado y la intermediación de ONG, lo que implica necesariamente recurrir a soluciones *ad hoc*, como familiares, amigos o personal que hable una lengua en la que poder comunicarse con las persona usuaria (Foulquié-Rubio, Vargas-Urpi y Fernández Pérez, 2018: 4).

En Canarias, las ONG se encuentran día a día con la necesidad de salvar las diferencias lingüísticas entre los proveedores de servicio y los usuarios, puesto que se atiende a personas migrantes de diversa índole, entre las que puede haber solicitantes de protección internacional. Para ello, se desarrollan funciones de asesoramiento jurídico, social y laboral, así como servicios de primera acogida y atención médica, entre otros. Si bien las demandas de interpretación en este ámbito se cubren, según describen Pérez-Luzardo y Fernández Pérez (2018), de manera más sistemática, esto no quiere decir que sea un sector profesionalizado, sino todo lo contrario, puesto que se satisfacen las necesidades de forma gratuita, principalmente mediante voluntarios (incluyendo a intérpretes voluntarios), inmigrantes que han aprendido la lengua española o trabajadores en plantilla que conocen alguna lengua vehicular (García-Morales y Fidalgo González, 2024: 374; Pérez-Luzardo y Fernández Pérez, 2018: 78-79).

Así, en primer lugar, en cuanto a la frecuencia con que se recurre a servicios de ISP en el ámbito social de las ONG, como la demanda diaria se cubre mayoritariamente mediante soluciones *ad hoc*, no existe un protocolo compartido para la contratación de intérpretes ni se pueden identificar los problemas que se plantean a la hora de trabajar con intérpretes profesionales.

En segundo lugar, parece que en el ámbito social existe un reconocimiento por parte de algunas entidades y de sus trabajadores de lo necesaria que resulta la labor de los intérpretes *in*

situ y de la importancia de una adecuada capacitación para afrontar las situaciones comunicativas. Ahora bien, la calidad de la provisión de asistencia lingüística se ve mermada sin el incentivo de unas condiciones laborales y retributivas apropiadas, pues, como bien anotan Pérez-Luzardo y Fernández Pérez (2018: 74), «la precarización laboral de los intérpretes ahonda en la desprofesionalización y el desprestigio de la profesión».

5.5. Perspectiva general de la ISP a nivel regional

En Canarias, las soluciones *ad hoc* parecen ser la norma a la hora de salvar las diferencias lingüísticas en los SSPP (Pérez-Luzardo Díaz y Santana García, 2020: 36), lo que resulta desconcertante teniendo en cuenta la enorme cantidad de población extranjera que visita y se asienta en las islas.

Pérez-Luzardo y Fernández Pérez (2018) señalan, por ejemplo, que resulta «paradójico» que, en el ámbito sanitario, pese a la gran afluencia de población extranjera que tienen las islas durante todo el año, las instituciones no dispongan de un servicio de interpretación propio para los centros sanitarios públicos canarios (Pérez-Luzardo y Fernández Pérez, 2018: 71). De igual modo, es bien sabido que las ONG lidian a diario con usuarios alófonos en situación de vulnerabilidad, y, sin embargo, continúan dependiendo casi exclusivamente del espíritu voluntario de los colaboradores. En el ámbito policial parece darse una situación a caballo entre las dos previamente mencionadas, pues, aunque este ámbito cuenta con cierta regulación debido a su proximidad al judicial, se recurre de manera muy esporádica a servicios de ISP (principalmente en lengua inglesa), para lo que se desconoce la existencia de un protocolo de control de calidad, mientras que la mayor parte del tiempo los problemas de comunicación se salvan mediante soluciones *ad hoc*. El ámbito judicial, que presenta unas condiciones mejor reguladas que en el resto de ámbitos y objetivamente más favorables que las que se observan en el resto del país, la calidad de la provisión de ISP sigue dejando mucho que desear. Por todo ello, en consonancia con la situación de falta de profesionalización que se vive en el plano nacional, en Canarias la ISP también «parece ser más un privilegio que un derecho» (Foulquié-Rubio, Vargas-Urpi y Fernández Pérez, 2018: 3).

Dadas las diversas características sociodemográficas de las personas extranjeras, así como la constante y creciente afluencia de personas migrantes en el limitado territorio de esta

comunidad autónoma, se intensifica el impacto que puede presentar la ausencia de una provisión de servicios de ISP profesional y de calidad, pues son muy numerosas las personas que pueden quedar desamparadas ante la imposibilidad de comunicarse correctamente en los SSPP, encontrándose a veces en situaciones especialmente delicadas (García-Morales y Fidalgo González, 2024: 376).

En general, resulta crucial concienciar a proveedores y usuarios sobre los riesgos de las soluciones lingüísticas no profesionales y avanzar hacia modelos efectivos de comunicación interlingüística e intercultural (Martin y Abril Martí, 2011: 1532). En España, la dignificación de la figura del intérprete y la profesionalización de la ISP continúan siendo tareas pendientes, respecto a las que diversos estudios autonómicos (Foulquié-Rubio, Vargas-Urpi y Fernández Pérez, 2018; Vigier-Moreno y Relinque, 2023a) destacan el papel fundamental de las instituciones universitarias, donde se observa una creciente implicación en la ineludible responsabilidad que ostentan en la investigación, formación y sensibilización sobre ISP (Foulquié-Rubio, Vargas-Urpi y Fernández Pérez, 2018: 9). En este sentido, en el contexto canario, existen iniciativas como el Observatorio de la Inmigración de Tenerife (OBITen) que desempeñan un papel clave al generar conocimiento especializado sobre las dinámicas migratorias en el archipiélago y contribuir al análisis estructural de las condiciones de vida, integración y acceso a derechos de las personas migrantes, lo que incluiría, de forma transversal, la cuestión del acceso equitativo a los SSPP y, por extensión, una adecuada provisión de asistencia lingüística para solventar las dificultades comunicativas.

6. Conclusiones

La ISP se puede contemplar como uno de los mecanismos esenciales para salvaguardar los derechos fundamentales de todas las personas migrantes alófonas. La ausencia de regulación de este tipo de mediación interlingüística en nuestro país, así como la falta de profesionalización de la figura del intérprete en los SSPP, se replica a nivel regional y puede entrañar consecuencias muy negativas para las personas no hispanohablantes, particularmente si pertenecen a los colectivos expuestos a una mayor situación de vulnerabilidad. En una comunidad autónoma como Canarias, donde existe una realidad migratoria apremiante y diversa, la ausencia de una provisión de servicios de ISP profesionales de calidad constituiría, ante todo, una violación de

los derechos fundamentales de las personas migrantes.

Mediante una revisión bibliográfica y un análisis documental, se han detectado suficientes indicios que apuntan a una falta de provisión de servicios de interpretación profesionales y de calidad en los SSPP para atender a los usuarios alófonos en el archipiélago canario. La pista inicial que motivó indagar sobre esta cuestión fue la insuficiencia de servicios de interpretación adecuados para las personas migrantes en situación administrativa irregular que se denuncia en los informes del Defensor del Pueblo (2021, 2025) y de CEAR (Monreal Gainza y Paredes 2021; CEAR 2023, 2024). Con la revisión, se comprueba la sospecha de una escasez de estudios científicos disponibles respecto a la situación de la ISP en Canarias, de los que se desprende, en todo caso, un estado de la cuestión poco favorable en cuanto a la profesionalización de la ISP en la región, que concuerda con lo que se observa en el resto del país.

Se concluye, por tanto, que Canarias no solo es un territorio cuya realidad migratoria exige disponer de servicios de ISP de calidad para garantizar los derechos de las personas migrantes, sino que, dado que la afluencia de población extranjera con una amplia diversidad de perfiles es constante y creciente, la falta de servicios profesionales de mediación interlingüística a través de intérpretes cualificados en los diferentes ámbitos de los SSPP resulta especialmente preocupante.

Otra de las conclusiones que se extrae es la coexistencia de dos hechos en torno a la percepción de la figura del intérprete en los SSPP que se retroalimentan y que podríamos identificar en su conjunto como el motivo principal por el que no se avanza en la calidad de la provisión de ISP en España y, en el caso que nos ocupa, en Canarias. Estas dos cuestiones interrelacionadas son las siguientes:

- a) Que la profesión no se halle lo suficientemente reconocida ni dentro de los estudios de traducción e interpretación, ni por parte de los agentes implicados e instituciones, con lo que no se promueven unas condiciones laborales dignas (Hernández Cáceres, 2022: 36).
- b) Que, como indican Pérez-Luzardo y Fernández Pérez (2018: 74), a su vez, parezca ser precisamente esta precarización laboral la que fomenta la desprofesionalización y desprestigio de la figura del intérprete.

Por estos motivos, coincidimos con Pérez-Luzardo Díaz y Santana García (2020) cuando afirman que emplear al intérprete como último recurso, como sucede en Canarias, está directamente relacionado con la carencia de un perfil profesional y la falta de reconocimiento

de la profesión del intérprete en todos los ámbitos de los SSPP.

De hecho, como manifiesta Grabarczyk (2018), podría estarse formando una suerte de círculo vicioso en torno a la ausencia de profesionalización de la figura del intérprete en los SSPP, que ocasiona un daño bidireccional: tanto la profesión de la ISP como los interlocutores primarios se ven afectados, quedando el usuario alófono en particular desventaja debido a la asimetría de poder de la situación comunicativa, a las limitaciones inherentes a pertenecer a una minoría lingüística y cultural y a la frecuente imposibilidad de comunicarse en su lengua materna. Esta asimetría se ve acentuada si el usuario es una persona migrante en situación de irregularidad, solicitante de protección internacional o proviene de un país con menor desarrollo socioeconómico, pues se halla en situación de vulnerabilidad y dispone de menos recursos que el resto de la población.

En suma, mediante una revisión sistemática de la literatura científica disponible hasta la fecha sobre el estado de la cuestión de la ISP en Canarias, se ha comprobado que en esta comunidad autónoma existe una situación de precariedad y desprofesionalización de la ISP similar a la del resto de España, pues el hecho de recurrir a intérpretes profesionales «de manera anecdótica» o «como último recurso» se relaciona directamente con la carencia de un perfil profesional y la falta de reconocimiento de la profesión de intérprete en todos los ámbitos de los SSPP, lo que va en consonancia con la situación observada en todo el país.

Así, aunque ya existen algunos actores generadores de conocimiento especializado sobre el fenómeno migratorio en Canarias, que contribuyen a identificar carencias estructurales en la provisión de ISP y promueven una reflexión crítica sobre la necesidad de articular respuestas institucionales eficaces —como OBITen o la iniciativa Canarias Convive—, queda un largo camino por recorrer.

En definitiva, se plantea la necesidad urgente de continuar impulsando una investigación exhaustiva y coordinada en los cuatro ámbitos de los SSPP en Canarias —sanitario, policial, judicial y social— con el objetivo de detectar las necesidades reales de ISP, cómo se están cubriendo actualmente y en qué condiciones trabajan las personas que interpretan. Esta labor de investigación resultaría fundamental para comenzar a sentar las bases de un modelo de provisión de ISP profesionalizada de calidad, que garantice tanto una atención adecuada a las

personas usuarias como unas condiciones laborales dignas y acordes con lo que ejercer de intérprete requiere.

En paralelo, convendría, por un lado, incrementar y optimizar la transferencia del conocimiento académico a las administraciones y poderes públicos con capacidad decisoria, así como sensibilizar a los proveedores de servicios sobre la necesidad de profesionalización de la ISP, especialmente en el contexto migratorio (Del Pozo Triviño, 2013; Pérez-Luzardo y Fernández Pérez, 2018). Por otro, sería apropiado ofrecer y promover formación especializada para quienes ya ejercen de intérpretes ad hoc con cierta regularidad en estos contextos (Briales Bellón y Relinque Barranca, 2021; Del Pozo Triviño y Fernandes del Pozo, 2020; García-Morales y Fidalgo González, 2024; Vigier-Moreno y Relinque, 2023a).

Todas estas medidas de acción coordinada, junto con políticas de reconocimiento profesional y mejora de las condiciones laborales, contribuirían a romper el círculo de precarización y desprofesionalización que afecta a la ISP en Canarias y en el resto de España (Grabarczyk, 2018; Pérez-Luzardo Díaz y Santana García, 2020), asegurando una mediación interlingüística eficaz que proteja los derechos fundamentales de las personas migrantes alófonas.

Bibliografía

- Abril Martí, María Isabel (2006). *La Interpretación en los Servicios Públicos: caracterización como género, contextualización y modelos de formación. Hacia unas bases para el diseño curricular* [Tesis doctoral]. Universidad de Granada. <http://hdl.handle.net/10481/1075>
- Agencia EFE. (3 de enero de 2023). La inmigración llegada a Canarias por mar descendió casi un 30% respecto a 2021. *ElDiario.es*. https://www.eldiario.es/canariasahora/migraciones/inmigracion-llegada-canarias-mar-descendio-30-respecto-2021_1_9840592.html
- Agencia EFE. (3 de mayo de 2024). En los primeros cuatro meses de 2024 llegaron a Canarias 15.982 migrantes en 242 pateras, un 369% más que en 2023. *ElDiario.es*. https://www.eldiario.es/canariasahora/migraciones/primeros-cuatro-meses-2024-llegaron-canarias-15-982-migrantes-242-pateras-369-2023_1_11339553.html
- Agencia EFE. (1 de julio de 2025). La llegada de migrantes irregulares a Canarias cae un 41,2% en lo que va de año. *El Imparcial*. <https://www.elimparcial.es/noticia/285331/sociedad/la-llegada-de-migrantes-irregulares-a-canarias-cae-un-412-en-lo-que-va-de-ano.html>
- Alonso, Iciar, Otero, Concepción, Payàs, Gertrudis, Russo, Mariachiara y Travieso, Crispulo (2008). Estudio

- contrastivo de las dificultades de mediación lingüística y cultural: Experiencia histórica y nuevos retos en la Europa contemporánea (España, Alemania, Italia). En Carmen Valero Garcés (ed.), *Investigación y práctica en traducción e interpretación en los servicios públicos: Desafíos y alianzas* (pp. 24-38). Universidad de Alcalá. https://gredos.usal.es/bitstream/handle/10366/76645/DTI_AlonsoAraguasI_DificultadesMedicionlinguistica.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Amnistía Internacional. (2025). *A día de hoy no tengo nada. El fracaso del sistema para proteger a los y las menores llegados a Canarias* (Informe temático EUR41100025-36390). <https://doc.es.amnesty.org/ms-opac/permalink/1@000036390>
- Briales Bellón, Isabel y Relinque Barranca, Mariana (2021). El intérprete en contextos de asilo y refugio: necesidades reales versus formación académica. En Chelo Vargas-Sierra y Ana Belén Martínez López (ed.), *Investigación traductológica en la enseñanza y práctica profesional de la traducción* (pp. 209-219). Comares.
- Burdeus Domingo, Noelia (2015). *La interpretación en los servicios públicos en el ámbito sanitario. Estudio comparativo de las ciudades de Barcelona y Montreal* [Tesis doctoral]. Universitat Autònoma de Barcelona. <https://ddd.uab.cat/record/140466?ln=ca>
- Canarias Convive (s.f.). *Demografía*. Recuperado el 25 de septiembre de 2025 de <https://canariasconvive.com/demografia/>
- CEAR. (2023). *Las personas refugiadas en España y Europa* (Informe). <https://www.cear.es/wp-content/uploads/2023/06/INFORME-CEAR-2023.pdf>
- CEAR. (2024). *INFORME 2024: Las personas refugiadas en España y Europa* (Informe). <https://www.cear.es/informes/informe-2024/>
- Cembrero, Ignacio (2023). Inmigración en Canarias: un desafío imparables. *Registradores de España*, 103, 11. <https://revistaregistradores.es/inmigracion-en-canarias-un-desafio-imparable/>
- Defensor del Pueblo. (2021). *La migración en Canarias. Estudio*. https://www.defensordelpueblo.es/wp-content/uploads/2021/03/INFORME_Canarias.pdf
- Defensor del Pueblo (2025). *Niñas y niños extranjeros en España solos o acompañados*. <https://www.defensordelpueblo.es/informe-monografico/ninas-y-ninos-extranjeros-en-espana-solos-o-acompanados/>
- Del Pozo Triviño, Maribel (2013). El camino hacia la profesionalización de los intérpretes en los servicios públicos y asistenciales españoles en el siglo XXI. *Cuadernos de ALDEEU*, 25, 109-130.
- Del Pozo Triviño, Maribel (s.f.). *Linkterpreting*, Universidade de Vigo. Recuperado el 25 de septiembre de 2025. <https://linkterpreting.uvigo.es/>
- Del Pozo Triviño, Maribel y Fernandes del Pozo, Doris (2020). La reputación en línea de la profesión de intérprete en la prensa digital española: el caso de *La Voz de Galicia* y *El País*. *MonTi Monografías de Traducción e Interpretación*, 146-165. <https://doi.org/10.6035/MonTi.2019.ne5.6>
- Departamento de Seguridad Nacional (2025). *Informe Anual de Seguridad Nacional 2024*. Ministerio de la

Presidencia, Justicia y Relaciones con las Cortes. <https://www.dsn.gob.es/es/publicaciones/informes-anuales-IASN2024>

España (1978). *Constitución Española. Boletín Oficial del Estado*, (311), 29313-29424. [https://www.boe.es/eli/es/c/1978/12/27/\(1\)/con](https://www.boe.es/eli/es/c/1978/12/27/(1)/con)

España. Ley Orgánica 4/2000, de 11 de enero, sobre derechos y libertades de los extranjeros en España y su integración social. *Boletín Oficial del Estado*, núm. 10, de 12 de enero. <https://www.boe.es/eli/es/lo/2000/01/11/4/con>

España. Ley Orgánica 5/2015, de 27 de abril, por la que se modifican la Ley de Enjuiciamiento Criminal y la Ley Orgánica 6/1985, de 1 de julio, del Poder Judicial, para transponer la Directiva 2010/64/UE, de 20 de octubre de 2010, relativa al derecho a interpretación y a traducción en los procesos penales y la Directiva 2012/13/UE, de 22 de mayo de 2012, relativa al derecho a la información en los procesos penales. *Boletín Oficial del Estado*, núm. 101, 28 de abril de 2015, pp. 36559-36568. <https://www.boe.es/eli/es/lo/2015/04/27/5>

España. Real Decreto 220/2022, de 29 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento por el que se regula el sistema de acogida en materia de protección internacional. *Boletín Oficial del Estado*, núm. 76, 30 de marzo de 2022. <https://www.boe.es/eli/es/rd/2022/03/29/220/con>

España. Real Decreto 1155/2024, de 19 de noviembre, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley Orgánica 4/2000, de 11 de enero, sobre derechos y libertades de los extranjeros en España y su integración social. *Boletín Oficial del Estado*, núm. 280, 20 de noviembre de 2024, pp. 152608-152809. <https://www.boe.es/eli/es/rd/2024/11/19/1155/con>

Fidalgo González, Leticia (2019). El intérprete en los servicios públicos: conocer al otro para vivir en la intersección. En María Cantero Muñoz, Coral Díez Carbajo y Cristina Carrasco (ed.), *Traducción y sostenibilidad cultural: sustrato, fundamentos y aplicaciones* (pp. 149-156). Universidad de Salamanca.

Foulquié-Rubio, Ana Isabel, Vargas-Urpi, Mireia, y Fernández Pérez, María Magdalena (ed.) (2018). *Panorama de la traducción y la interpretación en los servicios públicos españoles: una década de cambios, retos y oportunidades*. Comares.

Garcés Mascareñas, Blanca (2019). To be or not to be: Deficiencies in the Spanish reception system (Notes Internacionales, No. 214). CIDOB-Barcelona Centre for International Affairs. <https://www.cidob.org/en/publications/be-or-not-be-deficiencies-spanish-reception-system>

García-Morales, María Goretti y Fidalgo González, Leticia (2024). Humanitarian interpreting in the context of African migrant reception in the Canary Islands. *Lebende Sprachen*, 69(2), 365-379.

Godenau, Dirk y Zapata Hernández, Vicente Manuel (2022). Las regiones insulares fronterizas en las rutas de la migración marítima irregular. Las Islas Canarias (España) en el tránsito africano hacia Europa. *Revista Interdisciplinar da Mobilidade Humana, REMHU*, 30(64), 43-58. <https://doi.org/10.1590/1980-85852503880006404>

González-Beilfuss, M. (2019). *Migración irregular en España: Mediterráneo, Canarias y ciudades autónomas*. En

- Comité Especializado de Inmigración (ed.), *El fenómeno migratorio en España: Reflexiones desde el ámbito de la seguridad nacional* (pp. 163-167). Universidad de Barcelona.
- Grabarczyk, Agnieszka (2018). Círculos viciosos de la interpretación bilateral. *La linterna del traductor*, 17, 25-31. https://www.lalinternadeltraductor.org/pdf/lalinterna_n17.pdf
- Guardia Civil. (s.f.). Servicio de Atención al Turista Extranjero (SATE). Recuperado el 29 de agosto de 2025. <https://web.guardiacivil.es/es/colaboracion/planturismoseguro/ServicioAtencionTuristaExtranjero/>
- Hernández Cáceres, María Magdalena (2022). *La interpretación en crisis migratorias: perfil del intérprete en Canarias* [Trabajo de fin de grado]. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. <https://accedacris.ulpgc.es/handle/10553/118606>
- Instituto Nacional de Estadística (INE). (2025, 2 de julio). *Estadística de Movimientos Turísticos en Fronteras (FRONTUR). Mayo 2025. Datos provisionales* [Nota de prensa] <https://ine.es/dyngs/Prensa/FRONTUR0525.htm>
- Jiménez Ivars, Amparo y León-Pinilla, Ruth (2019). La voz del refugiado. En Carlota Vicens Pujol, Cristina Solé i Castells, Lidia Anoll i Vendrell y María Gracia Vila Mengual (ed.), *Mediterráneo Inter/Transcultural: el Otro, el lugar del otro, la lengua del otro* (pp. 327-340). Universidad de las Islas Baleares. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8088400>
- León-Pinilla, Ruth, Jordà-Mathiasen y Eivor, Prado-Gascó, Vicente (2016). La interpretación en el contexto de los refugiados: valoración por los agentes implicados. *Sendeban. Revista de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada*, 27, 25-49. <https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/view/4921/5051>
- Martín Ruel, Estela (2021). Aspectos deontológicos de los servicios de interpretación en entidades de acogida a solicitantes de protección internacional y personas refugiadas: resultados de entrevistas a entidades andaluzas. *Hikma*, 20(2), 229-253. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8387586>
- Martin, Anne y Abril Martí, Isabel (2011). La barrera de la comunicación como obstáculo en el acceso a la salud de los inmigrantes. En Francisco Javier García Castaño y Nina Kressova Iordanishvili (coord.), *Actas del I Congreso Internacional sobre Migraciones en Andalucía* (pp. 1521-1534). Universidad de Granada: Instituto de Migraciones. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4051279>
- Mesa Pérez, Carmelo Ulises y Parreño Castellano, Juan Manuel (2025). Inmigración irregular en Canarias a partir de las operaciones de salvamento en el mar (2010-2020). En Asociación Española de Geografía (ed.), *Geografía, cambio global y sostenibilidad. Comunicaciones del XXVII Congreso de la Asociación Española de Geografía. Tomo II Territorio, desigualdad y enfermedades* (p. 433-448). <https://doi.org/10.25145/b.2025.06>
- Ministerio de Industria y Turismo. (2 de febrero de 2024). *Datos de Frontur y Egatur: La llegada de turistas internacionales a España en 2023 supera las previsiones y alcanza por primera vez los 85 millones* [Nota de prensa] <https://www.mintur.gob.es/es-es/gabineteprensa/notasprensa/2024/paginas/datos-llegada-turistas-gasto-2023-record.aspx>
- Ministerio de Industria y Turismo. (5 de mayo de 2025). *Los turistas internacionales gastan en España 23.500*

millones de euros en el primer trimestre de 2025, un 7,2% más que hace un año [Nota de prensa]

<https://www.mintur.gob.es/es-es/GabinetePrensa/NotasPrensa/2025/Paginas/Turismo-Frontur-Egatur-marzo-2025.aspx>

Ministerio del Interior. (2024). *Informe quincenal. Inmigración irregular 2024. Datos acumulados del 1 de enero al 31 de diciembre*. https://www.interior.gob.es/opencms/export/sites/default/.galleries/galeria-de-prensa/documentos-y-multimedia/balances-e-informes/2024/24_informe_quincenal_acumulado_01-01_al_31-12-2024.pdf

Ministerio del Interior. (2025). *Informe quincenal. Inmigración irregular 2025. Datos acumulados del 1 de enero al 30 de abril*. https://www.interior.gob.es/opencms/export/sites/default/.galleries/galeria-de-prensa/documentos-y-multimedia/balances-e-informes/2025/08_informe_quincenal_acumulado_01-01_al_30-04-2025.pdf

Monreal Gainza, Borja y Paredes, Cristina (2021). *Migración en Canarias, la emergencia previsible (Informe)*. CEAR. https://www.cear.es/wp-content/uploads/2021/06/Informe-Anual-CEAR-2021.pdf?_gl=1*4bl9o4*_up*MQ..*_ga*MjAyNDg5NTc1Ni4xNzcwMjg1Nzg1*_ga_TBCN09Z476*czE3NzAyODU3ODUKbzEkZzAkdDE3NzAyODU3ODUKajYwJGwwJGww

Navaza, Bárbara, Estévez, Laura y Serrano, Jordi (2009). «Saque la lengua, por favor»: Panorama actual de la interpretación sanitaria en España. *Panace@*, 10(30), 141-155 https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n30_tribuna-NavazaEstevezSerrano.pdf

Pérez Estevan, Elena (2017). El papel del intérprete en las comunicaciones sociales en contextos de asilo y refugio. *FITISPos International Journal*, 4, 174-182. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2017.4.0.153>

Pérez-Luzardo, Jessica y Fernández Pérez, Magdalena (2018). La provisión de la traducción y la interpretación en los servicios públicos de Canarias: retos de un territorio insular. En Ana-Isabel Foulquié-Rubio, Mireia Vargas-Urpi, Magdalena Fernández Pérez (ed.), *Panorama de la traducción y la interpretación en los servicios públicos españoles: una década de cambios, retos y oportunidades* (pp. 65-81). Comares. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=719587>

Pérez-Luzardo Díaz, Jessica y Santana García, Mónica del Carmen (2020). Situación actual de la interpretación sanitaria en la isla de Gran Canaria. *Revista de lenguas para fines específicos*, 26(2), 27-38. <https://doi.org/10.20420/rlfe.2020.355>

Pinilla Gallego, Guillermo (2017). *La interpretación en los servicios públicos en España: el caso de la comunidad china en Aragón*. [Trabajo fin de grado]. Universidad de Valladolid. https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/28698/TFG_O%201151.pdf;jsessionid=56FBE1034B9D039F0AA4AD4E12E7148D?sequence=1

Pöllabauer, Sonja (2012). Community Interpreting. En Carol A. Chapelle (ed.), *The Encyclopedia of Applied Linguistics* (pp. 3-7). Blackwell <https://doi.org/10.1002/9781405198431.wbeal0159>

Rodrigo, Ana (11 de abril de 2020). Intérprete de línea de emergencias: somos la voz del médico para extranjeros.

FundéuRAE. <https://www.fundeu.es/noticia/interprete-de-linea-de-emergencias-somos-la-voz-del-medico-para-extranjeros/>

Rodríguez Salinas, Roberto (2022). Política migratoria en las islas Canarias: violaciones de los derechos humanos durante la pandemia. *Derecho PUCP*, 89, 37-75. <https://doi.org/10.18800/derechopucp.202202.002>

Sancho Durán, Javier (2017). El «inminente» registro oficial de traductores e intérpretes judiciales. *La Linterna del Traductor*, 14, 47-55. <https://lalinternadeltraductor.org/n14/registro-traductores-interpretes.html>

Santana García, Mónica del Carmen (2021). *La interpretación sanitaria en los hospitales públicos de la isla de Gran Canaria: situación actual y protocolo de actuación* [Tesis doctoral]. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. <https://accedacris.ulpgc.es/handle/10553/106758>

Toledano Buendía, Carmen, Fumero Pérez, María del Carmen y Díaz Galán, Ana (2006). Traducción e interpretación en los servicios públicos: situación en la Comunidad Autónoma Canaria. *Revista española de lingüística aplicada*, 1, 187-202.

Toste González, Tania (2020). *La necesidad de intérpretes y traductores sanitarios en Canarias; Tenerife como punto de partida* [Trabajo de fin de grado]. Universidad de Alcalá.

Valero Garcés, Carmen (2024). Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. En Francisco Lafarga y Luis Pegenaute (dir.), *Diccionario histórico de la traducción en España*. Portal de Historia de la traducción en España. <https://phte.upf.edu/traduccion-e-interpretacion-en-los-servicios-publicos/>

Valero-Garcés, Carmen (2008). Investigación en la traducción de minorías: Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos y Lingüística Aplicada. Métodos de investigación y resultados. En Luis Pegenaute, Janet DeCesaris, Mercedes Tricás Preckler y Elisenda Bernal (coord.), *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI* (pp. 415-428). PPU. https://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI_3_CVG_Investigacion.pdf

Valero-Garcés, Carmen y Alcalde Peñalver, Elena (2023). Introducción. *FITISPos International Journal*, 10(1), 1-4. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2023.10.1.356>

Valero Garcés, María del Carmen y Mancho Barés, Guzmán (ed.) (2002). *Traducción e interpretación en los servicios públicos: nuevas necesidades para nuevas realidades = Community Interpreting and Translating: New Needs for New Realities*. Universidad de Alcalá, Servicio de Publicaciones 2002. <http://hdl.handle.net/10017/46349>

Vargas, Natalia G. (30 de abril de 2024). Nueve naufragos, un cayuco en Brasil y 40 cuerpos en playas de Mauritania: la muerte sigue acechando a la ruta canaria. *ElDiario.es*. https://www.eldiario.es/canariasahora/migraciones/nueve-naufragos-cayuco-brasil-40-cuerpos-playas-mauritania-muerte-sigue-acechando-ruta-canaria_1_11330851.html

Vera, Joaquín (3 de septiembre de 2024). Arrival of irregular migrants to the Canary Islands: cayuco route from Mauritania to Ceuta. *La Vanguardia*. <https://www.lavanguardia.com/mediterranean/20240903/9909369/arrival-irregular-migrants-canary->

[islands-cayuco-spain-route-mauritania-ceuta-morocco.html](https://doi.org/10.1353/hpn.2023.a899433)

Vigier-Moreno, Francisco J. y Relinque, Mariana (2023a). Interpreting for Refugees and Asylum Seekers in the South of Spain: How University Interpreter Training Can Respond to Real Needs Identified by Stakeholders. *Hispania*, 106(2), 283-296. <https://doi.org/10.1353/hpn.2023.a899433>

Vigier-Moreno, Francisco J. y Relinque Barranca, Mariana (2023b). La mediación interlingüística e intercultural en el ámbito de la protección internacional en Andalucía: necesidades y soluciones identificadas por las entidades implicadas. En María del Carmen Valero Garcés (coord. y ed. lit.), *Traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP) en transición / Public Service Interpreting and Translation (PSIT) in Transition* (pp. 221-234). Universidad de Alcalá. <https://dx.doi.org/https://doi.org/10.37536/VISG5657>

Vitalaru, Bianca (2024). Public service interpreting and translation and employment in Spain: overcoming professionalisation challenges through training. *Hikma* 23(1), 253-288. <https://doi.org/10.21071/hikma.v23i1.16136>



Entreculturas 17 (2026) pp. 283-310 — ISSN: 1989-5097

Primera traducción de Raymond Chandler al español: autocensurada e ilustrada [1943]

The first translation of Raymond Chandler into Spanish: self-censored and illustrated [1943]

Carlos Abio Villarig
Investigador independiente (España)

Recibido: 24 de 01 de 2024

Aceptado: 06 de 05 de 2025

Publicado: 27 de febrero de 2026

ABSTRACT

On October 15th 1943, Detective por correspondencia was published in Argentina, a translation of Raymond Chandler's Farewell, My Lovely. This was possible thanks to three Spaniards affected by the Civil War. The translational norm applied was the one in effect in Spain during the Francoism, which included self-censorship.

This Spanish version is the first translation of Farewell, My Lovely in the world and the third of Raymond Chandler's oeuvre. We include a micro-textual analysis about the most relevant aspects of the translation strategies and also of the ideological manipulation of the original text in the 1943 version, and we compare it with the one published in Spain in 1945. We include, as well, an Annex with the four different denominations which the title has undergone in Spanish until its canonization.

KEYWORDS: translation; Raymond Chandler; *Farewell, My Lovely*; detective novel; self-censorship.

RESUMEN

El 15 de octubre de 1943 se publicó en Argentina Detective por correspondencia, traducción de la obra de Raymond Chandler Farewell, My Lovely. Esto se produjo gracias a tres españoles afectados por la Guerra Civil. La norma traductora que se aplicó era la imperante en España en aquellos años, lo que incluía la autocensura.

Se trata de la primera traducción que se realiza de esta obra a nivel mundial y la tercera de una obra de Raymond Chandler. Se incluye un análisis microtextual tanto de los aspectos relevantes de las estrategias de traducción como de la manipulación ideológica en la versión argentina de 1943 y se compara con la que se editó en España en 1945. Asimismo, se incluye un anexo que refleja las variaciones del título traducido hasta el presente.

PALABRAS CLAVE: traducción; Raymond Chandler; *Farewell, My Lovely*; novela negra; autocensura.

1. Introducción

El 15 de octubre de 1943 se publica en Argentina *Detective por correspondencia*, en la colección Biblioteca Oro, Serie Amarilla, n.º 221. Se trata de la traducción al español de la novela *Farewell, My Lovely*, de Raymond Chandler. Este hecho no tendría mayor interés si no se dieran estas tres circunstancias: es la primera vez que se traduce esta obra, es la primera novela del autor publicada en español y es la segunda de este escritor en verse a otra lengua tras la traducción de *The Big Sleep* al noruego en 1941 y al danés en 1942 (Durham 1963: 157).

Aparte de estos datos, que por sí mismos justificarían una mirada más detenida, su publicación se ve determinada por los contextos vitales de las tres personas que la hicieron posible: Pablo del Molino (1900-1968), director de Editorial Molino, que había trasladado parte de la empresa a Buenos Aires en 1937 como consecuencia de la Guerra Civil; Eduardo Macho Quevedo, traductor de la misma y que colaboró con la Editorial Molino durante unos quince años, que también fue autor de seis libros y de cuya trayectoria vital se encuentran muy pocos datos; y finalmente Teodoro Miciano Becerra (1903-1974), ilustrador represaliado, que salió de la cárcel en 1942 para dirigirse a Barcelona. Allí recibió el encargo de realizar la portada e ilustraciones interiores de *Detective por correspondencia*. Este debió de ser uno de sus primeros trabajos de subsistencia y creemos que el único que realizó para la editorial Molino. Posteriormente hablaremos más en profundidad de estas tres personas que hicieron posible que Raymond Chandler llegara por primera vez a los lectores hispanohablantes.

Las peripecias del libro en sí mismo son también azarosas. Se publicó en 1943 en Argentina con portada e ilustraciones de Miciano (aunque hasta la edición española posterior no aparece en los créditos y solo consta su firma ilegible en las ilustraciones) y traducción de Macho Quevedo (que sí aparece en los créditos), con un formato de revista y a dos columnas, como era usual en esa colección. En julio de 1945 se publicó en España en la colección Selección Biblioteca Oro n.º 8, en formato libro de bolsillo, en dos ediciones, rústica (6 pesetas) y en tela (10 pesetas), con diferentes portadas, las dos realizadas por J. P. Bocquet y con las ilustraciones interiores originales de Miciano Becerra, ambos ahora sí reconocidos en los créditos. La traducción era la original de Macho Quevedo, pero, como luego veremos, fue retocada en algunos aspectos. En 1948 la edición argentina se distribuyó en España al precio de 8 pesetas, cambiando solo eso, el

precio. Por lo tanto, nos encontramos que cuatro ediciones distintas, pero todas basadas en la misma traducción llegaron a convivir en el mercado español en un momento dado.

Estos datos, extraídos de las propias ediciones y del archivo de represaliados del Franquismo dada la escasez de estudios académicos previos sobre esta cuestión, son los que vamos a desarrollar con más detalle en las siguientes páginas. Se trata, por tanto, de un estudio traductológico descriptivista de carácter cualitativo y con un fuerte componente histórico y contextualizador, donde se busca situar estas traducciones y su actividad censora en un periodo histórico, geopolítico y moral determinados, algo a lo que los estudios sobre traducción de novela negra no han prestado tanta atención en el pasado. Con este fin, empezaremos por los autores tanto del texto original, como de la traducción y de las ilustraciones. Asimismo, incluiremos la figura del editor que hizo posible este trasvase literario. A continuación, analizaremos las características de la traducción, tanto de la edición argentina (*Detective por correspondencia*, editorial Molino, Buenos Aires, 1943) como de la española (*Detective por correspondencia*, editorial Molino, Barcelona, 1945), centrándonos en los elementos censurados como reflejo de las asimetrías históricas de las sociedades de creación y recepción del texto. Finalmente, en un anexo, haremos un repaso de los títulos de las traducciones de *Farewell, My Lovely* que se han utilizado en español hasta la actualidad. De esta manera pretendemos describir el contexto y desarrollo de la llegada de esta obra a nuestra lengua.

2. Los autores

2.1. Raymond Chandler y *Farewell, My Lovely*

No creemos necesario plasmar la biografía de Raymond Chandler (Chicago 1888-La Jolla 1959), muy conocida y al alcance de cualquiera en multitud de plataformas y libros¹. Nos centraremos en su obra *Farewell, My Lovely* (1940), original del libro que nos ocupa.

Durham (1963) comenta que *The Big Sleep* (1939) cosechó un éxito prometedor en el mundo anglosajón, pese a que Chandler tardó solo tres meses en escribirla. Tras constatar con cierta

¹ En español: La vida de Raymond Chandler, 1977; Cartas y escritos inéditos, 1976; Chandler por sí mismo, 1990; El simple arte de escribir, 2004. En inglés: Down These Mean Streets a Man Must Go, 1963; Raymond Chandler Speaking, 1962; The Life of Raymond Chandler, 1976; Selected Letters of Raymond Chandler, 1981; Raymond Chandler: A Life, 2012; Raymond Chandler: A Biography, 1997

sorpreza que escribiendo ganaba dinero, el autor comenzó dos novelas a la vez, *The Lady in the Lake* y *Farewell, My Lovely*. Entre dudas y alternando de una a otra, empezó una narración larga con el título provisional de *The Girl from Florian's*, para la que se basó en la «canibalización» de tres relatos suyos anteriores: «The Man Who Liked Dogs» (*Black Mask*, marzo de 1936), «Try the Girl» (*Black Mask*, enero de 1937) y «Mandarin's Jade» (*Dime Detective*, noviembre de 1937). Trabajó en ella durante un mes (mayo de 1939), pero al final anotó lo siguiente en su diario (MacShane, 1977: 138): «Esta historia es un desastre. Huele hasta apestar. Creo que tendré que dejarla e intentar algo nuevo». Y así lo hizo dedicándose otro mes a la redacción de varios relatos que conformarían la novela *The Lady in the Lake*. A finales de junio, como indica su diario, se queda en dique seco y piensa que nada de lo que ha escrito vale la pena (MacShane 1977: 138). Entonces decide regresar a su anterior proyecto narrativo, *The Girl from Florian's*, rehace todo el texto y termina el primer borrador el 15 de septiembre de 1939. Ahora el libro había cambiado de título a *The Second Murderer* (basado en una escena de *Ricardo III* de Shakespeare, en la que aparecen dos actores asesinos y corruptos). Tras leer la obra, su editora, Blanche Knopf, propuso otro título basado también en Shakespeare: *Sweet Bells Jangle* y la humorística contrapropuesta de Chandler, otra vez basada en la misma obra de Shakespeare, fue *Zounds, He Dies!*, pero adjuntó una segunda posibilidad más seria: *Farewell, My Lovely*. Chandler pensaba que los títulos de las obras narrativas debían poseer varias condiciones: ser fáciles de recordar, provocativos, comunicar algo emocional y llegar a obsesionar al lector (MacShane, 1977: 143). Este tema es relevante porque las traducciones de esta novela al español también experimentaron unos vaivenes similares hasta canonizarse en 1973, cuando la editorial Barral lo publicó con el título *Adiós, muñeca*, que fue compartido en las posteriores retraducciones, tanto en España como en Argentina, como queda expuesto en el Anexo del presente trabajo sobre la evolución del título.

Al final, editora y autor se pusieron de acuerdo con la segunda opción planteada por Chandler, *Farewell, My Lovely*, y se publicó en 1940. Pero el problema volvió a surgir cuando las ventas no fueron las previstas (solo 2900 ejemplares, mientras que de *The Big Sleep* había vendido 4500), y la editora culpó de ello al título propuesto por Chandler. Este, dolido, se defendió arguyendo que la editorial Knopf lo había aprobado y que lo que estaba mal era el enfoque comercial (Hiney, 2004: 45-47, 50), aunque las críticas literarias fueron bastante

favorables y estuvo bien promocionado. Chandler incluso se planteó el futuro de su profesión, aunque parece que más de cara a la galería. En su interior pensaba que estaba haciendo un buen trabajo y que con *Farewell, My Lovely* había superado literariamente a *The Big Sleep*. Muchos críticos así lo creyeron también (MacShane, 1977: 144), que indica que el enfoque de la historia es más claro y el retrato de Bay City (basado en la localidad de Santa Mónica) es feroz, con una gran corrupción de políticos y policías. Chandler odiaba esa pequeña ciudad, creía que era un símbolo de la hipocresía, ya que en la práctica era propiedad de unas pocas personas adineradas. Pero también estaba fascinado por su carácter grotesco, como si fuera el escenario de una pantomima ridícula.

Este es el escenario. La historia se basa en la típica trampa de identidad suplantada (una persona no es quien parece o dice ser) y un recurso bastante utilizado en las obras de teatro, el triángulo amoroso (Marlowe-Velma-Anne). Más importante que el argumento es el humor e ironía de los diálogos y situaciones. Los personajes se convierten en memorables gracias al estilo literario de Chandler: Moose Malloy, el gigantesco expresidiario que abre el libro; Jessie Florian, la viuda alcohólica de un empresario de cabarets; el negro anónimo que hace de conserje en el hotel Sans Souci; el policía corrupto Hemingway; el mafioso Brunette, etc. todos muy pegados a la realidad vital de California de aquella época (Williams, 2012: 164)².

La novela comienza con el encuentro involuntario entre Marlowe y el gigantesco e ingenuo expresidiario Moose Malloy, que busca a su antigua novia Velma Valente en uno de los barrios de negros de Los Ángeles. En ese encuentro fortuito, Malloy mata a un negro y Marlowe, debido a la presión de un cuerpo policial que no cuenta con medios para investigar ese tipo de crímenes —y también porque no tiene nada mejor que hacer—, se dedica a investigarlo, pero sin mucho entusiasmo. Llega hasta la viuda del antiguo empresario de cabarets, Jessie Florian, pero justo entonces un personaje refinado y amanerado, Lindsay Marriott, le ofrece un trabajo como guardaespaldas que Marlowe acepta. Mientras efectúa ese trabajo, Lindsay Marriott es asesinado y Marlowe se encuentra, en medio de los montes que rodean Los Ángeles, con Anne Riordan, joven pelirroja, hija de un inspector de policía fallecido, que le ayuda a salir del atolladero. Junto a ella seguirá la pista de un collar robado hasta llegar a su dueña, Helen Grayle,

² Un análisis más detallado de los personajes se puede encontrar en Salvador Bordoy Luque, *Prólogo a Novelas Escogidas 1958 y Javier Coma, Presentación a las Novelas Completas*, 1995.

esposa del multimillonario Lewin Lockridge. Helen flirtea con Marlowe y le contrata para encontrar el supuesto collar de jade. Marlowe, que se toma muy en serio su trabajo, pasa por las manos y los malos tratos de un médium indio, de un médico dedicado a curas de desintoxicación y de los policías corruptos de Bay City, recibiendo de todos ellos unas buenas tundas en forma de golpes e inyecciones de drogas. Logra sobrevivir y alcanzar el barco-casino que está fondeado frente a Bay City, donde se supone que se esconde Moose Malloy, y allí se encuentra con Brunette, el gran mafioso y dueño virtual de Bay City, que transmite el mensaje a Moose. La gran escena final se produce en el apartamento de Marlowe: Helen Grayle resulta ser la Velma Valente que Moose busca desde que salió de la cárcel, pero que ha cambiado de nombre y de estatus. Ya no quiere que nadie le recuerde su pasado y por eso mata a Malloy. También por la misma razón había matado a Lindsay Marriot, quien la chantajeaba. Marlowe ya se puede relajar en los brazos de la honesta y simpática Anne y no se inmuta cuando le dicen que la señora Grayle se ha suicidado al ser descubierta por la policía en Baltimore. Él ya había terminado su trabajo antes.

Es importante reseñar que esta novela fue adaptada al cine casi inmediatamente después de su publicación (*The Falcon Takes Over* 1942, Irving Reis), lo que constituiría el primer contacto de Chandler con el mundo del celuloide. Además, es la obra de Chandler más veces llevada a la gran pantalla. Pues bien, esta novela se pudo leer en español en 1943 antes que en cualquier otro idioma gracias a Pablo del Molino, promotor de su publicación.

2.2. Pablo del Molino Mateus

Gracias a una herencia, Pablo del Molino Mateus (Sequeros, Salamanca 1900-Barcelona 1968) entra junto con su madre en el consejo de administración de la Editorial Juventud, ubicada en Barcelona. En 1930, Pablo es nombrado subdirector y en 1932 su madre le traspasa sus acciones. En 1933 renuncia a su cargo, aunque mantiene sus acciones y su puesto en el consejo de administración y funda la Editorial Molino, con la que pretendía crear un catálogo de novelas de aventuras y policiacas mayoritariamente escritas en inglés. Editorial Juventud dio facilidades financieras y de distribución a la emergente Editorial Molino. El primer número de la Biblioteca Oro (Serie Azul) apareció el 10 de noviembre de 1933, *El ruiseñor del noroeste*, una novela de aventuras de W. Byron Mowery. A Pablo se le unió su hermano Luis del Molino, quien se

ocuparía de la administración (Eguidazu y González, 2015: 18; Eguidazu, 2020: 349).

La Guerra Civil complica la labor editorial y Pablo del Molino decide emigrar a Argentina en 1937 para continuar allí su proyecto. Instaló la Editorial Molino en la calle Migueletes 1022, de Buenos Aires, donde tenía sus propios talleres gráficos. En Argentina la editorial conoce una etapa de crecimiento importante y en 1938 publica el primer número argentino de la colección Biblioteca Oro, *Eran trece*, una novela policiaca de Earl Derr Biggers. Una revisión de la colección permite comprobar que estaba a su vez compuesta por novelas de aventuras (Serie Azul) y policiacas (Serie Amarilla). Los primeros ejemplares ya habían sido publicados previamente en España, pero otros eran diferentes. Por ejemplo, en el caso que nos ocupa *Detective por correspondencia* solo apareció en Argentina en esta colección y algún otro título, como *La dama de la morgue* de Jonathan Latimer (publicada en 1941 con el número 128 en Argentina), no vio la luz en España hasta 1958 en la colección El Búho, de Ediciones G.P. Sin embargo, la gran mayoría de los títulos se publicaron en ambos países, a pesar de poseer diferente numeración. En España la Serie Azul disminuirá progresivamente su producción hasta finalizar con el número 287 en 1952, mientras que la predominante Serie Amarilla, de género policiaco, durará hasta 1956 con la publicación del número 344, *Los trabajos de Hércules*, de Agatha Christie. En Argentina la Biblioteca Oro, Serie Amarilla, terminó de editarse en 1953, con el número 370: *Berta, la tetera y el gato*, de A. A. Fair.

Este caso nos sirve para poner de manifiesto lo complejo y caótico que resultaba editar una colección denominada Biblioteca Oro en dos países con distintos contextos socioculturales y en diferentes momentos. En 2015 el CSIC publicó un libro titulado precisamente *Biblioteca Oro. Editorial Molino y la literatura popular 1933-1956* (Eguidazu 2015), en el que se aclaran cuestiones sobre la numeración y las autorías, tanto de traducciones como de ilustraciones, pero que también deja muchas cuestiones en el aire, sobre todo en lo referente a la edición de esta colección en Argentina.

En 1952, debido a un golpe militar y la consiguiente represión política en Argentina, Pablo del Molino decide regresar a España y liquida sus instalaciones en Buenos Aires. La situación en España, en cambio, había mejorado mucho, con un contexto político más estable y una suficiente disponibilidad de papel tras la gran escasez de la posguerra. Con el regreso de Pablo del Molino se renovó la presentación de muchas colecciones, especialmente de Selecciones de

Biblioteca Oro, entre las que ya destacaba Agatha Christie, uno de los activos más valorados de la editorial hasta la actualidad, con continuas reediciones (García Fuentes, 2018). Pablo padre falleció en 1968 y le sucedió en la dirección de la editorial su hijo Pablo del Molino Sterna (1937-2000), para ser sucedido a su vez por Luis Antonio del Molino Jover. En junio de 2004, el Grupo RBA (Barcelona) compró Editorial Molino e integró sus publicaciones como RBA Molino. En mayo de 2021, Penguin Random House Grupo Editorial adquirió la sección Editorial Molino del grupo RBA. Según afirmó el grupo editorial comprador, su intención es seguir reeditando los títulos más populares.

Lo más destacable de este periplo empresarial para nuestro trabajo es el enorme fondo de novela policiaca que editorial Molino fue creando a partir de 1933 con autores de talla mundial como Agatha Christie, Arthur Conan Doyle, Raymond Chandler, Erle Stanley Gardner y muchísimos más. También es importante destacar que sus traducciones eran originales (no copiadas ni compradas de otras editoriales) y que sus paratextos (portadas e ilustraciones) eran de una gran calidad, contratando para ello a artistas de reconocido prestigio. En las décadas de 1940 y 1950 fue también refugio de represaliados de la guerra civil y acogió a numerosos escritores e ilustradores del bando republicano, en el que también militó nuestro siguiente protagonista.

2.3. Teodoro Miciano Becerra

Según información obtenida de la Base de datos de *víctimas del franquismo en Andalucía, Extremadura y Norte de África*, Menacho, 2015 y Saborido, 2015, sabemos que Teodoro Miciano Becerra (Jerez de la Frontera, 1903-Madrid, 1974) terminó sus estudios en 1926 en la Escuela de Bellas Artes de Sevilla. Luego dio clases en la Escuela de Artes y Oficios de Jerez entre 1929-1931 y en 1933 obtuvo en Madrid el título superior de Pintura, Escultura y Grabado. Estuvo muy involucrado con el movimiento republicano desde la proclamación de la II República en 1931. En 1935 se traslada a Madrid para ejercer la dirección artística de la revista *Mundial*, hasta que fue clausurada a causa de la guerra. En 1936 se afilia al Partido Comunista y a la UGT. También fue miembro de Socorro Rojo Internacional, Amigos de la Unión Soviética y de la Asociación de Intelectuales Antifascistas. En 1937 colaboró en el periódico comunista *Mundo Obrero*.

En 1939 marchó a Valencia con la intención de embarcarse rumbo a Argentina, pero no pudo

obtener pasaje y al terminar la guerra fue internado en el campo de concentración de la Plaza de Toros de Alicante. Al regresar a Jerez fue apresado por los falangistas y acusado de varios cargos contra el Movimiento Nacional, siendo en 1940 juzgado con pena de prisión de 20 años de reclusión menor por auxilio a la rebelión militar, aunque dos años más tarde se le atenuaría la pena, y quedaría en libertad provisional.

Según la información de la *Base de datos de víctimas del franquismo en Andalucía, Extremadura y Norte de África*: «Nunca se le imputaron delitos de sangre. Todo lo contrario: un informe de la Delegación Provincial de Información e Investigación de la Falange madrileña indicaba que durante la “dominación roja” se refugiaron en su domicilio personas de derechas, entre ellas un sacerdote que celebraba misa, e impidió que se practicasen registros». En el sumario también declaró a su favor José María Pemán, para quien Miciano había ilustrado en 1931 *El Barrio de Santa Cruz* con dibujos, acuarelas y xilografías en color.

Al salir de la cárcel de Jerez de la Frontera, en 1942, se trasladó a Barcelona. Debió de ser en ese momento, con necesidades económicas perentorias, cuando se ofreció a la editorial Molino y de ahí su colaboración puntual en un solo volumen. Recordemos que la publicación de *Detective por correspondencia* se produjo en noviembre de 1943, pero Miciano debió disponer del texto antes para poder realizar sus dibujos. Este trabajo no aparece en ninguna de las antologías ni listas de obras del autor disponibles ni ha sido documentado en sus perfiles biográficos. Posteriormente trabajó como ilustrador para editores de lujo vinculados a la Asociación Catalana de Bibliófilos.

Desde 1948 impartió docencia en la Escuela de Artes y Oficios de Barcelona y su obra obtuvo numerosos premios, entre los que cabe destacar la medalla de primera clase en la Exposición Nacional de Artes Decorativas de Madrid, en 1949 y el Concurso Nacional de Grabado de la Dirección Nacional de Bellas Artes, en 1950. En 1953 aparece el primer tomo de los cuatro que constituirán su obra más destacada, *El Quijote*, de ediciones Jurado, que no culminará hasta 1966. Con sus 445 grabados a la aguatinta en una exquisita edición de 300 ejemplares, probablemente se trata de una de las ediciones mejor ilustradas de la narración cervantina.

A partir de 1959 fue profesor de la Escuela de Bellas Artes y de la Escuela de Artes Aplicadas y Oficios Artísticos de Madrid. Finalmente, su trayectoria profesional culminó cuando en 1971

fue nombrado director de la Calcografía Nacional y en 1972 se incorporó a la Real Academia de Bellas Artes de Madrid. El último galardón que se le otorgó fue la Medalla de Oro de la Bienal de Florencia en 1974. No pudo recogerlo personalmente al morir de un ataque cardíaco el 11 de junio de 1974.

2.4. Eduardo Macho Quevedo

Nuestro cuarto protagonista es el traductor contratado por la editorial Molino para dar vida a la novela de Chandler en español. Según el catálogo de la Biblioteca Nacional de España, complementado con nuestra propia investigación, es autor de más de cuarenta traducciones del inglés, la gran mayoría de novela policiaca. También aparece como autor de tres obras sobre personajes históricos (Alejandro Magno, Marco Polo y Julio César) y compilador de tres antologías: *Cuentos de Hadas Turcos*, *Cuentos de Hadas Chinos* y *Cuentos de Hadas Escandinavos*, todas ellas publicadas entre 1940 y 1943.

Fue un traductor y autor muy ligado a la editorial Molino desde sus comienzos en 1934 (*La respuesta de la muerte*, de Valentin Williams, n.º 9 de la Biblioteca Oro, Serie Amarilla, mayo de 1934), hasta 1950 aproximadamente (*El caso de los dados falsos*, de Erle Stanley Gardner, n.º 272, noviembre de 1950). Tradujo veintisiete obras de la Biblioteca Oro, tanto de la Serie Azul como de la Amarilla. En los años 1943-1944 también tradujo muchos originales de la serie de vaqueros protagonizada por Pete Rice. Otras editoriales como Aguilar y Carroggio reimprimieron sus traducciones, al igual que se hizo en México en la década de los 50 (editorial Diana, colección Caimán). Fue el primero en traducir a Raymond Chandler al español (1943) para la editorial Molino Argentina. No sabemos si se trasladó a Argentina tras la guerra o tradujo la obra en España. Esto último parece lo más probable, ya que la autocensura que aplica a la obra es característica de esos primeros años del Franquismo: elimina todos los elementos ideológicos relacionados con el sexo y con la política, ciñéndose de facto a la norma que acataban la mayoría de los traductores en aquel momento en España. Además, este era el *modus operandi* de la mayoría de las obras de Biblioteca Oro publicadas en Argentina: la traducción e ilustración las realizaban en España agentes españoles y el trabajo se imprimía en la editorial en Argentina (Eguidazu, 2015: 66).

Macho Quevedo constituye una figura difícil de rastrear, pues en la BNE faltan muchas de sus

traducciones y su nombre no aparece en otros ámbitos de investigación académica ni en las redes sociales. Ni siquiera el propio editor Luis del Molino lo recordaba bien en 1999 (Linder, 2008: 266), a pesar de haber trabajado para su editorial durante dieciséis años. El único dato adicional que hemos encontrado relativo a su persona, aparte de los expuestos aquí, es que en 1938 pertenecía al Sindicato Nacional del Cuerpo de Telégrafos UGT de Barcelona³.

Sus traducciones se reeditaron hasta finales del siglo XX e incluso en el siglo XXI se sigue publicando su versión de *Asesinato en el Orient Express*, de Agatha Christie (Espasa 2015, Biblioteca Agatha Christie).

3. Las ediciones

3.1. Argentina 1943 Biblioteca Oro Serie Amarilla nº 221, Editorial Molino

Ilustración 1. Portada *Detective por correspondencia* edición argentina



Lo primero que llama la atención de esta edición es el título, tan distanciado del original inglés. Tal vez una pista se encuentra en la página 55, capítulo xxv, cuando Marlowe en un delirio carcelario provocado por las drogas recita en su cabeza: «Okey, “Mastodonte”. ¿De manera que quieres ser detective? Ganaréis mucho dinero. Nueve fáciles lecciones. Proporcionamos las insignias.» Aparte de esa referencia intratextual, existe otra razón de peso: el término «detective» dejaba mucho más claro el tipo narrativo policiaco, al igual que sucedía con otras

³ Ministerio de Cultura y Deporte (Centro Documental Memoria Histórica): CDMH_PS_BAR_C0229_Exp007_0001.

coletillas como «muerte», «el caso de», «el misterio», etc.; a ello podemos añadir que, el término «detective» en aquel momento y en el sentido de «privado» constituía un concepto conocido, pero bastante exótico tanto en España como en Argentina⁴. Este argumento lo refuerza el hecho de que, como ya hemos comentado anteriormente, la película *Murder My Sweet* (1944) fue estrenada en España con el título *Historia de un detective*. Por último, hay que dejar claro que la traducción del título era, y continúa siendo en gran medida, una prerrogativa del editor y no del traductor, al constituir un elemento central de la comercialización posterior en la cultura término. De hecho, como ya vimos en el caso de la novela que nos ocupa, con frecuencia los editores también tienen un peso considerable en la determinación del título incluso con los autores originales.

Es bastante difícil dilucidar por qué se eligió traducir esta obra en concreto. Son decisiones editoriales que responden a muchas variables. La editorial Molino había publicado a numerosos autores británicos, pero pronto descubrieron que los autores norteamericanos ofrecían un producto nuevo y popular, como Erle Stanley Gardner, Earl Derr Biggers o Ellery Queen. A favor de los norteamericanos estaba también el hecho de que algunos de estos autores no tenían el *copyright* canadiense, por lo que se encontraban sin protección de los derechos literarios internacionales, ya que EE.UU. no había firmado el Convenio de Berna de 1886, posteriormente renovado en Roma en 1928. Por ello, en estos casos, los derechos para realizar la traducción salían prácticamente gratis. Raymond Chandler no tramitó el *copyright* canadiense hasta 1946 por indicación de un nuevo editor (MacShane, 1977: 227). A partir de este momento, la editorial Molino no volvió a publicar ningún libro de Chandler; ni siquiera a reimprimir las ediciones anteriores. Por lo tanto, resulta razonable creer que la motivación económica fue un factor determinante en la selección de determinadas obras estadounidenses en aquellos momentos.

En cuanto a la portada, constituye una de las mejores y más originales de todas las que ofrece la colección (y las tiene excelentes de otros artistas). En ella aparecen Moose Malloy y Vilma Valente, el gánster y la mujer fatal, los dos con pistolas, en una ilustración representativa de los elementos iconográficos de la novela negra norteamericana. La contraportada es simplemente un anuncio de otras colecciones de la propia editorial.

⁴Para un estudio exhaustivo de los títulos de novela negra publicados en España durante el Franquismo se puede consultar Abio (2013: 111).

Esta edición apenas ha tenido trascendencia en el ámbito académico relacionado con el estudio de la obra de Raymond Chandler en español. Creemos que se debe a dos razones: su publicación en formato de revista de consumo popular y la enorme dificultad de encontrar alguno de los escasísimos ejemplares en circulación.

3.1.1. Las ilustraciones

La traducción de 1943 posee ocho ilustraciones en blanco y negro en el interior. La primera presenta el título de la novela y las otras siete tienen un pie de página que explica la escena correspondiente. Las escenas elegidas son representativas de algunos de los momentos más álgidos de la acción, al igual que los personajes. Philip Marlowe aparece en cuatro ilustraciones, lo que tal vez constituya la primera representación gráfica del detective a nivel mundial; Moose Malloy, al igual que Velma Valente, aparecen en tres ocasiones, mientras que Anne Riordan y el gánster Laird Brunette aparecen solo en una ilustración.

Ilustración 2. Ilustraciones interiores *Detective por correspondencia* edición argentina de 1943



El título de la novela va acompañado de una imagen de Moose Malloy justo antes de que comience la acción, frente al Florian's, local donde se desarrolla el primer capítulo. La otra ilustración es la primera en que aparece Philip Marlowe, junto a Anne Riordan, Helen Grayle (Velma Valente) y Lewin Lockridge, su esposo multimillonario.

3.1.2. *Caracterización global de la traducción*

Para complementar el análisis de esta primera traducción al español de Chandler en una época convulsa y en dos países, Argentina y España, con regímenes políticos bien distintos, a continuación, vamos a realizar un análisis comparativo microtextual que complemente el marco histórico y editorial que acabamos de presentar. Para ambas traducciones, en primer lugar, trataremos de ofrecer un breve retrato descriptivo holístico basado en el tratamiento de aspectos centrales a la hora de establecer el tipo de equivalencia buscado, como son el grado de interferencia, el tratamiento de la variación lingüística, la simplificación y la comprensión del inglés original. En segundo lugar y en el marco del tipo de traducción recién descrito, nos centraremos en la manipulación ideológica de elementos especialmente señalados por la censura franquista (sexo, política, vulgarismos, moral católica y religión) (Abellán, 1980: 20), que es el asunto central de este artículo.

Dado que en inglés existen fragmentos argóticos y dialectales de época que pueden resultar de difícil comprensión, cuando hagamos referencia a una frase en concreto incluiremos la expresión del original en inglés, una traducción nuestra puramente instrumental y tendente a lo literal entre corchetes, la traducción analizada y la página en que aparece en esta edición.

En lo que se refiere al grado de interferencia, la traducción de Macho Quevedo publicada en Argentina (1943) mantiene numerosos anglicismos, siempre señalados en cursiva. Los más destacados, por su constante repetición son: *All right, Okey, Mistress, Miss, Mister*. También se repiten otros términos como *whisky, scotch, hall, y barman*. Esto parece indicar una concepción del género policiaco como algo exótico, netamente anglosajón que aconseja reforzar la ambientación extranjerizante, por utilizar la terminología de Venuti (1995).

En el aspecto de la variación lingüística, se observa una neutralización sistemática de los acentos y el argot, lo que paradójicamente constituye un ejercicio de normalización, en este caso acorde con la escasez de usos dialectales en la novela española. Por ejemplo, cuando una asiática habla inglés con su peculiar pronunciación:

“Ah, Meester Marlowe, so ver-ry good of you to come. Amthor he weel be so ver-ry pleased.” (253)

[Ah, señol Marlowe, tan amable pol venil. Amthor él estalá muy encantado.]

«—Ah, señor Marlowe, ha sido usted muy amable en venir. A Amthor le agradecerá mucho.» (49)

En la misma línea de normalización, también se neutralizan en gran medida los acentos utilizados por los personajes negros y por un indio. Asimismo, gran cantidad de argot coloquial usado por Chandler queda neutralizado por uno mucho más estándar. Por ejemplo: *pal* = compañero; *guy* = prójimo; *shines* = negros; *coppers* = policías. Sí aparecen algunos términos de argot, pero en muy escasa proporción y casi siempre entre comillas: *cops* = «polis».

En una línea de simplificación argumental que prima la acción frente a la descripción, se observa también una condensación de elementos que no tienen relevancia para el argumento, eliminando muchos efectos literarios (sobre todo irónicos).

“Oh —cynical this morning.” She looked around the office with an idle but raking glance.” (215)

[«Ah, cínico esta mañana» Recorrió el despacho con una mirada distraída pero muy atenta.]

«Paseó su mirada por la habitación». (31)

He got off Third and Alexandria. (181)

[Se bajó en la esquina de la Tercera con Alexandria.]

«Se apeó en la parada de Alexandria». (15)

That took us past a shabby looking hotel called the Hotel Indio, which I happened to notice for some silly meaningless reason. Across the street from it was a beer joint and a car was parked in front of that. (243)

[Pasamos por un hotel de apariencia destartada que se llamaba Hotel Indio, del que me percaté por alguna razón tonta y absurda. Cruzando la calle había un garito de cervezas y un coche estaba aparcado delante de él.]

«donde está cierto hotel indio que vende cerveza de contrabando. Frente a él había estacionado un coche». (45)

Bastante conservador con los elementos culturales específicos (Franco, 1996): se suelen dejar en inglés: nombres propios, medidas, expresiones desconocidas para el lector, etc.

«bajo la protección de *The International Consolidated Agencies, Ltd. Inc.*»

«H.P.D. significa Hotel Protective Department»

«la línea Seventh Street»

“*don’t move another inch*” = «no se mueva otra pulgada».

Y, finalmente, en el terreno de la competencia lingüística se observan numerosos errores de

comprensión del texto original.

"Smokes in here, huh? Tie that for me, pal." (160)

[Morenitos aquí, ¿eh? Acláramelo, colega]

«—Curioseando ¿eh? A lo mismo vengo yo, compañero». (p. 4)

"She'll see you. On business." *"It may start out that way."* (218)

[—Le verá. Por negocios.

—Puede que comience así]

«—Se entrevistará con usted... para tratar asuntos profesionales.

—Por ahí podía usted haber empezado». (33)

"They got him on the air now. Probably at the end of the hot car list. Ain't nothing to do but just wait." (169)

[Ya lo han retransmitido por la radio. Probablemente al final de la lista de coches robados. Ná más que hacer, solo esperar]

«—Pero ya casi lo tenemos en el saco. No hay más que esperar». (pág.9).

Old Nosey = [La vieja cotilla]= «La Vieja Nariguda».

a large suede bag [un bolso grande de ante] = «un gran bolso de piel de Suecia».

whisky sour = [whisky sour] «*whisky* seco»

a sawed-off [una recortada] = «una pistola»

Para completar el habitual retrato de traducciones de la primera mitad del siglo xx se observan también algunas faltas probablemente atribuibles a la tipografía editorial (aunque también pueden ser errores del traductor).

La famosa dirección de Philip Marlowe *"My address is 615 Cahuenga Building"* (225) se transforma en «Mi dirección seiscientos trece Cahuenga Bulding [sic]» (36).

«y su manzana de Adam» (6) [Adán]

«salchichas salientes» (76) [calientes]

En algunos casos es bastante obvio para el lector atento. Por ejemplo, cuando habla de «una hipoteca de veintiséis mil dólares» (37) y en el original aparece *a trust deed of \$2600* (227) Pero es que más adelante nos comentan que la casa puede valer como mucho «mil quinientos dólares». Una hipoteca un poco desorbitada, incluso para los tiempos que corren.

No incluye ninguna nota a pie de página para explicar elementos culturales específicos, ni se explican en el propio texto, hasta el punto de omitir lo más opaco, posiblemente por dificultad

de comprensión del propio traductor.

"You're a nice lad," I said and patted his shoulder. "Dartmouth or Dannemora? Christ," he said. "Why didn't you say you were a cop?" (236)

[Eres un tipo majo —dije, y le palmeé el hombro—. ¿Darmouth o Dannemora?

—Dios —dijo—. ¿Por qué no ha dicho que era poli?]

Este diálogo está omitido en Macho Quevedo (1943)

Darmouth es el nombre de una prestigiosa universidad y Dannemora lo es de un centro penitenciario. Marlowe los utiliza de forma irónica al preguntárselo al guardia con aspecto de expresidiario y este asume que Marlowe debe de ser policía por haberlo descubierto. El traductor opta por eliminar el diálogo, probablemente por desconocimiento, dada la gran especificidad de estas referencias culturales y la escasez de recursos documentales en la época.

3.1.3. Manipulación ideológica y autocensura.

La versión publicada en Argentina contiene autocensura ideológica en cuatro aspectos:

Sexual: elimina prácticamente la escena más tórrida de la novela al final del capítulo 18 y algunas otras referencias sexuales más suaves y puntuales.

"One or two faces obviously vicious" (178)

[Una o dos caras claramente viciosas] = omitido

shelves loaded with the literature of aberrations (257)

[estanterías cargadas de literatura sobre aberraciones]

«cargada de envidia y de literatura» (51)

But all the society dames talk like tramps nowadays. (218)

[Pero hoy en día todas las damas de clase alta hablan como ramera]

«Hoy las damas de la alta sociedad son de una ignorancia que aflige». (33)

"I thought he was a bit of a pansy". (219)

[Me pareció un poco amariconado]

«Me pareció un poco donjuanesco». (33)

"I'm not one of these promiscuous bitches. I can be had — but not just by reaching." (339) [No soy una de esas perras promiscuas. Se me puede conseguir... pero no solo con estirar la mano] = Omitido.

I bet it's fun to be played by handsome blondes. (345)

[Supongo que es gracioso ser engañado por unas atractivas rubias] = Omitido.

Política: elimina las partes más controvertidas referidas a la corrupción de la policía y de los políticos en el capítulo 33, págs. 74 y 75. También elimina una mención a Mussolini, aunque solo sea para describir una mesa (71): *A stained wood desk was set far back like Mussolini's* (301). Otra censura seguramente es el nombre de Hemingway, que Chandler utiliza irónicamente para designar a un policía corrupto, y ese nombre se cambia a «Mastodonte», quizás debido a que dada la posición política bien conocida entonces de Ernest Hemingway, comprometido con el bando republicano, no hubiera sido muy bien recibido por la censura española.

Vulgarismos: tiende a atenuar y eliminar la mayoría de las veces.

You're a clever son of a bitch. (233)

[Eres un hijo de puta muy listo]

«Es usted un bicho de cuidado». (39)

Damn you, if you are not there... (304)

[Maldito seas si no estás allí...]

«—Mejor será que vaya usted». (73)

Bastards (324)

[Hijos de puta] = Omitido

Moral católica y religión. Creemos que también se podría considerar autocensura la eliminación completa del último capítulo, el 41, cuando se narra el suicidio de Velma en Baltimore. El suicidio de una mujer podía ser controvertido en una novela policiaca y la moral católica no lo aceptaba con facilidad. Otra posible explicación podría ser la longitud de la novela, como sucedía en otras colecciones policiacas (Robyns, 1990). La narración ocupa 92 páginas más cuatro de autopublicidad de la editorial Molino para dar un total de 96 páginas, que era el número estándar en esta colección (pero otros números excepcionalmente llegaban a las 112 páginas), de modo que lo que la editorial, con la tipografía apretada que utilizaba, hubiera podido disponer de un par de páginas más para incluir el breve capítulo 41. Por lo tanto, nos inclinamos por la autocensura como motivo determinante. La novela ya tenía su *happy end* en el capítulo 40 y para el público y los editores de la época podía considerarse finalizada sin necesidad de complicarse la vida con aspectos morales. Bastante atrevida era ya la frase final: «—¡Que le permito que me dé un beso!» —terminó Anne Riordan, en una explosión de

entusiasmo» (92). El traductor aplica una pequeña compensación a la atenuación de la frase mediante esa «explosión de entusiasmo» que no aparece en el original: *Anne Riordan said thoughtfully: "I'd like to be kissed, damn you."* [Anne Riordan dijo de forma pensativa —¡Me gustaría que me besaran! ¡Maldito seas!].

Este tipo de autocensura por la moral católica ofrece otro ejemplo palmario. En el original Marlowe le dice al detective Randall: *You're not God. You're not even Jesus Christ* [No eres Dios. Ni siquiera Jesucristo]. Y se traduce como «—Usted no es Alá. Ni siquiera Mahoma» (62), muy en línea con la manipulación de las traducciones de la época, en las que por norma se eliminaban las menciones innecesarias o poco respetuosas a Dios, Jesucristo o la Virgen (Linder, 2008: 167).

Claramente estamos hablando de autocensura, ya fuera del traductor o del editor, puesto que para publicarse el texto en Argentina no tuvo que pasar ningún registro ni filtro gubernamental. Se editó tal y como el editor deseó. Esto también refuerza la hipótesis de que Macho Quevedo hiciera la traducción en España, con el marco mental y normas ideológicas de traducción que imperaban en aquel momento y no en Argentina. Tal vez la intención desde el principio era publicarla posteriormente en España (como efectivamente se hizo), lo que explicaría la adaptación del texto de forma anticipada a las condiciones de la censura franquista.

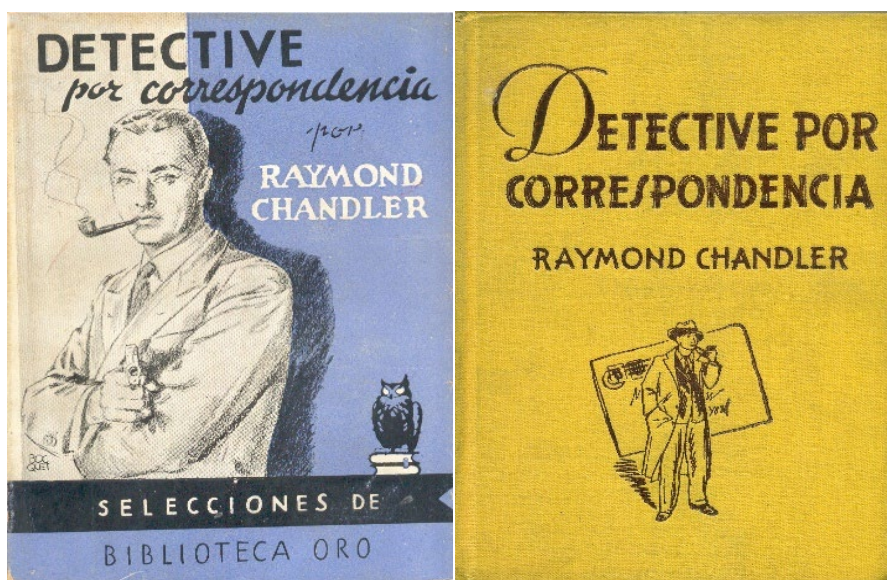
Desde el punto de vista de tratamiento del significado y las asimetrías culturales, sin entrar en cuestiones de censura, las modificaciones descritas en esta edición argentina parecen buscar esencialmente un equilibrio entre la transparencia (que no quedasen fragmentos opacos) y un aire exótico mediante extranjerismos que recordaran al lector que en sus manos tenía una novela norteamericana. Un obstáculo importante al éxito de esta estrategia venía constituido por errores que parecen denotar claras limitaciones en la competencia lingüística del traductor, a lo que se suma la escasez de buenos recursos documentales en una época con diccionarios muy limitados y -aunque parezca increíble- sin internet. En cuanto a la autocensura, se centra en evitar expresiones que pudieran ir en contra de la moral dominante (palabras soeces, referencias a la religión, referencias sexuales y moral católica) y de la ideología política franquista (cualquier referencia sospechosa, incluso sin trascendencia ideológica real). Es decir, se tienen en cuenta las preguntas que aparecían en los informes de los censores oficiales:

«1) ¿Ataca al dogma?, 2) ¿a la moral?, 3) ¿a la Iglesia a o a sus ministros?, 4) ¿al régimen y a sus instituciones?, 5) ¿a las personas que colaboran o han colaborado

con el régimen?, 6) los pasajes censurables ¿califican el contenido total de la obra?, y 7) informe y otras observaciones». (Abellán, 1980: 20).

3.2. España 1945 Selecciones Biblioteca Oro nº 8, Editorial Molino

Ilustración 3. España 1945 Selecciones Biblioteca Oro nº 8, Editorial Molino



Las dos portadas de la edición española están realizadas por J. P. Bocquet, las ilustraciones interiores por T. Miciano Becerra y en los créditos consta el nombre de E. Macho Quevedo como traductor. En la edición argentina, sin embargo, solo aparece el nombre del traductor.

La editorial Molino puso en circulación numerosos ejemplares de las ediciones argentinas en España cuando conseguía el visto bueno de la censura a los títulos y, por lo tanto, se daba por sentado que el contenido era el mismo, aunque en realidad no lo fuera. Esto ha constituido un inconveniente para diferenciar la colección argentina de la española, a lo que cabe añadir el asunto de la numeración, ya que era distinta en ambos países, aunque se tratara, en la mayoría de los casos, de los mismos libros, con las mismas portadas, ilustraciones y textos (Eguidazu, 2015: 44). El intercambio de traducciones de novelas policíacas entre los dos países fue una constante de las editoriales durante los años 1940-1960.

La edición española sigue básicamente el texto publicado en Argentina, pero muestra algunas

diferencias significativas. En un principio lo más destacable es la sustitución de los anglicismos que antes hemos señalado y que se conservaron en la edición argentina. Básicamente se trata de cinco: *All right*, *Okey*, *Mistress*, *Miss*, *Mister*, los cuales aparecen de forma frecuente en diferentes contextos y con diferentes funciones en el texto argentino. En la versión peninsular se tradujeron de manera diversa (Bueno, bien, de acuerdo, Señora, Señorita, Señor, y en una ocasión mediante su omisión). También se tradujeron por equivalentes hispanos otras palabras como *hall* (42) (sustituida por «vestíbulo» y «salón»); *gigoló* (46), que se sustituye por «vividor» y «cocteles» [sic], que en esta edición pasa a ser «combinados». En la pág. 12 de la edición argentina aparece entrecomillada la palabra «cocotas» (una forma rebuscada y anticuada de decir prostitutas), que en la versión española cambia a «mujeres de vida alegre» (27). Sin embargo, la palabra *basketball* (60) se mantiene igual en las dos ediciones. Globalmente, estos cambios parecen sugerir la mano de un corrector de estilo editorial que revisó la edición argentina con criterios en primer lugar academicistas («limpieza y esplendor», según el lema de la RAE) y, en segundo, ideológicos para comprobar que no se escapara nada que pudiera ser problemático para el régimen.

También desaparece una respuesta, creemos que debido a una errata tipográfica o bien por autocensura impulsada por la moral católica: «¿Era un hombre que podía ser atractivo para las mujeres? —Para algunas mujeres. Otras le escupirían.» (33). En esta edición la pregunta se queda sin respuesta.

Por último, quizá la diferencia más reseñable se produce en la página 33 cuando en la versión argentina (1943) leemos: «y lleva bigote a lo Hitler» y en la española (1945): «bigote recortado» (84). Esta frase nos demuestra de forma palpable la autocensura que se ejercía sobre todos los detalles de un texto que pudieran molestar a los censores. En este caso, claramente, no se trata de una errata tipográfica. Se explica por una autocensura posterior mucho más estricta que la que ya sufrió la edición argentina. Hay que tener en cuenta que este texto es el que se iba a presentar a la Junta Censora en España y, por lo tanto, era necesario eliminar cualquier detalle que pudiera dar lugar a su prohibición o a su corrección, pues eso hubiera alargado los plazos de publicación. Tampoco mantiene la mención a Mussolini, al igual que en la edición argentina.

Esta edición ofrece además una composición más descuidada del texto. Así, aparte de las erratas que aparecen en la versión argentina, se incluyen muchas faltas de tipografía adicionales,

habituales en la época y ahora claramente atribuibles a la copia editorial:

I lit a Camel = «encendí un Kamel» (46)

Belvedere Club = «Club Balvedere» (60)

Beverly Hills = «Baverley Hill» (119)

Jesus, I was scared = «¡Vaya gusto [sic] que me llevé!» (201). (En la versión argentina: «¡Vaya susto que me llevé!»)

Un ejemplar de esta edición española en rústica que perteneció a Raymond Chandler se encuentra en la Biblioteca de la UCLA Special Collections y en la primera página Chandler escribió «*Farewell, My Lovely*» para recordar a qué libro suyo correspondía esa traducción tan extraña del título (Linder, 2008: 265).

En la mayoría de ámbitos académicos y literarios (Conte, 1984, Vázquez de Parga, 1993, Arias, 2005, Close, 2006) esta traducción ha pasado inadvertida y se ha dado por hecho que las primeras traducciones de novela negra que llegaron a España fueron realizadas por traductores argentinos y mejicanos, aunque no fuera así (Abio, 2013: 162). En un caso concreto, en la prestigiosa editorial Cátedra, en la edición de *El largo adiós*, el prologuista Alfredo Arias afirma: «traducida por E. Macho Quevedo, del que sospecho pueda ser un veloz intérprete mexicano» (Arias, 2005: 53). Nada más lejos de la realidad. Además de los datos que hemos aportado anteriormente, solo hace falta leer el texto para darse cuenta de que, aparte de los anglicismos que hemos señalado, el español es totalmente peninsular en todas sus formas léxicas, incluso con ocasionales expresiones singulares como «guardia de corps», poco probables en otros países de lengua hispana (Linder, 2008: 267).

El texto de esta traducción fue presentado a la Junta de Censura el 27 de diciembre de 1944 y se aprobó el 8 de enero de 1945. El censor lo encontró «Aceptable» y comenta: «Novela policiaca de tipo corriente, en que se trata de encontrar la solución a varios hechos complicados. Una mujer y un detective privado lo consiguen. Observaciones: Nada que merezca censura especial». (Linder, 2008: 263)⁵. La portada y las ilustraciones se presentaron el 21 de abril de 1945 y el libro recibió el permiso de impresión y publicación. Como hemos comentado, todas las eliminaciones y modificaciones necesarias ya se habían efectuado anteriormente, bien por el

⁵ Las investigaciones previas del profesor Daniel Linder de la Universidad de Salamanca sobre las traducciones de las novelas de Raymond Chandler al español han constituido una aportación imprescindible a nuestro estudio.

propio traductor, bien a través del editor o bien mediante una figura interpuesta, como un corrector de estilo o lector de la propia editorial.

3.3. 1943 Argentina Biblioteca Oro Serie Amarilla nº 221 (numeración argentina), precio: 8 ptas. Distribuido en España

Ilustración 4. Portada Detective por correspondencia 1943 Argentina Biblioteca Oro Serie Amarilla nº 221 (numeración argentina), precio: 8 ptas. Distribuido en España en 1948



Sospechamos que la edición argentina fechada en 1943 se empezó a distribuir en España en 1948 debido al precio que se le asignó, ya que en 1947 los volúmenes de esta colección costaban 6 ptas. Se trata literalmente de la misma edición argentina a la que únicamente se le ha pegado un círculo que tapa el precio de Argentina (0,50) por el hispano: 8 pesetas. En la primera página aparece una estampación que reza: «Importador Editorial Molino Barcelona».

4. Conclusiones

La primera traducción de Raymond Chandler al español se publicó en 1943, en Argentina. Fue fruto del trabajo de tres españoles afectados por la Guerra Civil: el editor, el traductor y el ilustrador. Esta edición apenas ha sido reconocida ni estudiada en los trabajos de investigación

sobre la presencia de Raymond Chandler en el mundo hispanohablante.

La selección de este título en concreto probablemente tuvo motivaciones en gran medida económicas, ya que no se pagaban derechos de autor a los escritores estadounidenses que no tuvieran los textos protegidos por *copyright* en Canadá, como era el caso de Chandler en aquel momento.

El título español (*Detective por correspondencia*) se aparta de manera significativa del original inglés (*Farewell, My Lovely*), probablemente en un intento de seguir la tendencia de aquella época de incluir marcadores semánticos específicos para diferenciar el género policial: la palabra «detective» es determinante para encuadrarla en este género.

La estrategia traductora coincide con la que imperaba en España en ese momento. Se autocensuran las escenas sexuales, las referencias políticas y aquello que pudiera molestar a la moral católica. Asimismo, se tiende a atenuar la intensidad de vulgarismos y otras expresiones soeces.

La reedición de esa obra en 1945 en España ofrece un dato destacable y diferenciado de la edición argentina de 1943: se elimina el nombre de «Hitler» en una referencia al estilo de su bigote. La edición española pasó la censura gubernamental sin problemas, al haber sido previamente despojada de elementos conflictivos.

En 1948 la edición original argentina se distribuye en España, por lo que en ese año en el mercado conviven cuatro ediciones de la misma obra, con ligeras variaciones bien en la encuadernación, bien en el texto o en el precio.

La dificultad de encontrar ejemplares de la edición argentina por su escasa circulación ha debido influir en el hecho de que no se la incluya en ningún trabajo sobre la obra de Raymond Chandler en español, aunque su importancia sea muy notable, al ser la primera obra traducida al castellano de este autor y una de las primeras a nivel mundial.

Globalmente podemos corroborar que la repetición de la misma firma traductora en una obra no significa en todas las ocasiones que se repita el mismo texto en versiones alejadas por el espacio o el tiempo. En el caso que nos ocupa el trato dispensado por el régimen franquista de la posguerra es muy diferente al de Argentina de 1943. Al final, las traducciones -igual que

los originales- normalmente no tienen más remedio que adaptarse al poder establecido y a las circunstancias, también las ideológicas.

Bibliografía

Original y traducciones analizadas

Chandler, Raymond (1991) *Farewell, My Lovely* en *Four Complete Philip Marlowe Novels*. Wings Books.

Chandler, Raymond (1943) *Detective por correspondencia*. Editorial Molino.

Chandler, Raymond (1945) *Detective por correspondencia*. Editorial Molino.

Referencias bibliográficas

Abellán, Manuel L. (1980). *Censura y creación literaria en España (1939-1976)*. Ediciones Península.

Abio Villarig, Carlos (2013). *Políticas de traducción y censura en la novela negra norteamericana publicada en España durante la II República y la dictadura franquista (1931-1975)* [Tesis doctoral]. Universidad de Alicante.

Arias, Alfredo (2005). Introducción. En R. Chandler, *El largo adiós* (pp 7-70). Cátedra.

Bordoy Luque, Salvador (1958). Prólogo. En R. Chandler, *Novelas escogidas*. Editorial Aguilar.

Close, Glen S. (2006). The Novela Negra in a Transatlantic Literary Economy. *Iberoamericana*, VI(21), 115-131.

Coma, Javier (1995). Presentación. En R. Chandler, *Obras completas (tomo I)*. Novelas. Editorial Debate.

Conte, Rafael (5 de agosto de 1984). Policías y ladrones o el juego que quería ser real. *El País*.

Durham, Philip (1963). *Down these mean streets a man must go. Raymond Chandler's Knight*. The University of North Carolina Press.

Eguidazu Palacios, Fernando y González Lejárraga, Antonio (2015). *Biblioteca Oro. Editorial Molino y la literatura popular 1933-1956*. Ediciones Ulises y CSIC.

Eguidazu Palacios, Fernando (2020). *Una historia de la novela popular española 1850-2000*. Ediciones Ulises y CSIC.

Franco Aixelá, Javier (1996). Culture-Specific Items in Translation. En Román Álvarez y M. C. Á. Vidal (ed.), *Translation, Power, Subversion* (pp. 52-78). Multilingual Matters.

García Fuentes, Raquel (2018). Semblanza de Editorial Molino (Barcelona, 1933-). En *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes - Portal Editores y Editoriales Iberoamericanos (siglos XIX-XXI) - EDI-RED*. <http://www.cervantesvirtual.com/obra/editorial-molino-barcelona-1933--semblanza-928709/>

Hiney, Tom y MacShane, Frank (ed.) (2004). *El simple arte de escribir. Cartas y ensayos escogidos*. Emecé Editores.

Linder Molin, Daniel (2008). *The American Detective Novel in Translation. The Translations of Raymond Chandler's Novels into Spanish* [Tesis doctoral]. Universidad de Salamanca.

MacShane, Frank (1976). *The Life of Raymond Chandler*. E. P. Dutton. Citado por la traducción española: La vida de Raymond Chandler. Bruguera, 1977.

Menacho, Virginia (9 de junio de 2015). Teodoro Miciano, un artista preso en la cárcel de Jerez. *La Voz del Sur*.
https://www.lavozdelsur.es/cultura/teodoro-miciano-un-artista-pres-en-la-carcel-de-jerez_14296_102.html

Ministerio de Cultura y Deporte (Centro Documental de la Memoria Histórica). *2 fichas sobre Teodoro R. Miciano y 1 ficha sobre Eduardo Macho Quevedo*. Obtenidas en papel de los archivos.

Robyns, Clem (1990). The Normative Model of Twentieth-Century Belles Infidèles. *Detective Novels in French Translation*. *Target*, 2(1), 23-42.

Romero Romero, Fernando y Blázquez Sánchez, Ángel (octubre de 2007). Gráfica política y represión franquista: el grabador Teodoro Miciano Becerra. *Cuadernos para el Diálogo* 23, 22-31.

Saborido Piñero, Santiago (junio 2015). El grabador Teodoro Miciano Becerra. Un preso en la cárcel de Jerez. *Colección Documento destacado* 6. Archivo histórico provincial de Cádiz. Junta de Andalucía.
<https://www.juntadeandalucia.es/export/drupaljida/61eeeacaeac8-DM0615.pdf>

Vázquez de Parga, Salvador (1993). *La novela policiaca en España*. Editorial Ronsel.

Venuti, Lawrence (1995). *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. Routledge.

Williams, Tom (2012). *A Mysterious Something in the Light. Raymond Chandler. A life*. Aurum Press.

Duque, Eladio (2011a). The texture of discourse: Towards an outline af connectivity theroy de Jan Renkema. *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*, 45, 56-64.

Duque, Eladio (2011b). Integración de conocimiento en las relaciones de discurso. *Tonos digital: revista de estudios filológicos*, 21. <https://www.um.es/tonosdigital/znum21/secciones/estudios-11-duque.htm>

Martí-Contreras, Jorge (2022). La mediación lingüística en español para fines específicos: el ámbito de los negocios. En M. Sanz (ed.), *Estrategias lingüísticas para la sociedad multilingüe* (pp. 63-76). Octaedro.
<https://doi.org/10.36006/16333>

Montoro del Arco, Esteban Tomás (2006). *Teoría fraseológica de las locuciones particulares. Las locuciones prepositivas, conjuntivas y marcadoras en español*. Peter Lang.

Navarro Ferrando, Ignasi (2017). Conceptual metaphor types in oncology. *Ibérica*, 34, 163-186.

Recursos electrónicos consultados

Todos (...) los nombres. Base de datos de víctimas del franquismo en Andalucía, Extremadura y Norte de África. Información de Teodoro Miciano Becerra obtenida en la página web:
<https://todoslosnombres.org/biografias/teodoro-miciano-becerra/>

Información adicional de Pablo del Molino Mateus. https://es.wikipedia.org/wiki/Pablo_del_Molino_Mateus

Información adicional sobre Teodoro Miciano Becerra. <https://todoslosnombres.org/biografias/teodoro-miciano-becerra/>

Información sobre la editorial Molino en la actualidad. Penguin Random House Grupo Editorial.
<https://www.penguinlibros.com/es/178600-molino>

ANEXO 1: Evolución del título en las distintas traducciones al español

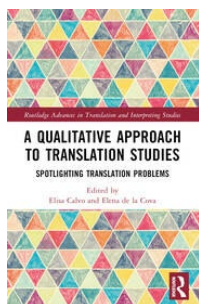
- 1943 *Detective por correspondencia*. Argentina. Biblioteca Oro, Serie Amarilla, nº 221, Editorial Molino. Traducción de Eduardo Macho Quevedo.
- 1945 *Detective por correspondencia*. España. Selecciones Biblioteca Oro, nº 8, Editorial Molino. Traducción de Eduardo Macho Quevedo.
- 1945 *Marlowe en un aprieto*. México. Colección Medianoche, Editorial Albatros. Traducción: sin nombre.
- 1958 *¡Adiós para siempre, preciosidad!* España. Colección Lince Astuto, volumen: *Novelas escogidas* de Raymond Chandler, Editorial Aguilar. Traducción de María Carmen Márquez Odriozola.
- 1973 *Adiós, muñeca*. España. Serie Negra Policial, nº 32, Barral Editores. Traducción de Josep Elias basada en la versión francesa. Este es el título que ha quedado canonizado hasta nuestros días. Pero podía haber sido de otra manera. En las pruebas de imprenta, que aparecieron de forma involuntaria en el libro publicado (por ejemplo, en el pie de la página 33), aparece el título: *Hasta la vista, muñeca*; es de suponer que como propuesta previa al que finalmente quedó establecido.
- 1981 *Adiós para siempre, preciosidad*. Cuba. Editorial Arte y Literatura, colección Dragón. Edición: Omelio Ramos Mederos; Corrección tipográfica: Lidia Pedreros y José A. Fdez. Esta versión es un plagio de la traducción de Márquez 1958, pero con varias singularidades: incorpora cubanismos, elimina erratas, elimina una nota del traductor al poner en español un término inglés que había quedado sin traducir, añade texto cuando lo cree necesario, y finalmente, mantiene la censura de la escena sexual del capítulo 18.
- 1988 *Adiós, muñeca*. Argentina. Grandes Maestros del Suspense, Emecé Editores. Traducción de César Aira. Esta versión, retocada y corregida, se volvió a publicar por el sello editorial Debolsillo en 2013 y 2020.
- 2001 *Adiós, muñeca*. España. El libro de Bolsillo, Biblioteca Chandler, Alianza Editorial. Traducción de José Luis López Muñoz.

- De acuerdo con nuestra propia investigación todas las ediciones y reediciones de *Farewell, My Lovely* que se han publicado en español hasta 2022, aunque sean de otras editoriales, se han basado en alguna de estas traducciones, siendo la de 1973 la más reeditada en el mundo hispanoparlante.



Entreculturas 17 (2026) pp. 311-327 — ISSN: 1989-5097

RESEÑAS/*Reviews*



Calvo, Elisa, Elena, De la Cova (ed.) (2024). *A qualitative approach to translation studies: spotlighting translation problems*

Editorial: Routledge
Número de páginas: 318 páginas
ISBN: 978-1-032-18248-3

María Pérez Hernández
Universidad de Sevilla (España)

Coral Ivy Hunt Gómez
Universidad de Sevilla (España)

Recibido: 16 de septiembre de 2025
Aceptado: 21 de octubre de 2025
Publicado: 27 de febrero de 2026

A Qualitative Approach to Translation Studies: Spotlighting translation problems, editado por Elisa Calvo y Elena De la Cova, aporta un enfoque novedoso al estudio del «problema de traducción», un concepto tradicionalmente difuso. Desde una perspectiva cualitativa y funcionalista, resulta útil para investigadores, profesionales de la traducción y docentes, al proporcionar herramientas metodológicas aplicables a diferentes contextos traductológicos.

El prólogo de Christiane Nord sitúa al libro en la tradición funcionalista alemana, distinguiendo «problema» de «dificultad» y destaca la sistematización conceptual del problema de traducción, que vincula teoría y práctica en la formación traductora.

El libro reúne 18 capítulos de especialistas en traducción e interpretación estructurados en dos partes. La primera, de carácter teórico-metodológica, define operativamente el «problema

de traducción» frente a nociones afines y propone métodos cualitativos como el análisis inducto-deductivo y la *Grounded Theory* para fundamentar la toma de decisiones traductológicas. La segunda ofrece estudios de caso en ámbitos judiciales, audiovisuales, académicos, publicitarios, tecnológicos y de servicios públicos, mostrando cómo se identifican y resuelven problemas reales. Así, combina la reflexión conceptual y aplicación práctica, resultando útil para la investigación, docencia y traducción profesional.

1. Primera Parte. Conceptos y métodos cualitativos: investigación sobre la traducción basada en problemas

Los primeros cuatro capítulos establecen el marco teórico y metodológico del libro. El primero propone un enfoque cualitativo y funcionalista del «problema de traducción» y plantea un modelo de codificación inducto-deductiva aplicable a investigación, docencia y práctica. El segundo desarrolla el marco funcionalista en el que se sustenta el libro. En él, se retoman las aportaciones de autores relevantes en el ámbito como Reiss (1976), Nord (1997/2018) y Vermeer (2004), quienes conciben a la traducción como una acción intencional guiada por un *skopos*. Además, se profundiza en conceptos claves como el texto de origen y meta, el encargo y en las funciones textuales, además de distinguir entre la traducción documental e instrumental. El tercero aborda los constructos elusivos, diferencia entre problema y dificultad, y clasifica los problemas en pragmáticos, culturales, lingüísticos y extraordinarios. Finalmente, el cuarto capítulo ofrece una guía metodológica basada en *Grounded Theory* y *Qualitative Data Analysis*, ilustrando el uso de *codebooks* vivos y softwares como Atlas.ti o NVivo, en un modelo flexible que integra teoría y práctica.

2. Segunda parte. Investigación cualitativa en el mundo real en los estudios de traducción: exploración de los problemas de traducción

Los capítulos del 5 al 18 presenta estudios de casos en traducción judicial, académica y jurada, audiovisual, literaria, museística, publicitaria, tecnológica, en transcreación y servicios públicos.

El capítulo 5, de Ortega-Herráez y Vigier-Moreno, analiza la traducción en autos de prisión provisional, esenciales para garantizar los derechos del acusado. De un corpus de 14 autos se

identificaron tres macroproblemas: terminológicos, estilísticos y de explicitación. Además, se abordan dilemas éticos entre la fidelidad y compresibilidad, y se propone una categorización práctica útil para la formación y traducción judicial.

El capítulo 6, de Lobato-Patricio y Relinque-Barranca, aborda la traducción jurada en los certificados académicos del sistema universitario estadounidense. De un corpus de 16 documentos, se identificaron cinco categorías de problemas de traducción relacionados con la información académica, gestión administrativa, nombres propios, abreviaturas y siglas y, elementos pragmáticos. Mediante la codificación cualitativa, proponen un modelo que permite anticipar y clasificar estos problemas, útil en docencia y práctica de traducción jurada.

El capítulo 7, de Szymysilk y Rodríguez-Rodríguez, estudia la traducción de cómics de superhéroes y del oeste (*Detective Comics #100* y *Le grand calumet*). Se identificaron problemas como la relación texto-imagen, limitaciones en los globos, oralidad fingida y el tratamiento de elementos diegéticos y extradiegéticos. Los ejemplos muestran cómo equilibrar la coherencia visual, fidelidad y fluidez oral. El capítulo concluye que la traducción de cómics requiere un campo autónomo con metodologías propias.

El capítulo 8, de Jiménez-Carra y Mendoza-García, analiza las unidades culturalmente marcadas (CMTUs) en la literatura infantil, a partir del primer libro de Judy Moody. Siguiendo un enfoque inductivo-deductivo basado en *Grounded Theory*, se identifican dificultades en sustantivos comunes, situaciones y nombres propios. Se propone una clasificación funcional de los problemas según la aceptabilidad, comprensibilidad y el humor, destacando que la elección entre extranjerización y domesticación depende del lector, el contexto y las preferencias editoriales.

El capítulo 9, de Brialess-Bellón y Rodríguez-Ruiz, examina la traducción audiovisual en *Ocho apellidos catalanes*, marcada por estereotipos regionales y humor cultural. Se distinguen dos categorías analíticas: las referencias culturales (gastronomía, nombres propios, topónimos o símbolos) y el humor lingüístico (juegos de palabras o invenciones). El capítulo muestra cómo doblaje y subtitulación condicionan las estrategias traductoras, destacando la necesidad de creatividad y transcreación para preservar el efecto cómico.

El capítulo 10, de De la Cova y Torres-del-Rey, estudia la traducción en la localización de

aplicaciones móviles usando 3000 segmentos de Google Home para Android. Se identifican once categorías de problemas de traducción, como la ambigüedad, restricción de espacio, coherencia intertextual, código-texto y terminología técnica, señalando que la descontextualización y fragmentación del texto son la principal causa de los problemas. Además, se propone una tipología funcional y aplicable para la enseñanza y práctica en localización.

El capítulo 11, de Ilhami y Seleh, analiza los problemas de traducción del árabe al español en textos museísticos y turísticos del Louvre de Abu Dhabi. El análisis de un corpus de 4248 palabras identificó cuatro categorías de problemas: asimetrías estilísticas y gramaticales, falta de equivalencia referencial, errores del texto original y culturemas. Se propone un enfoque funcionalista que equilibre la fidelidad cultural y claridad comunicativa, útil para la traducción árabe-español en contextos museísticos y culturales.

El capítulo 12, de Aguayo-Arrabal y Pérez-Macías, aborda la traducción publicitaria de cosmética y perfumería de alta gama con el corpus de CORPORAUM. Se identifican problemas en el lenguaje persuasivo, los valores socioculturales y elementos culturales o de marca. Se proponen soluciones como la transcreación, adaptación cultural y uso estratégico de extranjerismos, destacando que la traducción en este sector implica recrear atmósferas y emociones más que palabras.

El capítulo 13, de Morón-Martín y Carreira-Martínez, analiza la transcreación publicitaria en Apple, mostrando cómo los *slogans* y el *copy* requieren de ingenio y adaptación cultural. A diferencia de la traducción tradicional, se prioriza el *brief creativo* y la función persuasiva, destacando un nuevo paradigma donde la calidad se mide por el impacto comunicativo y no por la equivalencia literal.

El capítulo 14, de Calvo y Way, estudia la traducción de tests psicométricos, tradicionalmente validada mediante *back translation*, un método que favorece la equivalencia literal y limita al traductor. En 40 tests se identificaron problemas culturales, idiomáticos, terminológicos y gramaticales. Se resalta que este enfoque compromete el *skopos* comunicativo y proponen involucrar a traductores en comités científicos, usar pruebas piloto y validar culturalmente los ítems desde su diseño.

El capítulo 15, de García-González y Morató-Agrafojo, examina cómo la censura franquista

afectó a la publicación de *La llama* de Arturo Barea en España y los problemas de traducción relacionados con política, religión, moral sexual y lenguaje vulgar. Mediante el enfoque de *Grounded Theory* se clasifican las unidades problemáticas y se muestra que la obra, crítica con la Iglesia y el régimen, difícilmente habría sido publicada. Se propone un modelo replicable para estudiar la relación entre traducción, ideología y censura en contextos represivos.

El capítulo 16, de Martín-Ruel y Torrella-Gutiérrez, analiza los problemas de los intérpretes en interacciones multipartitas con discursos superpuestos, interrupciones y referencias visuales o contextuales difíciles de gestionar, usando el corpus BIRC. Se plantea una tipología de problemas que incluyen: volumen, simultaneidad, sucesión inmediata, conversaciones internas y dilemas éticos, destacando que la interpretación implica coordinación, mediación y co-construcción del sentido, más allá de transmisión lingüística.

El capítulo 17, de Monteoliva-García y Rodríguez-Vicente, estudia la interpretación en servicios públicos (policiales y sanitarios) en Escocia mediante corpus auténticos, identificando problemas de intertextualidad, actos amenazadores, indirectez, ambigüedad y formulaciones policiales. Estos desafíos trascienden lo lingüístico y están vinculados a factores institucionales, pragmáticos y éticos, destacando al intérprete como un agente activo en la construcción de significado.

En el último capítulo, Calvo y De la Cova evalúan el proyecto, validando el marco cualitativo propuesto para analizar problemas de traducción. Destacan la utilidad de la codificación en dos fases, la variabilidad del estatus del texto de origen según el *skopos* y la capacidad del método para diferenciar entre problemas, errores y dificultades. Aunque exigente, la metodología empleada demuestra su aplicabilidad en investigación, docencia y práctica profesional, destacando el valor del traductor humano frente a la traducción automática.

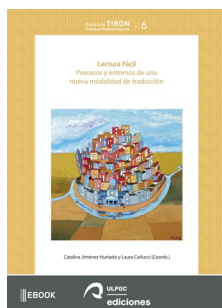
El libro destaca por su solidez metodológica y la variedad de contextos abordados. La coherencia del marco funcionalista facilita el diálogo entre capítulos y muestra que el análisis de problemas de traducción resulta útil en investigación, docencia y práctica profesional. Su principal aporte es la metodología innovadora que aplica enfoques cualitativos y sistematiza el concepto del problema de traducción. Los casos analizados confirman su utilidad, y aunque algunos capítulos varían en solidez o enfoque, el libro se consolida como referencia en la



RESEÑAS

Entreculturas 17 (2026) pp. 31-327

disciplina, al conectar teoría y práctica de manera rigurosa e innovadora.



Jiménez Hurtado, Catalina,
Carlucci, Laura (Coords.) (2024).
*Lectura Fácil. Procesos y entornos
de una nueva modalidad de
traducción*

Editorial: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Servicio
de Publicaciones y Difusión Científica
Número de páginas: 232 páginas
ISBN: 978-84-9042-495-7

Desirée Avilés Márquez
Universidad Pablo de Olavide (España)

Recibido: 22 de octubre de 2025
Aceptado: 17 de noviembre de 2025
Publicado: 27 de febrero de 2025

Este volumen, coordinado por Catalina Jiménez Hurtado y Laura Carlucci, es la primera monografía científica en español dedicada en su totalidad a la lectura fácil. Dentro de la traductología, la lectura fácil ha sido estudiada principalmente en Alemania, donde se han publicado numerosos libros en los que la lectura fácil ocupa un papel protagonista: *Leichte Sprache. Theoretische Grundlagen. Orientierung für die Praxis* (Bredel y Maaß, 2016), *Easy language research: text and user perspectives* (Hansen-Schirra y Maaß, 2020) y *Easy language—plain language—easy language plus: Balancing comprehensibility and acceptability* (Maaß, 2020), entre otros.

En España, en cambio, la lectura fácil se sigue considerando mayoritariamente una forma de adaptación, y son pocos los estudios que la analizan como modalidad de traducción. Aparte de los escasos artículos publicados en revistas, la literatura científica tan solo contaba hasta ahora con unas pocas monografías con algún capítulo sobre la lectura fácil, como *Translation, Mediation and Accessibility for Linguistic Minorities* (Castillo Bernal y Estévez Grossi, 2022), *Enotradulengua. Viejas y nuevas formas de comunicar el vino* (Ibáñez Rodríguez y Pascual Caballerizo, 2024), *Comunicar a través del idioma: pensar y traducir* (Mariscal Vega et al., 2024) y *Nuevos Enfoques Lingüísticos y Traductológicos del Discurso Turístico* (Álvarez Jurado y Policastro Ponce, 2025). Por tanto, el volumen *Lectura Fácil. Procesos y entornos de una nueva*

modalidad de traducción supone un importante hito en la investigación sobre la lectura fácil.

Su estructura se compone de dos partes que se retroalimentan entre sí y dan como resultado una obra muy completa a nivel teórico y práctico. Los primeros cuatro capítulos presentan investigaciones destinadas a cimentar las bases teóricas de la lectura fácil, mientras que los últimos cuatro plantean aplicaciones prácticas de la lectura fácil en colaboración con el tercer sector. Precisamente, en la introducción del libro, Jiménez Hurtado y Carlucci explican que la reciente llegada de la lectura fácil a la investigación universitaria es una consecuencia de las reivindicaciones del tercer sector y la implantación de políticas que evidencian el valor social que tiene esta modalidad de traducción que se incluye dentro de la traducción accesible.

Los documentos orientativos para la redacción en lectura fácil creados por organismos e instituciones se limitan a recomendar el empleo de una estructura lingüística simplificada y, como explican Jiménez Hurtado y Carlucci, obvian «la dificultad del proceso de simplificación de las estructuras textuales sin recurrir en un menoscabo del contenido, la estética, la motivación o la función comunicativa y la relevancia del mensaje» (2024, p. 19). Al tratarse de un complejo proceso, es imperante darle un tratamiento científico, y las autoras enumeran las innovadoras líneas de investigación que han surgido en los últimos tiempos en torno a la lectura fácil: la gramática visual y la comunicación aumentativa y alternativa (CAA) en la Universidad Pablo de Olavide, la pragmática léxica en la Universidad de Granada, la comunicación audiovisual en la Universidad Autónoma de Barcelona y la psicolingüística en la Universidad de Valencia. Todas estas perspectivas convergen en esta obra y ofrecen una visión científica de la lectura fácil desde diferentes prismas.

Los dos primeros capítulos presentan análisis basados en estudios de corpus, una metodología apenas empleada en la investigación sobre lectura fácil y que puede arrojar resultados reveladores al igual que sucede con la traducción interlingüística. En el primer capítulo, Silvia Toribio Camuñas describe los resultados del proyecto TALENTO, en el que se compiló un corpus de textos arqueológicos en el que se analizaron las relaciones semánticas entre los conceptos y se extrajeron las estructuras semánticas y sintácticas recurrentes en estos textos. Con ellas, se creó una base de datos con los términos más relevantes del ámbito de la arqueología y sus correspondientes definiciones adaptadas a los diferentes grupos de receptores, que resultan ser un material de gran valor para la creación de diccionarios para la lectura fácil. Dado que los

textos en lectura fácil presentan una excesiva variabilidad, este estudio constituye una valiosa aportación para establecer un modelo traductor menos intuitivo y más sistemático y certero.

El segundo capítulo, de Ana Medina Reguera y Juan Antonio Prieto Velasco, es uno de los pocos estudios que se pueden encontrar sobre el rol de la imagen en la lectura fácil. Al igual que en el primer capítulo, abordan la amplia variabilidad de los textos en lectura fácil, pero, en este caso, concretamente de los apoyos visuales que en ellos aparecen. Este estudio forma parte del proyecto VISUALECT que, junto a TALENTO, componen el proyecto coordinado LECPAT, y en él se presenta un modelo descriptivo de las imágenes del dominio arqueológico y unos criterios de clasificación que sirven para seleccionar las imágenes más apropiadas en los textos de conocimiento especializado.

En el tercer capítulo, Israel Castro Robaina y José Jorge Amigo Extremera aportan un enfoque lingüístico en el estudio de la lectura fácil defendiendo que el principio de cohesión es el más decisivo en su redacción. Mediante un análisis de textos jurídico-administrativos, se examinan los mecanismos de intervención textual orientados a mejorar la cohesión de los textos en lectura fácil. Se trata de una importante contribución teórica para la elaboración de la lectura fácil, al plantear la cohesión como el principio de textualidad que más aporta a la organización lógica de la información y al establecimiento de las relaciones entre los diferentes conceptos y aportar ejemplos de dicho procesamiento textual.

Barbara Arfé, Inmaculada Fajardo y Francesco Vespignani, en el cuarto capítulo, ofrecen una interesante perspectiva de la lectura fácil desde la psicolingüística que sitúa al usuario en el centro del proceso de traducción a lectura fácil. Así, abogan por una simplificación textual cognitiva que tome en consideración los factores cognitivos, socioeconómicos y culturales de los usuarios de la traducción. La simplificación textual debe enfocarse en el refuerzo de la coherencia de manera proporcional a las capacidades cognitivas del lector. En esta línea, los autores identifican los pasajes de todo texto que requieren un mayor esfuerzo cognitivo y aportan una serie de recomendaciones para mejorar la coherencia y, por ende, la comprensión del texto. De esta manera, evidencian que un texto en lectura fácil no resulta funcional sin tener en cuenta las necesidades específicas de su destinatario, por lo que una simplificación textual general resulta insuficiente.

Las aportaciones de la segunda parte del volumen ponen de manifiesto la necesidad de la colaboración entre la academia y el tercer sector, entre los investigadores y las asociaciones e instituciones con personas con discapacidad. Los cuatro capítulos que la componen exponen aplicaciones prácticas de la lectura fácil que demuestran la amplia variedad de contextos en los que se puede utilizar y el gran potencial social que tiene.

En el quinto capítulo, Maribel Tercedor Sánchez, Lucía Torres Pérez y Clara Inés López Rodríguez presentan el proyecto LEXEMOS, un ejemplo de transferencia del conocimiento en la educación especial que tiene como objetivo la creación de herramientas lexicográficas de acceso multimodal al conocimiento. Lo más interesante de este proyecto es que el destinatario final, los estudiantes con TEA y TDAH, es el que proporciona los datos acerca de la forma en que expresa y describe las emociones verbal y visualmente. Esta información sirve para elaborar fichas léxicas y multisensoriales con definiciones, ejemplos, frases hechas, imágenes y colores asociados a cada emoción, a partir de las que se genera material textual y gráfico con el que trabajar la expresión de las emociones en el aula con este alumnado.

El sexto capítulo, de Ana Medina Reguera, trata sobre la CAA, en particular, la asistida por pictogramas. Este trabajo descriptivo resulta muy novedoso, pues son muy escasos los estudios que relacionan la CAA y los pictogramas con la lectura fácil, a pesar de tratarse de apoyos para la accesibilidad cognitiva reconocidos legalmente en España. Medina Reguera apunta que los textos en lectura fácil pueden contar con algunos pictogramas como apoyo visual, pero, como viene siendo habitual en la lectura fácil, los pictogramas presentan una alta variabilidad y no todos son válidos.

En el séptimo capítulo, Soledad Álvarez, María Lilian González, María José Bagnato y Elina Zurdo introducen la perspectiva de género en los estudios sobre lectura fácil, ofreciendo una traducción en lectura fácil dirigida a mujeres con discapacidad intelectual víctimas de violencia de género. Al igual que otros autores de este libro, señalan la importancia de atender los aspectos contextuales del destinatario que, en este caso, se encuentra en un contexto de elevada vulnerabilidad.

Por último, en el octavo capítulo, Yolanda Moreno García y Saray Muñoz López relatan la experiencia de trabajo en una fundación creando una consultoría de accesibilidad cognitiva

compuesta por profesionales técnicos y personas con discapacidad intelectual como validadores de los textos en lectura fácil. Se trata de un interesante ejemplo de cómo otorgar un papel activo a los propios destinatarios de la lectura fácil para lograr un resultado óptimo.

Por tanto, este volumen es una lectura imprescindible que supone un gran avance en la investigación sobre la lectura fácil, pues asienta sus bases teóricas para dotarla de un mayor rigor científico a la vez que expone ejemplos claros de transferencia que demuestran su importancia social.

Bibliografía

- Álvarez Jurado, Manuela y Policastro Ponce, Gisella (2025). *Nuevos Enfoques Lingüísticos y Traductológicos del Discurso Turístico*. John Benjamins Publishing Company.
- Bredel, Ursula y Maaß, Christiane (2016). *Leichte Sprache. Theoretische Grundlagen. Orientierung für die Praxis*. Dudenverlag.
- Castillo Bernal, María Pilar y Estévez Grossi, Marta (2022). *Translation, Mediation and Accessibility for Linguistic Minorities*. Frank & Timme.
- Hansen-Schirra, Silvia, y Maaß, Christiane (2020). *Easy language research: text and user perspectives*. Frank & Timme.
- Ibáñez Rodríguez, Miguel y Pascual Cabrerizo, María (2024). *Enotradulengua. Nuevas y viejas forma de comunicar el vino*. Cilengua. Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española.
- Jiménez Hurtado, Catalina y Carlucci, Laura (2024). Lectura fácil: Concepto y epistemología de un complejo proceso traductor. En Catalina Jiménez Hurtado y Laura Carlucci (coord.), *Lectura Fácil. Procesos y entornos de una nueva modalidad de traducción* (pp. 8-22). Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones y Difusión Científica.
- Jiménez Hurtado, Catalina y Carlucci, Laura (2024). *Lectura Fácil. Procesos y entornos de una nueva modalidad de traducción*. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones y Difusión Científica.
- Maaß, Christiane (2020). *Easy language–plain language–easy language plus: Balancing comprehensibility and acceptability*. Frank & Timme.
- Mariscal Vega, Sara, Cristófol Rodríguez, Carmen y García Chamizo, Fernando (2024). *Comunicar a través del idioma: pensar y traducir*. Peter Lang.

La interpretación sanitaria
en una sociedad de profesiones



Cristina Álvaro Aranda

EDITORIAL COMARES



Álvaro Aranda, Cristina (2025). *La interpretación sanitaria en una sociedad de profesiones*

Editorial: Comares

Número de páginas: 159 páginas

ISBN: 978-84-1369-820-5

Nazanin Lajevardi Bahrami Hosseini
Universidad de Pablo de Olavide (España)

Recibido: 1 de diciembre de 2025

Aceptado: 26 de enero de 2026

Publicado: 27 de febrero de 2026

En las últimas décadas, los servicios de salud europeos se han visto profundamente transformados por la creciente diversidad lingüística, cultural y migratoria de sus usuarios. En tal sociedad, el derecho equitativo de las personas alófonas al acceso a una atención en el sistema sanitario exige el surgimiento y la configuración de la figura del intérprete sanitario. Es un estatuto profesional que aún sigue siendo ambiguamente reconocido: conviven intérpretes formados y reconocidos con intérpretes *ad hoc*, entre ellos familiares, trabajadores bilingües o voluntariado, todo en un marco todavía poco regulado (Angelelli, 2019; Heath et al., 2023).

Cristina Álvaro Aranda, en *La interpretación sanitaria en una sociedad de profesiones* (Comares, 2025), sitúa esta realidad dentro de un debate más amplio sobre qué es una profesión y cómo se construye socialmente. La obra combina una base teórica sólida con un estudio de caso etnográfico en un hospital público español, y se orienta a una cuestión central: qué consecuencias tiene, para pacientes y profesionales, que la interpretación sanitaria siga en un estado de profesionalización incompleta (Kara y Nordberg, 2023).

El primer capítulo es un recorrido por la sociedad de profesiones, repasando e indagando qué suele definirse como una profesión. A partir de estas lecturas, la autora analiza la profesión en distintos aspectos: un cuerpo de conocimientos especializado, mecanismos formales de formación y acreditación, códigos éticos propios, asociaciones que regulan el ejercicio y cierto

control sobre el acceso al campo (Parsons, 1939; Goode, 1960; Wilensky, 1964). Este capítulo construye una herramienta para que la autora, más adelante, examine la interpretación sanitaria para valorar hasta qué punto cumple estos criterios, en qué aspectos se aproxima a las profesiones clásicas y en cuáles se queda a medio camino (Abbott, 1988; Freidson, 2001).

El segundo capítulo se centra en el ámbito de la interpretación sanitaria. Cristina Álvaro Aranda sintetiza la literatura sobre el rol del intérprete sanitario y muestra la dualidad existente sobre la aceptación de esta figura. Por un lado, quienes consideran al intérprete como mediador lingüístico y, por otro, quienes lo ven como un agente que participa activamente en la gestión de la interacción y la mediación intercultural (Angelelli, 2004; Wadensjö, 1998). Es en este mismo capítulo donde se pone de manifiesto la falta de regulación y la aplicación de estándares y códigos de conducta elaborados por asociaciones profesionales como el National Council on Interpreting in Health Care (NCIHC) o la Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (ASETRAD) (Pöchhacker, 2008; Angelelli, 2019). La presencia de intérpretes *ad hoc* y la convivencia de perfiles muy variados en el ámbito de la interpretación sanitaria cuestionan la calidad y la equidad de la atención (Vitalaru y Lázaro Gutiérrez, 2019; Kara y Nordberg, 2023).

En el tercer capítulo, se desarrolla la investigación de manera empírica en un hospital público que ofrece servicios presenciales de interpretación. En él se distinguen tres grupos de intérpretes: quienes reúnen formación específica y experiencia profesional, quienes cuentan con formación, pero están en prácticas y quienes trabajan en el servicio sin haber recibido formación especializada. Para llevar a cabo el estudio, la autora ha elegido un estudio etnográfico con un protocolo de observación que sigue las tres fases de una intervención: qué ocurre antes del encuentro (existencia de briefing), cómo se desarrolla la interacción (presentación del intérprete, posición en la sala, grado de intervención, posibles tareas añadidas) y qué pasa al finalizar (si hay o no espacio para intercambio de impresiones con el personal sanitario). Durante las observaciones se toman notas, se usan fichas de reflexión y se realizan entrevistas a intérpretes y profesionales, lo que permite contrastar datos y reducir sesgos en la interpretación (Crezee, 2022; Daniel, 1998).

La segunda parte del libro se abre con el cuarto capítulo, que da paso de lo teórico a lo tangible. Aquí se examinan de forma comparativa los comportamientos de los distintos perfiles de intérpretes en cada fase de la intervención. El análisis revela una tensión constante entre las

normas recogidas en códigos deontológicos y guías de buenas prácticas y por otro lado las condiciones reales del trabajo en el hospital (Pöchhacker, 2008; Hale, 2007).

Se analizan las tres fases de la intervención: antes, durante y después de la consulta. Los resultados permiten identificar diferentes patrones en el momento de actuación basados en cada perfil.

Se observa que los intérpretes formados aprovechan el *briefing* para preparar terminología antes de la sesión, se presentan a las dos partes, gestionan los turnos en la conversación, cuidan el posicionamiento del intérprete y, siguiendo el código deontológico, piden clarificación y reformulación, mientras que los intérpretes sin formación adoptan un papel más pasivo, omiten con frecuencia la presentación y no se benefician de la reflexión posterior. El *debriefing* estructurado y la documentación de incidencias aparecen casi exclusivamente entre quienes cuentan con formación reglada y experiencia supervisada, lo que repercute en su reconocimiento como miembros del equipo clínico. El capítulo muestra así que formación y experiencia no solo mejoran la calidad de la comunicación intercultural, sino que también aportan resultados favorables para la definición y legitimación del rol profesional del intérprete sanitario.

El quinto capítulo tiene un carácter interpretativo y es donde se invita a reflexionar sobre la importancia de la formación y su relación con la adquisición de conocimiento para garantizar la respuesta ante la demanda social de la profesión de intérprete sanitario. A partir de los resultados empíricos, Cristina Álvaro Aranda explora cómo se articulan formación y experiencia. La autora repasa las preguntas principales que han guiado toda la investigación: qué significa ejercer como intérprete sanitario en un campo donde no se exigen competencias específicas, cómo se construye el papel profesional cuando coexisten perfiles con formación reglada y otros sin ella, y qué implica esta diversidad para un oficio que busca vías para establecerse como profesión. Desde la sociología de las profesiones, la autora recuerda que ningún colectivo alcanza estatus profesional sin ciertos requisitos establecidos y muestra hasta qué punto la interpretación sanitaria se encuentra aún lejos de ese horizonte.

El capítulo desarrolla con claridad la articulación entre formación, experiencia y socialización organizacional. La autora muestra que la formación proporciona un lenguaje común de

estándares y buenas prácticas, pero que es la experiencia en el hospital, la socialización en tareas diarias y relaciones de poder, lo que realmente construye la identidad profesional. El intérprete no solo se limita a seguir los protocolos, sino que también los adapta, extiende o incluso modifica cuando las exigencias comunicativas del paciente así lo demandan, y en ese espacio de negociación reside gran parte de capacidad de enfrentarse a las respuestas improvisadas. El capítulo destaca asimismo la importancia del capital social y de las relaciones dentro y entre profesionales en la formación de jerarquías internas y en el nivel de confianza que médicos y pacientes otorgan al servicio de interpretación. De ahí se concluye si se quiere avanzar hacia una verdadera profesionalización, no basta con diseñar programas formativos; es necesario fortalecer mejor la relación entre asociaciones, universidades y contexto laboral, reconocer el carácter complementario del intérprete respecto a otras figuras sanitarias y asumir que sin confianza y sin espacios de especialización dentro del propio equipo, la interpretación sanitaria seguirá moviéndose en la frontera ambigua entre oficio y profesión. El capítulo también aborda las relaciones dentro del propio colectivo de intérpretes, mostrando cómo ciertas figuras con más trayectoria acumulan capital social y se convierten en referentes, lo que ayuda a entender la dimensión intraprofesional del proceso de legitimación (Bourdieu, 1986).

El volumen se cierra con un sexto capítulo que retoma el hilo conductor de la obra.

Es el momento de reconocer el vínculo e importancia de diálogo entre la medicina y la interpretación sanitaria. El reconocimiento de la profesión de intérprete sanitario puede garantizar un acceso equitativo a sistema sanitario para pacientes extranjeros.

La autora recalca las principales aportaciones del estudio y sugiere políticas públicas, la planificación de programas formativos y la elaboración de estrategias institucionales que garanticen un servicio de interpretación reconocido y equitativo (Heath et al., 2023; Vitalaru y Lázaro Gutiérrez, 2019). También se señalan las limitaciones del trabajo y se sugieren vías para futuras investigaciones que amplíen la muestra, comparen distintos modelos de provisión de servicios y profundicen en lenguas de menor difusión.

Como intérprete profesional que ha trabajado en el ámbito sanitario, me he visto identificada en muchos momentos con lo que esta obra describe. Ejercer una profesión que, en una sociedad de profesiones, no está completamente reconocida no es sencillo. Ningún intérprete que trabaje

en el sistema sanitario puede ser indiferente a este libro: da reconocimiento a muchos de nuestros momentos, a las relaciones interpersonales y también a los vínculos con los profesionales sanitarios, a las responsabilidades que asumimos y a todo lo que aprendemos y después ejercemos. Es una obra profundamente interpretativa, reflexiva, así como empática.

Para quienes combinamos la práctica profesional con la investigación, muchas de las situaciones descritas en el libro resultan familiares. La obra no solo ofrece un marco sólido para pensar sobre la interpretación sanitaria desde la sociología de las profesiones, sino que también proporciona herramientas muy concretas para analizar la práctica: qué hacemos antes, durante y después de cada intervención, cómo nos situamos en la consulta, qué margen real de toma de decisión tenemos y de qué modo se negocia nuestro lugar en equipos donde nuestro trabajo sigue sin recibir el mismo reconocimiento que otras profesiones consolidadas (Hale, 2007; Pöchhacker, 2008; Zhan y Zeng, 2017). Para quienes trabajamos en contextos sanitarios a menudo sin un estatus claramente definido, el libro se convierte así en una referencia imprescindible y en un punto de apoyo para reivindicar la dimensión intercultural, ética y profesional de nuestra labor.

Bibliografía

- Abbott, Andrew (1988). *The system of professions*. University of Chicago Press.
- Angelelli, Claudia V. (2004). *Medical interpreting and cross-cultural communication*. Cambridge University Press.
- Angelelli, Claudia V. (2019). Healthcare interpreting. En Claudia V. Angelelli (ed.), *The Routledge handbook of public service interpreting* (pp. 179-194). Routledge.
- Bourdieu, Pierre (1986). The forms of capital. En John Richardson (ed.), *Handbook of theory and research for the sociology of education* (pp. 241-258). Greenwood.
- Crezee, Ineke (2022). *Introduction to healthcare for interpreters and translators* (2nd ed.). John Benjamins.
- Daniel, Inger (1998). Fieldwork in medical settings: Ethical and methodological issues. *Qualitative Health Research*, 8(1), 3-14.
- Freidson, Eliot (2001). *Professionalism: The third logic*. University of Chicago Press.
- Goode, William J. (1960). Encroachment, charlatanism, and the emerging profession. *American Sociological Review*, 25(6), 902-914.
- Hale, Sandra (2007). *Community interpreting*. Palgrave Macmillan.
- Heath, Jennifer, Garcia, Beatriz y Martin, Marta (2023). Professionalisation and ethics in medical interpreting: A

- European comparative study. *Interpreting and Society*, 3(2), 119-138.
- Kara, Kati y Nordberg, Camilla (2023). Unregulated interpreting in health care settings. *Journal of Immigrant and Minority Health*, 25(2), 211-222.
- Parsons, Talcott (1939). The professions and social structure. *Social Forces*, 17(4), 457-467.
- Pöchhacker, Franz (2008). Healthcare interpreting. En Franz Pöchhacker (ed.), *Interpreting as a profession* (pp. 147-164). John Benjamins.
- Vitalaru, Beatrice y Lázaro Gutiérrez, Raquel (2019). La mediación lingüística en el sistema de salud español: avances y limitaciones. *Sendebarr*, 30, 101-122.
- Wadensjö, Cecilia (1998). *Interpreting as interaction*. Longman.
- Wilensky, Harold (1964). The professionalization of everyone? *American Journal of Sociology*, 70(2), 137-158.
- Zhan, Chen y Zeng, Li (2017). The interpreter's voice: Ethical dilemmas and role boundaries in healthcare interpreting in China. *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies*, 4(2), 181-196.